

J. C. G. JONKER.



EEN OUD-JAVAANSCH WETBOEK

VERGELEKEN MET

INDISCHE RECHTSBRONNEN.

EEN OUD-JAVAANSCH WETBOEK

VERGELEKEN MET

INDISCHE RECHTSBRONNEN.

EEN OUD-JAVAANSCH WETBOEK

VERGELEKEN MET

INDISCHE RECHTSBRONNEN.

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT

TER VERKRIJGING VAN DEN GRAAD VAN

DOCTOR IN DE TAAL- EN LETTERKUNDE
VAN DEN OOST-INDISCHEN ARCHIPEL

AAN DE RIJKS-UNIVERSITEIT TE LEIDEN,

OP GEZAG VAN DEN RECTOR MAGNIFICUS

Dr. G. D. L. HUET,

HOOGLEERAAR IN DE FACULTEIT DER GENEESKUNDE.

VOOR DE FACULTEIT TE VERDEDIGEN

OP DONDERDAG DEN 2^{de} JULI 1885, TE 4 UREN,

DOOR

JOHANN CHRISTOPH GERHARD JONKER,

GEBOREN TE AMSTERDAM.



LEIDEN. — E. J. BRILL.

1885.

AUG 24 1920

Het is mij eene hoogst aangename taak hier openlijk mijnen hartelijken dank te brengen aan mijn hooggeachten promotor Prof. Dr. J. H. C. Kern, voor de hulp en inlichtingen mij verstrekt bij de samenstelling van dit proefschrift. Hem ben ik bovendien de verschillende bewijspplaatsen, ontleend aan het Âdiparwan, verschuldigd.

Ook betuig ik hierbij mijne erkentelijkheid aan den Heer R. van Eck en aan het hoofdbestuur van het Nederlandsch Bijbelgenootschap voor de welwillendheid, waarmede mij de handschriften, welke ik ter inzage gevraagd had, ter beschikking werden gesteld.

Aan mijne Ouders.

I N L E I D I N G.

De groote invloed, welken de beschaving der Indiërs op de Javanen heeft uitgeoefend, is bekend. Dat ook het Javaansche recht dien moet ondergaan hebben, spreekt van zelf, wanneer men bedenkt, hoe nauw bij de Hindu's godsdienst en recht verbonden waren. Die invloed nu kan van tweederlei aard geweest zijn, rechtstreeksch en middellijk; 't laatste doordien de Javanen in meerdere of mindere mate de beschaving hunner Hindusche overheerschers overnamen, zoodat bij verandering van toestanden van zelve nieuwe rechtsvoorschriften en begrippen ontstonden, en vroeger bestaande gewijzigd werden; het eerste doordien de Indiërs hunne eigene wetten aan de Javaansche bevolking bekend maakten en die toepasten. Dat evenwel, niettegenstaande den band die er tusschen godsdienst en recht bestond, het der Hindubeschaving nooit gelukt is de inheemsche rechtsbeginselen geheel te verdringen, mag men, naar analogie van andere soortgelijke gevallen, wel vooruit als zeker stellen; de vraag is dus, hoe groot is de vreemde invloed geweest, welke begrippen moeten als inheemsch, welke daarentegen als ontleend beschouwd worden.

Van bekendheid met de geschreven Indische wetten zijn op verschillende plaatsen sporen te vinden. In het Bho-

makâwya (I 5) wordt het wetboek van Manu vermeld, en in N°. XVI van de door Cohen Stuart uitgegevene Kawi-oorkonden wordt van een Mânawa-çâstra gewag gemaakt op zulk eene wijze, dat er aan het erkende gezag van dit wetboek niet te twijfelen valt, want er wordt in gemeld stuk blijkbaar een beroep op dit wetboek gedaan voor de beslissing eener rechtzaak. Uit dezelfde oorkonde blijkt tevens, dat nog meerdere wetboeken gezag hadden ¹⁾. Na den val van het Hindurijk zijn deze wetboeken, als geheel, ²⁾ op Java in onbruik geraakt en verloren gegaan, evenals de meeste andere geschriften uit het Hindutijdvak, terwijl zij, althans grootendeels, op Bali bewaard zijn gebleven. Op dit eiland zijn zij, gelijk bekend is, nog tegenwoordig bij de rechtspraak in gebruik, misschien met enkele wijzigingen en toevoegselen, die echter

1) Onder andere wordt vermeld „Guru Kaka”. In een hs. van het Britsch Museum N°. 00, waarin aanhalingen, naar het heet, uit de bij overlevering bekende „Jugul Muda” voorkomen, wordt eveneens de *Guru Kaka* als autoriteit opgenoemd. Het is dus waarschijnlijk de titel van een wetboek aan zekeren Guru van dien naam toegeschreven. Opmerkelijk worden terzelfder plaatse ook de landsgewoonten (deçadrsta) als gezaghebbend vermeld.

2) Dat veel van den inhoud, hetzij als geschreven of ongeschreven wet, bleef voortleven spreekt van zelf. Bekend is de Surya Alam, welke volgens de overlevering het uitvloeisel was eener poging, om de nieuwere Mohammedaansche rechtsbegrippen met de oudere te verzoenen (cf. Veth, Java I 346). Van dit wetboek geeft Raffles in Appendix C achter zijne Hist. eene zoogenaamde vertaling, waarmede weinig te beginnen is. Eene vertaling naar eene geheel andere redactie komt voor in de Bijdr. t. d. T. L. en Vk. v. N. I. Nieuwe Volgr. 6e dl. Met deze laatste redactie stemt vrij wel overeen een hs. behoorende aan het Bijbelgenootschap in de collectie nagelaten door den heer van der Vlis, als ook de redactie van een hs., dat zich onder dien naam in het Britsch Museum bevindt (N°. 12323) als ook in N°. 18398. Al deze redactiën zijn hier en daar onverstaanbaar en vol misvattingen. Toch bevatten zij genoeg gegevens, waaruit men kan opmaken, dat de overlevering waarheid bevat; werkelijk vindt men daarin Mohammedaansch recht vermengd met oudere bestanddeelen, waarvan sommige kennelijk van Hinduschen oorsprong. Men vergelijkte het bij Raffles Append. C. xx voorkomende *pañca sêdrasa* (verknood uit *sadrça*) met Art. 211 van ons wetboek. Als staaltje van de talloze misvattingen moge de verklaring (in de andere redactiën) van *kadaçawarsan* (in art. 205) door *wiwinden* aangehaald worden.

niet van ingrijpenden aard kunnen wezen, dewijl hiervoor geen aanleiding bestond. Het is mogelijk, dat niet alle door de Balineezen als Javaansch erkende wetboeken werkelijk op Java vervaardigd zijn, doch veilig kan men aannemen, dat die dan naar Javaansche voorbeelden samengesteld zijn.

In het bekende verslag van Friederich worden de volgende wetboeken opgenoemd: *Âgama*, *Adhigama*, *Dewâgama*, *Sarasamuçaya* (l. *Sârasamuccaya*), *Dustakâlabhaya*, *Swarajambu* (*Swayambhû*), *Dewadaṇḍa* en *Yajñasadma* (?), waarbij volgens eene andere opgave in gezegd verslag nog te voegen is *Çiwaçâsana* of *Pûrwâdhigama*. De heer van Eck noemt de *Pûrwâdhigama* als afzonderlijk wetboek op, en vermeldt daarenboven een *Darma upapati* (*Dharmopatti*), alsook een *Uttara Mânawa* ¹⁾. Raffles vermeldt een Kantara (sic) of *Çastra Menava*. In een vonnis, achter van Eck's „Beknopte handleiding bij de beoefening van de Balineesche taal” opgenomen, wordt nog gewag gemaakt van een *Çastra pasobaya*. In hoeverre deze opgaven met de werkelijkheid overeenstemmen is moeielijk na te gaan zonder opzettelijk onderzoek ter plaatse. De meeste namen hebben eene algemeene beteekenis, maar kunnen ook als titels van bepaalde wetboeken in gebruik zijn. Van den *Dewadaṇḍa* is dit zeker, daar van dit wetboek in genoemd „vonnis” melding wordt gemaakt ²⁾.

In Friederich's verslag is het begin van het *Çiwaçâsana*

1) Schetsen van het eiland Bali. VI. Rechtspleging.

2) Het T. v. I. T. L. en Vk. D. XVIII bevat een stuk getiteld: „Hollandsche vertaling van het Kawi-wetboek *Dewadaṇḍa*” door A. H. G. Blokzyl. In hoeverre dit hetzelfde is als bovengenoemd wetboek, waarvan Friederich zegt, dat het in zeer oude taal geschreven is en gebruikt wordt als Wisnu zich op aarde verlichaamt (sic), weet ik niet, dewijl de oorspronkelijke tekst niet bij de vertaling gevoegd is. De inhoud draagt in het geheel niet den stempel der oudheid; vertalingen uit Indische wetboeken komen er niet in voor.

medegedeeld ¹⁾. Dit wetboek blijkt, zooals Friederich reeds uit den aanhef opmaakte, uitsluitend van toepassing te zijn op Brahmanen, en inzonderheid op diegenen van hen, welke met de rechtspleging belast zijn. Verschillende voorrechten, hun toegekend, komen in aard en dikwijls ook in bewoordingen overeen met die, welke uit de oorkonden bekend zijn, o. a. ten opzichte van hun erf, dat als vrijgebied erkend wordt. ²⁾.

Een ander hs. over recht, eveneens aan den heer van Eck toebehoorende, is getiteld: *Sârasamudaya*. Zeer waarschijnlijk is dit hetzelfde als de *Sârasamuccaya*, daar beide titels in beteekenis volkomen overeenstemmen. Het hs. van dien naam is in vrij zuiver Oud-Jav. geschreven, en hier en daar met aanhalingen in het Skr. voorzien; vertalingen uit bekende Indische wetboeken komen er evenwel niet in voor. Wat den inhoud betreft, bevat het verschillende bepalingen omtrent eigendom, pand, bewaargaving, doodslag, verwonding enz.

Voorts zijn nog te noemen, de meer Balineesch gekleurde wetboeken *Kërta Sima* en *Kërta-Sima-Subak*, vertaald door R. van Eck en F. A. Liefrinck ³⁾, alsook de *Paswara*, een Balineesch geschrift uit den nieuweren tijd ⁴⁾.

Het wetboek, dat het onderwerp van dit proefschrift uitmaakt, is eveneens van Bali afkomstig. In het geschrift zelve zoekt men te vergeefs naar een titel, alleen staat buiten op een der hss. *âgama*. Nu wordt wel een wet-

1) Een volledig hs. van dit wetboek heeft de heer van Eck de welwillendheid gehad, mij ter inzage af te staan.

2) Het in de Bal. lezing van het door Prof Kern uitgegeven eedformulier (Bijdr. t. d. T. L. en Vk. v. N. I. 3de Vgrks. Dl. 9) genoemde wetboek *adhigamaçâsanapaçâstrasâroddhṛta* is dan ook zeer waarschijnlijk hetzelfde wetboek als *Çiwa-çâsana* (cf. de aanhef van dit wetboek in Friederich's Verslag.)

3) Tijds. v. I. T. L. en Vk. Dl. XXIII.

4) Schetsen van het eiland Bali VI.

boek van dien naam opgegeven, maar dewijl âgama de algemeene beteekenis van „overgeleverde leer” heeft, kan elk wetboek, hetwelk op de Indische rechtsleer steunt of heet te steunen, als een âgama beschouwd worden. Welke de verhouding is tusschen ons wetboek, en het onder dien titel bijzonder opgegevene, moet vooralsnog onbeslist gelaten worden. Wat de inrichting en wijze van samenstelling betreft, blijkt bij kennisneming van den inhoud terstond, dat het boek eene compilatie uit eenige andere is; hier en daar laten de bewoordingen zelve geen twijfel dienaangaande over (cf. Art. 86, 120, 121 enz.). Verscheidene, zoo niet alle, nog bestaande wetboeken zijn eveneens compilaties; bij eenige wordt het reeds door den naam aangeduid, als Sârasamuccaya, Çiwaçâsana of Pâr-wâdhigamaçâsana Çâstrasâroddhrta ¹⁾ enz. Slechts zelden wordt de herkomst der verschillende bepalingen opgegeven, zoodat men voorzooverre de bepalingen zelve geen aanwijzing verstrekken, in onzekerheid blijft, uit welke andere wetboeken zulk eene compilatie is samengesteld. De vraag of onze âgama een geheel is, of wel eene toevallige vermenging van meerdere werken van dien aard, zal aanstonds ter sprake komen.

Wat den inhoud betreft is het geschrift rijk aan rechtstreeks uit Hindusche wetboeken vertaalde bepalingen; daarnaast komen echter andere voor, die op inlandschen bodem ontstaan zijn. Mij voorbehoudende in de Aanteekeningen in bijzonderheden aan te toonen, welke voorschriften overgenomen zijn, en hoe in 't algemeen de verhouding van het in onzen âgama bepaalde tot het Hindu-

1) Ook in Indië zijn dergelijke compilaties niet onbekend, bijv. de Lohita-smṛti. De schrijver dezer compilatie constateert dat Lohita, na de essence uit de Çâstra's genomen te hebben, dit werk voor het welzijn der menschheid verkondigde. Cf. Bühler Intr. to Digest pag. 29.

sche recht is, beperk ik mij hier tot eenige algemeene opmerkingen.

Bij de hooge plaats, die het *Mânawadharmasâstra* bij de Indiërs innam, kan het niemand verwonderen dat een zeer groot gedeelte der vertaalde bepalingen, in dit geschrift voorkomende, aan dat wetboek ontleend zijn. Niet alleen treffen wij verschillende uit *Manu* vertaalde plaatsen aan, te midden van uit andere bronnen ontleende voorschriften, maar zelfs een geheele reeks van uit dat wetboek vertaalde bepalingen (van Art. 218 tot 251), waarbij de volgorde der behandelde onderwerpen, als ook in 't algemeen die der bepalingen onderling, dezelfde is, als in het Indische wetboek. Er moet dus, van het *Wyawahâragedeelte* ten minste, eene volledige vertaling in het Oud-Jav. bestaan hebben ¹⁾. Hoewel grootendeels met het Indische wetboek overeenstemmende, vertoonen de meeste bepalingen eenige afwijkingen, waaromtrent naar de Aant. verwezen wordt. Van zelf rijst de vraag of zulke afwijkingen van den beginne af in de Jav. vertaling aanwezig waren, dan of zij aan eenen lateren bewerker, in casu den compiler, te wijten zijn. Er zal dus onderzocht moeten worden, in hoeverre al wat in dezen âgama aan het wetboek van *Manu* ontleend voorkomt, een juist beeld geeft van de oorspronkelijke Jav. bewerking.

Eene eerste, zuiver vormelijke afwijking is het, dat de vertaling in proza geschreven is. Dat moet reeds van den vertaler afkomstig zijn, want de Jav. text volgt, behoudens de aanstonds te bespreken uitzonderingen, den In-

1) Eene afzonderlijke vertaling van dit gedeelte zou niet onmogelijk zijn; ongetwijfeld bestond er in lateren tijd bij de Hindu's zelve eene neiging om het juridische gedeelte der *dharmasâstra's* van het andere af te zonderen. Het aan *Nârada* toegeschreven wetboek kan als bewijs daarvoor dienen; daar toch worden, in tegenstelling tot de Indische gewoonte, slechts onderwerpen die op het recht betrekking hebben behandeld (zie Jolly Pref. to *Nâr. Dh.* p. X).

dischen, zooverre het taaleigen dit toelaat, op den voet. Vervolgens onderscheidt zich de vertaling daardoor, dat wat meer eigenaardig Voor-Indisch is, door iets inheemsch is vervangen, bijv. dhânya door rijst, kumbha door bos (bijv. Art. 238 enz.) Daar deze wijzigingen steeds in den geest van het oorspronkelijke aangebracht zijn, moeten ze beschouwd worden als van den vertaler zelven afkomstig. Met zulke veranderingen kan, uit den aard der zaak, soms eene uitbreiding gepaard zijn gegaan, wanneer het Jav. geen geschikt woord bezat ter aanduiding van het meer algemeene Indische begrip (bijv. Art. 241); evenwel kan dit niet met volkomen zekerheid geconstateerd worden, daar nu en dan de Jav. bepaling, wat betreft de opsomming der gevallen, eene uitbreiding in vergelijking met de Indische vertoont, welke niet aan bovengenoemde oorzaak kan toegeschreven worden.

Eenige afwijkingen hebben haren oorsprong in misverstand van den Indischen text. In bijzonderheden zal dit in de Aant. worden aangewezen (zie Art. 79, 209, 239, 249, 259); hier is het voldoende op te merken, dat de aard van bedoelde fouten elke mogelijkheid van latere verbastering buitensluit. Het belangrijkste onderscheid tusschen de Jav. vertaling en het origineel bestaat daarin, dat inheemsche rechtsbegrippen met de ontleende voorschriften in verband zijn gebracht. Dit is geschied: ten eerste door de inheemsche beginselen eenvoudig naast de Hindusche te plaatsen; bijv. door toevoeging van den bloedprijs bij doodslag, dubbele schadevergoeding bij diefstal enz. (zie later); ten tweede door wijzigingen in de artikelen te brengen, om ze met die beginselen in overeenstemming te doen zijn. Ook hier rijst de vraag of de veranderingen reeds in de eerste vertaling aanwezig waren. Een stellig bewijs hiervan is moeilijk te geven, doch de omstandigheid, dat

sommige toevoegselen regelmatig terugkeeren, terwijl andere inheemsche beginselen even consequent achterwege blijven, en vooral de onmijskenbare toelag om bij de voorkomende veranderingen den geest van het origineel zoo veel mogelijk trouw te blijven, maken het waarschijnlijk dat ook deze wijzigingen van den vertaler afkomstig zijn ¹⁾).

Behalve bovengenoemde, meer regelmatig voorkomende afwijkingen van Manu's wetboek in zijne tegenwoordige redactie, zijn nog de volgende op te merken.

Bij eenige bepalingen, waarin eene opsomming voorkomt is deze uitgebreider dan in het Indische wetboek, zonder dat deze uitbreiding aan de te voren genoemde oorzaak kan toegeschreven worden, (bijv. Art. 218, 244 enz. ²⁾). Nu en dan wijkt de redactie, (zie Art. 227, 243) of, ook wel de onderlinge volgorde der bepalingen ³⁾ eenigszins af van die in den bestaanden Indischen text, hoewel dit laatste natuurlijk slechts dan na te gaan is, waar de reeks uit M.

1) De reden van de meeste dezer veranderingen zal wel daarin te zoeken zijn, dat men het wetboek voor Java bruikbaar wilde maken. Er is wel eens getwijfeld of het juridische gedeelte der Hindusche dharmaçâstra's ooit in de praktijk gegolden heeft. Zoo zegt Jolly, Pref. to Nâr. dh. ç. pag. XXVII: „But that, which is perhaps the highest encomium that can be bestowed upon a Hindu law-book, is deserved by the civil laws of the Nâradasmr̥ti, in that they are not mere theoretical rules and precepts but such as have doubtless been actually administered". Afgezien van andere argumenten toont m. i. reeds het feit der vertaling en vooral de bewerking, die het juridische gedeelte van het wetboek van M. voor Java ondergaan heeft, dat ze bestemd was om toegepast te worden.

2) In het bijzonder geldt dat van de vertaling van M. VIII 357 (Art. 250); in onzen Indischen tekst ontbreekt thans de opsomming der geschonkene voorwerpen; bij Nâr. daarentegen worden zij wel niet geheel op dezelfde wijze, toch in denzelfden geest opgesomd (Nâr. XII 68); de opsomming moet dus uit een Indische bron vertaald zijn, het overige van het artikel is echter zeker uit Manu en niet uit Nârada.

3) Een der meest sprekende voorbeelden is, dat de vertaling van M. IX 280 gevoegd is achter die van M. VIII 325 (Art. 243, 244); in laatstgenoemde bepaling leest de bestaande Indische tekst *brahmanen*, hier wordt echter van den *vorst* gesproken, en nu behooren ook beide bepalingen naar den inhoud bij elkander.

vertaalde bepalingen niet door die uit andere bronnen onderbroken wordt, en wel zoo, dat men niet aan latere misvorming, noch aan misvatting van de zijde des vertalers mag denken. Dewijl, behoudens regelmatig voorkomende veranderingen, de vertaling over het algemeen den Indischen text op den voet volgt, moet men tot het besluit komen, dat de door den vertaler gebruikte text in deze punten van den ons bekenden afweek. In Indische bronnen wordt gewag gemaakt van een Bṛhan-Manu en een Wṛddha-Manu; in sommige digesten komen daarenboven bepalingen voor, die zich, als uit genoemde boeken, genomen, kond doen; er is derhalve eene andere redactie van het wetboek in zwang geweest. Het is trouwens bekend dat de bestaande redactie van genoemd Indisch wetboek niet de oudste kan wezen, daar in de dharmaçâstra's van Wasiṣṭha en Baudhâyaana plaatsen voorkomen, waar uit M. aanhalingen geschieden die of gedeeltelijk, of in het geheel niet in de tegenwoordige redactie voorkomen, soms ook in eene andere versmaat ¹⁾. Wat nu den ouderdom der thans bestaande redactie betreft, heeft Prof. Kern ²⁾ aangetoont dat Varâhamihira, die in de zesde eeuw leefde, verzen aanhaalt, welke in het bestaande wetboek slechts gedeeltelijk worden teruggevonden. Aangezien onze âgama eene compilatie is, waarin, gelijk aanstonds blijken zal, ook andere aan het Hindurecht, maar zeker niet aan het wetboek van Manu, ontleende bepalingen voorkomen, kan in de meeste gevallen niet met zekerheid bepaald worden, of een in den bestaanden text ontbrekend voorschrift in eene oudere of andere redactie voorkwam. Enkele opmerkin-

1) A digest of Hindu Law, Edited by G. R. West and J. G. Bühler. Int. pag. 36. Bühler Was. pag. XVIII.

2) Pref. to Brhat Sanhitâ, pag. 43.

gen mogen hier plaats vinden. In de reeks uit M. vertaalde bepalingen komen eenige voor, welke in denzelfden geest gesteld zijn, doch in het Indische wetboek ontbreken, o. a. de opsomming van al hetgeen onder *páruṣya* verstaan moet worden, Art. 225. Nu kan, met tamelijk groote waarschijnlijkheid, aangetoond worden, dat deze opsomming reeds van den beginne af in de Jav. bewerking voorkwam. Alle rechtstermen toch zijn in deze bewerking vertaald of omschreven; noodzakelijk was dus ook eene omschrijvende vertaling van dezen term, welke dan ook hier ter juister plaatse gevonden wordt. Wat den inhoud betreft, wordt deze opsomming, al is het ook niet in deze regelmatige volgorde, in verschillende bepalingen van andere Hindusche wetboeken teruggevonden. De opsomming is dus moeilijker als het werk des vertalers te verklaren, zij moet uit eene Indische bron overgenomen zijn; er bestaat alzoo eene hooge mate van waarschijnlijkheid, dat hij ze in zijnen text van Manu's wetboek zelve aangetroffen heeft (cf. ook pag. 8. Noot 2). Bovendien zijn de opsommingen over het algemeen uitgebreider, gelijk reeds opgemerkt is: niet onwaarschijnlijk was dus de Sanskrit text, die aan de Jav. vertaling ten grondslag strekte, uitvoeriger dan de nu bekende.

Tegenover de grootere uitvoerigheid staat het feit, dat in de reeks vertaalde bepalingen eenige gemist worden, waaronder alle van een meer bespiegelend karakter, als M. VIII 302 enz. Om den aard van dit geschrift mag men echter hieraan niet bovenmatig veel gewicht hechten.

Wat den inhoud betreft, is het misschien niet onbelangrijk, dat naar het *schijnt*, het tweede huwelijk eener vrouw nog niet verboden was (zie later); zeker las de Jav. vertaler *slavin*, bij de opsomming der twaalf zoons, waar in onzen Skr. text Cûdra-vrouw gelezen wordt (cf. Aurel. Mayer, Das Indische Erbrecht pag. 56).

Ondanks de verschillende afwijkingen blijkt uit de Jav. vertaling genoeg, dat in de meeste gevallen de redactie en inrichting van den Skr. text geheel of nagenoeg aan den nu bekenden gelijk was.

In ons wetboek komen eenige der uit M. vertaalde voorschriften tweemaal voor; zoo in Art. 8 en 211, 131 en 236, 143 en 254 enz.

Deze parallelplaatsen, welke, zooals blijkt, alle meer in het begin van dit geschrift voorkomen, wijken van die in het latere gedeelte in redactie aanmerkelijk af; de zin is hier en daar zelfs verwrongen en misverstaan (vooral Art. 131); toch is de herkomst uit de vertaling van het Mânawa-çâstra nog duidelijk genoeg. Evenzoo vindt men in het eerste gedeelte van ons geschrift eenige bepalingen van welke de inhoud op overname uit M. heenwijst, maar waarvan de betere redactie niet opgenomen is (bijv. Art. 79, 107 enz.).

Wanneer in inlandsche bronnen van het Mânawa-çâstra gewag wordt gemaakt, zoo geschiedt dit steeds in verbanding met een anderen naam, Kuṭara Mânawa-çâstra. Zóó in bovenvermelde Kawi-oorkonde, zóó in het Çiwa-çâsana, zóó in ons geschrift, zóó in de Jav. overlevering (Kuṭara Mânawa sastra). Friederich wil in *kuṭara* eene verbastering zien van *kottama* d. i. *uttama* met voorhechtsel *ka*, eene verbastering, welke al zeer moeielijk te verklaren zou zijn. Van Eck geeft, gelijk reeds vermeld is, een Uttara-Mânawa-çâsana op, wat zooveel als: „nouvellé op Manu” zou kunnen beteekenen en waarmede de Jav. bewerking van het wetboek kon bedoeld zijn. Werkelijk komt deze benaming voor. Door Prof. Kern ben ik op eene plaats uit den aanhef van de Tantri gewezen, waar van een vorst te Pâṭaliputra in Indië wordt gezegd, dat hij volgde *rasa ning aji uttara-Mânawa, mwang çâstra sarodṛtti (sâroddhṛti)*. Daarin wordt het dus als een bij de Hindu's zelven vige-

rend wetboek voorgesteld. Zou nu *kuṭara* als verbastering van *kottara* moeten verklaard worden? Daargelaten de verbastering zelve, waarvoor geen tweede voorbeeld aan te halen is, laat zich de beteekenis van het voorhechtsel hier moeielijk verklaren, en vreemd zou het zijn, indien daarnaast nog de vorm zonder dit voorhechtsel in zwang was gebleven. Bovendien bevat reeds de oork. den vorm *kuṭara*, en in het Smaradahana wordt gelezen: *wruh ring Kuṭāra mantra*, zooals Prof. Kern mij medegedeeld heeft. Daar de dichters over het algemeen nauwkeuriger zijn met het gebruik van lange en korte klinkers, maakt dit de toch al niet waarschijnlijke afleiding van *uttara* nog onwaarschijnlijker. Men zou eerder vermoeden dat door misverstand *uttara* uit *kuṭara* vervormd was. Ook in ons wetboek wordt van een Kuṭara-Mānawa gewag gemaakt, en wel zóó, dat er twee afzonderlijke wetboeken, een Kuṭara-çāstra en een Mānawa-çāstra, onder verstaan worden (zie Art. 121 enz.). Naar de opgaven hier voorkomende, — waarbij wat tot het Kuṭara-çāstra zou behooren, nu en dan door vermelding van Bhṛgu als autoriteit (zie Art. 108, 121) aangeduid is, — zou dit een wetboek zijn, waarin aan het inlandsche element een veel ruimere plaats was toegestaan, dan in de vertaling van het wetboek van Manu. Zijn deze opgaven echter te vertrouwen? Drie gevallen worden opgesomd, waarin tusschen beide wetboeken strijd zou bestaan.

In de eerste plaats worden beide wetboeken tegen over elkander gesteld in art. 143. De geheele bepaling zelve behoort tot die, welke aan M. ontleend, maar gelijk boven vermeld, minder juist van redactie en opvatting dan de later voorkomende zijn. Nu is wat hier aan M. toegeschreven wordt, onjuist; het omgekeerde daarentegen zou waar zijn; zulk eene fout in de hss. ware evenwel niet onverklaarbaar,

De tweede tegenstelling komt voor in art. 137 onder het hoofd *paradára*. Hier bestaat de onzekerheid of de geheele casuspositie, dan wel de straf alleen aan M. toegeschreven wordt. Dit geval wordt namelijk niet vermeld in het Indische wetboek, en eene dergelijke gedetailleerde casuspositie strijdt over het algemeen met de inrichting der Indische wetboeken, welke, gelijk wij gezien hebben, in de Jav. bewerking van het wetboek van M. grootendeels onveranderd blijft. Wordt alleen de straf bedoeld, zoo is wat hier aan M. toegeschreven wordt, misschien niet onjuist, namelijk wat de Jav. bewerking betreft (zie Art. 250).

De derde tegenstelling vindt men bij de behandeling van pand (Art. 120, 121). Wat hier aan M. toegeschreven wordt, strijdt met het voorschrift van het Indische wetboek; evenwel is het zeer goed mogelijk, dat de bepaling zoodanig in de Jav. bewerking voorkwam, want al stelt M. vast, dat een pand nooit aan den pandnemer vervallen kan, is er grond om te veronderstellen dat dit voorschrift naar inlandsche begrippen gewijzigd is, en dat het verbod alleen toepasselijk verklaard werd op verpand land (cf. Art. 100, 206). Veel zekerheid geven de bepalingen zelve dus niet.

Alle opgaven omtrent een Kuṭara-çâstra komen voor in den aanvang van het geschrift. Kon men bewijzen dat dit gedeelte van den beginne af een geheel uitmaakte met de, in het verdere gedeelte voorkomende, vertaling van M., zoodat de ongenoemde schrijver, die een Kuṭara- en Mânawa-çâstra tegenover elkander stelt, dezelfde ware als degeen, die de Jav. bewerking van Manu's wetboek in dit geschrift bracht, zoo zou een zijdelingsch bewijs voor de betrouwbaarheid zijner opgaven geleverd zijn.

Voor de oorspronkelijke eenheid van onzen âgama zou men de gelijkheid van taal in het geheele stuk kunnen aanvoeren, ware het niet dat de taal zelve betrekkelijk

jong is, jonger dan die, waarin de vertaling van het *Mānawa-çāstra* moet opgesteld zijn geweest. De eenheid van taal der compilatie bewijst dus niets voor de gelijkheid van taal van de afzonderlijke deelen, waaruit het geheel thans samengesteld is.

Tegen de oorspronkelijke eenheid zijn ettelijke bedenkingen te opperen. Ten eerste valt er een verschil van inrichting tusschen het eerste en het latere gedeelte op te merken. In het begin toch is een streven merkbaar om gelijksoortige zaken bij elkander onder één hoofd te behandelen (zie bijv. de hoofdstukken *sāhasa*, *paradāra* enz.), welke inrichting later opgegeven wordt. Vervolgens bestaat er een aanmerkelijk verschil in het aantal rechtstreeks overgenomen bepalingen in de beide deelen. In het algemeen vertoont de behandeling van het eerste gedeelte juist het tegenovergestelde van de behandeling van het latere; hier toch draagt het geheel een Hindusch karakter, terwijl het inlandsche element slechts toegevoegd is; in het eerste gedeelte komen zeker ook vertaalde bepalingen voor, grooter is evenwel het aantal inlandsche, waardoor zij omgeven zijn, en het karakter van het geheel is veel meer inlandsch. Wat het meeste twijfel aan de oorspronkelijke eenheid opwekt, is het verschil in vorm waarin de overgenomen bepalingen zich in beide gedeelten vertoonen, gelijk reeds boven omtrent de aan *M.* ontleende gezegd is. De verklaring hiervan zou kunnen zijn, dat de compiler van het eerste gedeelte uit een minder goed hs. der vertaling, putte, maar dan kan dit met het latere oorspronkelijk wel geen geheel hebben uitgemaakt. Eene andere verklaring zou zijn, dat de samensteller zich de vrijheid veroorloofde den zin met eigene woorden weer te geven, of wel dat in de bronnen, waaruit hij putte, reeds eene dusdanige verandering gemaakt was. Voor deze ver-

klaring pleit, dat bijna alle naar den inhoud zeker aan het Hindusch recht ontleende bepalingen in het eerste gedeelte, door inrichting en redactie, niet als vertalingen kunnen beschouwd worden; als een sprekend voorbeeld kan het omtrent borgen in art. 88 gezegde aangehaald worden; ofschoon het geen woordelijke vertaling is, moet de bepaling zelve aan M. ontleend zijn. Ook in dit geval zal wel van oorspronkelijke eenheid geen sprake zijn. Aangezien het geheele geschrift het karakter eener compilatie draagt, komt het mij het waarschijnlijkst voor, dat meerdere werken van dien aard van ongelijke waarde in dit geschrift zijn gebruikt, of misschien door elkander geraakt, zoodat de juiste grenslijn moeielijk te trekken is, ofschoon in het algemeen het minder juiste in het eerste gedeelte der compilatie voorkomt. Ter kenschetsing der ongelijke waarde der deelen moge nog de eenigszins vreemde opvatting van *strîsanggrahana* in art. 142 vergeleken met de juiste in art. 247 vlg. aangehaald worden.

Al wat nu omtrent een *Kuṭāra-Çāstra* medegedeeld wordt bevindt zich in het eerste gedeelte, en schijnt dus, te oordeelen naar de verwarring, die in de andere opgaven in dit gedeelte heerscht, geen onbepaald vertrouwen te verdienen. Opmerkelijk is het, dat de oorsprong van het *Kuṭāra çāstra* naast *Bhṛgu*, aan *Paraçu Râma* wordt toegeschreven (Art. 121). Het is bekend, dat het *Mânawa-çāstra* door *Bhṛgu* verkondigd heet te zijn, alsook dat *Paraçu-Râma* als een nakomeling van *Bhṛgu* te boek staat. Zou nu deze opgave zóó te verklaren zijn, dat gelijk *Bhṛgu* voorgesteld wordt als de verkondiger van het oudere, zoo zijn nakomeling de *Bhârgawa P. R.* als verkondiger van het jongere moest optreden. De naam *Kuṭāra* (of *Kuṭāra* gelijk in het *Smaradahana*) zou zeer wel voor het *Skr. Kuṭhâra*, een synoniem van *paraçu* d. i. bijl, kunnen staan,

En dat P. R. als de eigenlijke verkondiger wordt beschouwd, wordt bewezen doordien de verkondiging in de Tretâyuga gesteld is, in tegenstelling tot die van het Mânawa-çâstra in de Kṛtayuga. In geval deze afleiding van den naam Kuṭara de juiste is, volgt daaruit natuurlijk niet noodzakelijk dat het een afzonderlijk wetboek is, aangezien zeer goed de oorsprong der Jav. en eenigszins gewijzigde bewerking van het Mânawa-çâstra zelve op die wijze van het Indische origineel onderscheiden kan zijn. Ook in de opgave van den oorsprong zelve heerscht toch weder eenige verwarring, reeds daaraan merkbaar, doordien Bhṛgu en Manu als incarnatiën van Wiṣṇu vermeld worden, niet P. R., wat juistere ware geweest. Intusschen mag niet verzwegen worden, dat behalve het Skr. *kuṭhâra* nog andere, nagenoeg gelijkkluidende woorden, in aanmerking kunnen komen (*kuṭṭâra*, *kuṭara* en *kuṭhara*): over het algemeen vrij duistere woorden en gedeeltelijk ook als eigennaam opgegeven ¹⁾. Het is niet onmogelijk, dat een ons onbekend Indisch wetboek van dien naam bestaan heeft.

Het is niet van belang ontbloot hier te doen uitkomen dat een gedeelte der Jav. bewerking van Manu's wetboek in dezen âgama bewaard is. Friederich zegt in zijn meer-malen-aangehaald verslag: „De Mânawadharmaçâstra is bij alle vragen, die ik aan verschillende priesters en voornamen deed, als niet aanwezig opgegeven.”

Raffles daarentegen maakt melding van een Kantara (kuṭara) Mânawa, waarvan hij, behalve een afschrift, ook

1) In het Jav. Wdb. worden eenige beteekenissen van *kuntara* volgens de overlevering opgegeven. In de opgenomen voorbeelden *putus ing kuntara raja niti*, verkl. *putus ing pangadilan*, en *kuntara ning mantra*, verkl. *pratingkahipun nêrat* is de betekenis van *kuntara* zeer wel uit die van wetboek bij uitnemendheid te verklaren.

eene gedeeltelijke vertaling in het Engelsch had doen verwaardigen, welke beide verloren geraakt schijnen te zijn ¹⁾. Hij geeft van dit wetboek de volgende beschrijving: This is a book of law, comprised in about one hundred and sixty sections, evidently written on the spot and with reference to the peculiar habits and dispositions of the people, for whom it was framed. As a code of civil law it is remarkable for the proof it affords, of the existence of actual property in the land, and as a criminal code for the frequency of capital punishment and the almost total absence of all degrading or minor corporeal punishment. In hoeverre deze beschrijving op de vertaling van M. past, ten opzichte der honderd zestig afdeelingen, kan uit onze compilatie niet worden uitgemaakt; wat van het strafrechtelijke gedeelte gezegd wordt, kan niet op de Jav. vertaling van het Indische wetboek slaan. Deze toch volgt geheel het origineel, en verminkende straffen zijn daarin geen zeldzaamheid. Wel past deze opmerking daarentegen op de niet rechtstreeks overgenomen bepalingen, gelijk er voornamelijk in het eerste gedeelte van onzen âgama voorkomen.

Behalve de aan M. ontleende voorschriften, bevat ons geschrift nog andere, rechtstreeks uit het Hindurecht overgenomen. Er is reeds opgemerkt, dat in de Jav. bewerking van Manu's wetboek hoogst waarschijnlijk bepalingen voorkwamen, welke thans in het Indische ontbreken en dat het dus in vele gevallen niet met zekerheid te zeggen is of deze of gene bepaling uit eene andere bron moet genomen zijn. Dat echter nog eene andere bron voor de compilatie moet gebruikt zijn, blijkt ten eerste daaruit, dat er nu en dan twee voorschriften over hetzelfde onderwerp,

1) cf. Dulaurier. Journ. Asiat. IX.

beide uit Indische rechtsboeken vertaald, en wel zonder zakelijke wijzigingen, in den âgama voorkomen (vid. Art. 255 en 256, 262 en 264); ten tweede uit den aard van sommige onderwerpen. Zoo heeft de compilatie de geheele Hindusche leer van het schriftelijk bewijs, terwijl deze in M. ontbreekt ¹⁾; de *sâhasa* wordt op eene van M. afwijkende wijze behandeld; een voldingend bewijs geeft verder de bepaling in art. 213. Een der meest karakteristieke verschillen in de behandeling van het eigenlijk wettelijke gedeelte tusschen M. en de meeste andere Ind. wetboeken is de behandeling van den *gûlka*, welke in de na M. gestelde wetboeken tot het *strîdhanâ* gerekend wordt. Deze laatste opvatting nu wordt in bedoelde bepaling teruggevonden. Vele dezer voorschriften worden, wat den inhoud betreft, in de bekende Indische wetboeken aangetroffen, doch de redactie is zoodanig, dat geen dier *dharmâcâstra*'s als het origineel aangemerkt kan worden. Ten aanzien van die voorschriften, welke in het eerste gedeelte van ons wetboek voorkomen, is boven (pag. 14) eene mogelijke oorzaak van willekeurige redactieverandering opgegeven; van het tweede gedeelte schijnt hetzelfde niet aangenomen te kunnen worden. Bovendien komen bepalingen voor die door inhoud en vorm het voorkomen hebben van rechtstreeks overgenomen te wezen, doch in geen der Hindusche wetboeken teruggevonden worden, en evenmin als een andere redactie van het *Mân. dh. ç.* kunnen verklaard worden (zie Art. 213, 255). Zulke bepalingen moeten dus uit een of meer ons onbekende ²⁾ Hindusche wetboeken overgenomen zijn.

1) Dat het ontbreken van de leer van het schriftelijk bewijs in M. niet aan onbekendheid daarmede mag toegeschreven worden, is aangetoond door Bühler, *Introd. to Was.* pag. XXVI. Het is niet waarschijnlijk dat dit onderwerp in de bestaande redactie geheel zou ontbreken, zoo het in een oudere behandeld geweest was.

2) De mij bekende en voor dit proefschrift geraadpleegde zijn behalve het *MA-*

Zoo het nu ook al blijkt, dat de bewerker van het Jav. wetboek uit een of meer Indische bronnen behalve M. geput heeft, zoo laat zich toch wegens den aard eener compilatie niet bepalen of er een, en welk, der ons bekende wetboeken tot die bronnen heeft behoord, noch hoe de verhouding was van het onbekende tot de bestaanden; te minder, omdat voor het juridische gedeelte de dharmaçâstra's (M. uitgezonderd) slechts op enkele punten onderling verschillen. Dat een der bronnen tot de na-Manusche werken moet behoord hebben blijkt uit de behandeling van het çulka. Opmerkelijk is ook, dat de verjaring van land in 20 jaar, gelijk hier in art. 268, thans alleen in Yājñarwalkya, in tegenstelling tot alle anderen, aange troffen wordt. De zes soorten van rente (art. 264) zijn alleen uit het aan Brhaspati ¹⁾ toegeschreven wetboek bekend. Wegens de groote afwijkingen in de redactie der voorschriften mag men evenwel geen der twee genoemde werken als bron beschouwen. Eene opmerkelijke bijzonderheid is verder het voorkomen van sommige Skr. termen uit Indische bronnen onbekend. Voorbeelden zijn *pāncasādhāraṇa* (art. 211), *jīwadāna* (art. 261) *dewāgama* (op Bali nog gebruikelijk voor *diwya* (art. 204, 210). Bij deze voorbeelden kan men nog andere voegen. Uit de

navadharmaçâstra de volgende: Yājñarwalkya's Gezetsbuch, Sanskrit und Deutsch herausgegeben von Dr. A. Fr. Stenzler; Nārādīya Dharmaçâstra translated by Dr. Julius Jolly; Wiṣṇusmṛti edited and translated by Dr. Julius Jolly (De vertaling in Vol. VII der Sacred books of the East edited by F. Max Müller); Apastamba dharmasūtra, Gautamadharmaçâstra, Wasisthadharmaçâstra en Bau dhāyana dharmasūtra vertaald door Georg Bühler (Vol. II en XIV van the sacred books of the East); alsmede de aangehaalde wetboeken in Colebrooke's Digest of Hindu Law; a digest of Hindu Law of inheritance and partition edited by R. West and J. G. Bühler; Wyawahāramayūkha transl. by Borrodaile Stokes, H. L. B. en Two Treatises on the Hindu Law of inheritance translated by H. F. Colebrooke Esq.

1) Coleb. Digest. Er blijkt daar tevens voldoende, dat de commentatoren geen andere autoriteit dan Brh. weten aan te halen,

oorkonden zijn bekend *wâkcapala* en *hastacapala*. In den Sârasamudaya wordt nu gelezen: *Hana wwang amisuh ring wwang tanpadoṣa wâkcapala ngaranya*, en verder in het zelfde geschrift: *muwah lwiring daṇḍapârūṣya, hastacapala, yan amalu wtis ning wwang*¹⁾ enz. *Wâkcapala* en *hastacapala* worden hier dus volkomen op dezelfde wijze als *wâkpârūṣya* en *daṇḍapârūṣya* gebruikt. Op zichzelf zijn deze termen uit Indische bronnen wel niet geheel onbekend: *wâkcapala* komt voor, als ook het van een synoniem van *hastacapala* gevormde substantief *pāṇicāpalya*²⁾ in bovengenoemde engere beteekenis, welke zij, gelijk uit het verband blijkt, ook in de K. O. hebben, komen zij nochtans in geen bekend Hinduseh wetboek voor.

Uit al het bovenstaande blijkt dat de Hindu's meerdere wetboeken en daarmede het geheele stelsel van hun recht niet alleen op Java hebben bekend gemaakt, maar ook moeten hebben toegepast.

Omtrent de niet rechtstreeks overgenomen bepalingen in ons wetboek valt weinig te zeggen: zij onderscheiden zich in vorm en inrichting over het algemeen niet van die in andere inlandsche wetboeken. Het laat zich vermoeden, dat de voorschriften van 't Indisch recht; waarvan de toepassing in de Javaansche maatschappij met moeilijkheden gepaard ging, na verloop van tijd eenigszins gewijzigd of wel geheel vervangen zijn door andere, waarin het inlandsche element weder meer op den voorgrond trad.

1) Ook in een hs. van den Surya Alam, *yen inghastacēmpala saluhuring utamangga* enz.; ook in het Çaiwaçāsana beteekent *hastacapala* mishandeling, geweld, bijv. *kaḥulanira sang kṛta lunghā kinon muliha tan angga, tibanana hastacapala, yan mamalēs manibani hastacapala, patyana*. Welke de verhouding is van de in spreekwijzen voortlevende uitdrukkingen *hastacēṇḍala sabdacēṇḍala*, en of zij uit de vorige ontstaan zijn al dan niet, kan ik niet beslissen.

2) Bijv. Yāj. 1. 112 *wâkpāṇipādacāpalyam warjayet*. Dezelfde beteekenis als *hastacāpala* heeft *hastalāghawa* in Mahā-Bhār. XII, 68. 31.

Vroeger of later moet zich de behoefte hebben doen gevoelen aan wetboeken, waarin in meerdere mate met de inlandsche rechtsbegrippen rekening werd gehouden. Voorbeelden van zulke wetboeken zijn o. a. de *Sârasamudaya*, *Dewadanda* enz. Uit zulk een wetboek, of waarschijnlijk uit meerdere dergelijke wetboeken, moeten ook de niet rechtstreeks uit Indische bronnen overgenomen voorschriften in onze compilatie ontleend zijn. Gelijk te begrijpen is, zullen ook bepalingen uit de vertalingen der Hinduwetten in zulke wetboeken opgenomen zijn ¹⁾. Eene nadere kennis van deze wetboeken als ook van het nu nog op Bali toegepaste recht, zoude kunnen beslissen wat er van den Hinduschen invloed in deze richting blijvend geweest is. Hoe de Skr. terminologie behouden werd, niettegenstaande het inlandsch karakter van den inhoud, toonen in onzen âgama de artikelen 142, 197 enz, waarvan sommige bovendien in verdenking staan, op Java toegevoegd te zijn. Er blijft nu over te onderzoeken, welke algemeene beginselen in den âgama van de Hindusche afwijken. Grootendeels zullen de afwijkingen een gevolg zijn van den invloed der inlandsche rechtsbegrippen. Dat zelfs in de Jav. bewerkingen der Indische wetboeken het inlandsche element met het Hindusche vermengd werd, heeft niets bevreemdends, te minder, dewijl de opneming van 't inheemsche gewoonterecht met een beroep op M. VIII. kon verdedigd worden. De K. O. N^o. XVI. maakt uitdrukkelijk gewag van het *deçadr̥ṣṭa* als rechtsbron. Bij de niet rechtstreeks overgenomen voorschriften is echter de scheiding tusschen wat Hindusch,

1) Zelfs in de betrekkelijk zeer jonge Bal. Kërta Sima komen zij voor, bijv. Art. 112, 124. Waarschijnlijk heeft de algemeene inrichting dezer wetboeken veelal invloed gehad op de redactie dier voorschriften, en zijn de in afwijkende redactie in onzen âgama voorkomende ontleende bepalingen uit zulk een wetboek in de compilatie gekomen.

wat inheemsch is, niet altijd gemakkelijk, in vele gevallen zelfs onmogelijk; als overal hebben ook hier dezelfde oorzaken dezelfde gevolgen. Vele zaken zullen van zelve op dezelfde wijze door Hindu's en Javanen beschouwd zijn. In dergelijke twijfelachtige gevallen, waarbij dus aan vreemden invloed volstrekt niet behoeft gedacht te worden, zal de overeenkomst met het Hindusch recht zooveel mogelijk in de Aant. steeds aangewezen worden. Ten opzichte van het inlandsch element bestaat nog mogelijkheid dat het niet slechts Jav., maar ook Bal. bestanddeelen bevat. In hoeverre er nu verschil zal bestaan hebben tusschen het Jav. recht en dat van het door de Jav. beschaafde Bali, zal wel moeielijk te bepalen zijn. Evenmin is het geheel zeker, dat er werkelijk Bal. bestanddeelen ingevoegd zullen zijn.

Bij de strafrechterlijke bepalingen valt ons een groot verschil in het oog tusschen het in 't Jav. wetboek gehuldigde principe en dat hetwelk in de Hindusche wetboeken gevolgd wordt. In de laatsten heeft een misdrijf, even als in het Europeesche Strafrecht, geheel en al een publiekrechterlijk karakter. De misdrijven worden beschouwd als vergrijpen, niet alleen of voornamelijk tegen de beleedigde partij gepleegd, maar als tegen den vorst, den vertegenwoordiger van den staat. De straf voor een misdrijf bestaat in boete of lijfstraf door den vorst op te leggen; nooit draagt zij het karakter van eene schadevergoeding aan de beleedigde partij. ¹⁾

1) Het Hindusch strafrecht is, zoover mij bekend is, nooit gelijk verscheidene onderwerpen der burgerlijke wetgeving, het onderwerp eener afzonderlijke beschouwing geweest; de reden ligt voor de hand: 't werd beschouwd als van minder praktisch nut. Wordt er soms ter loops gewag van gemaakt, dan geschiedt dit meestal in niet zeer waardeerende termen; bijv. Jolly Pref. to Nâr. pag. XXVII. The greater part of Nârada's precepts are sensible enough, the draconic legislation on criminal justice excepted, which however seems to have been antiquated even

Dat het inlandsch recht in den geheelen Archipel juist omgekeerd de daad als direct den benadeelde alleen rakende beschouwt, en dus de schadeloosstelling als hoofzaak, is bekend. Opmerkelijk is de toepassing van dit inlandsch beginsel ook bij de ontleende strafbepalingen. Bepaalt M. bij diefstal als straf een boete aan den vorst (terwijl in een ander art. M. VIII 40, Nâr. XIV 27 voorgeschreven wordt dat de vorst den dief tot (eenvoudige) teruggave dwingen moet), in de Jav. bewerking wordt er steeds bijgevoegd, dat de bestolene de dubbele waarde vergoed krijgt (Art. 238 vlg.). Bij onwilligen manslag, schrijft M. een boete voor aan den vorst, doch hier (art. 232) is tevens het betalen van den bloedprijs verplichtend gesteld. Bij alle bepalingen in dezen âgama, hetzij overgenomen of niet, wordt steeds de regel gevolgd, dat bij benadeeling (hetzij door diefstal, beschadiging, onrechtmatig vorderen enz.) den benadeelde de schade tweevoudig (een enkele maal drievoudig) vergoed wordt. Zoo ook moet bij doodslag, hetzij met opzet, hetzij uit onvoorzichtigheid, aan de bloedverwanten, of zoo de verslagene een slaaf was, aan den eigenaar de bloedprijs ¹⁾ voldaan worden. In alle bovengenoemde gevallen heeft dus de invoeging regelmatig ook in de ontleende voorschriften plaats gehad, en ik heb het daarom onnoodig geacht bij elke bepaling afzonderlijk daarop te wijzen. Overal waar dus van de schadevergoeding aan de beleedigde partij gesproken wordt, zwijgt het Indische origineel daarover, of indien zij al vermeld wordt, is er slechts van eene een-

long before his time. Daargelaten dat de straffen ons zeker wel wat draconisch voorkomen is het oordeel evenwel onbillijk, daar reeds de wijze van beschouwing der misdrijven het bewijs levert, dat het strafrecht betrekkelijk hoog ontwikkeld was.

1) De bloedprijs wordt in dit geschrift met verschillende benamingen genoemd, art. 7, 190 232, waarvan de meeste blijkbaar een symbolische betekenis, die van reiniging hebben.

voudige teruggave sprake. Het Indische strafrecht heeft zich dus op Java op zijn betrekkelijk hoog standpunt niet kunnen handhaven. Bij de niet vertaalde bepalingen is aan dit beginsel, zoo mogelijk, nog meer de voorrang gegeven; het sterkst komt dit uit bij de behandeling der misdrijven, die volgens het Hindusch recht onder *strisang-grahana* (overspel en wat daarmee verwant is) worden gerangschikt. Volgens Hindusch recht draagt dat misdrijf een publiekrechtelijk karakter, en wordt het door den vorst gestraft. Ook in de vertaling der daarop betrekking hebbende voorschriften uit M. (art. 247 vlg.) blijft dit karakter bewaard, en eene toevoeging naar inlandsch beginsel heeft, opmerkelijk genoeg, hier niet plaats gehad. Bij art. 134 vlg. evenwel, waar dezelfde soort misdrijven behandeld worden, verliest het misdrijf dit karakter geheel en al; uitdrukkelijk wordt zelfs bepaald, dat de boete *niet* aan den vorst, maar aan den echtgenoot betaald moet worden.

Met deze beschouwing van een misdrijf hangt samen het uitgebreide recht van zelfverdediging ¹⁾. Hiervan wordt ook slechts in niet vertaalde bepalingen melding gemaakt. Eveneens treft men alleen in niet overgenomen artikelen het (wettelijk toegekende) recht van afkoop van straf (bijv. Art. 25) en het straffen van de aan het misdrijf onschuldige bloedverwanten van een misdadiger aan. Uit de omstandigheid dat in de meeste gevallen wel de schadevergoeding, maar geen der laatst vermelde beginselen in de Jav. bewerking van M. gevonden worden, schijnt het mij niet gewaagd toe te besluiten, dat zij met opzet als te zeer met de Hindusche beginselen strijdende, weggelaten zijn. Daardoor konden zij echter nog niet uitgeroeid worden;

1) De Indische wet kent slechts beperkte zelfverdediging; de daarop betrekking hebbende bepaling M. VIII 350, 351 heeft in de Jav. bewerking merkwaardiger wijze dit karakter geheel verloren.

zij vonden eene plaats in de latere op inlandschen bodem ontstane wetboeken. Eindelijk onderscheiden zich de niet overgenomen artikelen door de volkomen afwezigheid van verminkende straffen (cf. pag. 17). In het burgerlijk recht treedt vooral bij het huwelijks- en erfrecht het inlandsch element uit den aard der zaak het meest op den voorgrond. Bij het huwelijk wordt ook volgens de vertaalde bepalingen het meisje van den vader door middel van de koopsom (*tukon*) als 't ware gekocht, en dat de betrekking tusschen den gever der koopsom en den vader van het meisje geheel dezelfde is als die tusschen kooper en verkooper blijkt uit de overeenstemming der bepalingen in art. 96 en art. 112 ¹⁾. Dat dit volkomen inlandsch is behoeft wel geen bewijs; is dit beginsel echter overeen te brengen met het Hindusche recht? Met dat der na-Manusche *dharmaçâstra*'s zeker niet; ook eigenlijk niet met de bestaande redactie van Manu's wetboek. In M. IX 98 toch wordt gelezen: zelfs geen Çûdra mag een koopsom (*çulka*) voor het uithuwelijken zijner dochter ontvangen, en in IX. 100: „nooit werd vernomen, dat er zelfs in vorige scheppingen stilzwijgende verkoop van een meisje door het ontvangen der koopsom heeft plaats gehad". In de praktische bepalingen daarentegen, bijv. M. VIII 366; IX 93, 97, wordt de koopsom steeds als iets gewoons en altijd voorkomends vermeld. Het verbod moet dus later ingevoegd zijn, in overeenstemming met het systeem der latere Hindusche wetboeken, die de koopsom als zoodanig niet meer kennen ²⁾, wat bewijst dat werkelijk in het *Mânava dh. ç.* over het algemeen oudere beginselen dan in de overige

1) Er is hier natuurlijk slechts sprake van de wettelijke gevolgen aan het geven der koopsom gehecht: hoe het ontstaan der koopsom te verklaren is, doet hier niets ter zake. Dat het huwelijk zelve niet als koop kan beschouwd worden, blijkt daaruit dat de vrouw van den man erven kan.

2) Zie hierover uitvoeriger Mayne, *Hindu Law and Usages*.

wetboeken voorkomen. Of nu dit verbod reeds ten tijde der Jav. vertaling van M. voorkwam of niet, kan hier niet beslist worden; dat echter ook vertalingen uit de Hindusche wet, nadat de koopsom als zoodanig niet meer bekend of erkend was, voorkomen, blijkt uit de bepaling in art. 213. Het betalen der koopsom, gelijk dat in onzen âgama als regel wordt gesteld, strijdt dus wel tegen het later aangenomen systeem der Hindusche wetboeken, niet tegen een ouder waarvan bij M. nog duidelijk sporen te vinden zijn. Aan invoeging van een inlandsch beginsel behoeft hier dus niet gedacht te worden; toch schijnt de koopsom wel eens ter sprake gebracht te zijn, waar zij in den Indischen text ontbreekt (bijv. Art. 256, 257). Evenwel zou hier ook een andere lezing mogelijk zijn. Zeker niet Hindusch is het, gelijk in Art. 111 geschiedt, den koopprijs als een titel of rubriek, evenals sâhasa, strîsanggrahana enz. te behandelen. De benamingen waaronder de koopsom, of misschien een gedeelte dat er toe behoort, hier genoemd worden, nl. *pasësëmbah* en *patuku susu* zijn begrijpelijk genoeg, doch voorzoover ik weet van elders niet bekend.

Zeer opmerkelijk is de vermenging van huwelijksgoederen, of het ontstaan der gemeenschap van goederen, welke van zelve plaats heeft, wanneer het huwelijk een zeker aantal jaren geduurd heeft (twee termijnen worden genoemd in art. 123 en art. 196). Aan de Hindusche wetboeken is iets dergelijks volkomen onbekend; het zal dus wel als inlandsch beschouwd moeten worden, hoewel bij geen der volken van het Mal. ras iets dergelijks gevonden schijnt te zijn.

Een ander punt, waarbij dit geschrift ook in de vertaalde bepalingen van de meeste Indische wetboeken afwijkt, is de toelating van het tweede huwelijk eener vrouw, en de echtscheiding. Algemeen wordt door de Hindusche rechts-

geleerden aangenomen, dat het tweede huwelijk eener vrouw verboden is¹⁾; bij M. vindt men het verbod zelfs uitdrukkelijk vermeld, bijv. M. V, 162; IX, 65 („het tweede huwelijk eener weduwe wordt zelfs niet genoemd in de wetten”). Niettemin wordt in het aan Nâr. toegeschreven wetboek, dat algemeen later dan M. gesteld wordt, ontbinding van het huwelijk, alsook het tweede huwelijk eener vrouw in bepaalde gevallen geoorloofd²⁾. Evenals bij de koopsom, blijkt uit verschillende bepalingen in het wetboek van M. zelve, dat het bij eene vroegere bewerking nog als geoorloofd werd beschouwd, bijv. IX, 175. Opmerkelijk is de vertaling van M. IX 76 in de Jav. bewerking, waar der vrouw de bevoegdheid toegekend wordt om een anderen echtgenoot te nemen. De commentatoren van het Indisch wetboek vullen deze bepaling aan, door voor te schrijven, dat de vrouw na den bepaalden termijn haren echtgenoot moet opzoeken. In Wasiṣṭha XVII, 76 vindt men dat ook uitdrukkelijk in den text zelven vermeld. Uit de geheele bepaling moet niettemin logisch het gevolg voortvloeien, dat daaraan ook door de Jav. vertaling wordt toegekend, in overeenstemming met Nâr. XII, 101. Waarschijnlijk hebben wij hier niet met een toevoegsel van inlandschen oorsprong te doen, maar was ten tijde der vertaling het verbod van het tweede huwelijk eener vrouw nog niet in het wetboek opgenomen. Hierop schijnt ook art. 259 te wijzen, hoewel de toestand van den text hier niet toelaat, een zekere conclusie te trekken. Het bovenstaande geldt echter alleen van eene ontbinding des huwelijks om bepaalde redenen; zonder bepaalde redenen, schijnt zij in de vertaalde bepalingen niet voor te komen,

1) Coleb. Digest. II. Strange, Hindu Law. pag. 399. Mayr Das Ind. Erb-recht. pag. 56 en 110.

2) Zie de aangehaalde plaats in de Aant. bij Art. 255.

wel in het zeker niet overgenomen voorschrift in art. 5, waar de aldaar genoemde formaliteiten opmerking verdienen. Waarschijnlijk zal zij ook in de meer zuiver-Hindusche wetten nooit toegestaan zijn, maar als gewoonte altijd zijn blijven bestaan, waardoor de opneming in de latere wetboeken begrijpelijk wordt.

Ten opzichte der kinderen wordt bij echtscheiding niets voorgeschreven. Uit art. 77 zou men opmaken dat alle kinderen voor de schulden der gescheiden ouders aansprakelijk zijn. Bij het huwelijk van een slaaf en eene slavin, aan verschillende meesters toebehoorende (art. 10, 153, 164), of van een slaaf en eene vrije vrouw (art. 12), worden daarentegen de kinderen verdeeld, en wel zoo, dat het aandeel van den man twee derden, dat der vrouw een derde is (of ook de mannelijke kinderen voor den man, de vrouwelijke voor de vrouw, art. 153). Uit Indische bronnen is dit geheel onbekend, en dus vermoedelijk inlandsch. Een gelijksoortig beginsel wordt trouwens eveneens bij andere Mal. volken aangetroffen ¹⁾). Intusschen is hier niet uit het oog te verliezen, dat hier mogelijk Bal. invloed zich heeft doen gelden ²⁾). De bepalingen omtrent erfrecht welke rechtstreeks overgenomen zijn, schijnen, voor zoverre de toestand van den text toelaat zulks te beoordeelen, niet den invloed van afwijkende beginselen ondergaan te hebben. Slechts in ééne bepaling is er eene afwijking in art. 197 wordt aan den oudsten zoon toegestaan een zeker deel op de erfenis vooruit te nemen (*uddhāra*), hetgeen volkomen in overeenstemming is met de Indische wetboeken. Hier bestaat dit deel echter uit vier vijfde deelen

1) G. A. Wilken, Over de verwantschap en het huwelijks en erfrecht bij de volken van het Mal. ras, pag. 722.

2) Evenwel wordt iets dergelijks vermeld in de wetten die te Banjoewangi van kracht waren. Raffles History of Java. Appendix. C.

der geheele nalatenschap, wat volstrekt niet uitkomt. Is dit aan inlandschen invloed toe te schrijven? De bepaling draagt in het algemeen het karakter van tot de later omgewerkte te behooren; een misverstand zou hier niet onmogelijk zijn. Volgens de niet vertaalde voorschriften is het erfrecht op de volgende wijze geregeld. In geval van overlijden van een der echtgenooten vervalt, bij ontstentenis van kinderen, indien er nog geen vermeniging van goederen heeft plaats gehad (zie pag. 27) aan de respectieve ouders alwat ten huwelijk is medegebracht; na vermenging erven in dat geval de echtgenooten van elkander. Bij aanwezigheid van kinderen erven deze van den vader. Uit Art. 197 zou men opmaken dat slechts de zonen erfdien; evenwel is de bepaling in hoofdzaak ontleend; uit de andere bepalingen is uit het woord anak niet met zekerheid af te leiden van wie er sprake is, alleen van de zonen, of van zonen en dochters. Verder erven de kinderen, naar het schijnt in tegenstelling met de Indische wet, ook van de moeder; zij zijn daarom ook aansprakelijk voor de schulden der moeder. Van een erfrecht in de zijlinie blijkt niets ¹⁾. Bij ontstentenis van erfgenamen erft de vorst, wat ook Hindusch is. Voor eenige van het Indische recht afwijkende bijzondere bepalingen: omtrent de erfopvolging van kinderen van slavinnen, zie men art. 155, 158. Over het algemeen schijnt bij de bepalingen omtrent erfrecht steeds van roerende goederen gesproken te worden.

De vertaalde bepalingen omtrent het slavenrecht hebben geene veranderingen ondergaan. In de niet overgenomen schijnt onder slaaf meestal een slaaf wegens schuld verstaan te worden (bijv. art. 3, 7 enz). Een vrije wordt genoemd

1) Men zou kunnen vermoeden, dat dit niet bestaat, daar iemand zonder erfgenamen steeds *tanpanakanak* genoemd wordt; de uitdrukking zou intuschen onnauwkeurig kunnen zijn.

wong tanpa hutang; evenwel wordt in deze laatste (art. 152) ook gewag gemaakt van slaven door geboorte. Uit de voorschriften in art. 4 ziet men, dat een slaaf geen eigendom voor zich kon verkrijgen. Of dit art. ontleend is, blijkt niet.

Over eenige afwijkingen betreffende het schuld- en pandrecht enz. zie men de Aant. Bij pand schijnt reeds in de Jav. bewerking van het wetboek van M. aan een inlandsch beginsel plaats te zijn gegeven (art. 206). Over het algemeen schijnt overigens het schuldrecht geheel aan het Hindusche gelijk gebleven te zijn.

Er zij hier nog kortelijk de aandacht gevestigd op een tweetal niet onbelangrijke feiten. Het eerste is dat in ons wetboek uitdrukkelijk de vorst eigenaar van den grond genoemd wordt (Art. 100). Men heeft hier dus eene authentieke verklaring omtrent dit veel besproken punt. Dat deze opvatting niet bepaaldelijk inlandsch of op Java ontstaan is, gelijk velen meenen, blijkt voldoende uit de beredeneering van dit onderwerp in Jagannâtha's digest (vert. door Colebr.) I pag. 306. Welke rechtsgevolgen dit eigendomsrecht van den vorst, behalve het recht tot heffing van belasting op de producten van den grond, heeft, is ook in de Hindusche wetsuitlegging zeer duister. Een land toch kan verkocht worden, is bij gebruik door een ander onderhevig aan verjaring (zie de vertaalde bepaling art. 268) enz. In onzen âgama wordt zeker een rechtsgevolg toegekend, doch een, dat aan eenige bedenking onderhevig is: ten eerste is de beteekenis der woorden *mal'êr ring ananda*, „het blijft bij den pandnemer”, eenigszins onduidelijk. Wil dit zeggen, de pandnemer heeft er het gebruik (niet den eigendom) van? Dit zou zeker een gevolg kunnen zijn, maar het verband maakt deze opvatting niet waarschijnlijk. Of wil het zeggen, het blijft bij den pandnemer, maar de pand-

gever heeft steeds het recht om het te lossen? In dat geval kan het eigendomsrecht van den vorst niet wel de oorzaak daarvan zijn, maar schijnt de vermelding van dat recht hier slechts te zijn geschied om eene, al is het ook niet zeer aannemelijke, verklaring van het feit te geven ¹⁾. Opmerkelijk blijft in allen gevalle deze uitspraak, hoezeer tevens aangenomen schijnt te moeten worden, dat werkelijke rechtsgevolgen nooit aan dit recht verbonden zijn geweest.

Het tweede punt behelst het volgende. In art. 132 leest men, dat wie zijn bloedverwanten (of broeders) niet toestaat mede genot te hebben van een land, gestraft wordt, en in het volgende art. wordt hij, die valschelijk een land als het zijne reclameert, iemand die zich valschelijk als bloedverwant (of broeder) voordoet, genoemd. Deze bepalingen zijn niet anders te verklaren dan door een familiebezit te veronderstellen. Reeds is opgemerkt, dat bij verdeling eener nalatenschap steeds over roerende goederen schijnt gesproken te worden, wat hiermede misschien in verband is te brengen. Hoewel mogelijk, is het niet noodzakelijk dit familiebezit aan Hinduschen invloed toe te schrijven, daar het bij meerdere volken volstrekt geen onbekende zaak is.

Alvorens deze inleiding te besluiten, blijft mij over, van de hss. welke ik gebruikt heb, te spreken. De text van den âgama is genomen uit een van Bali afkomstig hs. der Leidsche Bibliotheek N^o. 38. Het hs. heeft geen titel; alleen buitenop leest men het woord *agama* (*âgama*). Ook plaats waar en de datum wanneer het afge-

1) Het vervallen van een pand is in vele inlandsche wetboeken bekend. Het niet vervallen van een verpand land mag misschien vergeleken worden met de thans nog bestaande gewoonte om land te verkoopen met recht van wederinkoop, *ngagade*, letterlijk verpanden.

schreven werd, is onbekend, dewijl het hs. plotseling midden in een volzin eindigt. Het is geschreven op 71 palmbleden, soms met 4, soms met 3 regels. Het hs. zelve bevindt zich in vrij goeden staat; slechts hier en daar is eene enkele plaats eenigszins beschadigd; het wemelt nochtans van vergissingen en uitlatingen; het schrift wordt naarmate men het einde nadert al slechter. Een tweede hs. door mij met het eerste vergeleken, behoort aan het Britsch Museum, N^o. 12277 Ad. (zie Keyzer Catal. der Jav. hss. te Londen.) Het is op palmbleden geschreven, en mist eveneens een titel; vermeldt ook geen plaats en datum van afschrift, daar ook dit hs. plotseling eindigt. Buiten op staat geschreven: Cuntara Manava Sastra, a paraphrase of the Institutes of Menu, in the Kawi or ancient Javanese language. Presented to J. Crawford Esq. by the Rajah of Bliling 1814. Het hs. is geheel ongeschonden en zeer duidelijk geschreven. Het is zeer nauw verwant aan het eerste; bijna zonder uitzondering komen de lezingen van beide hss. geheel overeen; het tweede bevat daarenboven alle in het eerste overgeslagen plaatsen; slechts ééne uitlating komt er in voor, namelijk art. 79. Het loopt echter niet verder dan art. 183. De overeenkomst tusschen beide hss. is zóó volkomen, dat beide waarschijnlijk van hetzelfde origineel afgeschreven zijn, al is er in de spelling eenig verschil te bespeuren. Het tweede hs. is in het algemeen minder nauwkeurig in het gebruik der lange a, daarentegen vertoont de spelling minder Balinismen: steeds schrijft het bijv. *sapi* op de Jav. wijze, terwijl het eerste meestal *sampi* heeft. Het tweede hs. begint niet zoo plotseling als het eerste, maar bevat nog eene soort inleiding, welke zeer corrupt en mij onverstaanbaar is. De overgang tot het wetboek zelve is zóó weinig geleidelijk, dat er bij mij twijfel bestaat of zij wel bij dit geschrift be-

hoort, vooral daar ook de taal niet hetzelfde karakter draagt als die van het eigenlijke wetboek. Daar die inleiding niets ter zake doet, en het Leidsche hs. ze niet bevat, heb ik ze niet opgenomen. Wanneer in zeer enkele gevallen de lezingen der beide hss. eenigszins verschillen, is het Leidsche hs. met I, het Londensche met II aangeduid. In den Catal. van het Britsch Museum wordt nog onder N°. 12336 en 12321 van een Cuntara Manava Sastra gewag gemaakt. Daarvan is het eerste niets anders dan een afschrift in 1814 voor den heer Crawford gemaakt van het bovengenoemde hs. op palmbladen; het andere bevat eene soort verklaring of paraphrase der verouderde woorden in Madureesch-Javaansch door den vorst van Sumanap; zoo staat er ten minste (bij vergissing op het vorige) in het Engelsch buiten op het hs. geschreven. In mijne Aanteekeningen is van deze verklaring, welke over 't geheel weinig of geen waarde heeft, eene enkele maal melding gemaakt. Door de onvolkomenheid mijner hulpmiddelen, kon aan eene behoorlijke kritische uitgave niet gedacht worden. De text wordt alleen gegeven als middel tot controle der vertaling. Waar de twee hss. met elkaar konden vergeleken worden, lieten de schrijffouten van het eene zich door de lezing van het andere gemakkelijk verbeteren.

Eene vermelding van deze fouten, als ook van wat in I overgeslagen is, heb ik volkomen onnoodig geacht. Daar waar de lezing van slechts één hs. te mijner beschikking was, zijn de klaarblijkelijke schrijffouten zoo veel mogelijk verbeterd. Wegens mogelijke misvattingen is de fout steeds vermeld, behalve in de volgende gevallen: een dentale en linguale letter zijn, bij verwisseling, stilzwijgend verbeterd. Hoe de Bal. deze letters meestal verkeerd schrijven is bekend genoeg. Op dezelfde wijze is er gehandeld wanneer de *cĕcak* òf weggelaten òf verkeerdelijk toegevoegd was. Van

de lange vocalen wordt nog slechts de *â* in de woorden zelve ¹⁾ in de beide hss. gebruikt; in I in de meeste gevallen juist; waar zij uit slordigheid weggelaten of verkeerdelijk gebruikt was, is dat eveneens stilzwijgend verbeterd. Dewijl de overige lange vocalen in deze hss. in het geheel niet meer voorkomen, is te dien opzichte aan de lezing der hss. niets veranderd, met uitzondering van de lange klinkers in Skr. termen voorkomende. De geaspireerde letters, alsook de *ç* en *ş* in Skr. woorden, zijn meestal juist gebruikt, voor zooverre het schrift dit toeliet; enkele fouten zijn zonder vermelding verbeterd. De verdeeling van den text in artikelen is door mij ter vergemakkelijking van het overzicht aangebracht.

Omtrent den ouderdom der compilatie is moeielijk iets met zekerheid te zeggen. De betiteling van een dorpshoofd met *râma-deça*, en het niet gewag maken van het schietgeweer bij de opnoeming der wapens (art. 59) pleiten voor eene betrekkelijke oudheid van het werk. De taal van het geschrift draagt intusschen geen ouderwetsch karakter, zelfs niet in vergelijking met andere op Bali voorkomende wetboeken. Gewoonlijk bezigen deze laatsten de O. Jav. niet samengetrokken vormen, (hoewel daarnaast ook de nieuwere voorkomen); in mijne hss. zijn zij steeds samengetrokken: *po* voor *pwa*; *hayo* (in de O. J. beteekenis) voor *haywa*; *anglakokĕn* voor *anglakwakĕn*; slechts zeer zelden op de nieuw Jav. wijze *anglakokakĕn*. Dat de taal als Jav. dient beschouwd te worden, bewijst, behalve het gebruik der bepaald Jav. vormen in tegenstelling tot de Balineesche, het steeds zeer nauwkeurig in acht genomen gebruik van den conjunctief, ook voor de pronominale aanhechtsels, waar het nieuwere Jav.

1) Bij versmelting van eind- en beginvocaal wordt de lange *a* in beide hss. nooit geschreven: steeds *mulihanikĕl* voor *mulihānikĕl*, uit *muliha* en *anikĕl*; ook dat is niet veranderd.

dien verloren heeft. Niettemin is de taal niet geheel vrij gebleven van Bal. invloed, evenmin als in de andere wetboeken die oudere taalvormen vertoonen. Waarschijnlijk zullen wel weinige geschriften tot de rechtsliteratuur behorende aan dien invloed ontsnapt zijn. Van enkele dezer Bal. woorden mag men onderstellen dat zij vroeger in het Jav. in gebruik zijn geweest. Opmerkelijk is het dat *sawe* of *salawe* steeds in de beteekenis van vijftig voorkomt; tot welk dialect dit moet gebracht worden is met onze gegevens niet uit te maken. De taal blijft zich in het geheele geschrift volkomen gelijk; de woorden die wellicht als Balinismen moeten aangemerkt worden, komen ook in de uit de Hindusche wetboeken vertaalde bepalingen voor. Zoo is *gnahing sañjata* vertaling van *dyudhágára* in art. 244; *celeng* ook in art. 255 voor *babi*; zij kunnen dus niet als middel dienen om oudere van nieuwere bepalingen te onderscheiden. Als zeker mag wel aangenomen worden dat de redactie, ten minste die der vertaalde artikels, gemoderniseerd is.

AWIGHNAM ASTU.

1 Ring aṣṭaduṣṭa warahakna. Amateni wong tanpadoṣa, akon amatenana wong tanpadoṣa, anganini wong tanpadoṣa, akēmbulan pangan lawan duṣṭa, sapaduluran saparane lâwan duṣṭa, amitra lawan duṣṭa aweh gnah ring duṣṭa, atulung duṣṭa, iku aṣṭaduṣṭa arane. Ring aṣṭaduṣṭa kang têtlu adoṣa pati, kang lilima adoṣa artha katuturēna de ning harēp wērua patutunggalane, ěndi ta kang adoṣa pati? Ring wong amateni wong tanpadoṣa doṣa pati, ring akon amatenana wong tanpadoṣa, doṣa pati; ring anatoni wong tanpadoṣa doṣa pati. Ěndi ta kang lilima adoṣa hartha; sapangan lâwan duṣṭa, samitra lawan duṣṭa, sapaduluran saparane lawan duṣṭa, aweh gnah ring duṣṭa, atulung duṣṭa, iku ta kang lilima paḍa adoṣa artha, nora wnang doṣanana pati de nira sang amawa bhumi; amateni wong tanpadoṣa, akon amatenana wong tanpadoṣa, anatoni wong tanpadoṣa, duṣṭa têtlu iku, yan sayēkti sacihna, katlu dēṇḍa pati arane katlu duṣṭa atoh awake, yen amalaku huripēn ing sang amawa bhumi, katlu dēṇḍanēn patang lakṣa wiwijinēn ing duṣṭa satunggalsatunggal kahilangane doṣane; hana dene kang sapangan lâwan duṣṭa, sadulur lawan duṣṭa, amitra lâwan duṣṭa, aweh gnah ring duṣṭa, iku kalima paḍa dēṇḍanēn angrong lakṣa de nira sang amawa bhumi, yen huwus enak kasâpekṣan de ning sâkṣi kaduṣṭane.

2 Manih yen hana wong alawas amitra lawan duṣṭa, anging nora wēruh yen duṣṭa, dene dohe umahe, dohe

deçane, kang amitra ing iya kaḍḍaha patang tali tlung atak de nira sang amawa bhumi, sangkane kaḍḍa dene alawas amitra tur anḅguh tan wḗruh ing iya yen duṣṭa. Yen tan alawas dene amitra, tuhutuhu tan wḗruh ing iya, yen duṣṭa, tan kaḍḍaha de nira sang amawa bhumi, apan tan alawas dene amitra, tur durung wḗruh yen duṣṭa; mangkana rasa sang hyang âgama.

3 Hana kawula wadon minggat saking gustine, inginggatakḅ de ning wong len, katmu dene gustine, kang aninggatakḅ kaḍḍaha patanglakṣa de nira sang amawa bhumi; hana dene hutange wong wadon kang inginggatakḅ ikâ, mulihanikḅ sagung ing hutang maring gustine wong wadon ikâ, tur palakonana pawadal-gawe, salawase minggat saking gustine, apan maling aran ing wong aninggatakḅ kawula ning wong.

4 Hana kawula ning wong den-kon ameta gawe dene gustine, sing sagawehane ingupahan gawene de ning len, nangḅn olih upahan gustine amet, mati kawula ikâ pinaten de ning duṣṭa, yen durung aweh upahan kang angupahupah aweha upahan ing kang adṛwe kawula, de ning patine kawulane, tan wnang kang angupahupah, yan wicaranḅn.

5 Hana wong apḗḗgatan alakiarabi, papat yakti ning pḗḗgatan, cihnane: sâksi, anggḅpal pisis sadulur ujar ing laki, aweh baṅu rahup, aweh wija bras, iku ta lḗwih pinaka cihna yakti ning apḗḗgatan. siddha atadin arane, yen nora hana yaktine papat iku, dudu tadin arane, durung pgat uga palakirabine, hana po wong wadon mangkana, tanpaciha apḗḗgatan, tumuli alaki ring len, kang angalap, ḍḅḅanen patang lakṣa de sang amawa bhumi.

6 Hana wong angrusak titipan, yaktine den-bhukti, den-anggo, den-salini rupa, tanpamit ring kang adṛwe titipan, ikâ ta wnang aranana walat, tingkahe paḍa

kalâwan sanċa rinusak , sagung ing pangrċga ning titipan palakunċn den-mulihanikċl maring kang atitip , tur ċċn-ċanċn rong lakṣa de nira sang amawa bhumi , kalinganing angrusak titipan paċa kalâwan maling.

7 Hana wong amateni kawula ning wong tanpadoṣa wet ning sċrċngċne kang amateni , kang amateni amanahurana hutange kang den-pateni ikâ , mulihanikċl maring kang adċwe kawula , tur aweha pangli-ċawa wolung-unting ika kahilangan ing doṣane amateni. Manih hana wong amateni wong tanpadoṣa , dudu kawula ning wong , sawet ning sċrċngċne kang amateni , yogya kang amateni ċċn-ċanċn de nira sang amawa bhumi ċċnċa patang lakṣa , tur aweha pangli-ċawa maring sanakadang-wargga ning mati , pangli wolung tali.

8 Hana wong adċwe titipan , den-pinet de nira sang amawa bhumi , yen colongċn de ning maling , yen bahakċn de ning wong , yen katunon. yen keliya ring baċu , yen hilanga katahurag de ning gung ing prang , tan wnang iku palakunċn de ning kang atitip , apan kapaċcasadarana arane.

9 Ring wong ahutang pari , yen tan amanahuri tumuli , yen liwat saking limang tahun hingane anikċl ping lima , iku patċhpatċhe saking âgama.

10 Hana kawula wadon , yen minggat saking gustine , manihana kawula lanang minggat saking gustine atmu paċa kawula ning wong ring panginggatan , alaki-arabi paċa minggat alawas hana ring deċa len , akeh anake hana lanang hana wadon , wkasan kaluruh dene gustine kang adċwe kawula wadon , dene kang adċwe kawula lanang anake dumċn maring kang adċwe kawula lanang rong duman , maring kang adċwe kawula wadon saduman ; yen mati kang lanang karuhun , kang adċwe kawula wadon ameta pomahomahe sasuhun , kawula wadon muliya maring gustine manih ; yen mati kang wadon karuhun , kang adċwe

kawula lanang ameta pomahomahe sarëmbat, kawula lanang muliha maring gustine manih; sarëmbat sasuhun uga padumane; mangkana ujar ing sang hyang câstra

11 Kawula wadon malër ring gustine, pinalaku de ning kawula ning wong, yen palakunën de ning wong tan kawula ning wong, pinakarabine, wet ing harëpe ring kawula wadon ikâ, anutakën pangawulane ring kawula wadon, sakehe anake sadrwe kang adrwe kawula wadon uga wiçesa, wnanng ameta.

12 Hana wong lanang kawula ning wong, arabi wong tanpahutang, yen arabiha wong menak, huwus anakanak ro, tlu, papat, lima; hanake, drwene kang adrwe kawula lanang wiçesa, wnanng ameta, yen rabine wong menak, mon mati kawula lanang ikâ, kang wadon menak kadumana anake satunggal kewala; mangkana dharmmane saking âgama.

13 Ring wong atitip drwe ring wong tanpanakanak, yen atitipa drwe ring wong anëluh, durung den-palaku titipane ikâ, kablët mati kang den-titipi, nora kawaçá titipane ikâ yen den-palakuha, anumpak ing pang aking aran ing drwe, yen mangkana.

14 Ring wong atatawan lawan rarâ, den-singidakën ring alas, karakşane, yen katmu de ning bapa ning rarâ, kang anawanakën yogya amatenana wong-atuwane rarâ, yen katému karoronron ing deçaha, yen ing rahina, nora wnanng patenana de ning wong-atuwa ning rarâ ikâ kang anawanakën ikâ, anging dunungan ing atatawan ikâ dëndanën rong lakşa de nira sang amawa bhumi.

15 Yen hana rare alit, durung bhişa anambut gawe anghergher ing wong, ahutang-pangan, bhaktadâsa arane, yen harëp lunghâha saking gnahe angher; mahu bhişa anambut gawe lunghâ karëpe, panahurane hutang pangan, wolung tali, ring kang angingoni sangkan alit ikâ; mangkana çâsana saking câstra.

16 Yen hana wong aŭolong parahu ning aparahu, duđu parahu nira sang amawa bhumi, yen parahu sarupane, kâla rahina dene aŭolong, dĕŋdanĕn salakša de nira sang amawa bhumi, tur parahu kang den-colong ikâ muliha anikĕl samulene rĕgane.

17 Yen hana wong amalakekĕn rabi ning wong angundang ing tunggale sapakaraman lâwan kadang-wargga ning lanang, kadang-wargga ning wadon pađa den-undang, iku wong amarang larangan arane; kang amalakekĕn dĕŋđa patang lakša dene kang adrwe rabi anĕŋďďaha, kang kinareh alaki-arabi, wnang patenana karo ikâ dene kang adrwe rabi mula, yen amalaku ingurip lanange wadone, pađa kaďĕŋďaha amatang lakša; manih undangundangane sakehe kang wĕruh yen rabi ning wong kang den-warang ikâ, kaďĕŋďaha rong lakša ring wong satunggalsatunggal, tan wĕruh yen larangan kang den warang ikâ milu kondang dĕŋđa salakša ring wong satunggalsatunggal, wong kang milu anambung ing lungguh, nora wĕruh ring awadine kaďĕŋďaha limang tali ring wong satunggalsatunggal.

18 Hana ta wong-atuwa ning rarâ, huwus ananggapi tukon ing anglalamar, samâpta payu, asangketa patĕmune awawarangan, jajaka ikâ anganti sa-ujar ing wong-atuwa ning rarâ, tka ring pasamaya, den-palakekĕn ing wong len de ning bapa ning rarâ, yen mangkana. sagung ning tukon, mulihanikĕl tur wong-atuwa ning rarâ, kaďĕŋďaha patang lakša de nira sang amawa bhumi.

19 Yen hana wong wadon elik ing lakine, wet ning tanparĕpe, tukone mulihanikĕl, amadal sanggama arane.

20 Yen hana wong anunoni pari ring sawah ing asawah sagung-lit ing pari mulihanikĕl ping lima maring kang adrwe pari, tur kaďĕŋďaha rong lakša de nira sang amawa bhumi.

21 Ring aštacorah warahakna. Lakšana amamaling, akon

amamalinga, aweh pangan ing maling, aweh gnah ing maling, samitra lâwan maling, atuduh sangkaning maling oliha dalan, atulung maling, aningidakĕn maling, iku aṣṭacorah arane, yogya ḍeṇḍanĕn de nira sang amawa bhumi, yen mangkana; hana po bapa ning maling, ibu ning maling, anak ing maling, kadang ing maling kabeh ikâ, tan yogya ḍeṇḍanĕn de nira sang amawa bhumi yen tan milu amaling; ring wong lumakṣaṇa maling, akon amalinga, aweh pangan ing maling, aweh gnah ing maling, amitra maling, anuduhakĕn sangkaning maling wĕruha, atulung maling, aningidakĕn maling kawolu iku, yogya tibânana ḍeṇḍa de nira sang amawa bhumi.

22 Ring wong lakṣaṇa maling lâwan akon amalinga, yen sacihna sayakti adoṣa pati iku karo de nira sang amawa bhumi, anak-rabi ning maling lâwan sadṛwe ning maling, kapañjing ginĕnahakĕn ring pawon ira sang amawa bhumi paknana dinol, winewehakĕn de nira sang amawa bhumi, kunĕng anak-rabi ning akon amalinga kari ḍeṇḍanĕn salakṣa de nira sang amawa bhumi, yen paḍa akon amalinga lanang lâwan rabine paḍa doṣanana pati de nira sang amawa bhumi.

23 Ring wong aweh gnah ing maling, kalâwan kang aweh pangan, yen sacihna sayakti, ḍeṇḍanĕn rong lakṣa de nira sang amawa bhumi, den-anunggalanunggal, anak rabine tan ḍeṇḍanĕn ikâ; ring wong aningidakĕn maling kalâwan angrakṣa maling, amuwus yen tan maling andohakĕn maling tur karuwan sacihna sayakti yen maling ḍeṇḍanĕn patang lakṣa de nira sang amawa bhumi; kang angubung ing maling, wĕruh yen hana maling tur mnĕng, apan alawas pamitrane maling ikâ, ḍeṇḍanĕn salakṣa de nira sang amawa bhumi, doṣane wĕruh yen maling tur-api tan wĕruh tur pamalĕrana, mâriya amitra maling.

24 Kang amaling yen kacandaka patine anak-rabine

drwene, lmahe petën de nira sang amawa bhumi; yen hana kawulane lanang wadon tan petën de nira sang amawa bhumi, luwarakna sahutange ring maling ikâ.

25 Panëbusan ing maling, yen, amalaku ingurip, wolung tali ring wong satunggalsatunggal mangkana kaluwarane, dëndä patang lakša maring sang amawa bhumi, panglicawa maring kang minalingan sagung ing drwe ingalap ing maling mulihanikël ring minalingan; mangkana ling ning âgama.

26 Yen hana deça hana kampihan, olih maling tëndas ing maling, lâwan pomahomahe, anak-rabine aturakna ring sang amawa bhumi, mangkana yukti ning laku; kunëng kadang-wargga ning maling yen tan milu amamaling, tan yukti ikâ dëndanën.

27 Wong aweh upakâra ring maling, aweh mantra ning amaling, ya guru ning maling, wulangun aran ing wong mangkana dëndanën nëm lakša de sang amawa bhumi.

28 Ring maling, yen sacihna sayakti yen malayu, ruruhon patenana de ning wong râma-deça, yen rabinaha, patenana uga, hana po mulat mnëng ikang râma-deça tan harëp amatenana maling, dëndanën ikang mulat mnëng patang lakša de nira sang amawa bhumi.

29 Ring wong amet upahan amateni wong tanpadoša mati kang ingupahakën de ning angalap upah, amalaku upahan, nora winehan de ning angupahakën; dadi patukare aucapan, pađa kasërëngën kang ingupah lâwan angupah, tan hana mangga salah sawiji mnënga, anganggas tan winehan ati arane, ling ing sang hyang âgama, wkasan kasapekšan dene angalap upah dene angupahakën, apan aucapan baribin karuhun yen amateni wong tanpadoša iku pađa corah arane, yen wong mangkana karo adoša pati de nira sang amawa bhumi.

30 Ring wong ambëk dušta sing sa-ulahe hala, sagawene

agawe pâpa-pâtakane awake makâdi maling lunghâ saking gnahe, malayu saparane, ruruhên de nira sang amawa bhumi, katêmu po ikang wong mangkana, patenana kayogyane de nira sang amawa bhumi sakehe kang milu ring iya.

31 Ring wong ginênahan de ning dušta, ðahat arusus makâdi maling kayogyane patenana rumahun kang dušta ðahat arusus ikâ, makâdi maling, kayogyaning laku kang gnahing arusus ikâ sahanane dŕwene rampasên ikâ de nira sang harêp ing kŕtta angrakša bhumi.

32 Yen hana wong adoša ring sira sang amawa bhumi, hana ta wong tanpaweh patihane kang adoša ring sira ikâ, wet ing sihe ring iya, yen agung pawehe sukha ring wong kang adoša ring sang amawa bhumi ikâ, mundur sang rumakša amet rahayuha ning bhumi nira den-awara, sangkane wurunga mati wong kang arusus ikâ, yen hana wong mangkana, yogya ilokna kapatihane ning arusus, dušta makâdi maling, ambahak, ambaranang, amlagandang ang-alap larangan, amateni wong tanpadoša, angupasi, anluh ya iku sarwwarusuh arane, yen sacihna sayakti, mangkana lingira sang pandita sang pŕgat ing aji Kuṭara Mânawa, sang wêruh ring hala-hayu, sang wêruh ring margga ning pâpa lâwan margga ning anêmu swargga. Yen hana wong angiloni arusus, apihalang angawara ring çabda kewala dēṇḍan ikâ rong lakša de nira sang amawa bhumi, kang apihalang çabda iku wong amangikêtakên sukaning wangke arane.

33 Ring wong aulah sâhasa ucapên mangke. Hana wong sâhasa, aklar dene kawânine, angadekên akeh warggane, angadekên dene sugih, sangkane tan hana den-keringi, awuru dene kinawden ing samasamane, amêrang pagêr ing apagêr, nora den-pet olihe amêrang pagêr ikâ; yen mangkana dēṇḍa limang tali; den-pet pagêr ika dēṇḍa salakša, bhangga tur anangtang dēṇḍa rong lakša dēṇḍane katur ing sang amawa bhumi.

34 Wong anutuh ing kayu silunglung saking tan-wěruhe, nora den-pet dēṇḍa rong tali, yenora wěruh tur den-alap olihe anutuh dēṇḍa patang tali; yen hana wong amadung kayu silunglung akâraṇa saking walat, samulene rēgane kayu silunglung den-ulihakna anikēl ping ro, tur kaḍēṇḍaha rong lakṣa de nira sang amawa bhumi; yen hana wong amadung kayu-kayu ning len, akâraṇa sâhasa dēṇḍa patang tali.

35 Yen sâhasa amalat kbo sapi ning len, dēṇḍa rong lakṣa, sâhasa amalat wong ing len, dēṇḍa rong lakṣa, dēṇḍa kahatur ing sang amawa bhumi, ulihulihan ing kbo sapi, salwire kang den-walat, makâdi yen wong, mulihanikēl ping ro maring kang aḍrwe.

36 Yen hana wong sâhasa ring ḍrwe ning wong, tur kâraṇa kasṛngēn dene amalat, ḍrwe kang den-sâhasa mulihanikēl ping-ro, samule ning winalat maring kang aḍrwe, kang amalat dēṇḍa rong lakṣa katur ing sang amawa bhumi, doṣane kang amalat lobha.

37 Wong amalat ḍrwe ning len sakalwiraning ḍrwe den-walat karahing wong, akâraṇa ambēk tansareh, pinēnging langgana, akas tan ahidēp ujar ing apamalēr, yen hana wong mangkana yogya patenana de nira sang amawa bhumi, yen wēngi kâlane amet yen harēp ahuripa dēṇḍa patang lakṣa, kahatur ing sang amawa bhumi, dening ḍrwe kang den-walat mulihanikēl ping ro maring kang aḍrwe kang den-sâhasa.

38 Yen hana wong sâhasa angrusak âwarana, babatan ing umah ing wong len dēṇḍa limang tali de nira sang amawa bhumi, tur kang den-rusak, muliha sampurnṇa den-kaya duk ing kuna.

39 Wong amrang âwarana saking sṛngēne, tur anangtang, yen rahina kâla, dēṇḍa patang lakṣa, yen wēngi kâlane, doṣapati de nira sang amawa bhumi padakna lâwan maling ikâ; mangkana ring amrang lawang ing len saking sṛngēne, tur anangtang, yen rahina dēṇḍa patang lakṣa,

yen wengi kâla patenana de nira sang amawa bhumi maling ikâ; ling ning âgama.

40 Hana ta wong amrang kayukayu ning len nora amit ing kang adrwe kayu, dēḍa patang tali de nira sang amawa bhumi; yen wengi kâla, pati doṣane de nira sang amawa bhumi; kayu kang den-prang mulihanikēl samulene.

41 Ring dēḍa ning wong anâhasa-walat ing drwe ning adrwe ikâ gawe nira sang amawa bhumi, sasḍeng ing dēḍa anuta gung lit ing doṣa, agung doṣa agung dēḍa; alit doṣa alit dēḍa; don ira sang amawa bhumi angēnakēn dēḍa patēha ning buddhi ning wong, hayo hana analasar ing ambēk, hayo lumaku amurangmurang dalan; anuta sapatēhpatēh sang prabhu ring kṛtta-rahayuha ning bhumi, apan ing ambēk rahayu atmahan rahayu, amawa maring swargga phalane; mangkana ring ulah hala atmah hala amawa maring pātaka pinaka phalane.

42 Patunggaltunggalan ing dēḍa agung alit iki, kang saking âgama winijiwiji: samas, ḍomas, rong tali, patang tali, salakṣa, rong lakṣa, patang lakṣa, sakēti nēm lakṣa; den-prayatna ta de nira sang amawa bhumi amarunggokēn dēḍa gung lit ing dēḍa, hayo salah-parunggu, hayo andoṣani wong aulah-salah, mangkana dharmma nira sang amawa bhumi, yan harēp rahayuha ning bhumi nira.

43 Yen hana wong pakṣa ambēciki pomahan, kubon, taman, kakalen, sawah, talâga, bēbēngan, siwakan, sakalwir ing kang den-bēciki tur dudu drwene, dudu pakone kang adrwe, yen hana wong mangkana, tan wehana lâbha kang ambēciki ikâ dene kang adrwe; den-bhukti po olihe ambēciki ikâ, palakunēn ikâ dene kang adrwe hayo kapari-hnēng, tur kadēḍaha rong lakṣa de nira sang amawa bhumi.

44 Wong amit aulah sawah, wkasan tan ingulah hnēng ikang sawah, tagihēn bhukti, amumuluhi adēg ing bhukti

pari sagung ing olih ing sawah; dēḍa pada lâwan long-long ing bhukti de nira sang amawa bhumi.

45 Ring wong añolong sarwwawija bubungkilan, sarwwa phala, yen wēngi kâlane, doṣa pati de sang prabhu; yen rahina kâlane, tikēlakna ping tlu.

46 Ring wong aṇḍampul rahina, dēḍa tikēlakna ping tlu saolihe aṇḍampul.

47 Ring añolong sajēng ring tuyuhan, ring kumbha, sing sawaḍahane, dēḍa patang tali, tur ikang sajēng mulihanikēl ping ro.

48 Ring wong anawu siwakan ring wngi doṣapati de sang amawa bhumi, hayo hinurip.

49 Wong añolong ayam, sṛgala, celeng, yen rahina, dēḍa patang tali, kang den-colong mulihanikēl ping ro; yen wēngi kâlane añolong, doṣa pati de sang prabhu.

50 Ring wong añolong ayam ing kurungan, ring cangcangan, dēḍa rong lakṣa de nira sang amawa bhumi.

51 Yen hana wong añolong mahâpaçu arane kbo sapi; dēḍa rong lakṣa de sang amawa bhumi, yen añolong madhyapaçu arane wḍus, bañiak, bebek, dēḍa salakṣa, yen kṣudrapaçu arane celeng, camra, ayam sa-ingoningona ning wong tani, dēḍa ning añolong limang tali, dēḍa kahatur ing sang amawa bhumi, ulihulihane kang den-colong mulihanikēl ping ro; yen den-colong wēngi doṣa pati de sang amawa bhumi.

52 Wong añolong ḍrwe tan katon dene ambhukti, tēgēse anglēpit sawah, sakalwira ning bhukti, den-lēpit, anglalilali gagaḍuhan, salwir ing gagaḍuhan, wkasan karuruh kasapekṣan de ning wong akeh, maling ring wong mongkono arane patenana de nira sang amawa bhumi; mangkana ling ning câstra.

53 Hana ḍrwe ning wong cinolong de ning maling, de ning cidra ning maling, den-gēnahakēn ing umah ing wong len de

ning maling kâla ning wngi, nora wêruh kang adrwe umah, yen tinibântibân, yen tanpawaraha ring râmadeça, ring tatangga; tanpasaduwa, tan apiwêruha ring wong akeh sarupa-warpane kang cinolong ing maling ikâ, doşa sadoşa ning katibân wuluwulu, kang tinibântibân kabêcikane aprasaduwa, aweha piwruh ing akeh, yen tan aweh piwruh dëndâ rong lakşa kahatur ing sang amawa bhumi, tan wênang yen patenana, pan tan maling arane.

54 Hana wong atitip, yen asasañdaha kunëng, pađa ta rupane titipan ikâ, tunggal warpane, korup ing pasañdan, ring patitipan, tan dëndanën ikâ de sang amawa bhumi, yen tan amaksakën angalap tur muliha dŕwene mula ikâ kang korup.

55 Wong angalap dŕwe tunggal sagnah lâwan dŕwe ning wong len, tan abnër dene angulihakën kang gnahe ikâ, huwus wêruh, yen dudu dŕwene, den-tanggapi uga, apan lëwih rupa lëwih warpane dŕwe ning len ikâ, dene karêpe tumon ing bécik tka den-alap, ring wong mangkana dëndanën rong lakşa de sang amawa bhumi, tur ikang dŕwe mulihanikël ping ro.

56 Kawula nira sang ratu, mantriya, yen ulah ning duşta. den-lakokën makâdi ulahe âtatâyi muwah angulahakën corah, angiloui maling gawene, yen hana kawula ning ratu mangkana, yen hana kawula ning mantri mangkana, yen pinaten de ning wong, tan wnanng yen wicaranën kapatine, apan doşa ning duşta, doşa ning âtatâyi, doşa ning maling, katlu iku, doşa pati, âgamane de nira sang amawa bhumi.

57 Yen hana wong apasilih sañjata ring wong duşta sing amateni wong olihe, sawarpane ning lalañdep tumuli gnahe amateni wong, mati kang den-pateni ikâ, yen atatuwa kasakitan de ning duşta, kang apasëlang sañjata ring duşta ikâ dëndanën rong lakşa de nira sang amawa bhumi.

58 Ring wong arorowang duṣṭa, wēruh yen duṣṭa tur den-wongi, kawṛtta ring deṇa paradeṇa, kang arorowang duṣṭa, dēṇḍa patang lakṣa de nira sang amawa bhumi; yen tan wēruh yen duṣṭa, tan dēṇḍanēn ikâ de sang prabhu.

59 Ring wong anuduk, anumbak, anulup, sakalwir ing sañjata, angēnani awak ing para, yen ing gigira tangan, suku dēṇḍa salakṣa, yen madhya tatune yen anuduk gulu çirah dēṇḍa rong lakṣa yen uttama tatune, iku dēṇḍa maring sang amawa bhumi.

60 Ring wong anuduk amukul ing kayu, anggitik ing watu, dēṇḍa limang tali de nira sang amawa bhumi iku yen tanpatiba, lara-tatune, yen amrēp, anggocoh ring tangan, dēṇḍa satak, yen paḍa rorowange sabran dina amēngamēng.

61 Ring wong wadon amukul anuduk ing kayu ring marune anggitik ing watu, ambaṇḍēm, tanpakârana yen kang den-gitik den-baṇḍēm uttama tatune tikēl muṇcar, kang anggitik, yen ambaṇḍēma, dēṇḍa rong lakṣa de nira sang amawa bhumi; yen mati kang den-gitik, patenana kang anggitik de nira sang amawa bhumi. Wong wadon anuduk ing marune ring kris, pḍang, tumbak, salwira ning lalaṇḍēp den-sudukakēn, uttama tatune kang den-suduk, doṣa pati kang anuduk de nira sang amawa bhumi; mangkana ujar ing çâsana bhagawân Bhṛgu.

62 Ring wong sâhasa amrang anuduk, yen kataton kang den-suduk den-prang, aweha patiba-jampi, ring kang sinuduk ikâ sasḍēnge pawehe ahingana sawarase tatune, tur kaḍēṇḍaha rong lakṣa de nira sang amawa bhumi, kabeh sahanane, kang angrowang ing angadokēn ing anuduk, dēṇḍa kahatur ing sang amawa bhumi.

63 Rare durung wēruh ring halahayu, yen kurang saking sapuluh tahun wayahe, yen hana ulahe dudu, tan yogya dēṇḍanēn de nira sang amawa deçabhumi.

64 Wong kaprang, tan minaha dene pinrang, saking tan

wěruhe kang aměrang halahipene kang kapěrang, yenora atatu, yenora alara, tan kaḍēḍaha kang aměrang, atatu po kang kapěrang, kang aměrang aweha patuku tamba saukure waras ing tatu, tur kang aměrang kaḍēḍaha limang atus de nira sang amawa bhumi.

65 Ring wong abuburu ring larangan, yen oliv, ḍēḍa wolung tali ring wong satunggalsatunggal wiwijnēn de nira sang amawa bhumi, tur ikang buron tikēlakna mulih roro ring satunggalsatunggal; yen tanpolih ḍēḍa patang tali ring wong satunggalsatunggal; mangkana cāsana ning abuburu ring larangan, ujar bhagawān Bhṛgu.

66 Wangke ginēnah de ning duṣṭa amateni wong ring ḍēḍa ning aḍēḍa kâla ning wngi, nora wěruh kang aḍrwe lmah ḍēḍa nikang aḍrwe lmah, yen mulat mnēng dene kasalahan wangke yen kawēngen ikang wangke ḍēḍane rong lakṣa de nira sang amawa bhumi, sapakaramane milu kaḍēḍa, arane katmu wangke kabunan; kunēng yen tuhu tan-wěruh ring kang amateni tur asadu ring ḍēḍa pakaraman, ring tatangga ḍēḍa tpi-siring, makâdi asadu ring pamañcan, tan ahlēt wngi, tan doṣanana de nira sang amawa bhumi; yen ahlēta wēngi pasadune, doṣa, mangkana dharmma; yadyastun aprasaduwa, yen hana wruh-jējēpe, yen pangawak-ḍēḍa amateni wong mati ikâ, doṣa ikang ḍēḍa de nira sang amawa bhumi.

67 Ring cawa yen kanin de ning sañjata tampake, haneng alas, ring sawah, ring kubon, ring tgal, ring margga snēt, ring marggagung, ring bēbēngan, ring pinggir ing loh, makâdi ring bañjar, yen kasapeksana kang amateni, yen tan kasapeksana, hanging aprasaduwa uga wong ḍēḍa; wruh ring kang amateni, nora angarani akârana angubungi duṣṭa ḍēḍa patang lakṣa; mulat mēnēng, tumon ing wangke tan aprasaduwa ring kang yogya sadonana, ḍēḍa rong lakṣa, doṣa ning mulat mnēng trapakna de nira sang amawa bhumi.

68 Ring wong paḍa sēngite, paḍa galake, paḍa wânine, paḍa lanḍēpe krise tumbake, atukaran, paḍa panuduke yen matiya salahtunggal, kang kari ahurip tan ḍēḍaḍēḅ ikang kari de nira sang amawa bhumi, krodhawirodha arane, ling ning âgama; yen hana wong anapih wong atukar paḍa wânine kasuduk de ning kris ing atukar, yen katumbaka, sing sañjata oliha ring ananapih tan ucapēn ikâ de nira sang amawa bhumi, apan amukti dhubka ning ananapih arane.

69 Ring wong atukar tan angawaçakēn patukare, kasaran dene lâwane ring wkasan, malayu angungsi umah, den-tut dene lâwane atukar, mati kang malayu ikâ, yen kang anut amburu matiha, salahtunggala mati tan wicaraanēn kang amateni.

70 Ring wong atukar arukēt, paḍa wânine, malayu salah-tunggal anut tka ring umahe mati salahtunggal, tan sēng-gunēn angamuk ikang amateni, atukar uga arane.

71 Ring atukar kâla ning wngi, amateni pinaten sḍēnge atukar ing wngi ikâ, amateni çatru arane, kalinganing atukar wngi, yen huwusapih, tan yogya amalenana patukare manih tka ring rahina, apan yen ambakalana atukar manih rahina tanpakâraṇa manih, tur amateni, paḍakna lan angamuk, yogya patihane kang anutugakēn tukar ikâ de nira sang amawa bhumi, kalingane ring atukar yen huwusapih, kambēngan de ning rahina, kambēngan de ning wngi, tan kawaça yen ambakalana patukare manih; mangkana çabda ning âgama.

72 Tingkahe apihutang ucapēn ingsun mangke çâsaṇane: Hayo tka apihutang, adusakaramasa rumuhun, ararahupa, aradina çarira ring reh ing apihutang, wus ing abēbērēsih amētonana ring amalaku ahutanga, panggawakna mas, pisis salaka, sakarēpe kang ahutang wehakna; kâla ning apihutang hayo salah dina ring soma, ring wr̥haspati, tur den-

prayatna de ning apihutang tulisakna aran ing ahutang tka ning deçane bañjare, tulisën ring harëp ing ahutang [lâwan, gunge hutange], tulisakna tahune mâsatithine tanggal-pang-longe, saptawârane, pañcawârane, şaḍwârane, lâwan wukune, makâdi gunge hutange, tka ning putrane den-saha sâksi, pinakâdi cirine kang ahutang, lekhyâ arane ring ciri; iku surat pawitan arane.

73 Ring ahutang aweh putra kalântara nangkën tahun ring apihutang, wkasanora aweh kalântara putra, kang ahutang ikâ tagihën anikël ping ro uga panahurane.

74 Ring apihutang norana surat pihutang, tan hana sâksi, tan hana bhukti kalântara sabran wulan, sabran tahun, hilang ikang pihutang, yen mangkana. Ring apihutang anggëmana yakti ning apihutang têtëlu. Paran ta yaktine? Saking sâksi yakti ning apihutang, saking tulis yakti ning apihutang, saking bhukti putra kalântara yakti ning apihutang; sâksi alah de ning pasusuratan, pasusuratan alah de ning bhukti, patngërane yen ahutang, yakti têtëlu iku uga gëgëmana de ning apihutang, yen tan hana yakti têtëlu iku, liñok aran ing apihutang mangkana, apan yakti têtëlu iku wnang panagihakna de ning apihutang tumus ing anak putu, pihutang tuhu yen hana pramâṇa traya arane iku.

75 Ring wong apihutang anglëwihi panagihe putra pangalântara, kaduk pamete putra, durung tka ning pasang-keta tumuli anagih, lobha aran ing apihutang mangkana. Ring wong apihutang tanpanut sa-ujar ing âgama, tan sareh panagihe, tan sareh dene amumutrakën, atmahan kawlas-asih, yen tanpanut dharmma ning apihutang tan wurung anëmu upadrawa ning hyang kalingane sagawehane den-anut dalan gung agung.

76 Tingkah ing wong angalap ḍrwe ning wong, saking tan-yukti pamete, ingëtakna ri sajëro ning nëm wulan hilang ikang ḍrwe pinet ing tan-yukti, manih yen tan hilang

ing nēm wulan, ingĕtakna wkase ring nēm tahun, hilang tka ning pawitane kang angalap ing tan-yukti, kalingane haja amet pisis akâraṇa saking tan-yukti, ila-ila tmēn saking ujar ing çâstra.

77 Yen hana wong apĕpĕgatan alaki arabi, yen salah-tunggal mati kang apĕpĕgatan ikâ, anake amanahurana hutange kang apĕpĕgatan ikâ; kang apihutang haja mnĕng pgatane hutange kang mati ikâ, iku dharmmane.

78 Yen hana wong pgat anakanak, wet ing bapa-ibune tanparĕp anakanak ing iya, tanpanut ing ambĕk ahayu anake ikâ, aweha yakti ring râma-deça, ring bañjara, aweha wijâ manih aweha bañu dus lâwan isuh-isuh, tpung tawar, saha sâkṣi, den sacihna sayakti pgat maring anak-anak ing iya, ikang anak ikâ, yan huwus mangkana, tanpangalap dṛwe ning bapa-ibu, tan tagihĕn hutange bapa-ibu de ning apihutang.

79 Ring hutang tan tumus tka ring anak: hutang toto-wan, hutang ing anawung, hutang sajĕng, hutang pangan ring pangululangan, hutang đĕbda (đĕṇḍa), hutang çesa ning tukon, mati kang ahutang, tan yogya katagihanake de ning apihutang, duk hana kang ahutang uga palakunĕn den-pgat.

84 Ring hutang tumus maring anak: hutang puputran, hutang seseban, hutang mañjing anunggu, hutang gnah ing angĕntasakĕn wong-atuwa, hutang de ning andharmma wong-atuwa, kabeh ikâ kapanahurana de ning anak, tan kawaça yen tan sahurĕn ing anak-putu, kramane.

81 Ring wong huwus amanahuri hutang, sĕbitĕn ikang pasusuratan ring harĕp ing ahutang, dene kang apihutang, makâdi yen hana sâkṣi, kahuwusan ing hutang phalane.

82 Ring wong apihutang, yen atguh sareh ing dharmma ning apihutang, agawe wṛddhi ning mas, pirak, ujar ing aji, iku lâbhane.

83 Ring anahur hutang dene kang apihutang nora den-sëbit pasusuratane ring harëp ing ahutang dene kang apihutang, sahuwuse anawur, yen hana mangkana, sagunge panahure kang ahutang ikâ, sang wiçesa ring bhumi, wnang ameta pihutange wong ikâ, tur ðahutën pasusuratan ring kang apihutang, wehakna ring kang ahutang de sang amawa bhumi, doşane tan ahiðep ing dharmmaçâsana ning apihutang.

84 Ring wong apihutang angalap ing dṛwe ning ahutang, yen paða gung ing pihutang lâwan gunge kang den-alap, huwus pgat ing hutang, yen mangkana, pasusuratane ulihakna maring kang ahutang, mangkana lakşana ning apihutang; yen agung dṛwe ning ahutang den-alap de ning apihutang. amalekna salëwihe saking pihutange ikâ; yen kang ahutang amalakuha sapangalëwihe hutange ikâ ring apihutang, tanpaweh po sapanglëwih ing hutang kang apihutang ðëḍḍanën rong lakşa de nira sang wiçesa ring bhumi, tur ðahutën sagung ing dṛwe kang den-alap ikâ, ulihakna ring kang ahutang sapanglëwih ing dṛwe, sabnër ing hutange alapën de nira sang adṛwe bhumi, lâwan pasusuratane ulihakna maring kang ahutang, pgat tanpahutang arane ikâ, apan huwus ingalap de nira sang amawa bhumi.

85 Ring anak rabi uing ahutang, yen rowange lanang, wadon, salah-tunggal kahanḍëga de ning apihutang, yen dudu trape pangandëge, akâraṇa walat, ring hutang mangkana pgat, tanpanahurana de ning ahutang; tur kang ingandëg muliha, tan aweha panahur hutang.

86 Ring wong angangasi hutang, tagihën anikël ping ro, hana manih kang saking âgama waneh, yen satu wit dadi patang atus, yen sewu wit, dadi patang ewu, sakehane mangkana uga, kalingane sangkane tinagih anikël ping pat, pinaka ðëḍḍane duk tinikëlakën ping pat iku;

hana manih wong anagih tanpapihutang, tikêlakna ping ro sapanagihe, sahuwuse kalah aucapan, tur dëndanên den kaya kang angangasi hutang ikâ, yen satus panagihe, dadi patang atus, yen sewu panagihe, dadi patang tali, sagunge panagihe walikakna ping pat de nira sang amawa bhumi, dëndâ ning anagih tanpapihutang mangkana.

87 Ring wong ahutang kbo sapi, wêwêngang, anahura anikêl ping ro kang ahutang, yen têlung tahun lawase, yen ahutang kbo sapi huwus ingajen samulene, hana ning pasusuratan pangrêgane patik-wêngang ingutang ikâ, pada kalâwan ahutang pisis, manahurana anikêl ping ro sagung ing pangrêgane, yen tka ning patang ta hun.

88 Wong angandêlakên tanpalayuha ning ahutang, tur malayu kang ahutang, yen matiya kunêng, amanahurana sakawit kang angandêlakên, tan katagiha anikêl de ning apihutang, yen mati kang angandêlakên tan tumusa maring anakputu ning angandêlakên, yen angandêlakên katêmuha ning pisis, mati kang ahutang, yen malayuha, kang angandêlakên anahura sagung ing hutang, tka ning putra pangalântara, yen lawas tanpanawur, tikêlakna ping ro sagung ing hutang, tur tumusa ring anak ing angandêlakên ikang hutang.

89 Ring kawula ning wong yen lanang, yen wadona, kinon anarimaha pisis, olih ing ahutang, de ning gustine, dudu yen aranana angandêlakên ikâ, tan katagiha ring kawula lanang wadon anarima pisis ikâ, yen wadwaha kunêng, apan kewala kinonkon jati kawula, mula konkonan gawene.

90 Ring wong ahutang pari, yenora kapanahuran tumuli tikêlakna ping lima gumulung anangkên tahun, hingane maring anikêl limang tahun.

91 Wong asandâ wnang-wnang kbo sapi, amtêng ring pasandân, anak ing kbo sapi, kalapa dene kang asasandâ,

nora wnang kang isi ning sasandān alapēn de ning ananda, apan anak ing sasandān tan petēn de ning ananda, kewala pagawe uga pakolih ing ananda; mangkana pagēh ing sanda ning āgama ring rāt kabeh, tutēn de ning loka.

92 Ring wong atitip wēwēnang, kbo sapi ādine, lâwan salwir ing dṛwe mas, ratna ādine, manih yen sasandān, hilang po de ning tinitipan, yen hilang de ning ananda, tan dṛwe ning ananda hilang, kewala kang titipan lâwan sasandān hilang, yen mangkana, titipan lâwan sasandān ēlenana de ning tinitipan lâwan de ning ananda samule ning dṛwe hilang ikâ.

93 Hana ta titipan, lâwan sasandān, yen ingalap de nira sang ratu, sang wiçesamawa bhumi deça, cinolong de ning maling, manih yen katunon, keli ring bañu, kabaranang de ning cōrah lâwan duṣṭa, yen mangkana ta nora yogya ēlenana kang titipan lâwan sasandān.

94 Hana ta wong andahut sanda tanpanahur putra kalântara, tan anawur pawitan ing pananda kewala harēp tanpanēbus sasandān, hiku ta doṣane: wit pisis mulihani-kēl maring kang ananda manih rēganana ikang sanda, samule ning sanda lâwan itungēn gung ing putra kalântara, iku ta sagung ing pisis huwus ingitung kehe kabeh, pinaka dēṇḍa ning andahut sanda de nira sang amawa bhumi; mangkana ring wong ananda, huwus tinēbus nora angudalakēn sasandān, samulene kang sinandakēn ikâ pinaka dēṇḍane de nira sang amawa bhumi, lâwan sagung wit putra kalântara maring dēṇḍa, sanda mulihanikēl sarēgane maring kang asasandā, kalingane pada doṣa ning andahut sanda, tan-harēp anahura hutang, lâwan wong ananda huwus animbali pisisagung ing hutang tka ning putra kalântara, tur nora angudalakēn sanda, karo iku adoṣa de nira sang amawa bhumi.

95 Hana po tingkah ing titipan, yen sasandān kunēng,

malëra uga ring gnahe, den-abëcik asimpën, den-prayatna kang ananða, nora dadi wicara wkase, pradenipun, yan kadeçabhanggabhaya, ring sasandan hilang, kadeçabhanggabhaya arane, rusak deça de ning papërangan ira sang ratu pada ratu.

96 Tingkah ing adol atuku ucapën mangke. Ring wong atuku dṛwe ning wong, yen kbo-sapiha salwire wnang-wnang, huwus den-pisis de ning atuku, durung den-alap, lagi malër ing kang adol, nora den-pet tumuli dene kang atuku, wkasan mati kang wnang-wnang, yen hilanga kunëng, tan yogya palakunën pisis panuku ikâ de ning atuku. Kapaten tukon arane ujar ing aji, yen den-alap saking prakaça walat ikang patuku de ning atuku, yen aucapan, kalahakna kang atuku, pisis den-ulihakna anikël maring adol.

97 Ring dṛwe huwus dinol, malër hana ring adol kang tinuku ikâ, lâgi durung katimbangan de ning atuku, wkasan cinolong de ning maling, ingalap de ning ratu kang dinol ikâ, ikâ tatan palakunën de ning atuku ring kang adol, bnëre pada kelangan muliha satngah pisis ing atuku, yen tan ahidëp karo kang atuku kalâwan kang adol pada langghana ring çâsana, yen salah sawiji rikâ tan ahidëp, dëndanën karo doša rong lakša de nira sang amawa bhumi, tur alapën pisise patuku ikâ.

98 Wong asanða wëwnang makâdi ajaran sakeh ing asuku papat, lâwan asuku roro, makâdi bañak yen lagi anom, durung hana gawene yen mangkana, kang ananðakën aweha kalântara saputra ning pisis, kunëng yen asanða kawula lanang wadon durung bhişanambut gawe, kang ananðaken aweha pangan sapaha ring satahun knana leler arane, iya iku sanða tinitipakën.

99 Ring wong ananðakën panganggo, wastra lëwih yan liwat saking limang tahun, lëlēb, tan palakunën de ning ananðakën.

100 Yen wong ananḍakēn bhumine, salawasane tan lēlēb, apan ḍwe sang prabhu lmah ikâ, malēra uga ring kang ananḍa.

101 Ring wong ananḍakēn kawula lanang wadon, yen liwat saking sadaḡa tahun lawase, lēlēb paḍakna lâwan dinol ikâ, yen harēp anēbusa kang asasana, wnang tan wehakna de ning ananḍa, yen minggata manih kang sinanḍakēn ikâ, sahuwuse lēlēb, matiha kunēng, nora yogya tagihēn kang asasana.

102 Ring wong anganggo ḍwe titipan, yen tan amit ring kang atitip, titipan ikâ mulihanikēl ping ro tur kaḍḍaha rong lakṣa de nira sang amawa bhumi; yen huwus amitan doṣanana, kewala mulih ikang patuwawa maring atitip.

103 Rong wong amalaku angrakṣa ḍwe ning wong, yen wēwēnanga, hilang po dene angrakṣa ḍwe, yen matiha kunēng angēlenana kang amalaku angrakṣa ikâ, samule ning ḍwe hilang ikâ, bhangga pangucap ing amalaku angrakṣa, tan harēp angalaha, mulihanikēl ping ro ḍwe den-rakṣa ikâ, iku kramane.

104 Ring wong ahutang tanpaputra, yen tēka ring nēm tahun lawase anikēl ping ro panahurane, iku kramane.

105 Ring wong ahutang aṇolong surat pawitan ing apihutang, dene lobhane kang ahutang, nora harēp anahura hutang, maling patra arane, aṇolong rontal esi, ḍḍa patang lakṣa de nira sang amawa bhumi tur sagung ing hutang mulihanikēl maring kang apihutang, kahilangane doṣane.

106 Ring wong huwus anahur hutang pgat sahutange, surat pawitan durung kasēbit de ning apihutang, durung winehakēn rontale ring kang ahutang, akeh wēruh, yen huwus anahur hutang, makâdi angandēlakēn ing ahutang hana, sarisari pinalaku pasusuratanipun tan den-wētokēn, hana anēngguh kamalingan, waneh anēngguh katunu ring

api, ring wong mangkana iya aningidakën patra arane, manih ta ring wuri mtu pasusuratan ikâ, pinagihakën de ning anak ing apihutang, yen hana wong anagih mongkono dëndanën patang lakša de nira sang amawa bhumi tur sagunge panagihe walikna tagihën anikël ping ro, wehakna maring kang ahutang, tka ning pasusuratane dahutën; mangkana doša ning anagih piṇḍo.

107 Ring wong ahutang tan harëp anahura, katëmu de ning apihutang, tagihën upasamanën ing manis ing ujar tëmbehan, kaping ro upayanën wëtuwa ning hutang, kaping tlu tangtangën aucapan, kaping pat bañcananën sisilihana, kaping lima iridakna konën anunggonana sagung ing pisis.

108 Ring apihutang tumuli sâhasa angungkung ing ahutang, anak ing kinungkung wadon rinusak hinalan, de ning apihutang akâ(ra)ṇa rëpe maring wong wadon ikâ, yen hana mangkana angrusak ratna arane, dëndanën de nira sang adṛwe bhumi, wolung lakša, tur aweha tukon, nëm tali tikëlakna ping tlu; mangkana çâsanane, ling bhagawân Bhṛgu.

109 Ring wong apihutang tanpasusuratan, akeh wong wëruh yen tanpasusuratan, wkasan amanagihakën amëtokën pasusuratan, lobha aran ing wong apihutang mongkono agawe tan kapgatan ing surat dëndanën patang lakša de nira sang amawa bhumi, sagunge panagihe walikna tagihën anikël ping ro, wehakna ring kang tinagih.

110 Ring surat pawitan, rusak de ning bubuk, de ning ëngët, yen hilanga, yen katunon, angëlenana surat kang ahutang.

111 Tukon ing rarâ ucapën mangke. Ring rarâ winehan dṛwe, mapakna pinaka tukone, wkasan alaki ing len, wet ing rëpe ring lanang len ikâ, bapa ning rarâ mnëng, makâdi yen amamangantenakna, iya amarang larangan arane, salwira ning tukon ing anglamar karuhun mulihanikël ping ro, tur bapa ning rarâ dëndanën patang lakša de nira sang amawa bhumi, amadal tukon arane, kunëng ikang alakirabi

doşanya patang lakşa kang strî laki wiwijnên de nira sang prabhu.

112 Ring wong aweh tukon ing rarâ, wkasan mati rarâ kang tinuku ikâ, tan amangsula tukon ing rarâ mati, apan kapatyan wëlyan arane.

113 Ring rarâ wurung patmune duk sdënge sapaturon, wurung de ning lanange kamalan, paran ta larane makaw nang wurung ing patmu? Kuming, tan kawaça ring sanggama, dudu lanang, wudug ring wtëng, ring pupu, ring bobokong, tan katon ing jaba larane, ayan, buyan iku ta wnang pamadalakna de ning rarâ, ring rarâ mangkana amangsulakna tukon nora anikël.

114 Ring ananḍa kbo sapi, yen anakanak ing pasanḍan kang ananḍakën ameta anake, yen durung liwat saking tlung tahun hingane.

115 Ring sanḍa sawiji, den-sanḍakën ing wong roro, dene kang ananḍakën, sing rumahun ananḍa ameta sanḍa iku wnang, kang ananḍakën dēḍanēn rong lakşa de nira sang amawa bhumi.

116 Wong ananḍakën sawah sapcal, sumanḍa ring wong ro, barëng dene ananḍa, paḍa lawase sing amukti rumuhun siddhâkna pamuktine, kang ananḍakën kaḍēḍaha rong lakşa de nira sang amawa bhumi.

117 Ring sasandān waḍah tambaga âdine, yen liwat saking rong tahun lëlëb ikâ.

118 Yen hana kawula lanang, wadon sinanḍakën dene gustine, añalong ḍrwe (ning) kang ananḍa saking luwene, yan liwat saking haji satus pañolonge ring ḍrwe ning ananḍa, yogya patihane wong sinanḍakën ikâ dene kang ananḍa, iku wong ananḍakën corah arane, kang ananḍakën anahura hutange sasandān ikâ, apurikang ananḍakën ikâ patine kawulane, yen lananga, wadona sasandān ikâ, dadi wyawahâra; winicara kang ananḍa aucapan, yogya doşanana

pati kang ananḍakēn de nira sang prabhu, apan asanḍa maling, makādi yen añolonga ḍṛwe ning ananḍa ring kâla ning wngi, patenana uga âgamane, yen alah dene abaribinan.

119 Ring sanḍa cinolong ing maling ring pasimpēnan yen alapēn ing ratu paḍa kelangan âgamane.

120 Sanḍa kawula lanang, yen wadona, mun kaliwat saking limang tahun lēlēb, paḍa lâwan dinol, kang saking Kuṭarâgama iki; yen saking Mânawâgama sadaça tahun, lēlēb.

121 Sanḍa kbo sapi, yen liwat saking tlung tahun lēlēb paḍa lâwan dinol, kang saking Kuṭarâgama iki; kang saking Mânawâgama limang tahun lēlēb, salahtunggala tutēn, dudu aranana angadeni, apan paḍa saking âgama; ring Mânawa-çâstra, mahâraja Manu angajarakēn, mahu ning hana wong samâna sira sâksât bhaṭâra Wiṣṇu; ring Kuṭaraçâstra, bhagawân Bhṛgu angajarakēn samangkaneng tretâyuga, sira sâksât bhaṭâra Wiṣṇu, tinut de nira bhagawân Râma Paraṣu, tinut de ning rât kabeh, dudu ginawe mangko, sipat saking çâstra mula ning mula.

122 Ring ḍṛwe, mas pinakâdi, kinonkonakēn ing apaṇde mas pahayunēn, yen kang bakal kinon gawenēn bhûṣana, paḍa kalâwan dodot kinon radinana ring amalantēng, ingalap de ning ratu, ingalap de ning maling, katunon, sakalwira ning kinonkonakēn, angēlenana kang kinonkon, yen sambarana pepeka dene angrakṣa ḍṛwe, muliha sarēgane kang hilang, yen yatna dene angrakṣa ḍṛwe, abcik dene asimpēn, tanpanglenana; mangkana dharmmane.

123 Ring wong aweh ḍṛwe ring anak-mantune, duk sdēnge mahu aomahomah, yen mati kang wadon alapēn dene lakine ḍṛwe ikâ; yen mati kang lanang alapēn dene rachine ḍṛwe ikâ, tan wnang alapēn de ning aweweh manih, yen huwus awor pomahomahe; hingan ing awor alaki arabi rowlas tahun.

124 Ring rarâ winehan ḍṛwe de ning bapa dene sihe ring iya, wkasan alaki rarâ ikâ, tan alawas palakine, wka-

san mâti rarâ ikâ sadrwe kang den-gawa alaki ikâ, muliha maring bapa-ibu ning rarâ, apan durung awor palakira-bine, mangkana manih sadrwe ning lanang muliha maring lanang; mangkana dharmmane.

125 Yen hana wong elik ing mantune, tumuli anake den-pisahakên alaki-arabi, de ning tukon ing lanang mulihanikêl ping ro, tur angulihakna papësëmbah sadulure ring kuna, wastra, sabuk, siñjang, angsulakna maring mantu tan kinarëpan, patuku-susu tan muliha.

126 Ring rarâ mahu winarang, durung sapaturon lâwan lakine, wet ing tanparëpe ring jajaka ikâ, tukon ing rarâ mulihanikêl ping ro, amadal sanggama arane wong mangkana.

127 Ring wong elik ing anake dene doşane wong-atuwane wadon asor kawongane, sing doşaha ning wong-atuwane wadon ikâ, yen mati wong-atuwane lanang, w nang ikang anak kinelikan ameta dŕwekaliliran ing bapa, putra anum-pak arane, pađa dumdumane lâwan anak kang kinasih an ikâ, makâdi yen kawalonakna tur kawalone noranakanak, anak kinelikan ikâ uga angalapa dŕwene rarâmane lanang kabeh.

128 Ring kawula lanang wadon mati, sadŕwehane gus-tine uga ameta, sing dŕwene, tan w nang petën ing wong len; yen hana wong ahutang ing kawula mati ikâ, anawura ring gustine.

129 Ring wong angaku kawula ning akawula, liñok pangakune, anghoho kawula arane, kang angakuaku, w nang tagihën sapangaji ning wong kang den-aku.

130 Ring wong angaku sanak ring wong wadon, kaha-pusan ing wadon karëpe, awkasan makarabine wong wadon kang den-aku kadang ikâ, akâraña den-walat; yen hana wong mangkana patenana doşane de nira sang amawa bhumi.

131 Ulah ing wong den-prayatna angrakşa anak rabi, den-prayatna angrakşa kawulane lanang wadon, yen aulah

salah ikang rabi, anak, kawula lanang wadon pamalĕrana uga, apan agawe doṣa ning ċarira yen tan pamalĕrana ulahe dudu ikâ; hana po dene tan ahiḍĕp winalĕrakĕn, ring rabi, anak, lâwan kawula tĕmbungĕn ta ring pring sawilah, yen ing kakayuha, awake gitikĕn, yen gigire, sukune, manih tan ahiḍĕp, talenana hayo asingsĕt, sarahina hingane, u-wakna, yen kawula mangkana, yan ring anak, rabi hayo tinalen, tan yogya ikâ: hana po de ning anĕmbang anak rabi, muwah kawula, hayo anĕmbang ċirahe, apan ing ċarira, tan hana kadi uttamânga lwih tĕmĕn; ring anĕmbung ċirahe wong dĕṇḍa ring lakṣa de nira sang amawa bhumi, yen ċirah atatu denyanĕmbung, yen tan patiha jĕro dĕṇḍa salakṣa de nira sang amawa bhumi, yen emu angĕmu gĕtih dĕṇḍa limang tali de nira sang amawa bhumi ring anĕmbung ċirah ikâ.

132 Ring wong angaku bhumi, liŭok pangakune, dĕṇḍa sakĕti nĕm lakṣa de nira sang amawa bhumi, angakuaku kadang arane.

133 Ring tan aweh miluha abhumi ring kadange, dĕṇḍa sakĕti nĕm lakṣa de nira sang amawa bhumi; atulakadang-wargga aran ing wong mangkana.

134 Dĕṇḍa ning paradâra ucapĕn mangke: paradâra arane rabi ning wong len. Wong anggamĕli rabi ning arabi, sira sang prabhu ring kunakuna agawe dĕṇḍa, anuta sas-dĕng ing doṣa, gung ing dĕṇḍa rong lakṣa maring adĕwe rabi, patukune hurip kang anggamĕli, yen strĭ uttama; ring dĕṇḍa salakṣa strĭ madhyama ikâ, ring dĕṇḍa limang tali strĭ kaniṣṭa ikâ, dudu sang prabhu angalap dĕṇḍa ikâ, kang adĕwe rabi wiċeṣa ring dĕṇḍa, yen harĕpisis, kunĕng duk sdĕnge anggamĕli karuhan dene kang arabi, wnanng patiha ning anggamli.

135 Wong amungpang rabi ning arabi, den-tut maring gnah ing wong wadon ikâ, wet ning rĕpe kang amung-

pang, doşane kang amungpang doşa pati de nira sang amawa bhumi.

136 Ring wong maring paturon ing rabi ning arabi karêpe angalonana, dēṇḍa rong lakṣa yen luput ikang rabi denaloni, dēṇḍa maring kang aḍrwe rabi, patukune hurip kang harêp angalonana, yen kna dene angaloni dēṇḍa pati dene kang aḍrwe rabi.

137 Ring wong anggamli rabi ning arabi, tur angaloni pisan, hana kang akon angalonana ring umah ing wong kang akon gnahe angaloni, kang aḍrwe umah suka gnah ing angaloni dēṇḍanēn kang aḍrwe umah, rong lakṣa de nira sang amawa bhumi, kang angaloni doşa pati ring laki kang ingalonan ikâ, yen saking Mânawa iki; yen saking Kuṭara, kang angaloni doşa pati, yen harêp ahuripa dēṇḍa patang lakṣa, kang akon tur angajani angalonana ring umahe, dēṇḍa patang lakṣa de nira sang amawa bhumi.

138 Ring wong anilih panganggo ring rabi ning arabi ring aspi, wkasan kawṛtta ring wong akeh, kang anilih dēṇḍa rong lakṣa dene kang aḍrwe rabi.

139 Ring wong aucapucap lâwan rabi ning aspi, harêp ahutanga ujare dēṇḍanēn salakṣa, mantange ring wong; hayo aucapucap lâwan rabi ning arabi, larangan ing alarangan ring aspi, apan ewēh ring smara pinamalēran; yadyan paṇḍita tuwi, hayo sira sapocapan lâwan strî ring aspi, apan ing samuha ning indriya çakti dahat, ewuh linâwan hala ning tan rumakṣa ring indriya, hilang ikang kapaṇḍitan, yan linumbar; mangkana ling sang hyang âgama.

140 Wong wadon angiringakēn rarâ, den-atêrakēn maring umah ing jajaka, manih hana wong wadon aweh gnah, de ning jajaka lâwan rarâ atmu tan sareh, sangkane aweh gnah ikâ den-upahupahi de ning jajaka lâwan rarâ ikâ, ikâ ta kang ang-atêrakēn rarâ, kang aweh gnah, karorong wadon ikâ dēṇḍanen patang ewu de nira sang amawa bhumi, kahilangane doşane.

141 Ring wong anggamelī rarâ, angajak atatawan, amanis ing ujar, angajak maring aspi, momahomahan arane; dēḍanēn patang tali de nira sang amawa bhumi, yen hana wong mangkana.

142 Ring wong atukar lâwan rabi ning arabi, akeh wong wēruh patukare, ring wong lanang mangkana strīsanggrahana arane, dēḍa rong lakṣa maring adṛwe rabi; ring wong atukar lawan rarâ cilik dēḍa rong lakṣa maring sang adṛwe bhumi.

143 Çāsana ning alaki arabi, yen lunghâ apaparan, mintar alayar, sapuluh tahun hingane lawase lunghâ, mintar angulati pisis deçântara, patang tahun hingane lawase lunghâ, mintar angaji sarwwaçâstra nēm tahun lawase lunghâ; hana ta wong lunghâ atinggal rabine, tan alayar, tan angulati pisis, makadon dadiya pomahomah, tan lunghâ angaji sarwwaçâstra, yen hana wong mangkana rabine angantiya patang tahun; yan liwat saking patang tahun wnanng alakia ring len; ling ing Mânawaçâstra mangkana; yan ing Kuṭaraçâstra tlung tahun, wnanng alakiya ring len, lakine purwwaka tan wnanng yen andoṣanana, ujar ing âgama; pini-sahakēn ing hyang arane.

144 Ring wong anḍahut sawi, anēbit pangubaya, yen durung pgat ing wicara, dēḍa patang tali amērang sawi saking agalak, tur anangtang dēḍa rong lakṣa de nira sang amawa bhumi.

145 Ring wong asḍahan wēwēnang saking gusti, lwire paksi, camra, celeng, bañak, wḍus, kbo-sapi pagawe, yen mati, yen hilanga, dene alēnge sinēḍahsḍahan anglenana pisis wolung tali sanunggalnunggal sakeha ning mati lâwan hilang, mangkana çāsanane; nora wēruh duk sḍēnge hilang, nora wēruh duk sḍēnge mati gagaḍuhane, dēḍanēn limang tali; wēruh tur norawawarah, dēḍa salakṣa, yen angkara ujure dēḍa rong lakṣa, yen aningidakēn tur den-pangani

kang wnanngwnang, patenana de nira sang adṛwe wnanngwnang, makâdi sira sang amawa bhumi.

146 Ring wong asḍahan kbo sapi, yen alēnge pangrakṣane, ḍēṇḍa salakṣa, pangrēga ring satunggalsatunggal wolung tali, yen saking parawaṣa ning asḍahan, ḍēṇḍanēn rong lakṣa de nira sang amawa bhumi.

147 Ring kbo agalak aninghat wong rwa, tlu, pat, iku kbo angamuk arane, wnanng rēbutēn daginge yen huwus mati, yen hana kbo atawan-tatu, pgat saking pamugērane, yen pinugēr kinēluhan, yan amgatatali, aninghat ikâ, dudu aranana angamuk, yen hana andalih angamuk iriya, kbo sapi mangkana rēbutēn daginge kbo sapi mulihanikēl ping ro, tuwi yan tanpaninghat kbo sapi ikâ tur pinaten, mulihanikēl uga, kang amateni ḍēṇḍanēn rong lakṣa de nira sang adṛwe bhumi.

148 Yen hana kbo sapi pangirid, ajaran, gajah, salwira ning pamēngamēngan sang prabhu, aweh sukha ring sira dene gunane, rupane, warṇnane, stuhutuhu ring râjadṛwe, ikâ ta yen cinolong ing wong, pinaten de ning wong, tan kna hinghanana rēgane, ḍēṇḍane kang amateni, kang aṇolong, hingan de nira sang prabhu ring kang amateni lawan kang aṇolong, apan sira wiṣeṣa amawa bhumi, wnanng sakarēp ira, arane saking çâstra swâmî doṣaprada, anghing, yen sira harēp anḍēṇḍa ring pisis, tutug ing ḍēṇḍa tan hana manih sakti nēm lakṣa, tan hana anglēwihi manih gung ing ḍēṇḍa, yen saking âgamaçâstra; ring ḍēṇḍa, yan anglēwihi saking sakēti nēm lakṣa, ila-ila, tan ulaha nira sang amawa rât anglēwihana, yen anut ujar çâstra Kuṭara Mânawa.

149 Ring wong adoṣa, mati durung ta katkan dinoṣan, tan tumusa doṣane ring anake.

150 Ring wong anghēbanghēbang, asanggup aweha pisis, dadi pasusuratan, huwus prasiddha gawene, durung aweh

panghëbanghëbang, mâtî kang anghëbanghëbang, nora wnang tumusa tka ring anake.

151 Ring wong ahutang tanpaweh kalântara putra maring apihutang, anikël ping ro uga hutange, sawuse anikël ping ro, tan hana panahure, ring wong mangkana anutakna hutange, dadi kawula; alawas dene anutakën dadi kawula tan kawaça dene anambut-gawe ning prdana, wkasan minggat saking gustine, katmu manih de ning prdana, aweha pawadal gawe salawase tan anglakoni gawe ning prdana, wkasan mati ring suku ning gusti, anake anahura hutang anikël ping ro.

152 Ring kawula lanang wadon, anakanak ing dagan ing gusti yen ing paradeça, sagnahane anakanak, iku anak wësi arane, anak ing kawula satuhuk angawula, ling sang paṇḍita, asewakaha ring anak ing tuhan uga, kramane. Ring kawula lanang wadon, anak wësi, angalapa hutang sahutange râmâne lanang wadon, amëpëka atunggalana, den-pada padumdumane, mangkana dharmmane.

153 Ring kawula lanang wadon minggat saking gustine kang lanang minggat saking gustine, kan wadon minggat saking gustine, atëmu ring panginggatane, wkasan anak-anak, kang lanang katmu de ning kang adrwe kawula lanang, kang wadon katëmu dene kang adrwe kawula wadon, katmu ring deça len, kang adrwe kawula lanang ameta anake lanang, kang adrwe kawula wadon ameta anake wadon; yen karuhun mati kawula lanang ikâ, kang adrwe kawula lanang ameta sadrwe sarëmbat, kawula wadon ikâ muliha maring kang adrwe kawula wadon, yen kawula wadon ikang mati, kang adrwe kawula wadon angalapa drwene sasuhun, kawula lanang muliha maring kang adrwe kawula lanang, mangkana dharmmane.

154 Ring kawula lanang wadon tunggal gnahe angawula minggat saking gustine, alawas dene lunghâ, angher ing

deça len, alapën sadr̥wene, wěwnange, anake dene kang adr̥we kawula, wadalana gawe salawase minggat, kang lanang pawadal gawe satus ring sadina, kang wadon pawadal gawe sawe ring sadina; mangkana ling sang paṇḍita.

155 Ring wong arabi ring kawulane, anakanak kawula ikâ, anake nora milu ring hutange kawula wadon ikâ, nora milu dr̥we ning bapa, yen tan anakanak po wong lanang ikâ lawan rabine sasâmane wong menak ikâ, anak ing dâsih w nang angalilirana sadr̥we ning lanang menak, anahurana hutang manih anak ing kawula dâsih ikâ; mangkana dharmmane.

155 Ring wong anēbus kawula ning akawula, wēruh yen kawula ning wong, anghing sangkane anēbus tanpawarah ing kang adr̥we rowang, dene sugih pisis, saking aklar dene akeh rowange, angkara buddhine, sangkane wâni anēbus kawula ning wong, pisis panēbuse ikâ, tibâ ring luwang arane, hilang sinilihmahakēn, kawula kang dentēbus alapën de ning adr̥we rowang purwwaka.

157 Wong angiwat rowang ing arowang, katēmu ring hawan, ring pangangson, ring tgal, akâraṇa cidra walât-kara pangiwate ikâ, akâraṇa baṭcana, katēmu dene kang adr̥we wong, kang angiwat ikâ patenana yogyane de nira sang amawa bhumi, mangkana çâsana saking çâstra.

158 Ring arabi kawula ning wong, anakanak kawula ikâ, lâwan wong sugih, yen wong menaka, anake lawan kawula ning wong ikâ, ring dumduman saduman, anak lawan rabi tmēn tlung duman; mangkana dharmmane; yenora anak ing rabi, mati wong lanang kang angalap kawula ning wong ikâ, rabine papadane kang noranakanak ikâ kari, padanēn dumduman ing balu tanpanak ikâ, lâwan anak ing kawula ning wong ikâ, yen mati balu tanpanak ikâ, anak kang saking kawula ning wong ikâ angalap dr̥we ning wong wadon balu ning bapa, nora w nang, yen

petën de ning kadang warggane balu ikâ kang tanpanak; mangkana dharmmane.

159 Ring kawula ning wong lanang wadon lagi rare, durung bhiṣa anambut gawe den-alap, den-itikitik ing wong len harêp huripane rare lanang wadon ikâ, yen tan enak aubaya kalawan kang adrwe kawula ring rare ikâ, kang angitikitik, wnang nora wehana tēbusan, aweh biluluk ing dudu celenge arane.

160 Wong amalaku pamadal gawe, ring kawulane lanang wadon, tur kawulane ikâ huwus anahur hutang ring awake, wus mâri dadi kawulane, anging dene murkhane sangkane amalaku pawadal gawe, sâhasa amalat, amaleni gawe pgat arane, wnang dēḍanēn rong lakṣa de nira sang amawa bhumi.

161 Ring wong akeh sanake paḍa anunggoni hutange, wong-atuwane lanang wadon paḍa mati, kari paḍa akēmbulan pasusuratan anak ing mati, yen anungguha karēpe sanake kabeh, dudu hutang saking wong-atuwa, paḍa akēmbulan pawitan hutanghutangan tan sah saking gustine, anuhu pangawulane mâti salah tunggal sanake ring panunggon, kang mati ikâ anuhun hutang arane, anglongana pawitan sadumdumane, yen ta[n]mati minggat salah tunggal maring paradeḥa, malēra sagung-ing hutange, tan anglonga pawitan, dumēn ing sanake sakehe kang kari, yen mati ring panunggon anglonga ring rontal pawitan uga hutange sadumduman ing mâti.

162 Ring kawula lanang, wadon linēbarakēn hutange de ning bapa, wkasan pinet ingalap de ning anak ing anglēbarakēn, tan ahiḍēp ing warahwarah ing bapa, dēḍanēn patang lakṣa de nira sang amawa bhumi, anak ing anglēbarakēn kang tan ahiḍēp ujar ing wong-atuhane ikâ.

163 Ring kawula minggat pisan balaka, katmu arabi wong tanpahutang, manih arabi wong menak ing parane minggat ikana, aomahomah, katkan sugih, ring kawula

mangkana, wnanğ anēbusa awake lawan anake sapatut ing pisis panēbusane ring gustine tan ewuhana yen sđęng panēbuse awake lawan anake, yen huwus anahur hutang, ring kawula, tan kawaça yen petēn manih de ning gusti, pati-huripe tan kasiddhi-gaweha, manih tka ning anak putune, buyute; hana ta wong amatat anak ing kawula huwus anahur hutang, pgat maring kawulane den-wiçeşa, den-iridakna, kang amatat kađēṇḍaha rong lakṣa de nira sang amawa bhumi, maling kawula arane ring wong mongkono.

164 Ring kawula wadon minggat saking gustine, alaki wong tanpahutang, yen alakiya wong menak, awake, anake, dṛwene, wnanğwnange patēlunēn de ning adum kang rong duman den-peta kang angalap dāsih ikâ, sa duman alapēn de ning gusti ning kawula wadon ikâ mangkana anake iku dharmmane.

165 Ring wong amarani kawulane wadon, yen sahâsa den-walat, anangis kawulane ikâ uora harēp, kna dene amarani, malayu ring rahina, angungsi kadangwarggane, wong-atuhane makâdi, hilanga hutang ing kawula wadon ikâ, makadoşane hilanga dâsihe, tan kađēṇḍaha ikâ de nira sang amawa bhumi. Ring wong amarani kawula dāsih, yen paḍa karēpe lawan gustine, atmu tan asahura hutang ing kawula dāsih mangkana, pan sahutangane dadi tukone, anak ing amarani dāsih tan wnanğ anagiha hutang ing kawula ikâ; wkasan kawula kang pinaran ikâ lunghâ, alaki ring len, dene harēpe anakanaka, ring kawula dāsih mangkana, anahura hutange anikēl ping ro ring gusti kang amarani ikâ, tur kang angalap kađēṇḍaha patang lakṣa dene gustine kawula ikâ.

166 Ring kawula tawan tēbusane, yen harēp asahura wolung tali, patuku huripe; mangkana çâsana ring dwâpara tingkah ing tawan.

167 Hutang ing kawula ahutang pangan tan kawaça

nambut gawe, sapaha ring satahune, inghingan limang tahun, tan bhiṣa ring gawe, piṇḍa ning hutang ring limang tahun, wolung tali panahuran ing hutang ing gusti.

168 Ring kawula wadon parėkan ira sang lėwih, yen pinaka rabi de ning wong jaba tanpamit saking tambuhe kang angalap, rėgane wolung iwu, dėṇḍane rong lakṣa, kaluwaran ing doṣane kang angalap, yen wėruh adoṣa pati, kang angalap; arabi kawula ning ratu, yen tan amit saking tan wruhe wong wadon durung kadalėm, paḍa karėpe kang lanang lan kang wadon sangkane atėmu, kang angalap kaḍėṇḍaha patang lakṣa, rėga ning kawula nira rong lakṣa, kaluwaran ing doṣane angalap; wong arabi dāsih parėkan ing sang prabhu, kang huwus mañjing ing dalėm saking tan wruhe angalap paḍa karėpe lanang lawan wadon, sangkane atmu; kang angalap dėṇḍanėn wolung lakṣa, rėga ning kawula parėkan rong lakṣa, yen saking wėruhe walat doṣa pati de sang prabhu, anglangkahi karang-ulu arane, hana po kawula parėkan ira sang lėwih, makādi parėkan ira sang prabhu, huwus katapak de nira, anghing malėr mañjing mtu gawene, kawaḥa maring kadang warggane, maring bapa ibune ikā ta yen alapėn ing wong, yen tan wėruha, yen wruha kang angalap, doṣa pati uga.

169 Mula ning dadi kawula warahakna mangke kawula olih ing anawan, dwajahrta arane, ring kawula duk mėtu saking umahe gustine, grhaja arane, angawula de ning pangan, bhaktadāsa arane, iku ta kapat ḥasanane, malėra ring gustine, angulahakna saulah ing kawula, anake kabeh ta ulunakna anak wėsi.

170 Ring wong amateni wong wadon tanpadoṣa, hutange mulihanikėl ping ro, tur kang amateni aweha patukuḥawa patang tali.

171 Ring wong wadon adol awake, tan den-dol dene

lakine, den-kawulakēn dene kang atuku, wong atuku iku kadēṇḍaha patang lakṣa, wong wadon ḍahutēn, agawe maling strī arane. Ring wong adol rabine, wkasan pinaka rabine wong atuku, tan doṣaha kang atuku.

172 Ring kawula lanang wadon huwus asahur hutang ring gusti, den-palakoni wilang gawe den-walat dene gustine lawas, kang amalaku wilang gawe kadẽdaha patang laksa de nira sang amawa bhumi, tur olihe amalaku wilang gawe mulihanikẽl, maling gawe arane wong mangkana.

173 Ring wong anulisakèn aran ing wong ring dodot ing wong mati, ring larungane kuněng, manih dodot arupa anakanakan, yen anakanakan gělěpung sa-arane den-tulisakèn, den-pěnděm ing sma, den-gěnahakèn ring ruhur ing kakayon, ring lěmah sangar, ring catuspatha, yen hana wong mangkana, aglěh anluh arane, manih ring wong anulisakèn aran ing wong ring balung, ring kapâla, den-wor ing arěng lawan gětih lawan trikatuka, den-pěnděm ing tuban, ring pamanggahan, iku aglěh anluh arane, ring wong, yen aulah mongkono patenana de nira sang amawa bhumi, yen sacihna sayakti, tka ning anak putune, bapa ibune, sakehe kabeh hayo hana kari ring loka, done rahayuha ning bhuwana, kuněng sarwwa dṛwene alapěn de nira sang amawa bhumi kang hana ring gnahe, yen hana ring deça adoh, ring deça len hayo pinet de nira, anak putu ning aněluh aglěh patenana uga de sang prabhu apan anut pagawene bapa ibune, kuněng dṛwene kabeh kang wong aglěh ikâ, kang haneng paradeça, alapěn de nira sang prabhu sang wiçesa ring deça len ikâ, sanggone atitip amtokna sagunge titipane.

174 Yen hana wong angulahakën gawe, sahosaking
tingkah ing aglëh, kasukhahane awake done, sangkane
çatrune mâri asëngit ing awake, abalik awkasan asih,
sangkaning wong akeh asih makâdi siha ning mitra, mi-

trânuraga arane, paran ta ulahe? Anulisakên aran ing wong ring tambaga, den-pajokên ing kayu, ring kabuyutan ring sarangan, anulisakên aran ing wong ing kayu anampêki wijâ kuning, yen karuwan ring wong mangkana, dëndâ wolung tali de nira sang amawa bhumi.

175 Wong awêh pinangan, lawan awêh inuminuman mati kang den-wehi dene kang den-pangan, den-inum ikâ, kang awêh dëndâ patang lakša de nira sang prabhu; awuru po kang winehan, mâti tibâ ring api, tibâ ring baûu, mâti de ning lalaṇḍêp ring lëbuh, ring dalan, yan mangkana tan wicaranên de sang amawa bhumi.

176 Ring wong kēḍi, wkasan arabi paḍa karêpe lawan wong wadon alakiarabi, patenana de sang prabhu, prakâçakna de nira.

177 Wong kḍi, ring maling, ring âtatâyi, yen sacihna sayakti, patenana uga de nira sang aḍṛwe bhumi, yen hana angawara, anungkulakên ring kang kinon amatenana patiha ning kḍi maling, âtatâyi dëndanên patang lakša de nira sang amawa bhumi, yen huwus ḍinēḍa kang angawara ring amateni kḍi arabi, (maling) lawan ring âtatâyi, patenana de nira.

178 Ring wong andalih anêluh ring wong tanpanêluh, angewerewerakên ing pakehan ing wong tur tan sacihna sayakti, dëndâ ning awṛtta tur nora atut amatang lakša ring wong satunggalsatunggal de nira sang amawa bhumi.

179 Ring wong andalih âtatâyi ring nora âtatâyi, ring wong andalih maling ring nora maling, liṇok pandalihe dëndanên rong lakša de nira sang amawa bhumi, anduwi-latêk arane; ring wong andalih angaloni rabi ning wong, yen liṇok pandalihe, dëndâ salakša de nira sang amawa bhumi anduwisantên aranya.

180 Ring wong lëwih pinaten de ning wong dinalih anêluh tur liṇok pandalihe, anuli aṇcorah pasusuratan apan hana

hutange harëp tanpanahurane hutange sangkane angâraña andalih anêluh, iku wong amati pahutangan arane, dëndanên wolung laksa de nira sang amawa bhumi, tur anahura hutange mulihanikël, dëndane amatang laksa ring wong satunggalsatunggal.

181 Ring wong âtatâyi lawan wong abhicâra manih maling, yen pada sacihna sayakti patenana de nira sang amawa bhumi, den-tanpaçesa tka ning anak putune prakâçakna ring loka, hayo inghurip de nira sang amawa bhumi, yen malayu luput de ning kang kinon amatenana, tan mënênga sang amawa bhumi, yen angungsi ring deça paradeça de nira, katmu patenana uga, buron arane ring wong mangkana.

182 Ring wong awarah ring sang lëwih yen hana sing pelag, yen dṛwe, wëwnang, yen hana wowohan ratnâdi, wong wadon lëwih, wkasan tan tēmën, tan karuhan gnahe iku wong aweh râga tanpesi arane, ring wong mangkana warah tan tuhu dëndā salaksa de nira sang amawa bhumi kahilangan ing manah mûḍha.

183 Ring wong sdëng doṣane, ingangkatakën maring pamanggahan, yen ha[karëp ahuripa, anëbusa wolung tali patuku alas arane.

184 Wong angaku dṛwe ning adrwe, liṇok pangakune sanes rupane, dṛwe ning len ikâ lawan dṛwene, iku anghoho (l. anghoho) dṛwe arane, dëndanë(n) (k)ang angaku-aku, samulene dṛwe den-aku dëndahane hajihajinën rêga de sang amawa bhumi angalap tur dṛwe kang den-aku mulihanikël ping ro.

185 Ring camra añokot manuk ring kurungan anahut ayam ing cangcangan, ring kurungan, tan tinëmbang ikang camra de ning adrwe, kewala mnëng uga, dëndanën nēm tali samas kang adrwe camra de sang amawa bhumi, yen anëmbang ring camrane tan patiya dëndanën sapangrahup ing ayam, yen tan

anahut ing kurangan, ing cangcangan patenana uga camrane.

186 Ring kbo sapi amangan sarwwa wija[h] pari âdine, ikêtën ikang kbo sapi de ning adrwe sawah, yen hilang kang kbo sapi, matiha kunëng, kang angikêt angëlenana sagung-lit ing rëga[,] ning kbo sapi, yen agëring aweha w(l. p)atuku tamba, kang adrwe kbo sapi angë(le)nana salonglongane kang rusak kang p(in)angan ikâ anikla ping ro, yen tan anëbus tumuli kang adrwe kbo sapi, kawngena, aweha pamilang dina sahingane[,] tanpanëbus, mangkana çâsana ning loka, yen kang adrwe kbo sapi angalap saking aspi, tanpanëbus ing pangikêtan, kang angikêt nora wëruh, duk den-pet, kang adrwe dëndanën rong tali de nira sang adrwe bhumi, tur anëbusanikël ping ro, yen den-colong wugi kang ikêtan kbo sapine ring adrwe maling arane.

187 Ring kbo sapi agalak ring pamanganane, haneng paguyange, ring pahubane, yen hana wong mari ring gnahe kbo sapine, den-singhat kang mara ikâ, den-ga pokunëng, dudu aranana angamukbo (sa)pi ikâ, tan yogya patenana ring kbo sapi agalak, yen pinaran gënahe, yen anghel pinagawahakën aninghat ing amagawehakën, aninghat ing anghon, yen anghel saking [saking] sawah, dudu angamuk ikâ arane, hayo pinaten de ning loka.

188 Ring kbo sapi asinghat, atukar ing alas, ring tgal, ring lmah, nora wëruh (k)ang anghon, yen matiha kang kbo sapi salah wiji, yen tikëla kunëng, tan tëmpahakna ring kang adrwe kbo sapi aninghat, yen hana kbo sapi inghon, asinghat pada kbo sapi anghon (l. inghon) nora ginërek de ning anghon, tan den-sapih, yen mati kasinghat, tikla kunëng, petën kang aninghat, de ning adrwe kbo sapi[,] mati tikël kasinghat, yen atatu salah tunggal, kang adrwe[n] kbo sapi tanpatatu tur anglarani aninghat aweha patuku tamba ring kang (ka)singhat.

189 Ring kbo sapi agalak asinghat ing wong tanpakâraṇa, angamuk ikâ arane, yen hana sapi mangkana, rēbutēn tumbakēn de ning wong akeh, alapēn daging(e) kbo sapi ikâ, tan wicaranēn de ning adṛwe kbo sapi, ring sapi sinēngguh angamuk, yen kboha kunēng, kang dene sēngguh angamuk de ning wong, tumuli[ha] pinaten dinalih aninghat; yen liñok ujare kang amateni, apan[he] dene karēp ing daging sangkane amateni, kbo sapi kang denpateni ikâ, mulihanikēl piṇḍo maring kang adṛwe, tur kaḍēṇḍaha rong lakṣa de nira sang amawa bhumi.

190 Ring wong amadung kayu, angrubuhi wong, anggutuk olih wong, yen upacâra kagutuk, yen tan den-maha, angajarakēn halahapene kang kagutuk ikâ, lawan karubuhan kayu, yen mati kbo sapi salwir ing upacâra kang karubuhan kayu, kang kagutuk, anglenana samule ning u(pa)câ(ra) kang mati, rēganana sarēgane anglekna satengah maring kang adṛwe, apan tan den-maha dene angrubuhi, dene anggutuk ikâ, mangkana çâsana ning loka apan ing upacâra mûḍha nora wēruh ing kagutuk[a] yen a(ng)larani upacâra karubuhan kayu, kagutuk, makâdi wong, aweha patuku tamba kang angrubuhi lawan kagutuk (l. anggutuk) ikâ, ahingana sawarase, tur kaḍēṇḍaha limang tali de nira sang amawa bhumi, kaluwarane pagawene [ra] tangane, yen mati wong kang karubuhan kayu ikâ, kang anggutuk, kang angrubuhi aweha (pa)kuramas, lâwan patēpung tawar, isuhisuh maring kadang-wargga ning mati, yen gustine kunēng pakambaligine lawan pakuramas rong tali, mangkana çâsanane, kunēng yen tan ahidēp ling ing âgama, kang angrubuhi ikâ lawan anggutuk pâpane paḍa lawan (â)tatâyi ring pâtake, yen anangtang ababaribinan, kalah dene aucapan, kang mati mulihanikēl piṇḍo, ḍēṇḍa patang lakṣa, paḍakna lawan amateni akâraṇa kasrṅgēn, amata (l. amaha) kalingane, yen tan

a[ha]lara kang karubuhan, lawan kagutuk, tan aweha patuku tamba, tan kaḍḍaḍaḍa.

191 Ring a omahomah, yen tan aweh wawacan walaga ring deḍa, tan siddha pomahomahe[,] wong alakirabi, yen tan asrah papan walagara ring deḍa manih ring sirah, ḍḍḍa wolung tali de nira sang amawa bhumi, yan ring strī uttamā wolung tali, yan ing strī madhyā patang tali, yan ring strī kaniṣṭhā sewu nēm atus, yen tinagih de ning deḍa tan asrah, mangkana doṣane.

192 Ring rarâ huwus winehan tukon de ning jajaka, asangketa mâsa ning dina rahayu patētēmone, durung tka ring pasamaya ning bapa ning rarâ, pinungpang ing jajaka kang sasrah tukon ikâ, paḍakna lan amurugul, âpan tanpangantekēn pasangketa mangkana çâsanane, tukon tanpa gawe, parahilangēn, petēn de ning bapa ning rarâ, jajaka ikâ, ḍḍḍanēn patang lakṣa de nira sang amawa bhumi, mangkana pawarah bhagawân Bhâ(r)ggawa.

193 Ring wong aomahomah, alawas atēmu anakanak [rarâ], bapa uga wiṣeṣa ring anake, rarâ(ma) wadon nora wiṣeṣa ring anake, yen den-palakekē(n) de ning rarâmane wadon rarâ ikâ, tanpakon ing bapa, wnang wong atuha lanang amasahakna palakine rarâ ikâ, yen dudu karēpe mantu, rarâmane wadon manih rarâ ikâ, amalekna tukon [,] ring jajaka tan kinarēpan de ning bapa ning rara.

194 Ring wong anggamēli rarâ, anangis akrak rarâ ginamēlan ikâ, akeh wēruh yogya gawenēn sâkṣi pinaka cihnane hana, pakenana (l. patenana) kang anggamli de nira sang amawa bhumi.

195 Ring wong aomahomah [tanpanakanak, mati salah-tunggal, yen mati wadone (po)mahomahe kabeh . . .

196 Ring wong alaki arabi olih amrihmrih arok s(l. p)omahomahe, gagawane, duk mahu matēmu sowangsowang, iku nora wnang yen aroka, [yen durung gnēp limang

tahun, yen gněp limang tahun patěmune, arok pomahomahe, sakalwira ning dŕwene, samangkanane siddhahawong rikâ (l. awor ikâ); ling sang [pan] paṇḍita.

197 Ring wong aomahomah, arabi sawiji, wkasan akeh (an)ake, mati rarâmane lanang; anak lanang kang atuha, angalapa sing dŕwene lěwih karuhun, uddhâra arane saking âgama, sasḍenge pangalape, yen agung pomahomah den-agung pangalape ring pangalěwih yen alit pomahomah, den-alit pangalape (ring pa)ngalěwih, lwir ing uddhâra, satahil, rong tahl, patang tahl [tinuta] anuta sayogya ning dŕwe dinum, saṇḍeg ing hingan, ring wong mahomah (l. pomahomah) paralimaněn de ning anakang atuw[h]a, ring mas limang tahl, pinaka panganggo de ning rarâma, paḍa lěwi(h) rupane, warṇane, kang patang duman alapěn ing sanak-atuha, kang sa[dun]duman duměn papak ring sanak anom kabehan, dŕwe kabeh mangkana uga, ring pañcoddhâra tan yogya hayo angalap dŕwe limang duman, sanakabeh saduman den-kěmbuli, hingane alapěn patang g(l. d)uman uga, pangalěwiha (l. ohe)saking sanakabeh a(l. i)ngaranan caturuddhâra, hayo pahjeddara (l. pañcoddhâra) yen sanakatuha anganggo caturuddhâra aněmu kaděrggayu sanaka.

198 Ring wong angahap (l. angalap) balubalu ning pakaraman balubalu ning denbidara, ḍěṇḍa wolung tali de nira sang amawa bhumi.

199 Ring wong arabi anakawalon, ḍěṇḍa patang lakṣa de nira sang amawa bhumi, anasarnnala(sa)r arane, tanpanut gape (l. gawe) ring wong mangkana.

200 Ring wong tanpanakanak, anilih dŕwe meta kang analih (l. mati kang anilih) kang adŕwe cahilangak (l. kahilangan) ing dŕwene arane.

201 Dŕ(we) ning (ta)npanakanak, yen mati, sang prabhu sira angalap.

202 Li (l. Ring) wong tanpanakanak angodara paradeça mati ring parane, dṛwene alapēn de nira sang amawa bhumi, dṛwe kalēbu ring sumur arane.

203 Yen sang paṇḍita mati tan(p)anakan(ak), sadṛwe nira tan alapēn de nira sang adṛwe bhumi, apan dewadṛwyâtma.

204 Ring wong angangasi hutang, ring wong anagih tanpatihatang (l. tanpapihutang) karo ring wong mangkana tan wēruh ing dha(r)mma arane, yen tan [hana] harēp kalaha salah tunggal, konēn adewâgamaha de nira sang amawa bhumi, yen kna ring dewâgama konēn anahura hutange, mulihanikēl piṇḍo, ring wong anagih tanpa(pi)-hutang mulihanikēl ping ro sapa(na)gihe, tur dēṇḍanēn de nira sang amawa bhumi sagung ing panagihe mulihanikēl ping ro, paḍa uga rehe lâwan angangasi hutang panikle, dēṇḍanēn den-paḍa de nira sang prabhu andoṣani ring wong mangkana.

205 Ring dṛwya bhinukti de ning len [ra]ring sanḍing ing kang adṛwe tur mnēng tumon ing dṛwene n(l. bh)i-nukti ring wong len, yen akara daça tahun ring lawase dṛwe den-bhukti ring wong len, hilang [hilang] ikang dṛwe yan mangkana prasiddha dṛwe ning sarisari [sari] ambhukti, amalaku haji sapisis pisan kewala [,] kang adṛwe mula, tan yogya wehana, kadaçawarṣa arane.

206 Kang tan w nang hilanga, sasapḍan lmah, dṛwe ning rarâ, dṛwe titipan ing wong wadon, dṛwe nira sang ratu, dṛwe nira sang watēk angaji, lawasane tan hilang, nora kna ring kadaçawarṣa ikâ.

207 (Kang) yogya titipana dṛwe[we] ning wong, lwire wong aruhur kawangçane, wong rahayu lakune, wong wēruh ring dharmma, wong satya ring ujarya wong mahâpawitra, wong sugih yanharēp, guhaning titip dṛwe; ling sang paṇḍita.

208 Ring dṛ(we) ti(ni)tipakēn kamalingan, keli ring

bañu, katunon, pinet de nira sang amawa bhumi, bina-ranang ing corah, nora wnang anglenana kang tini(ti)pan, kang atitip tan malakuha.

209 Ring wong tini(ti)pan, yen mati kang atitip tan-pakaki, tanpanini, tanpabapa, tanpababu, tanpanakanak, tanpakaponakan, tan-anarwwa sanak amisan, amingro, iku (ikang) ingaran pratyantara kabeh tan hana, tan uli-hakna ring dṛwya, patitip de ning tinitipan, yen mati kang tinitipan nora hilang ikang dṛwe ning pratyantara, apan lagi ahurip kang atitip tanpanakanak ikâ, wehën dṛwe patitip ikâ de ning anak ing tinitipan ring pratyanta-tingkana (l. ikâ, yen mangkana) tan sanggratana de nira sang amawa bhumi dene anak ing tinitipan anguli-hakn ing titipan, tan ucapën kadangwargga ning tinitipan, tan wnang tanpangulihakna titipan.

210 Ring amalaku dṛwe titipan tan wanehakan (l. wi-nehakën) de ning wong kang tinitipan, hana manih wong apakṣa amalaku titipan, tur tan atitip karo ring wong mangkana, corah arane, konën adewâgamaha de sang prabhu, dewâgama arane acora, yen duk atitip lâwa(n) [sing] tinitipan tanpasâkṣi kang susâkṣi, yen kna ring de-wâgama pasore, mulihanikël ping ro sapangakune ring dṛwe ikâ, mangkana manih dḍḍane sagung (ing u)lihu-l(i)hane dṛwene ikâ de nira sang amawa bhumi.

211 Ring titipan katinggal, akârana de ning deça ru-sak binahak de ning wong, geger de ning ratu aprang pada ratu, ingalap ing maling, katunon, keli ring bañu, tanpangëlenana kang tinitipan yen mangkana, pan kapañ-cacadarana (l. sâdhârana) arane, ling ira sang paṇḍita wruh ing âgama.

212 Ring wong anilih dṛwe ning wong cikolikan (l. ci-nolikan) ingalap de ning maling, angëlenana samule ning dṛwe ikâ kang anilih, aleñge aran ing anilih mangkana.

213 Ring rarap çeşa (l. rarâ wiçeşa) kawongane, huwus winehan tukon de ning jajaka, tumuli jajaka iku angucap angungsi dharmma, lawan angucap angulati art(h)âh, tinggal tukon(e) jajaka ikâ, liŋok ujar ing jajaka ikâ, makidi (l. makâdi) yen sang dwija, kapaten ing dharmma arane, tiniŋda ring rarâ yen mangkana, de ning tukon petên de ning rarâ ikâ uga, tan muliha maring kang adrwe panuku strîdhana arane saking âgama.

214 Ring rarâ huwus winehan panglarang de ning jajaka(.) ake(h)[.] wong wêruh yen kaliwat saking limang wulan lawase panglarang ikâ, nora wnang udalên man(ih) ikang panglarang de ning jajaka, wulaŋjar aran ing rarâ [arane] ling ing loka, wnang rarâ ikâ wehana ring len dene râmane.

215 Ring rarâ huwus winehan tukon de ning jajaka wkasan mati jajaka, yen hana harane (l. arine) lanang jaja(ka) ikâ, wnang wehakna ring arine ikâ dewarahara arane, karêpana ikâ de ning wêrêwêrêh ari ning mati, wêrêwêrêh arane jajaka.

216 Ring atuku aweh pamaŋ(j)ër, kang aweh pamaŋjër nora tka ring pasangketane, kang den-tuku wnang hayo wehana, tur pamaŋjêre hilanga; ring tutukon hana doşane, hana hala pinaka wadane, tan den-warahakên dene kang adol, kang tinuku mangsul, pisis panuku mulihanikêl ping ro.

217 Ring wong aŋjurang lmah ing lmah, angurugi talaga, rawa, siwakan, sumur, tanpakon ing adrwe, dēŋdanēn rong lakşa de nira sang amawa bhumi, kang riku.

220^a Ring mirişya (l. pâruşya) ucapên mangke. Ring kşatriya angamanuman brâhmaņa, dēŋdanēn sang kşatriya rong tali, yen waiçya angumanuman ing sang brâhmaņa, dēŋdanēn ikang waiçya limang tali, waiçya arane wong tani, çûdra angumanuman ing sang brâhmaņa, doşa ning

çûdra doṣa pati, patyanana ring wong adagang angumanuman ing sang brâhmaṇa de sang prabhu; sang brâhmaṇa yen angumanuman ing sang kṣatriya, dēṇḍanēn sang brâhmaṇa, (a)ngumanuman ing wong tani, dēṇḍanēn sang brâhmaṇa limang atus, brâhmaṇa angumanuman ing wong adagang, sang brâhmaṇa dēṇḍanēn satak sawe; sak pahayunēn manih.

218 Ring wong amidik pomahan, talaga, rawa, sawah, kali, bēbēngan, taman, tgal, dēṇḍane salakṣa de nira sang amawa bhumi, yen saking tan-wruhe, dēṇḍane patang tali, kang den-pidik muliha kadi duk alawas, yen hana bhuktime, tagihēn tēlung pañarang, yen alawas.

219 Ring wong kasērēngēn angumanuman ing wong len angawakēn mala ning awak, angawatakan (l. °ēn) çirah, pangan, laku, solah, tojanman, kawongan, angawatēkēn (l. angawatakēn) kagunan, aji, ring wong mangkana wâk-pâruṣya arane.

220^b Ring pâruṣya ucapēn mangke. Ring kṣatriya angumanuman brâhmaṇa de sang prabhu, sang brâhmaṇa, yen angumanuman ing kṣatriya, dēṇḍa ning brâhmaṇa sewu, sang brâhmaṇa angumanuman wong tani, dēṇḍanēn sang brâhma(ṇa) limang atus, brâhmaṇa angumanuman ing wong adagang, sang brâhmaṇa dēṇḍanēn satak sawe.

221 Ring wong angumanuman wong paḍa kula-kawongane, kang angumanuman dēṇḍanēn satak salawe; mangkana ajar ing çâstra.

222 Yen sang kṣatriya angumanuman ing wong tani, dēṇḍa ning sang kṣatriya sewu, ring wong tani angumanuman ing bot [da]dagang, dēṇḍa ning wong tani sewu, dēṇḍa ning wong tan(i) angumanuman ing kṣatriya dēṇḍanēn ikang wong tani rong eyu (ewu).

223 Ring bot dagang angumanuman ing kṣatriya, dēṇḍa ning bot dagang limang tali, ring wong tani ingumanuman

de ning bot dagang, dēṇḍa ning bot dagang rong tali.

224 Ring wong nīca cāṇḍālajanma angumanuman ing sang brāhmaṇa, ring sang paṇḍita, patenana kang wong nīca cāṇḍāla de sang amawa bhumi.

225 Dēṇḍapāruṣya ucapēn mangke. Ring wong amuk(u)l, anuduk ing kayu, angitaki (l. anggitik ing) watu anglarani, angēmu gētih, atatuha kunēng, anugēlakēn, anikēlakēn balung, mat(l. °k)ādi yen amatenana sarwwa sato, yen wong ādine, aran ing ulah wiwijnēn, salah tunggala (i)kā dēṇḍapāruṣya arane, ling sang paṇḍita, mangkana ring wong amrang ing saṇjata, anuduk ādine, anggitik ing watu, ring wingkā, amukul ing kayu, ring balung, ananḍat gulu ning len ing tatali, anilēpakēn ing baṇu, anampel, amērēp, anggarut, anēpak, andēdēl, anggoṇoh (l. anggocoh), anggapuk, anahuthamok, amlacing, angidoni, aniratra ambal (l. anirati umbēl) ilu, anampēki kēkēmahan, anampēki ririgēn, anggutuk ing tai, angantēpakēn ing tai, anuṇḍungakēn ing tai, ring patunan ing celeng, iku pratyeka ning dēṇḍapāruṣya.

226 Ring bot dagang anglarani ring brāhmaṇa, asādhana tangan, suku, cangkēm, çirah, ḍaḍa, gigir, bâhu, plat, silip (l. silit) iku ta sādhanane pāruṣya ring samajanma lēwih kang den-pāruṣyani, sing sādhanane aṇḍamalani, tu[ng]gēlana de sang prabhu, mangkana ling bha(ga)wâ(n) Manu ring çāsana.

227 Ring çûdra, makâdi ring cāṇḍālajati angrēngguk çirah sang brāhmaṇa tugēlana tangane de nira sang prabhu, yen andēdēl ing suku, ikang cāṇḍāla çûdra tugēlana sukune de nira sang prabhu.

228 Ring cāṇḍāla (çûdra) anglungguhi kalungguhanira sang brāhmak(l. °ṇ)a, ikang cāṇḍāla çûdra prangēn wangking-wangkingnya de ni(ra) sang prabhu.

229 Yen ing çûdra cāṇḍāla anguyuhi ring sang brāhmaṇa

ikang câṇḍâla çûdra tugêlana plate, yen ikang câṇḍâla çûdra hamiwakarpying, amiji[ng]t irung amumundak, ang-gutuk ing tai, aŋjêngkangkakên, angantêpakên ing tai, ikang çûdra câṇḍâla tugêlana tangane, yen ikang çûdra (câ)ṇḍ(âla) angissing(h)i ring sang brâhmaṇa, dulêkên ing wsi abang hilihe (l. silite), yen amlêcing tugêlana plate lawan tangane de nira sang prabhu.

230 Yen hana wong pâruṣya akâraṇa kakayu, watu dene anglarani, patikiwen makâdi ye(n a)nglarani wong, sasḍêng ning dukhane kang den-arani, pinatut lawan gung lit ing ḍeṇḍa de nira sang adṛwe bhumi amrayoga-kên ḍeṇḍa, yenora pati alara dene amrang, amukul, anggatak den-alit ḍeṇḍane limang atus, yen madhyama kanin ḍeṇḍa sewu[s], yen utama kanin (t)êka ring balung makâdi, yen tikêl, ḍeṇḍa rong lakṣa, yen abang kulite emu, angmu gêtih, ḍeṇḍa rong tali, tur wong pâruṣya apatiba jampi, patuku tamba, hingana sawarase tatu kang (den-)pâruṣyani[n].

231 Ring wong angrêmekakên ḍṛwe ning wong, anikêl-akên, anggêmpalakên, anigarakên, akâraṇa tiwase, tan wêruh dene anggutuk, amukul, amrang ḍṛwe ning para kang rusak ikâ, kang kagutuk, kagitik [ikâ] kaprang (ikâ) mulihanikêl ping ro, anglenana susukhan ring adṛwe den-muli(h) kayeng kuna, mangkana ḍeṇḍane de nira sang amawa bhumi, gung ing ḍeṇḍa den-paḍa lâwan êlen-êlen kang rinusakang nikêl (l. tikêl).

232 Ring wong anunggang paḍati, ye(n a)jarana tinung-gangan kunêng, sakalwira ning tunggangtinungangan, anggêpok angidêki wong, yen mati wong ikâ kang den-gêpok, den-idêk ikâ, kang anunggang yen kang asarathi kunêng, ḍeṇḍanên rong lakṣa de nira sang amawa bhumi, tur aweha pamidâra wolung tali ring kang adṛwe sowang (l. ro-wang) yen ing kadang wargga ning mâti, gnaha ning aweh.

233 Yen angiděk sapi, yen angiděki ajaran, yen uštra mâti den-iděki ikâ, kang asaram(l. °th)i dēḍanen salakṣa wur (l. tur) angēlenana sarēgane, samajanane kang mati ikâ.

234 Yen alit sapi kang mati ikâ, yen ajarana, yen uštraha dēḍa ning asarathi patang tali, angiděki ayam, bebek i[kâ] kang linumbatan, cinangcang, dēḍa limang atus, angiděki ayam ing bobotoring cangcangan, ring kurungan, dēḍa satali.

235 Angiděki[ng] wḍus wiwi, wḍus padu, bañak, dēḍa ning asarathi rong tali, yen angiděki[ng] camra, celeng dēḍa patang tali, tur angēlenana sapama(ja)n(e) rēgane kang keděkan ikâ.

236 Ring rabi, anak, kawula lanang, kawula wadon, sanakunēng, yan ḡṣya, saudara ikâ arane kabeh yen a-doṣa, salahsawiji katkana doṣa, tēmbangēn ing pring sawilah, yen t[in]ēmbangēn ing tatali kunēng kang tinēmbung gigire, lēngēne, pupune, bobokonge, hayo tinēmbung ḡrahe, yen tinēmbung ḡrah agung doṣa salah sawiji, dene gnahe adoṣa dēḍanē(n) rong lakṣa de nira sang amawa bhumi.

237 Ring wong añolong iwak ing tambak manih yen larane, dēḍa ning añolong wolung tali de nira sang amawa bhumi, yen akeh kang añolong wiwijnēn amolung tali ring wong (s)atunggaltunggal, tur iwak kang deñ-colong mulihanikēl ping ro, yen wēngi kâla dene añolong patenana uba (l. uga) doṣane.

238 Ring wong añolong pari, lēwih saking sapuluh tēnah olihe añolong patenana de nira sang amawa bhumi, yen sapuluh tēnah dene añolong pari tikēlakna ping sawlas, dēḍane maring sang amawa bhumi, pari kang den-colong mulihanikēl ping ro maring kang adṛwe pari cinolong, yen wngi māsane añolong patenana uga de nira sang amawa bhumi.

239 *Ring wong añolong këmbang, añolong pari yen akdik olihe, bobotana, sawerate bobote [a]tikêlakna ping l(l. s)awlas, ring añolong gangan, kuni(r), tĕmu, gamongan, añolong pring, añolong ododododan, bubungkahan, akdik olihe añolong, tan mule pañolonge, dĕndanĕn satak de nira sang amawa bhumi, tur olihe añolong ĕka (l. ikâ), mulihanikĕl maring kang cinolongan.*

240 *Ring wong añolong mâs, manĕ(l. °i)h añolong ratna, yen añolong dodot, yen lĕwih saking haji satuṣ doṣa pati ning añolong de nira sang amawa bhumi, yen lĕwih (saking) haji sawe, dṛwe kang de(n)-colong ikâ tugĕlana tangane ring kang añolong de nira sang adṛwe bhumi, yen dur(u)ng saking haji sawe kang den-colong ikâ, tikĕlakna sawlas, samule ning dṛwe den-colong ikâ dĕndanĕ(n) de nira sang amawa bhumi, tur olihe añolong k(l. t)ikĕlakna ping ro maring t(l. k)ang adṛwe[ne] kang cinolongan.*

241 *Ring wong añolong sajĕng ring umah, añolong skul añolong kĕklan, añolong iwak mtah ratĕng añolong manuk[a], añolong miñak, añolong lnga, añolong madhu, pdan (l. pĕhan), ma[h]lam, pulut, [tut], gagarangan, kuwuk, landak, yen haneng umah den-colong, akâraṇa harĕpe ring iya, manih añolong anamanamān . . makâdi raga, kicir, yen lagi ring umah, añolong guci, pinggan sakeh ing wawaḍah wigil pa . . n, kĕṇḍi kukĕng (l. kunĕng), añolong uyah, tarasi asĕs (l. asĕm) prak (l. wrak), jruk, sahana ning raragi haneng umah manih añolong bhasmara awu, arĕng ikâ, kang den-colong salah tunggala, makâdi bras ring pasimpĕnan den-colong, kang añolong, dĕndanĕn samulene rĕgane kang den-colong ikâ tikĕlakna pi(ng)ṇdo, tur kang den-colong mulihanikĕl maring kang adṛwe, dĕṇḍa anikĕl ping ro sarĕgane maring sang amawa bhumi.*

242 *Ring wong angiwat wong ngahabika wong wadon*

lëwih, añolong ratna lëwih patenana kang añolong ikâ de nira sang amawa bhumi.

243 Yen hana wong añolong kbo sa[m]pi, pangirid ira sang lëwih, makâdi sang amawa bhumi kang ad(we) pangirid, yen añolong guguluning paḍati, kang añolong tugêlana sukune satngah de nira sang amawa bhumi.

244 Ring wong sâhasa angrusak graha (l. gṛha) nira sang lëwih, angrusak titingkahan ira sang amawa bhumi angrusak gnah ing sañjata, angrusakabuyutan, amalat gajah, amalat ajaran, ratha pangirid ira sang amawa bhumi den-walat ang (l. ing) wong, ika ta kang amalat patenana de nira sang amawa bhumi, tan rasanana, yen harêp ahuripa kang amalat ikâ, yen ingapura de nira sang amawa bhumi dëṇḍan ika de nira salima de ning wong mangkana.

245 Ring guru, ring rare, ring wong atuwa wayahe, ring brâhmaṇa, ring wong watêk angaji, kunêng sakalwira ning kang sinêngguh sang paṇḍita, ling ning loka, yen âtatâyi, sa[s]cihna sayakti ulahe, paran ta kang âtatâyi ingaranan? Wong anunoni umah ing wong, makâdi anunoni umah ira sang amawa bhumi, ring wong angupasi sasamane wong, ring wong anluh sasamane wong, ring wong angamuk, amiçunakên sang amawa bhumi, ring wong amurugul, kang nêm iku tan *yogya* huripên de nira sang amawa bhumi, tan raṣanana patine, yen sacihna sadoṣa, yen sira amateni wong âtatâyi ikâ, tan kataman pâpapâta sira, mangkana kapagêhan ira ring dharmma nira sang amawa bhumi.

246 Ring wong anggamêli rabi ning arabi, tugêlana tangane kang anggamêli de nira sang amawa bhumi, iku dëṇḍane, tur cihnanana tuṇḍungên saking deça nira, iku têtêngere, yen anggamêli rabi ning wong.

247 Ring wong angucapucap lawan rabi ning arabi, ring çunpa (l. çunya) ring taman, ring alas, ring kali,

sagnahane angucapucap uş (uga?) kikiwan uga hana smu-
ne maring wong wadon ikâ, nanging tan kalawanan de
ning wadon, wong wadon ikâ tan istri rabi ning arabi,
tan kapinghit, [king] aněmoni guyu, angujarwating (l.
angujiwati) strîsanggrahaṇa arane, đęđaněn kang aně-
moni guyu ikâ limang tali, sangkane aṇḍik (l. akḍik)
đęđane, reh ing wong wadon tan kapinghit, dudu lara-
ngan ing uttamajanma.

248 Ring wong angucapucap lawan rabi ning wong tumul(i)
kaping(h)it dene lakine wong utama-janma, iku stra (l.
strî)sanggrahaṇa arane

249 Yen angucap(u)cap kararangguhan ing aspi, anghing
dene araraṣan ika, tan akâraṇa saking harěp ing wong wadon
ikâ, tan asmu pangucapucap ing basaja, kewala saking
tan-wěruhe ring lak(i), ring wong mangkana đęđaněn
limang tali, doṣane strîsanggrahaṇ(a) kalilane (l. kalin-
gane) ring wong lanang lawan wong wadon, yen ujar ing
çâstra, tan wnang yen asapocapana ring aspi, lawan rabi
ning arabi, yen rabiha ning sanak, rabiha ning paman,
[w]uwa kuněng, rabiha ning anakmantu sakalwira ning
strî larangan, tan yogya rowanga ning sapocapan ring
aspi, tan ulaha nira sang wěruh ing hang (l. sang hyang)
âgama, apan mangkana dharmma ning dadi jahangět ing
bra(h)ma.

250 Ring wong amahugi ri(l. ra)bi ning arabi [ningi],
lawan amahugi larangan ing alarangan, amahugiha ri(ng)
[ka] kawula dâsih nira sang lěwih, makâdi kawula nira
sang amawa bhumi, amahugi pinahugi de ning wong
wadon, akâraṇa paḍa karěpe, kang den-pahugeněn burat,
kěmbang, suwěng, al(i)ali, lading panunuratan, pangri-
ringgitan, dodot, bûṣaṇa, sapaweweh ing amahugi haga
(l. uga) pawehwehe kang lanang manih pawewehe kang
wadon ikâ, katmu asisiwo(n) lâwan wong wadon ring

aspi, makâdi, yen anggugunananana, iku strîsanggrahana a-rane, dĕnda pati doşane; mangkana doşana ling sang paṇḍita.

251 Ring wong abcikula kajatine ingunggahan de ning rarâ, han (l. tan) doşanana kang ingunggahan ikâ, de nira sang amawa bhumi. Ring wong asor kajat(i)ne, sor kulane, ing(u)nggahan ing rarâ paramenakajatine, pisahakna rarâ ikâ lawan kang den-ungghi, huwus apisah, takonana de nira wong-atuwane rarâ ikâ, yen dudu karĕpe mantu wong lanang sor kulane ikâ, patenana wong lanang ikâ de nira, rarâ ikâ ulihakna maring rarâ(ma)ne, manih yen paḍa karĕpe rarâ ikâ lawan rarâmane lanang, wong lanang [k]asor kulane ikâ, aweha tukon maring bapa ning rarâ ikâ, jawikapatĕharane.

252 Ring (wong) wadon amarang, akon aharang (l. amaranga) m(i)trane wadon, lawan hana wong wadon sapadaluran lawan wong wadon lunghâ atata[r]wan ing[l. tin-] utakĕn de ning wong lanang, manih hana wadon aweh dunungan ing wong lunghâ, ring wong wadon mangkana katlu iku dĕndanĕn patang tali de nira sang amawa bhumi.

253 Ring wong mungguh maring pat(u)ron ing apaturon tanpakone kang adrwe umah, nora ameti drwe, kewala mungguh, yen wĕngi kâlane, w(l. d)ĕndanĕn rong lakṣa de k(l. n)ira sang amawa bhumi, yen rahina kâlane mungguh dĕnda limang tali, yen asingidan hana den-kawdeni, dĕnda sangang tali tlung atak, yen tka saking tan-wĕruhe dĕnda nĕm tali samâs, yen amarani saking agalake tur anang-tang, ta(n a)ngunus kĕris, dĕnda salakṣa angunus kĕris, tur amĕrang saka, waton, galar, dĕnda rong lakṣa de nira sang amawa bhumi, yen dadi wicâra ring mañjing ing umah mangkana doşane, yen kang adrwe umah tan harĕp amicâraha ring mañjing ing umah ing aumah, tur angunus kerĕs sâkṣana wnang patihane dene kang adrwe umah, tan wicaranĕn.

254 Ring wong tinambang dene lakine, kang lanang lungghâ amet dharmma, atakitaki, ulahayu, antinën dene kang wadon wolung tahun, yen lungghâ angaji amet çâstra yantëkna (l. antekna) nëm tah(u)n, yen lungghâ adagang alayar, amet artha, antekna sapuluk (l. °h) tahun, yen lungghâ [y] arabiyantekna tlung tah(u)n, yenora aki-kirim kang lanang ring rabine (i)kâ, w nang alakiya ring len; ring wong wadon tinambang (de)ne lakine kang lanang apaparan anduradeça, antinën patang (ta)hun dene wong wadon ikâ, nora tka patang tahun, w nang p(l. k)ang wadon alakiya ring len.

255 Ring wong wadon alaki ring len, yen kang lanang mula hilang, mâti ring parane[ku], karung(u) lumaku wiku, kuming tan kawaça ring sanggama makâdi wuðug ð(l. l)arane, yen mangkana tingkah ing wong lanang ikâ, kang wadon w nang (a)lakiya ring len.

256 Ring wong lanang yen edanedanën, y enahringang-girih larane, yen ayan larane, kuming tan lanang wka-san elik kang wadon, antinën tëlung tahun, wong lanang ikâ dene rabine, konën angulatana tamba yen tan waras ing tlung tahun kang lanang ikâ, tan doşanana wong wadon ikâ, yen alakiya ring len, sapanukune, tan muliya maring wong lanang ikâ, anganti sëmi ning pang aking arane.

257 Ring wong wadon elik ing lakine, antinak (l. antinën) satahun dene lakine, yen malër elik ring satahun wong wadon ikâ, amangsulakna tukon anikëla piñdo amañcal turon arane.

258 [Swyang]? Yan sang brâhmaņa arabi papat, sahos kanakşabrâhmangabmakâ, dumana sawlasan uga, tan wehana sapaduman ing kang mtu saking brâhmañi, saking kşatriyâ, saking wong tani, saking (wong) adagang, tan paðakna, mangkana dharmma ning saratka.

259 Hana ta wtu ning anak rowlas ucapën mangke

ling baṭhâra Madu (l. Manu) mawarah ring janma kabeh, ingĕtakna sapating ambatgawe, nĕnĕm keh ing anak, wehana dṛwe kaliliran, kang nĕnĕma ning anak tan wehana dṛwe kaliliran, paran ta patunggaltunggalane? Anak ing ragisakan rarehan duk paḍa jajaka rara, olih ing ramâ reṇa amara(ng), rabi kapingroning aomahomah, huwus akinga tuwi, bh(l. ng)anging tan hana pocapane hala, tanpawada, tur kinon alakiha de ning râma-reṇane, anak paweweh ing sanak, kadang wargga, anak pinalaku anak ing wong len, anak olih ing rabi abibisan, kinon de ning laki, sangkane anakanak, anak ing wong len debuñjal (l. den-buñcal) pinupupupu ingaku anak, hinubang (l. iku kang) nĕnĕm, wnang amet(a) dṛwe[li] kaliliran. Ēndi ta kang nĕnĕm(a)ne (nora) wnang ameta dṛwe kaliliran? Anak sdĕng ing rarâ tan kasapekṣan kang pinaka bapa, anak casaruban akehanduha, anak ing wong wadon apĕpĕgatan lawan lakine tumuli alaki ring len, mahu kaworran wong wadon ikâ, mati lakine kang piṇḍo, tan alawas muli(h) r(ing) lakine mula anutugadĕn dadihanirara ikâ, anak [ing] olih ing atuku, anak ing wong len amalaku ingaku anak, anak ing kawula sor kawongane ingaku anak.

260 Yen anak paweweh, lawan anak ing wong len ginawe anak, wehana satngah dumdumane, tan milu kaduman-duman ring angaku anak, yenora (h)ana anak tmĕn, wnang i(ka)ng anak paweweh, anak ing len (g)inawe anak, angalapa sing sa-dṛwe ning angaku anak.

261 Ring dṛwe winewehakĕn ing rabine de ning lakine, manih ring anak wineha(n) dṛwe de ning bapa, duk lagi huripe kasapekṣan de ning anak rabi jîwane arane, ring dṛwe mangkana tan m(l. w)ĕnang udalĕn de ning palara sanak kang mĕtu sana (l. saking) rabi len, kang winehan j(i)wadana, huta (l. uga) wiṇṇesa ring dṛwe paweweh ikâ.

262 Tingkah ing putra ring pisis, warahakna patutunggalan ikang arane, kâyawṛddhi, wong a[p]mutrani angkokingawe, abotadangan, kâlawṛddhi wong ahuk(l. °t)ang amëtoni nang[an]kën wulan, karaka (l. kâritâ wṛddhi) wong ahutang tinuduhan gawe, cakrawṛddhi wong ah(u)-tang anikël anggung putrane, papat keh ing kalântara k(l. p)utra ning pisis, mangkana yenujar ing çâstra.

263 Tingkah ing putra ning pisis, aputra nangkën wulan hingane ring pisis p(l. s)ewu aputraha rong daça, patang daça, limang daça, mangkana putra ning pisis ning sewu nangkën wulan de ning pradana amutrakakën, anuta warṇa ning ahutang.

264 .. katuturakna ikâḷ, kâyikâ wṛddhi, kâlikâ wṛddhi karika (l. kâritâ) wṛddhi, cakrawṛddhi, lëwih ika, çikha-wṛddhi aputra pipilan, b(h)ogawṛddhi aputra pangan, angupaya sing enak, winehakën ing gnahe ahutang salwira ning putra, tan anglonga pawita[nga]n.

265 Mangkana manih ring [pi]hutang pisis, panip(l. k)ële ping ro, dodot anikël ping tlu uga, yan hutang pari anikël ping lipa (l. lima) uga, yan ahutang kombala, ahutang tutuggangan, ahutang guci, yen ring nëm tahun anikël ping lima uga, mangkana kramane yen anut çâsana ning ahutang.

266 Kunëng yen ahutang ajaran wadon, kbo wadon, sapi wadon, yen tkaḷ ring lung tahun tunggal muliha roro; iku kramane.

267 Ring bhukten pucang, ring tisan, badeg, sawalan, wowohan sakalwir ing wowohan, yen olih ing am(i)çesa bhukti (,) bhukti kinawaçakën ing len, saking klare, kang adṛwe bhukti winiçesa ika ta kang anggadulhi surat pikukuh akeh sâksine duk winehan piyagëma(n) dene t(l. k)ang aweh, anghing kinawaçakën dene kang amiçesa bhukti ikâ, saking tan kawaça ning kang adṛwe bhukti, den-ḍahut

tan kaḍahut, anghing malēr analinali, ika ta arane bhukti çakti dene kang amiçe(sa) ambhukti arane bhukti[n] tan yun(l. °k)ti ling ning çâstra mangkana.

268 Apan ing bhukti (l. bhumi) bhinukti de ning len kinwawuhan (l. kinawruhan) de ning adrwe bhumi[.] ring rong puluh tahun lawase bhinukti de ning para mnëng tanpangucap kang adrwe bhukti (l. bhumi), yan mangkana hilang drwene bhumine, mangkana hinang (l. ikang) paweweh ira s(i)ng watêk dâna, bhuktinën de ning wong len, at(l. ak)araṇa saking walate hilang paweweh ira sang aweweh, yadyapin ikang [ring] mas tuwi, winalat ing w(l. p)ara, saking wdine amanpakuha ring mas kang denwalat de ning wong ikâ, mnëng tanpangucap kang adrwe ring sadaça tahun lawase, hilang ikang samangkana.

269 Yen hana drwe [sawadna ning drwe] sarupawarṇṇa ning drwe, den-tinggala[ng]kën dene kang adrwe, rakṣanē(n) de nira sang prabhu adrwe bhumi rumuhun lawas ira angrakṣaha tlung tahun, yen liwat sakerika ikang drwe [ring tlung tahun] petën de ni(ra) sang amawa bhumi, apan drwya nira ikâ.

270 Manih tingkah ing kawula sangkal(l. °n)e dadi kawula, angawula dene katawan, angawula de ning pangan, angawula duk mahu mētu saking rarâmane wadon mētu ring umahe gustine, kawula olih ing atuku, kawula paweweh ing wong, kawula kaliliran saking rarâma lanang wadon, angawula dena kaḍēṇḍa pisisangkaning dadi kawula ning wong, ring kawula mangkana ta kabeh, yen harēp saha saking gustine, atēbusa hutang rumuhun.

271 Kunëng ring wong ahutang saking pangane, yen tan alawas dene angawula, hanahura samulene kang denpangan, salawase tan kawaça anambut gawene gustine.

272 Ring wong amaraçrada (l. amarâçraya) angher bhumi ning abhumi, deça ning adeça, he(l. a)ngawula

kinawulakĕn tanharĕp, winiddhi kinonkon de ning g(u)sti de ning lobha ning amarâçraya(,) gustine dĕṇḍanĕn salakṣa de nira sang amawa bhumi.

273 Ring wong adol kawula tan yogya dolĕn, tan kaharĕpe dinol, den-wiçesa dene kang adol, dĕṇḍanĕn salakṣa kang adol de nira sang amawa bhumi.

274 Ring wong anambani nora wĕruh ring osadha, nora wĕruh amanta prayoga, tan wĕruh tahwaning lara, angalap ta ya (l. pang)hĕbanghĕbang ring wong agĕring ikâ, ring wong mangkana paḍakna lawan maling liŭok ring wong anambani mangkana, yen anambani upasara (l. upacâra) tan waras awkasan mani (l. mati) dĕṇḍanĕn patang tali tlung atak, yen hana anambani wong tan waras anuli mati dĕṇḍa salakṣa, yen anambani ring sang brâ(h)maṇa tan waras anuli mati dĕṇḍa rong lakṣa de rara (l. nira) sang amawa bhumi, yen mati kang dentambani[n], wnang patenana kang anambani ikâ, de nira sang amawa bhumi, mangkana pagĕh ing dharmma, çâsana ning samawarṇṇa.

275 Nihan lwir ing wong yogya gawenĕn sâkṣ(i) wong agawe grha, sugih mas pirat (l. °k) wong ake.....

VERTALING.

1 Wij zullen nu mededeelen wie de „acht moordenaars” genoemd worden: 1^e. Hij, die een onschuldige doodt; 2^e. hij, die iemand aanzet om een onschuldige te dooden; 3^e. hij, die een onschuldige verwondt; 4^e. hij, die te zamen eet met een moordenaar; 5^e. hij, die een moordenaar vergezelt; 6^e. hij, die bevriend is met een moordenaar; 7^e. hij, die een moordenaar verblijf verstrekt; 8^e. hij, die een moordenaar hulp verleent; dit zijn de acht moordenaars. Drie er van zijn des doods schuldig, vijf er van worden met eene geldboete gestraft. Wij zullen, om ze afzonderlijk te leeren kennen, opnoemen, welke des doods schuldig zijn. Hij, die een onschuldige doodt; hij, die iemand aanzet om een onschuldige te dooden; hij, die een onschuldige verwondt; deze zijn des doods schuldig. En met eene geldboete worden gestraft, hij, die te zamen eet met een moordenaar; hij, die met een moordenaar bevriend is; hij, die een moordenaar vergezelt; hij, die een moordenaar verblijf verstrekt; hij, die een moordenaar hulp verleent; deze vijf moeten met eene geldboete gestraft worden; zij mogen echter niet door den vorst gedood worden, slechts de drie eerstgenoemden zijn des doods schuldig, zoo hunne schuld bewezen is; van hen wordt gezegd, dat zij hun leven op het spel zetten. Worden zij echter op hun

verzoek door den vorst begenadigd, dan wordt ieder van hen met 40000 beboet, tot uitwissching zijner schuld. De vijf laatstgenoemden worden door den vorst, indien hunne schuld door getuigen vast bewezen is, elk met 20000 beboet.

2 Indien iemand langen tijd met een moordenaar bevriend is geweest, zonder te weten, dat die man een moordenaar is, wyl zijn dorp of huis afgelegen ligt, zoo moet de vorst hem met 4600 beboeten, en wel omdat hij, hoewel lang met den man bevriend, toch niet wist dat hij een moordenaar was. Indien hij echter nog niet lang bevriend is geweest, en werkelijk niet wist, dat hij een moordenaar was, dan wordt hij niet beboet; zoo luidt de Âgama.

3 Indien eene slavin van haren meester wegloopt en iemand met haar wegloopt, dan wordt hij, die met haar weggelopen is, wanneer de slavin weder door haren meester gevonden wordt, met 40000 door den vorst beboet, en moet, hetgeen de slavin haren meester schuldig is, tweevoudig teruggeven en werk leveren voor den tijd, dat zij afwezig geweest is; want hij, die met eene slavin van een ander wegloopt, wordt beschouwd als een dief.

4 Indien een slaaf van zijn meester bevel krijgt, werk, welk werk het ook zij, te zoeken, en dit werk door een ander beloond wordt, dan zal de meester het loon nemen, zoo dikwijls de slaaf het ontvangt. Wanneer nu later de slaaf door misdadigers omkomt, dan moet de loongever, indien hij het loon nog niet betaald heeft, dit aan den meester van den slaaf geven; over den dood van den slaaf mag de meester den loongever echter niet lastig vallen.

5 Bij echtscheiding zijn 4 bewijzen noodig: getuigen; het doorbreken van een geldstuk, terwijl de man de echtscheiding uitspreekt; het geven van water om het aangezicht te wasschen; het geven van ontbolsterde rijst; deze

voornamelijk dienen als bewijzen voor de echtscheiding; de echtelieden worden dan als werkelijk gescheiden beschouwd; indien deze vier bewijzen ontbreken, worden zij niet als gescheiden beschouwd en is hun huwelijk nog niet ontbonden. Wanneer eene vrouw zonder bewijzen van echtscheiding terstond met een ander huwt, dan zal hij, die haar tot vrouw neemt, door den vorst met 40000 beboet worden.

6 Indien iemand een hem toevertrouwd goed of pand bederft, en het blijkt, dat hij er gebruik van gemaakt heeft, het heeft gedragen of vervormd zonder verlof van den eigenaar van het toevertrouwde goed (pand), dan mag dit als zich onrechtmatig toeëigenen beschouwd worden; men ga daarbij op dezelfde wijze te werk als bij het bederven van een pand: de geheele waarde van het in bewaring gegeven goed worde tweevoudig van hem geëischt, ten voordeele van den pandgever en hij worde door den vorst beboet met 20000, aangezien degene, die een in bewaring gegeven voorwerp bederft, gelijk is aan een dief.

7 Indien iemand een anders slaaf, die onschuldig is, doodt uit toorn, dan betale hij de schuld van den vermoorde tweevoudig aan den eigenaar van den slaaf, en hij geve als bloedprijs (eene waarde van) acht bos, ter uitwissching zijner moordschuld. Voorts indien iemand eenen onschuldige, die geen slaaf is, doodt uit toorn, dan mag de vorst hem met 80,000 beboeten, en de moordenaar geve als bloedprijs 8,000 aan de bloedverwanten van den vermoorde.

8 Indien een in bewaring gegeven goed door den vorst wordt genomen, door dieven gestolen of geroofd wordt, indien het verbrandt of door water medegevoerd wordt, indien het wegraakt bij een hevigen oorlog, dan mag het goed niet door den bewaargever opgeëischt worden,

want het wordt beschouwd als getroffen door de *pañcasādhāraṇa*.

9 Indien iemand rijst schuldig is, en het niet terstond betaalt (dan wordt dit elk jaar vervijfvoudigd); na vijf jaar is de uiterste grens bereikt, waarbij het vervijfvoudigen ophoudt; zóó is door den Âgama voorgeschreven.

10 Indien eene slavin van haren meester wegloopt, en ook een slaaf zijnen heer ontvlucht, en deze slaaf en slavin elkander op hunne vlucht ontmoeten en met elkander huwen, en langen tijd in eene andere plaats verblijf houden, terwijl zij verscheidene kinderen, zoo zonen als dochters krijgen, indien zij nu later door hunne meesters opgespoord worden, dan worden de kinderen verdeeld; de eigenaar van den slaaf krijgt twee gedeelten, de meester der slavin één gedeelte; sterft de slaaf het eerst, zoo neme de eigenaar der slavin van den inboedel eene hoofdvracht (sa-suhun) en de slavin keere tot hem terug; sterft de slavin het eerst, dan neme de eigenaar van den slaaf van den inboedel eene schoudervracht (sarēmbat) en de slaaf keere tot hem terug; op deze wijze geschiede de verdeling; zoo wordt in de çāstra's geleerd.

11 Indien eene slavin bij haren meester zijnde, door eenen slaaf, of wel door een vrije, gevraagd wordt om zijne vrouw te worden, zoo volgt de man de slavin in hare slavernij; over al zijn kinderen en bezittingen heeft de eigenaar der slavin eveneens macht, en is gerechtigd ze te nemen.

12 Indien een slaaf eene vrouw zonder geldschuld (eene vrije) of wel eene aanzienlijke vrouw huwt, en twee, drie, vier of vijf kinderen krijgt, zoo heeft de eigenaar van den slaaf macht over al zijne kinderen en bezittingen, en is gerechtigd ze te nemen; is de vrouw eene aanzienlijke en sterft de slaaf, dan krijgt de vrouw slechts een

derde gedeelte der kinderen; aldus moet er gehandeld worden volgens den Âgama.

13 Indien iemand iets in bewaring geeft aan eenen kinderlooze of aan iemand die zich met tooveren ophoudt, en, voordat hij het pand opgeëischt heeft, de bewaarnemer sterft, dan kan het in bewaring gegeven goed niet opgeëischt worden; „op een dorren tak zitten” wordt zulks genoemd.

14 Indien iemand met een meisje wegloopt en haar in een bosch verbergt en in veiligheid brengt om haar daar te bewaken, en daar door den vader van het meisje gevonden wordt, zoo heeft deze het recht den schaker te dooden; worden zij echter te zamen gevonden op een bewoonde plaats of bij dag, dan mag de vader den schaker niet dooden; doch hij, bij wien de gevluchten hun intrek genomen hebben, worde door den vorst met 20,000 beboet.

15 Indien een kind nog te jong is om werk te verrichten en bij iemand verblijf houdt, dan laadt het eene schuld op zich voor het genoten voedsel, en wordt genoemd *bhaktadâsa*. Indien het kind, als het juist in staat is om te werken, vertrekken wil van de plaats waar het verblijf gehouden heeft, dan moet het voor de schuld wegens genoten voedsel 8000 betalen aan hem, die het van jongs af onderhouden heeft; zoodanig is de verordening volgens de câstra's.

16 Indien iemand het een of ander vaartuig, mits geen vaartuig van den vorst, steelt, en dit bij dag geschiedt, dan worde de dief door den vorst met 10000 beboet, en moet hij daarenboven de dubbele waarde van het vaartuig vergoeden.

17 Indien iemand eene reeds gehuwde vrouw uithuwelijkt en daarbij uitnoodigt al degenen die op hetzelfde erf wonen, benevens de bloedverwanten van man en vrouw,

dan heet het van hem, dat hij eene verboden vrouw uithuwelijkt; hij worde beboet met 40000, ten voordeele van den echtgenoot der vrouw. Deze mag hen, die met elkander zouden huwen, beiden dooden; indien hij genade schenkt, worden zij beiden met 40000 beboet, en al degenen, die uitgenoodigd waren en wisten dat het eene reeds getrouwde vrouw was, die uitgethuwelijk werd, worden ieder afzonderlijk met 20000 beboet; indien zij, niet wetende dat het eene verboden vrouw was, na uitgenoodigd te zijn, mededoen, dan worden zij ieder afzonderlijk met 10000 beboet; een ieder die, ofschoon niet uitgenoodigd, zich bij het feest voegt, zonder te weten dat de vrouw eene verbodene is, wordt met 5000 beboet.

18 Indien de vader van een meisje den koopprijs van hem, die haar ten huwelijk vraagt, heeft aangenomen, en hij, nadat de koop gesloten is, een tijd voor het huwelijk bepaalt, en hij, terwijl de jongeling wacht volgens zijn bevel, als de bepaalde tijd gekomen is, het meisje met een ander in het huwelijk verbindt, dan moet hij den koopprijs tweevoudig teruggeven, en wordt hij daarenboven door den vorst met 40000 beboet.

19 Indien eene vrouw een afkeer krijgt van haren man, en zij hem niet hebben wil, worde de koopprijs tweevoudig teruggegeven; de gemeenschap verstooten, wordt dit genoemd.

20 Indien iemand rijst op een veld verbrandt, worde dit den eigenaar vijfvoudig vergoed, hoe groot of hoe klein de hoeveelheid ook zij, en hij worde door den vorst met 20000 beboet.

21 Nu zullen wij mededeelen wie de „acht dieven” genoemd worden; 1^e. hij, die diefstal pleegt; 2^e. hij, die aanzet tot stelen; 3^e. hij, die voedsel geeft aan een dief; 4^e. hij, die verblijf verstrekt aan een dief; 5^e. hij, die

bevriend is met een dief; 6^e. hij, die een dief aanwijn-
gen geeft, waarop hij gelegenheid tot stelen vindt; 7^e. hij,
die een dief helpt; en 8^e. hij, die een dief verbergt; deze
worden de „acht dieven” genoemd, en mogen door den
vorst gestraft worden; doch hun vader, hunne moeder,
kinderen en verdere bloedverwanten mogen niet door den
vorst gestraft worden, als zij niet medeplichtig zijn; slechts
de acht bovengenoemden mogen door de straf getroffen
worden.

22 Hij, die diefstal pleegt, hij, die aanzet tot stelen,
zijn beiden, indien de bewijzen aanwezig zijn, des doods
schuldig voor den vorst; vrouw en kinderen van den dief
benevens al zijne bezittingen worden binnen het vorstelijk
verblijf gebracht om door den vorst verkocht of weggegeven
te worden; vrouw en kinderen van hem, die aanzet tot
stelen, blijven waar zij zijn, en worden met 10000 beboet;
hebben ook zij mede aangezet tot stelen, dan zijn zij
eveneens voor den vorst des doods schuldig.

23 Hij, die een dief verblijf verstrekt, alsook hij, die
een dief voedsel geeft, worden, indien zulks bewezen is,
door den vorst met 20000 gestraft; hunne vrouw en kin-
deren worden niet gestraft. Hij, die een dief verbergt of
een dief bewaakt, zeggende dat hij geen dief is, of hij,
die een dief verwijdert, terwijl het door bewijsstukken
gebleken is, dat die man een dief is, worden door den vorst
met 40000 beboet. Hij, die een dief begunstigt, wetende
dat hij een dief is, of zwijgt, wijl hij lang met dien man
bevriend is geweest, worde door den vorst met 10000
beboet; zijne schuld bestaat daarin, dat hij, wetende dat
die persoon een dief was, hiervan geen kennis heeft ge-
geven, en hem worde bevolen, niet meer met den dief
bevriend te blijven.

24 Indien een dief gevat wordt, worde door den vorst

zijn leven, zijne vrouw en kinderen, zijne bezittingen en zijn land genomen; heeft hij echter een slaaf of eene slaavin, dan worden zij niet door den vorst genomen, zij zijn van hunne schuld jegens den dief ontslagen.

25 Indien een dief om lijfsbehoud vraagt, kan hij zijn leven koopen met een losgeld van 8000 aan den vorst; op deze wijze wordt hij bevrijd; daarenboven moet hij eene boete van 40000 aan den vorst betalen en eene schadevergoeding aan den bestolene geven, waardoor het gestolen goed, hoe veel of hoe weinig dit ook zij, tweevoudig vergoed worde; zoodanig luidt de Âgama.

26 Indien de bewoners van een dorp of eene buurt eenen dief machtig worden, dan moeten zijn hoofd, zijne bezittingen, zijne vrouw en kinderen aan den vorst overgeleverd worden; zoodanig moet er gehandeld worden; de bloedverwanten van den dief echter, die niet medeplichtig zijn, mogen niet gestraft worden.

27 Hij, die hulp verleent aan een dief, en hij, die aan een ander eene tooverspreuk (mantra) om te stelen mededeelt, ook leermeester van een dief genaamd, worden verbijsterd genoemd, en door den vorst met 60000 beboet.

28 Indien een dief, van wien de schuld bewezen is, vlucht, moet hij opgespoord en gedood worden door de lieden der dorpschouffens, al wordt hij bij dag gevonden; indien het dorpschouffendier echter ziet en zwijgt, den dief niet wil laten dooden, worde genoemd hoofd door den vorst met 40000 gestraft.

29 Indien iemand op zich neemt voor loon een onschuldige te dooden, en deze door hem gedood wordt, en als hij zijn loon vraagt, doch dit hem niet gegeven wordt, zoodat een woordenstrijd ontstaat, waarbij beiden even vertoord zijn, zonder dat een van beiden (eene aangifte) durft doen, maar beiden zwijgen, dan wordt dit uitdagen zonder

te durven genoemd, zoo luidt de Âgama. Indien er nu ten slotte blijkt, dat er loon bedongen en beloofd werd, doordien zij luid spraken, en er tevens blijkt dat (de een) een onschuldige gedood heeft, dan worden beiden als dieven beschouwd, en zijn zij voor den vorst des doods schuldig.

30 Indien iemand, die van nature een booswicht is, die bij al wat hij doet en werkt door zijne misdaden zijn ondergang te gemoet gaat, zooals een dief, indien zoo iemand vlucht, moet de vorst hem laten opsporen; wordt de misdadiger gevonden, dan moet hij gedood worden, benevens al zijne medeplichtigen.

31 Indien iemand een misdadiger, die de algemeene veiligheid zeer in gevaar brengt, zooals een dief, bij zich ontvangt en huisvesting verleent, dan moet eerst de misdadiger gedood worden, vervolgens moet de plaats, waarop hij zich bevond, met al hetgeen daarop is, verbeurd verklaard worden door den vorst, die de bloei van het volk wenscht en het land behoedt.

32 Indien iemand schuldig is voor den vorst, en een ander niet toestaat, dat de schuldige gedood wordt, omdat zij vrienden zijn, indien deze den misdadiger vele diensten bewijst, terwijl daarentegen hij, die het land behoedt en naar het welzijn daarvan streeft, door hem tegengewerkt wordt, zoodat de misdadiger niet gedood wordt, indien er zulk een man is, verdient hij in den dood te volgen de misdadigers, die het land onveilig maken, zooals: dieven, roovers, plundersaars, schakers, zij, die verboden vrouwen huwen, onschuldigen dooden, vergiftigen of betooveren; zij allen toch worden, als hunne misdaad bewezen is, als onruststokers beschouwd; zoo zeggen de Wijzen, die volkomen ervaren zijn in de leer der Kuṭāra Manawa; die weten wat goed en wat kwaad is; die den weg, welke ter helle voert, en den weg om den hemel te bereiken, kennen.

Indien iemand bovengenoemde misdadigers begunstigt en daardoor den vorst belemmert of hem tegenwerkt door woorden slechts, worde hij door den vorst met 20000 beboet; hij wordt genoemd:.....

33. Nu worde gesproken over hen, die geweld (sâhasa) plegen.

Indien iemand geweld pleegt, sterk door overmoed, zich verheffende op het bezit van vele bloedverwanten en op zijnen rijkdom, en hij niets ontziet, als in den roes der trotschheid wijl hij door zijns gelijken gevreesd wordt; indien deze man nu de een of andere omheining stuk hakt, doch zich daarbij niets toeëigent, dan wordt hij beboet met 5000; eigent hij zich de omheining toe; dan bedraagt de boete 10000; is hij weerspannig en dreigt hij, dan is de boete 20000; deze boeten moeten aan den vorst gegeven worden.

34 Indien iemand in onwetendheid een silunglung(?) boom snoeit, doch niets daarvan neemt, bedraagt de boete 2000; indien zulks geschiedt in onwetendheid; wordt door hem genomen hetgeen hij er van gesnoeid heeft, zoo bedraagt de boete 4000. Indien iemand zulk een boom omhakt met opzet, moet hij de dubbele waarde vergoeden, en hij worde daarenboven door den vorst met 20000 beboet. Indien iemand boomen welke aan een ander toebehooren op onrechtmatige wijze omhakt; dan worde hij met 4000 beboet.

35 Indien iemand zich onrechtmatig toeëigent een buffel of eene koe, bedraagt de boete 20000; zoo hij op gewelddadige wijze een slaaf zich toeëigent, is de boete eveneens 20000; de boeten moeten den vorst aangeboden worden; en hetgeen hij verkregen heeft door den buffel of de koe, of door wat het ook zij, dat hij gewelddadig genomen heeft, in de eerste plaats een mensch, moet den eigenaar tweevoudig vergoed worden.

36 Indien iemand, uit verstoordheid, goederen, welke aan een ander toebehooren, op gewelddadige wijze zich toeëigent, dan moeten deze goederen tweevoudig aan den eigenaar vergoed worden, de geweldpleger worde met 20000 beboet; deze boete moet den vorst gegeven worden; aan hebzucht heeft zich de geweldpleger schuldig gemaakt.

37. Indien iemand goederen, hoedanig deze ook zijn, op gewelddadige wijze zich toeëigent wegens zijn onstuimigen aard, en zich verzet, wanneer men hem wil tegenhouden, zoodat hij volhardt in het ongehoorzaam zijn aan de woorden van dengene, die hem verbiedt; indien er zulk een persoon is, moet de vorst, als de diefstal des nachts geschiedt, dien man dooden; vraagt hij om lijfsbehoud, dan moet hij den vorst eene boete van 80000 betalen, en de goederen, welke hij op gewelddadige wijze genomen heeft, tweevoudig aan den eigenaar teruggeven.

38 Indien iemand op gewelddadige wijze een schut of den opgehoogden vloer van een huis, hetwelk aan een ander toebehoort, vernielt, dan bedraagt de boete voor den vorst 50000 en hetgeen vernield werd moet weder in den vorigen staat hersteld worden.

39 Indien iemand uit toorn een schut omhoubt en daarenboven dreigt, bedraagt de boete, indien het bij dag geschiedt, 40000; indien het des nachts gebeurt, is hij voor den vorst des doods schuldig; hij worde gelijk gesteld met een dief; eveneens wordt hij, die eene deur, welke aan een ander toebehoort, uit toorn stuk hakt en daarbij dreigt, als het bij dag plaats heeft, met 40000 beboet; heeft het echter des nachts plaats, dan worde hij door den vorst gedood; hij is als een dief, volgens den Âgama.

40 Indien iemand boomen, welke aan een ander toebehooren, hakt, zonder verlof van den eigenaar, dan worde hij door den vorst met 4000 beboet; indien zulks des

nachts plaats heeft, moet dit misdrijf door den vorst met den dood gestraft worden; het afgehakte hout worde tweevoudig vergoed.

41 Wat de boete van den geweldpleger betreft, de vorst moet de juiste grootte der boete bepalen, in aanmerking nemende de meerdere of mindere grootte van het misdrijf; bij een groot misdrijf worde eene groote boete, bij een klein misdrijf eene kleine boete opgelegd. Het doel van den vorst bij het opleggen der straffen moet zijn: het dwingen en in toom houden der tegenstrevende gemoederen van de menschen, zoodat niemand geestelijk afdwaalt en van den rechten weg afwijkt; de vorst volge alle bepalingen, welke den voorspoed en der welvaart van het land bevorderlijk zijn, want een goede gezindheid bereidt een goed einde, en leidt ten hemel, als vrucht er van; slecht handelen bereidt een slecht einde en leidt ter helle, als vrucht er van.

42 De opgegeven boeten, zoo groot als klein, zijn elk afzonderlijk, volgens den Âgama: 400, 800, 2000, 4000, 10000, 20000, 40000, 160000.

Het is de plicht van den vorst, indien hij het welzijn van zijn land wenscht, voorzichtig te zijn bij het opleggen der boeten; laat hij daarmede niet verkeerd handelen; laat hij niet onschuldigen veroordeelen, en schuldigen ongemoeid laten.

43 Indien iemand willens een erf, tuin, plantage, waterleiding, sawah, vijver, dam of afdamming in het water verbetert, terwijl het niet zijn eigendom is, en hij er geen opdracht van den eigenaar toe gekregen heeft, dan heeft deze hem daarvan geen voordeel te geven; maakt hij er echter gebruik van, dan moet de eigenaar het op-eischen; de zaak worde niet verwaarloosd, en hij worde door den vorst met 20000 beboet.

44 Indien iemand verlof vraagt om een sawah te bouwen, en dit niet doet, zoodat het land braak blijft liggen, dan worde hij aangesproken voor het genot (namelijk) voor de geheele opbrengst van den gewonen rijst-oogst van het land, en hij betale dan aan den vorst eene boete, gelijk aan de genotderving.

45 Indien iemand aardvruchten van allerlei soort, of boomvruchten van allerlei soort steelt, en het geschiedt des nachts, dan is hij voor den vorst des doods schuldig; geschiedt het stelen bij dag, dan worde (het gestolene) verdrievoudigd.

46 Indien iemand door insluiping bij dag iets wegneemt (?), zij de boete de drievoudige waarde van hetgeen gestolen is.

47 Bij het stelen van sterken drank in een pot, eene kruik, of in welk vat het ook zij, is de boete 4000, en de drank worde tweevoudig vergoed.

48 Indien iemand des nachts een siwakan (afdamming om visschen in te bewaren) uithoost, is hij voor den vorst des doods schuldig; hem worde geen lijfsbehoud geschonken.

49 Indien iemand bij dag kippen, honden of varkens steelt, zij de boete 4000, en het gestolene worde tweevoudig vergoed; geschiedt het stelen des nachts, dan is hij voor den vorst des doods schuldig.

50 Indien iemand kippen steelt, welke zich in eene kooi bevinden of vastgebonden zijn, worde hij door den vorst met 20000 beboet.

51 Indien iemand steelt „groot” vee, waaronder verstaan worden buffels en koeien, wordt hij door den vorst met 20000 beboet; indien iemand steelt „middelsoort” vee, waaronder verstaan worden geiten, ganzen en eenden, bedraagt de boete 10000; indien iemand steelt „klein” vee, waaronder verstaan worden varkens, honden en kippen, al zulke dieren, welke de landman er op na houdt, be-

draagt de boete 5000; de boeten moeten den vorst worden aangeboden, en al hetgeen de dief gestolen heeft, moet hij tweevoudig vergoeden; heeft de diefstal des nachts plaats gehad, dan is hij voor den vorst des doods schuldig.

52

53 Indien gestolen goederen op arglistige wijze door de dieven des nachts in een huis, hetwelk door een ander bewoond wordt, gebracht worden, zonder medeweten van den bewoner, indien deze daarvan geen aangifte doet aan het dorpshoofd, en niet de hoedanigheid van het gestolene ter algemeene kennisse brengt, dan is hij schuldig; hij, die gestolen goed bij zich aan huis krijgt, behoort daarvan aangifte te doen en het ter algemeene kennisse te brengen; doet hij het niet, dan bedraagt de boete aan den vorst 20000; hij mag echter niet gedood worden, want hij kan niet als dief beschouwd worden.

54 Indien iemand iets in bewaring of wel in pand geeft, en ook een ander geeft iets in bewaring of wel in pand, en beide voorwerpen zijn uiterlijk volkomen aan elkaar gelijk; indien deze voorwerpen nu verwisseld worden, terwijl zij in bewaring of wel verpand zijn, dan moet (de dader) indien hij het zonder opzet gedaan heeft, niet door den vorst beboet worden, het verruilde voorwerp moet echter teruggegeven worden.

55 Indien iemand een voorwerp neemt dat zich met een voorwerp, hetwelk een ander toebehoort, op dezelfde plaats bevindt, en dan het verkeerde teruggeeft, terwijl hij weet dat het niet zijn eigendom is, het behoudt, omdat het beter van vorm en kleur is, het daarom begeert te hebben, wijl het zoo veel voortreffelijker is, dan moet zulk een mensch door den vorst met 20000 beboet worden, en het verruilde voorwerp moet hij tweevoudig vergoeden.

56 Indien een slaaf van den vorst of wel van een mantri, de werken eens misdadigers (moordenaars) bedrijft, of ook als hij het leven van een mensch belaaft, zich als een dief gedraagt, of een medeplichtige van dieven is; indien er zulk een slaaf van den vorst of wel van een mantri gevonden wordt, en iemand doodt hem, dan mag dien man daarvan geen rekenschap gevraagd worden, want een moordenaar, iemand die het leven van anderen belaaft, en een dief verdienen de doodstraf voor den vorst.

57 Indien iemand aan een moordenaar een wapen leent, welk soort van scherp wapen ook, dat, wanneer het iemand treft, dezen doodt, en daarmede een aanslag gepleegd wordt op iemand zoodat deze sterft of gewond wordt, dan worde hij, die het wapen geleend heeft, door den vorst met 20000 beboet.

58 Indien iemand zich als vriend bij een misdadiger aansluit, en wetende dat deze een misdadiger is, zich desnietteenstaande met hem ophoudt, en dit ruchtbaar wordt op verschillende plaatsen, dan worde hij door den vorst met 40000 beboet; wist hij niet dat de man een misdadiger was, dan worde hij niet beboet.

59 Indien iemand door steken of met een lans, of met een blaasroer, of welk wapen het ook zij, een ander wondt aan het lichaam, aan rug, hand of voet, indien het dus eene „middelsoort” wonde is, bedraagt de boete 10000; indien hij den hals of het hoofd wondt, indien het dus eene „hoofd”wonde is, bedraagt de boete voor den vorst 20000.

60 Indien iemand stoot of slaat met een stuk hout of met een steen, worde hij, als de wond niet erg is, door den vorst met 5000 beboet; indien hij een klap of stomp geeft bedraagt de boete 200, ingeval namelijk beide partijen makkers zijn, die dagelijks met elkander omgaan.

61 Indien eene vrouw een harer medevrouwen, zonder aanleiding met een stuk hout stoot of slaat, of haar met een steen slaat of werpt, waardoor eene zeer erge wonde ontstaat, zooals het breken van een harer beenderen of zoodat er bloed vloeit, worde zij door den vorst met 20000 beboet; sterft de geslagene, dan wordt de daderes door den vorst gedood. Indien eene vrouw eene harer medevrouwen met een dolk, een zwaard, eene lans of met welk wapen ook, steekt, waardoor eene zeer groote wonde ontstaat, dan is deze vrouw voor den vorst des doods schuldig; zoodanig is de wet volgens de verordeningen van Bhṛgu.

62 Indien iemand geweld pleegt en naar iemand slaat of steekt, waardoor deze gewond wordt, dan moet de geweldpleger de genezingskosten aan den gewonde betalen, en wel zoolang totdat de wonde genezen is, en worde hij met 20000 beboet, alsook al degenen die hem geholpen of hem er toe aangespoord hebben; de boete is voor den vorst.

63 Indien een kind, beneden de 10 jaar, dat derhalve geen onderscheid kent tusschen goed en kwaad, iets verkeerd doet, dan moet het kind niet door den landsheer gestraft worden.

64 Indien iemand een houw krijgt, zonder dat het met opzet geschiedt of zonder dat de dader het weet, doch door onvoorzichtigheid(?) van den getroffene, en er geen wond of ongemak ontstaat, dan worde de dader niet beboet; wordt de getroffene echter gewond, dan moet de dader de genezingskosten betalen, totdat de wonde geheeld is, en hij worde door den vorst met 500 beboet.

65 Indien men op eene verboden plaats jaagt, en er wild gevangen wordt, dan worde ieder afzonderlijk door den vorst met 8000 beboet en het wild worde tweevoudig

vergoed; indien er niets gevangen wordt, dan worde ieder met 4000 beboet; zoodanig luidt de wet omtrent het jagen op eene verboden plaats; zoo is het bevel van Bhrgu.

66 Indien een lijk door moordenaars des nachts op deze of gene bewoonde plaats gelegd wordt, zonder medeweten van den eigenaar van het land, dan worde deze, en allen, die op hetzelfde erf wonen, indien hij ziet dat er een lijk bij hem neergelegd is, maar zwijgt en er een nacht overheen laat gaan, door den vorst met 20000 beboet; dit wordt genoemd een bedauwd lijk vinden; weet hij den dader niet met zekerheid, en doet hij aangifte in zijn eigen desa, aan de naburige dorpen, voornamelijk aan de montjo-pat, vóór er een nacht over verlopen is, dan moet hij door den vorst niet schuldig verklaard worden; geschiedt zijne aangifte na verloop van een nacht, dan is hij schuldig; alzoo is 't recht; en al doet hij aangifte, maar met verzwijging van den dader, ofschoon hij weet, dat een dorpsgenoot den doode vermoord heeft, dan is dit dorp voor den vorst schuldig.

67 Indien er in een woud, of sawah, of tuin, of op een veld, op den grooten weg, of op een pad, op een dam of aan den kant van het water, of ook in de wijk een lijk gevonden wordt, dat de sporen draagt van gewond te zijn door een wapen, moeten de dorpsbewoners daarvan aangifte doen, hetzij de moordenaar bekend is of niet; weten de dorpsbewoners wie de moordenaar is, en noemen zij hem niet, om hem te sparen, dan zij de boete 40000; zien en zwijgen zij, bemerken zij het lijk en geven daarvan bij den bevoegden persoon geen aangifte, dan zij de boete 20000; de straf wegens zien en zwijgen worde door den vorst opgelegd.

68 Indien menschen, die elkander gelijkelijk haten, even heftig tegen elkander zijn, terwijl hun moed even

groot is, en ook de scherpte hunner kris of lans gelijk staat; indien deze menschen met elkander twisten, elkander steken en een van hen beiden sterft, dan worde de overblijvende niet door den vorst beboet; *krodhawirodha* wordt dit genoemd; zoo luidt de Âgama.

Indien iemand dusdanige personen tracht te scheiden, daarbij door kris of lans, of door welk wapen ook der vechtenden getroffen wordt, dan sla de vorst geen acht daarop; „hij draagt den last van scheidsman te zijn”, wordt zulks genoemd.

69 Indien een der vechtenden de overwinning niet kan behalen en ten laatste voor zijn tegenstander onderdoet, naar zijn huis vlucht en dáár, door zijn tegenstander gevolgd, gedood wordt, of indien de vervolger gedood wordt, dan worde hem, die gedood heeft, geen proces aangedaan.

70 Indien menschen van gelijken moed samen worstelen en een hunner vlucht en de andere hem volgt tot in zijn huis, en één van beiden gedood wordt, dan worde hij, die gedood heeft, niet als een amokmaker, maar als iemand, die een vechtpartij gehad heeft, beschouwd.

71 Indien er des nachts getwist wordt en iemand wordt daarbij gedood, wordt dit beschouwd als het dooden van een vijand; worden de bij nacht twistenden evenwel gescheiden, dan mogen zij des anderdaags niet wederom beginnen; doen zij dit zonder reden en doodt de een den ander, dan worde hij met een amokmaker gelijk gesteld, en hij, die het vechten voortzet, verdient den dood voor den vorst; want, indien vechtenden, door dag of nacht tegengehouden, gescheiden zijn, mogen zij hun gevecht niet weer beginnen; zoo luidt de Âgama.

72. Nu zullen wij spreken over schuldvorderingen.

Het gebod is: men leene niet vóór men zich gebaad, en het haar en aangezicht gewasschen heeft, opdat het

lichaam rein zij; na de reiniging bringe men hem, die schuldenaar wil worden, goud, geld of zilver; wat hij als schuld wil opnemen, worde hem gegeven; de tijd voor het leenen zij ook niet op een verkeerden dag, op Maandag of Donderdag; de schuldeischer zij voorzichtig: de naam van den schuldenaar, alsmede zijn dorp en zijne wijk moet in diens tegenwoordigheid opgeschreven worden, alsook de grootte der schuld; ook worde opgeschreven: het jaar, de maand, de stand der maan, de dag der zeven-, vijf- en zesdaagsche week, benevens de wuku, en vooral de grootte der schuld met de renten; dit geschiede in tegenwoordigheid van getuigen, en vooral moet het merk van den schuldenaar, het zoogenaamde lekhyā, op het geschrift aanwezig zijn; het geheel wordt schuldbrief genoemd.

73 Indien een schuldenaar jaarlijks rente betaalt en daarmede later ophoudt, worde hij voor het dubbele bedrag aangesproken.

74 Indien een schuldeischer geen schriftelijk bewijs, getuigen, of rentegenot per maand of per jaar heeft, dan is zijne vordering van onwaarde; de schuldeischer moet dus zorgen de drie bewijzen voor de vordering, welke zijn: 1°. het schriftelijk bewijs, 2°. getuigen, 3°. het genot der renten, in zijn bezit te hebben. Getuigen gelden minder dan het schriftelijk bewijs, en dit weer minder dan rentegenot; het teeken dat er schuld bestaat, namelijk deze drie bewijzen, moet de schuldeischer goed in zijne macht houden, want ontbreken zij, dan kan eene zoodanige vordering als gelogen beschouwd worden; mèt de drie bewijzen echter mag de schuldeischer eene vordering instellen, en gaat de vordering over op de nakomelingen, indien het pramāna-traya, zooals het genoemd wordt, aanwezig is.

75 Indien eene schuldeischer te veel rente vordert of neemt, of ze vóór den bepaalden tijd opeischt, wordt hij

als hebzuchtig beschouwd; indien een schuldeischer niet het voorschrift van den Âgama volgt, op onbehoorlijke wijze vordert of rente berekent, zoo loopt het slecht met hem af: indien hij den plicht eens schuldeischers niet naleeft, zal hij zich zeker een, door de goden gezonden, onheil berokkenen, want bij al wat men doet, volge men den breeden weg.

76 Indien iemand goederen van een ander op onrechtmatige wijze neemt, worde hij binnen zes maanden gewaarschuwd; de op onrechtmatige wijze verkregen goederen gaan dan verloren: indien zij niet in zes maanden verloren gaan, worde hij later binnen zes jaar gewaarschuwd; de goederen gaan dan verloren, benevens het oorspronkelijk kapitaal, want men mag zich geen geld toeëigenen op onrechtmatige wijze, want dit is allerschandelijkst, volgens het woord van den Âgama.

77 Indien van personen, die van elkander gescheiden zijn, een sterft, dan moeten de kinderen de schulden van den gescheidene betalen; laat de schuldeischer niet zwijgen, want dan vervalt de schuld van den overledene; zoo is recht in deze zaak.

78 Indien een kind verstooten wordt, aangezien de vader en de moeder het niet langer als hun kind willen beschouwen, wijl het zich slecht gedraagt, dan moet daarvan een bewijs aan het dorpshoofd of aan de wijk gegeven worden; de vader geve (aan het kind) rijst en water om zich mede te baden en te wasschen, alsmede t pung tawar; ook moeten er getuigen bij tegenwoordig zijn, opdat de verstooting met bewijzen voorzien zij; is dit geschied dan mag het kind niet de goederen zijner ouders nemen, doch mag het ook niet aangesproken worden voor hunne schulden.

79 Schulden, die niet overgaan op de kinderen, zijn:

schulden, wegens spel of hanengevechten, schulden voor sterken drank, schulden voor spijs? schulden voor eene geldstraf, en hetgeen nog rest te betalen van den koopprijs eener vrouw; sterft de schuldenaar, dan mogen de kinderen niet door den schuldeischer voor zijne schuld aangesproken worden, bij het leven van den schuldenaar moet hij eischen; (later) vervalt de schuld.

80 Schulden, die overgaan op de kinderen, zijn: renteschuld, huurschuld, het verschuldigd zijn om als pandeling in dienst te treden, schulden voor het vervullen der plichten jegens de ouders; deze schulden moeten door de kinderen voldaan worden.

81 Indien iemand zijne schuld afgelost heeft, moet de schuldbekentenis in zijne tegenwoordigheid verscheurd worden, ook moeten daarbij getuigen aanwezig zijn; dit heeft de delging der schuld ten gevolge.

82 Indien een schuldeischer zich volkomen houdt aan alle verordeningen omtrent het schuldrecht, dan zij zijne winst, de rente van het (geleende) goud en zilver; zoo luidt de leer.

83 Indien een schuldeischer, na de afbetaling der schuld niet in tegenwoordigheid van den schuldenaar, den schuldbrief verscheurt, dan kan de vorst het geheele bedrag der betaling van den schuldenaar, dus de vordering van dien man nemen, de schuldbrief worde den schuldeischer ontnomen en aan den schuldenaar gegeven; zijne misdaad is: dat hij ongehoorzaam is aan de rechtsverordeningen omtrent een schuldeischer.

84 Indien een schuldeischer goederen van den schuldenaar neemt en de waarde dezer goederen gelijk is aan het bedrag zijner schuldvordering, dan is de schuld geldigd, de schuldbrief worde den schuldenaar teruggegeven; aldus moet de schuldeischer handelen; heeft deze meer

genomen, dan moet hij hetgeen meer dan de schuld bedraagt, teruggeven; indien de schuldenaar dit meerdere vraagt, en hem dit niet door den schuldeischer gegeven wordt, dan worde de schuldeischer door den vorst met 20000 beboet, en al wat hij genomen heeft worde hem ontruikt; hetgeen hij te veel genomen heeft, worde den schuldenaar teruggegeven, het juiste bedrag der vordering neme de vorst, en de schuldbrief worde den schuldenaar teruggegeven, en deze wordt beschouwd als zonder schuld te zijn, want de vorst heeft hetgeen hij schuldig was, genomen.

85 Indien de schuldeischer vrouw of kinderen, slaaf of slavin van zijn schuldenaar aanhoudt, en daarbij niet rechtmatig, maar met geweld te werk gaat, dan is de schuld vervallen, en behoeft zij niet door den schuldenaar betaald te worden, en vrouw of kind, slaaf of slavin moet zonder betaling teruggegeven worden.

86 Indien iemand eene schuld ontkent, worde hij voor het dubbele bedrag aangesproken; of volgens eene andere leer, hetgeen in het begin honderd is, worde vierhonderd, hetgeen duizend is, vierduizend, en zoo alles op deze wijze voortgaande, want dáárom wordt de schuld verviervoudigd om als boete te dienen; indien iemand zonder eene vordering te hebben, vordert, worde hij, nadat hij het proces verloren heeft, voor de dubbele vordering aangesproken, en hij worde beboet, op dezelfde wijze als bij het ontkennen van schuld: indien hij honderd vorderde, betale hij vierhonderd, indien zijne vordering duizend was, betale hij vierduizend; zijne geheele vordering moet de vorst viervoudig doen vergoeden; zoo is de straf voor hen, die vorderen zonder eene vordering te hebben.

87 Indien iemand een buffel, een rund of eenig ander dier schuldig is, moet hij, na drie jaar, het dubbele be-

drag betalen. Is iemand een buffel schuldig van welken de waarde getaxeerd is, zoodat in den schuldbrief de waarde van het verschuldigde dier vermeld is, dan is dit hetzelfde als geldschuld; hij betale het dubbele van den prijs als er vier jaar verloopen zijn.

88 Indien iemand zich borgstelt voor het ontvluchten van een schuldenaar en deze vlucht of sterft, dan moet de borg de geheele hoofdsom betalen, echter niet verdubbeld; bij den dood van den borg, gaat de schuld niet op zijne nakomelingen over; heeft iemand borg gestaan voor de betaling van de schuld, en de schuldenaar sterft of vlucht, dan moet de borg de geheele schuld met de rente betalen; draalt hij daarmede langen tijd, dan worde de schuld verdubbeld, en de schuld gaat over op de nakomelingen van den borg.

89 Indien door den meester aan een slaaf of aan eene slavin bevolen wordt om geld (dat hij geleend heeft) te ontvangen, dan mag de slaaf of slavin niet als borg beschouwd worden, ook dan niet als hij, die daartoe bevel ontvangen heeft, een vrije bediende is, want een slaaf kan slechts als gemachtigde dienst doen, daarom treedt hij ook hier als gemachtigde op.

90 Indien iemand rijst schuldig is, en dit niet terstond betaalt, worde het bedrag elk jaar vervijfvoudigd; de uiterste termijn hiervoor is vijf jaar.

91 Indien iemand een dier, een wijfjesbuffel of eene koe in pand geeft, en deze wordt zwanger, terwijl zij verpand is, dan neme de pandgever de jongen; de pandnemer is niet gerechtigd om te nemen datgene, hetwelk zich in een pand bevindt: de jongen van het verpande dier worden alzoo niet door den pandnemer genomen, hij trekke alleen voordeel uit het werk der verpande dieren; aldus luidt het voorschrift voor panden, volgens de leer

voor de geheele wereld; dit worde gevolgd door alle menschen.

92 Indien iemand een dier, een buffel, rund, enz. in bewaring geeft, of allerhande soorten goederen, zooals goud, edelgesteenten enz. of wel, indien hij deze in pand geeft en zij verloren gaan door toedoen van hem, die ze in bewaring of in pand genomen heeft, terwijl slechts deze goederen verloren gaan, en geene goederen van hem, die in bewaring of in pand genomen heeft, dan moet de waarde der verloren goederen door den pand- of bewaarnemer vergoed worden.

93 Indien een in bewaring of in pand gegeven voorwerp wordt genomen door den vorst, die de macht in het land heeft, of indien het door dieven gestolen wordt, of het verbrandt, of het door water wordt medegevoerd of door dieven en misdadigers weggeroofd, dan behoeft het niet vergoed te worden.

94 Indien iemand zijn pand wegneemt, zonder rente of de hoofdsom, voor welke het verpand is, te betalen, dus zijn pand niet wil loskoopen, dan is aldus zijne straf: de hoofdsom moet hij tweevoudig aan den pandnemer teruggeven, vervolgens moet de waarde van het pand en de grootte der renten berekend worden; dit bij elkander in geld opgeteld, zij zijne boete aan den vorst; eveneens, indien een pand gelost is en de pandnemer weigert het terug te geven is de boete voor den vorst: de waarde van het pand benevens de geheele hoofdsom met de renten; de waarde van het pand moet den pandgever tweevoudig vergoed worden, want, even schuldig is hij, die zonder zijne schuld te betalen, het pand wegneemt, als hij, die het geheele bedrag der schuld met de renten ontvangen hebbende, het pand niet te voorschijn brengt; beiden zijn schuldig voor den vorst.

95 Een in bewaring gegeven voorwerp of pand moet op zijne plaats blijven, de pandnemer moet het goed wegbergen en er goed voor zorgen, opdat er later geen proces door ontstaat; evenwel, indien het pand verloren raakt door verwoesting van het dorp, behoeft het niet vergoed te worden, dit wordt genoemd: *kadeçabhanggabhaya*, wijl het dorp verwoest is door den oorlog van den vorst met een anderen vorst.

96 Nu worde gesproken over koop en verkoop.

Indien iemand van een ander een voorwerp koopt, of ook wel een buffel, of rund, of eenig ander dier, en dit door den kooper betaald is, maar nog niet meegenomen wordt, zoodat het nog bij den verkooper blijft, en het beest sterft nu of gaat verloren, dan mag de kooper de koopsom niet terugeischen; het wordt volgens de leer genoemd: de koopsom door den dood verliezen; indien de kooper de koopsom op onrechtmatige wijze en met geweld neemt, en er een proces ontstaat, dan moet hij zijn proces verliezen en de koopsom tweevoudig teruggeven.

97 Indien een voorwerp, dat reeds verkocht is, nog bij den verkooper blijft, terwijl het door den kooper nog niet in ontvangst genomen is, door dieven gestolen of door den vorst genomen wordt, dan mag de kooper het niet van den verkooper eischen; het is billijk dat beiden verlies lijden; de helft der koopsom worde vergoed. Gehoorzamen zoowel kooper of verkooper niet aan het voorschrift, en zijn zij weerspannig, of is één van beiden ongehoorzaam daaraan, dan worde hij, die aan het voorschrift van den âgama niet gehoorzaamt, of worden zij beiden door den vorst met 20000 beboet voor hun misdrijf, en de koopsom worde door den vorst genomen.

98 Indien iemand een dier verpand, zooals een paard of welk viervoetig dier ook, of ook tweevoetige dieren,

zooals eene gans, en deze dieren jong zijn, zoodat er nog geen voordeel van getrokken kan worden, dan moet de pandgever rente betalen, en wel zooveel als er voor de geldschuld (indien er geen pand gegeven was) zou moeten opgebracht worden; verpandt iemand een slaaf of eene slavin, die nog niet werken kunnen, dan geve hij voor voedsel een vierde tahil in het jaar; dit wordt genoemd: een geschenk moeten geven, of ook een toevertrouwd pand.

99 Indien iemand kleedingstukken, een uitstekend gewaad verpandt en dit langer dan vijf jaar duurt, vervalt het pand, en de pandgever mag het niet terugeischen.

100 Indien iemand zijn land verpandt, vervalt dit pand nooit, want het land is eigendom van den vorst, het blijve slechts bij den pandnemer.

101 Indien iemand een slaaf of eene slavin verpandt, en dit langer dan tien jaar geduurd heeft, dan vervalt dit pand, het is alsof zij verkocht zijn; wil de pandgever het pand na den tijd lossen, dan is de pandgever gerechtigd het hem niet te geven; evenzoo indien de verpande slaaf vlucht of sterft na den vervaltijd, dan kan de pandnemer er niet voor worden aangesproken.

102 Indien iemand een hem toevertrouwd voorwerp, zonder verlof van den bewaargever, gebruikt, dan worde hetgeen hem toevertrouwd was, tweevoudig teruggegeven, en hij worde door den vorst met 20000 beboet; heeft hij echter verlof er voor gekregen, dan worde hij niet gestraft; alleen krijgt de bewaargever zijn goed terug.

103 Indien iemand goederen of dieren van een ander om te bewaken vraagt, en deze daarbij verloren gaan of sterven, dan moet hij de geheele waarde ervan vergoeden; verzet hij zich daartegen met brutale woorden, en wil hij niet toegeven, dan moet hij de dubbele waarde van het

te bewaken voorwerp terug geven; aldus moet er gehandeld worden.

104 Indien iemand geld schuldig is, zonder er rente van te betalen, dan moet hij, indien het zes jaar geduurd heeft, de dubbele som betalen; aldus moet er gehandeld worden.

105 Indien een schuldenaar zijn schuldbrief steelt uit hebzucht, daar hij niet wenscht te betalen, dan wordt hij genoemd: een geschriftendief, en hij worde door den vorst met 40000 beboet, terwijl hij den schuldeischer het dubbele bedrag der schuld moet voldoen, tot uitwissching zijner misdaad.

106 Indien iemand zijne schuld betaald heeft, zoodat zij geheel voldaan is, maar de schuldbrief nog niet door den schuldeischer verscheurd of aan den schuldenaar terug gegeven is, terwijl velen weten dat hij betaald heeft, en in de eerste plaats borgen van den schuldenaar aanwezig zijn, indien nu, na herhaaldelijke aanvragen de schuldbrief niet te voorschijn gebracht wordt, zoodat er menschen zijn die meenen dat hij gestolen en anderen dat hij verbrand is, dan wordt deze schuldeischer genoemd: een geschriften-verduisteraar; indien nu ten lange laatste de schuldbrief te voorschijn komt, en er door de kinderen van den schuldeischer mede gemaand wordt, dan worde een dusdanige eischer door den vorst met 40000 beboet, hij worde voor het dubbele bedrag van zijnen eisch aangesproken, en moet dit den schuldenaar geven, de schuldbrief worde hem afgenomen; dit is de straf voor het misdrijf van tweemaal vorderen.

107 Indien een schuldenaar niet wil betalen en de schuldeischer hem vindt, mane deze hem eerst met vriendelijke woorden aan, ten tweede zoeke hij door list betaling der schuld te verkrijgen, ten derde dreige hij hem met een proces, ten vierde.

ten vijfde voere hij hem mede om als pandeling voor zijne schuld te dienen.

108 Indien een schuldeischer terstond tot geweld overgaat en den schuldenaar gevangen houdt, terwijl hij daarbij eene dochter van den gevangen gehouden schuldenaar ten val brengt, uit begeerte tot deze vrouw, dan wordt zulk een man genoemd: een vernier van edelgesteenten, en hij worde door den vorst met 80000 beboet, en hij geve bovendien den koopprijs voor het meisje; zesduizend worde verdriedubbeld; aldus is de verordening hieromtrent, volgens het woord van Bhrgu.

109 Indien een schuldeischer geen schuldbrief heeft en dit bekend is, en als hij naderhand een schuldbrief te voorschijn brengt en daarmede vordert, dan wordt hij als hebzuchtig beschouwd, daar hij het zoekt voor te doen alsof de schuldbrief nog niet vervallen is; hij worde door den vorst met 40000 beboet en moet het dubbele bedrag zijner vordering aan den door hem gemaande betalen.

110 Indien een schuldbrief door insecten vernield, of indien hij verloren gegaan of verbrand is, dan moet de schuldenaar een anderen schuldbrief er voor in de plaats geven.

111 Nu worde gesproken over den koopprijs van een meisje.

Indien aan een meisje iets gegeven is, bestemd voor haar koopprijs, en zij daarop een ander huwt, uit begeerte tot dien man, en de vader van het meisje dit rustig toelaat, of *a fortiori*, indien deze zelf het meisje uit-huwelijkt, wordt dit beschouwd als het verloven eener verboden vrouw; het geheele bedrag van den koopprijs worde den eersten vrijer tweevoudig teruggegeven en de vader worde door den vorst met 40000 beboet; „den koop-prijs verwerpen” wordt zulks genoemd; zij, die met elk-ander gehuwd zijn worden, man en vrouw, ieder afzon-

derlijk, als straf voor hun misdrijf door den vorst met 40000 beboet.

112 Indien iemand een koopprijs voor een meisje geeft en het meisje daarna sterft, dan worde hem de koopprijs niet teruggegeven; „zijn koop door sterfgeval verliezen” wordt dit genoemd.

113 Een meisje is gerechtigd om haar huwelijk niet door te laten gaan, (ook) indien de echtgenooten reeds tot de samenligging zijn gekomen, als de man behebt is met kwalen, zooals onvolkomen ontwikkeling der deelen, onvermogen tot den bijslaap, onmannelijkheid, schurft op buik, dij of achterste, zoodat het uiterlijk niet te zien was, lijden aan vallende ziekte of verstandsverbijstering: deze kwalen hebben de ontbinding des huwelijks ten gevolge en kunnen als scheidingsmiddelen door het meisje gebruikt worden; zij moet dan den koopprijs teruggeven, echter niet verdubbeld.

114 Indien een verpande wijfjesbuffel of eene koe jongen krijgen terwijl zij verpand zijn, dan neme de pandgever deze jongen, indien de termijn van drie jaar nog niet overschreden is.

115 Indien iemand één voorwerp aan twee menschen in pand geeft, heeft hij, die dit het eerst als pand heeft gekregen, recht om het te nemen; de pandgever worde door den vorst met 20000 beboet.

116 Indien iemand aan twee personen tegelijk voor denzelfden tijd, één sawah in pand geeft, dan moet hij, die het eerst genot er van gehad heeft, daarin bevestigd worden; de pandgever worde door den vorst met 20000 beboet.

117 In pand gegeven [vaat- of koperwerk enz. vervalt, indien het langer dan twee jaar verpand blijft.

118 Indien een slaaf of eene slavin, door hunnen meester

verpand, uit honger goederen van den pandnemer steelt, verdient hij of zij, indien er voor meerdere waarde dan 100 gestolen is, den dood; dit heet: een dief als pand geven; de pandgever moet de schuld voor welke het pand gegeven was, betalen; neemt de pandgever geen genoegen met den dood van zijn slaaf of zijne slavin, en ontstaat daardoor een proces, dan moet ook de pandgever door den vorst des doods schuldig verklaard worden; want hij, die een dief verpandt, en wel voornamelijk, indien deze des nachts goederen van den pandnemer steelt, moet, volgens den Âgama, indien hij het proces verliest, gedood worden.

119 Indien een pand, niettegenstaande het op eene veilige plaats bewaard werd, door dieven gestolen of door den vorst genomen is, dan is het in beide gevallen verloren; aldus luidt het voorschrift.

120 Een verpande slaaf of eene slavin vervalt aan den pandnemer, alsof hij of zij verkocht ware, indien zij niet binnen de vijf jaar gelost worden; alzoo moet er gehandeld worden, volgens de leer van den Kuṭarâgama; volgens den Mânawâgama geschiedt dit na tien jaar.

121 Een verpande buffel of rund vervalt aan den pandnemer, evenals of hij verkocht ware, indien hij langer dan drie jaar verpand blijft: aldus volgens den Kutarâgama. De Mânawâgama stelt den vervaltijd na vijf jaar. Een van beide moet gevolgd worden; verkeerd is het te meenen, dat het eene voorschrift beter is dan het andere, beide voorschriften toch zijn uit de leer. Het Mânawâçâstra is door Mahârâdja Manu meegedeeld, toen er pas menschen waren, hij was gelijk god Wiṣṇu; het Kuṭaraçâstra heeft Bhṛgu aldus meegedeeld in de Tretâyuga; hij was (ook) gelijk god Wiṣṇu; het Kuṭaraçâstra is gevolgd door Paraçu-Râma en door de geheele wereld, het is niet een maaksel van den tegenwoordigen tijd, maar

122 Indien een voorwerp, in de eerste plaats een gouden voorwerp, een goudsmid overhandigd is met de opdracht het te herstellen, of om van de grondstof een sieraad te maken, dan wordt zulks op dezelfde wijze beschouwd alsof men een wasscher een kleed geeft om te wasschen; wordt het door den vorst genomen, of wordt het gestolen of verbrandt het, dan moet de lasthebber het vergoeden; indien hij onvoorzichtig en onachtzaam bij de bewaking geweest is, moet hij de geheele waarde vergoeden, is hij echter voorzichtig bij de bewaking geweest, en heeft hij het behoorlijk geborgen, dan behoeft hij niets te vergoeden; zóo is hierin recht.

123 Indien iemand iets aan zijne kinderen en aange trouwde kinderen bij hun huwelijk geeft, dan is de man bij den dood der vrouw gerechtigd het te nemen, en, evenzoo de vrouw bij den dood van den man; de gever mag het niet terugnemen als er vermenging van goederen heeft plaats gehad; de termijn hiervoor is 12 jaar.

124 Indien aan een meisje door haren vader iets geschonken wordt, uit liefde tot haar, en zij daarna huwt, en dan niet lang na haar huwelijk sterft, dan keere alles, wat zij bij het huwelijk meegebracht heeft, tot hare ouders terug, want er heeft nog geen vermenging van goederen plaats gehad; eveneens keere al hetgeen den man toebehoord heeft (indien deze sterft) tot zijne ouders terug; zóo is recht.

125 Indien iemand een afkeer van zijn schoonzoon heeft, en het huwelijk zijner dochter ontbindt, dan moet hij den koopprijs van zijne dochter tweevoudig teruggeven, alsook de pasësëmbah met al hetgeen er te voren bij geweest is, zooals een kleed, een gordel, lijnwaad voor een kleedingstuk, enz. hij geve het terug aan den versmaden schoonzoon, de patuku susu keere niet terug.

126 Indien een meisje pas uitgehuwelijkt is, maar nog niet heeft samengelegen met haren man, wijl zij hem niet hebben wil, dan moet de koopprijs tweevoudig teruggegeven worden: „den bijslaap versmadende”, wordt zulk eene vrouw genoemd.

127 Indien iemand een afkeer van zijn kind heeft door de schuld der moeder, daar deze van een gering geslacht is, of welke hare schuld ook zij, dan is dit versmade kind bij den dood van den vader, toch tot de erfenis gerechtigd: „een kind, dat mededoet.” wordt het genoemd; zijn aandeel is gelijk aan dat van een geliefd kind; ook indien een kind een stiefvader krijgt die geen kinderen heeft, dan mag het kind de goederen van zijn vader nemen.

128 Indien een slaaf of eene slavin sterft, dan neme de meester hunne goederen, welke die ook zijn; niemand dan hij is daartoe gerechtigd, en indien iemand aan den gestorven slaaf iets schuldig is, betale hij het aan den meester.

129 Indien iemand een slaaf als zijn eigendom opeischt, en deze eisch gelogen is, dan mag hij voor de geheele waarde van den opgeëischten slaaf aangesproken worden.

130 Indien iemand eene vrouw als bloedverwant opeischt, om die vrouw te bedriegen en haar daarna met geweld tot zijne vrouw te maken, dan worde zulk een man door den vorst voor zijn misdrijf gedood.

131 Met bedachtzaamheid moet men vrouw en kinderen bewaken, alsook slaven en slavinnen; doen zij iets verkeeds, dan moet men het hun verbieden, want men maakt zichzelven schuldig, indien men hen bij verkeerdheden niet verbiedt; gehoorzamen zij echter niet, als hun iets verboden wordt, dan moet men hen met rotting of met een stuk hout kastijden; men sla ze op het lichaam, rug of voet; gehoorzamen zij ook nu niet, dan mag men ze

binden, mits niet te stevig, en men moet ze, na één dag uiterlijk, weer los maken; dit laatste geldt alleen voor slaven, want vrouw en kinderen mag men niet binden; bij het kastijden van vrouw, kinderen of slaven moet men goed oppassen hen niet op het hoofd te slaan, want van het lichaam is niets zoo edel als het hoofd; hij, die een ander op het hoofd slaat, zoodat het verwond wordt, worde door den vorst beboet met 20000; is de wond niet diep dan is de boete 10000, is het hoofd gezwollen en met bloed belooopen, dan bedraagt de boete 5000.

132 Indien iemand voor zichzelf een land vordert en deze vordering onwaar is, dan bedraagt de boete voor den vorst 160.000; „valschelijk voorgeven een bloedverwant te zijn”, wordt dit genoemd.

133 Indien iemand zijnen bloedverwanten niet toestaat een land te gebruiken, dan bedraagt de boete voor den vorst 160.000 en hij wordt genoemd: zijne bloedverwanten afstootende.

134 Nu worde gesproken over straffen bij misdrijven omtrent de *paradāra*; (*paradāra* wil zeggen: de vrouw van een ander).

Indien iemand de vrouw van een ander aangrijpt, dan is van oudsher daarop door den vorst eene straf gezet, welke met de grootte van het misdrijf moet overeenkomen; de boete bedraagt, ten voordeele van den echtgenoot, als koopsom voor het leven van den aanrander, indien de vrouw uit de hoogste klasse is, 20000; indien zij uit de middelste klasse is, 10000, en indien zij uit de laagste klasse is, 5000; deze boete mag de vorst niet nemen, zij behoort den echtgenoot der vrouw, indien hij eene geldsom hebben wil; wordt de aanrander door den echtgenoot op heeterdaad betrapt, dan heeft hij het recht hem te dooden.

135 Indien iemand de vrouw van een ander geweld

aandoet, nadat hij haar uit lust achtervolgd heeft, dan is hij voor den vorst des doods schuldig.

136 Indien iemand naar de slaapplaats eener getrouwde vrouw gaat, om ontucht met haar te bedrijven, dan bedraagt de boete voor den echtgenoot, indien de vrouw ontsnapt, 20000, waarmede de dader zijn leven afkoopt; wordt er echter overspel gepleegd, dan is de dader aan den echtgenoot des doods schuldig.

137 Indien iemand eene getrouwde vrouw aangrijpt en tevens ontucht met haar bedrijft, en iemand hen daartoe aanzet en er hun gelegenheid voor geeft in zijn huis, dan wordt deze laatste door den vorst beboet met 20000, de ontuchtbedrijver is aan den echtgenoot des doods schuldig; zóo is recht volgens het Mânawagâstra; volgens 't Kutaraçâstra is de ontuchtbedrijver ook des doods schuldig, doch als hij gratie vraagt moet hij 40000 als boete betalen, en hij, die zijn huis er voor leent, wordt door den vorst beboet met 40000.

138 Indien iemand aan eene getrouwde vrouw op eene eenzame plaats een kleedingstuk ter leen vraagt, en dit algemeen bekend wordt, dan moet hij 20000 als boete aan den echtgenoot betalen.

139 Indien iemand met eene getrouwde vrouw op eene eenzame plaats spreekt, zeggende dat hij geld leenen wil, worde hij met 10000 beboet; want het is verboden om te zamen met eene getrouwde of verboden vrouw op eene eenzame plaats te spreken, aangezien de zinnen moeielijk zijn te beteugelen: zelfs een paṇḍita moet niet met eene vrouw in de eenzaamheid spreken, want de zinnen hebben groote macht en zijn moeielijk te weerstaan, en zijne zinnen niet beteugeld te hebben is eene zonde, welke iemand doet ophouden paṇḍita te zijn; zoodanig luidt het woord der leer.

140 Indien eene vrouw, die een meisje vergezelt, haar naar het huis van haren minnaar brengt, of ook, indien eene vrouw in haar huis gelegenheid geeft aan een jongeling en een meisje om elkander op onbehoorlijke wijze te ontmoeten, en daarvoor door hen betaald is, dan moet de vorst beide vrouwen beboeten met 4000 ter uitwissching harer schuld.

141 Indien iemand een meisje aanvat, haar zoekt over te halen om te vluchten, vriendelijke woorden gebruikt of haar naar eene eenzame plaats noodigt, dan wordt hij een trouwlustige genoemd en door den vorst met 4000 beboet.

142 Indien iemand met eene getrouwde vrouw twist, dan wordt hij genoemd: een beleediger van vrouwen, en ten voordeele van den echtgenoot met 20000 beboet; twist iemand met een jong meisje, dan worde hij door den vorst beboet met 20000.

143 Omtrent het huwelijk is bevolen, dat, indien (de man) op reis is gegaan over land of over zee, tien jaar de uiterste termijn is tot welken de vrouw op hem moet wachten; is hij op reis gegaan over land om geld te verdienen, dan is de termijn vier jaar; is hij vertrokken om de *çâstra's* te leeren, dan is de termijn zes jaar; verlaat iemand zijne vrouw niet om eene zeereis te ondernemen, niet om te trachten geld voor de huishouding te verdienen, noch om de *çâstra's* te leeren, dan moet de vrouw vier jaar wachten, na dien tijd mag zij een ander huwen; zóó zegt het *Mânawaçâstra*; volgens het *Kutaraçâstra* mag zij na drie jaar een ander huwen, en de vorige echtgenoot heeft dan geen recht haar schuldig te noemen, volgens het woord der leer; zij worden als door de goden gescheiden beschouwd.

144 Indien iemand een grensteecken wegneemt, of eene waarschuwing verscheurt vóór de beslissing van een pro-

ces, moet hij 4000 boete betalen; houdt hij met geweld een grensteeken om en dreigt daarbij, dan is de boete voor den vorst 20000.

145 Iemand, wien de zorg voor dieren, zooals vogels, honden, varkens, ganzen, geiten, buffels en runderen, bestemd om te werken, is opgedragen door den eigenaar, moet, indien zij door achteloosheid verloren gaan, 8000 voor elk stuk dat omkomt of verloren gaat, betalen; zoodanig is de verordening; indien hij er niets van wist, toen de hem toevertrouwde dieren stierven of verloren gingen, wordt hij met 5000 beboet; heeft hij het geweten en er geen kennis van gegeven, dan bedraagt de boete 10000; bezigt hij brutale woorden, dan is de boete 20000; verbergt hij het dier en eet het op, dan mag hij door den eigenaar van het dier en in de eerste plaats door den vorst zoo deze de eigenaar is, gedood worden.

146 Indien iemand de zorg voor koeien of buffels opgedragen is, en hij daarmee nalatig te werk gaat, dan wordt hij met 10000 beboet, terwijl de waarde van ieder dier (hetwelk hij vergoeden moet) op 8000 wordt gerekend; handelt hij gewelddadig, dan bedraagt de boete voor den vorst 20000.

147 Indien een buffel één, twee, drie, vier menschen stoot, dan wordt hij beschouwd als een razende buffel, en als hij gedood is, mag men zijn vleesch zoeken te bemachtigen. Indien een buffel gewond is, en losraakt van de plaats, waaraan hij vastgebonden is; of indien hij, met een touw door den neus gebonden is, en dit touw breekt, indien hij dan stoot, mag hij niet als razend beschouwd worden; doet iemand dit en tracht hij het vleesch te bemachtigen, dan moet deze persoon de dubbele waarde van den buffel vergoeden; wordt de buffel, zonder gestooten te hebben, gedood, dan moet de dader eveneens de dub-

bele waarde vergoeden en wordt hij door den vorst beboet met 20000.

148 Indien eene koe of een buffel, welke als trekdiere gebruikt worden, een paard, een olifant, of welk diersoort ook dat de vorst er op nahoudt en dat hem door eigenschappen of schoonheid vreugde verschaft, gestolen of gedood wordt, dan laat zich daarvan de waarde niet bepalen, de vorst moet de straf voor de daders bepalen, want hij is meester in het land en is gerechtigd te doen wat hij wil: hij wordt, volgens de *çâstra's* genoemd *swâmi doṣa-prada*; wil de vorst evenwel met eene geldboete straffen, dan mag deze niet hooger zijn dan 160000: geen grootere boete bestaat er, volgens de *Çâstra's*; eene groote boete is ongeoorloofd en mag niet door den vorst opgelegd worden, als hij het voorschrift der *Kuṭara Mânawa* volgt.

149 Indien iemand, die zich aan een misdrijf schuldig heeft gemaakt, sterft, voordat hij schuldig verklaard is, gaat zijne schuld niet over op de kinderen.

150 Indien iemand eene belooning toezegt, of belooft geld te geven, en hiervan een geschrift opgemaakt wordt, en, nadat het werk voltooid is, de toezegger sterft vóórdat hij de belooning gegeven heeft, dan mogen daarvoor niet zijne kinderen aangesproken worden.

151 Indien een schuldenaar geen rente betaalt, wordt zijne schuld verdubbeld; betaalt hij daarna nog niet, dan moet hij „zijne schuld volgen” en slaaf worden; is hij gedurende den geheelen tijd dat hij als slaaf dient, niet in staat om werk voor den schuldeischer te verrichten en vlucht hij daarop, dan moet hij, als hij wedergevonden wordt, werk verrichten voor al den tijd dat hij niet gewerkt heeft; sterft hij nu aan de voeten van zijn meester, dan moeten zijne kinderen het dubbele bedrag der schuld betalen.

152 Indien een slaaf en eene slavin aan de voeten van hunnen meester of in eene andere désa of waar zij zich ook bevinden, kinderen krijgen, dan worden deze kinderen *anak wəsi* genaamd, en moeten, volgens het gezegde der Wijzen, levenslang dienen; zij dienen naderhand de kinderen van hun meester, en moeten later, ieder voor een gelijk gedeelte, de geheele schuld hunner ouders op zich nemen.

153 Indien een slaaf van zijnen meester wegvlucht en ook eene slavin van haren meester wegloopt en beiden te zamen komen op hunne vlucht en kinderen verwekken, en indien zij later door hunne meesters gevonden worden, dan is de eigenaar van den slaaf gerechtigd de mannelijke kinderen, de eigenaar der slavin om de vrouwelijke kinderen te nemen; is de slaaf het eerst gestorven dan mag zijn meester van alle goederen de hoeveelheid van eene schoudervracht nemen, terwijl de andere meester zijne slavin terug krijgt; is de slavin het eerst gestorven, dan mag haar meester de hoeveelheid van eene hoofdvracht van alle goederen nemen en de andere meester krijgt zijn slaaf terug.

154 Indien een slaaf en eene slavin, die op dezelfde plaats dienen, van hunnen meester weglopen en zich op eene andere plaats vestigen dan mag hunne voormalige meester al hunne goederen, dieren en kinderen nemen, en zij moeten hem werk vergoeden voor den tijd dat zij weggelopen zijn, de slaaf 100, de slavin 50 per dag; zoodanig is het woord der Wijzen.

155 Indien iemand zijne slavin tot vrouw neemt en zij kinderen baart, dan zijn die kinderen niet aansprakelijk voor de schuld hunner moeder, noch hebben zij recht op de bezittingen van hunnen vader; heeft de vader echter geen kinderen bij eene vrouw van gelijken rang, dan mogen de

kinderen der slavin van hunnen vader erven, zij moeten dan ook de schulden betalen; zóó is recht.

156 Indien iemand eenen slaaf loskoopt, wetende dat hij de slaaf van een ander is, doch dit, zonder den eigenaar bericht er van te geven, durft te doen, wijl hij rijk, overmchtig wegens zijn groot aantal slaven en brutaal van nature is, dan wordt dit losgeld genoemd: in den put gevallen, en is het voor hem verloren; de slaaf mag door zijnen vorigen meester teruggenomen worden.

157 Indien iemand een slaaf (of slavin) door bedrog, geweld of verleiding ontvoert, hem (haar) op weg, of bij het waterputten, of op het veld ontmoetende, en hij door den eigenaar gevonden wordt, dan heeft de vorst het recht den ontvoerder te dooden; zoodanig is het voorschrift der Căstra's.

158 Indien iemand de slavin van een ander tot vrouw neemt en zij hem kinderen baart, dan hebben deze kinderen, indien de vader een rijk of adellijk persoon is, recht op een vierde gedeelte (der nalatenschap van den vader), de kinderen bij de echte vrouw op drievierde gedeelten; aldus is recht; zijn er geen kinderen van de echte vrouw, en sterft de man, terwijl de vrouw van gelijken rang hem overleeft, dan deelt de weduwe zonder kinderen gelijk op met de kinderen der slavin; sterft de weduwe, dan mogen de kinderen der slavin de goederen der kinderlooze weduwe nemen, hare bloedverwanten hebben er geen recht op; aldus is recht.

159 Indien een slaaf of eene slavin, nog kind zijnde en niet in staat tot werken, door een ander worden opgenomen en verzorgd om ze in 't leven te houden, dan is de eigenaar niet verplicht, indien daarover geen vaste overeenkomst gemaakt is, losgeld te betalen; zulks wordt genoemd: noten geven aan varkens, welke hem niet toebehooren.

160 Indien iemand van een slaaf of eene slavin, die reeds hunne schuld afgedaan hebben en weder vrij geworden zijn, werk eischt, uit hebzucht, en daarbij geweld gebruikt, dan heet dit: eene geëindigd werk opnieuw beginnen en de vorst mag hem met 20000 beboeten.

161 Indien iemand met zijne broeders pandeling is voor de schuld zijner gestorven ouders, dan moeten zij de schuld gezamenlijk dragen; eveneens indien broeders voor eene schuld, hoewel die niet van hunne ouders is, te zamen willen dienen; zij moeten echter onafscheidelijk van hunnen meester zijn en werkelijk dienen; sterft dan één der broeders in pandelingschap, dan draagt hij zijne schuld mede, dat is, hij vermindert de geheele schuld met zijn aandeel; ontvlucht echter één der broeders en sterft elders, dan blijft de schuld even groot en vermindert niet, zij wordt onder de overblijvende broeders verdeeld; slechts indien hij in pandelingschap sterft wordt de schuld met het deel van den gestorvene verminderd.

162 Indien een slaaf of eene slavin bevrijd is, maar, vervolgens door den zoon van hem die vrijgelaten heeft, weder genomen wordt, waardoor hij ongehoorzaam is aan het gebod zijns vaders, dan wordt hij door den vorst beboet met 40000.

163 Indien een slaaf alleen vlucht en teruggevonden wordt, nadat hij iemand zonder schuld (eene vrije) of wel eene adellijke vrouw gehuwd heeft, eene huishouding opgezet heeft en rijk geworden is, dan mag deze slaaf zich en zijne kinderen met een behoorlijk losgeld vrijkopen; heeft hij betaald, dan kan de meester hem niet terugnemen; zoolang hij leeft, mag hij niet gehinderd worden, noch zijne kinderen, klein- of achterkleinkinderen. Indien iemand zich een kind van een slaaf, die reeds zijne schuld betaald heeft en ontslagen is van slavernij, geweld-

dadig toeëigent en met geweld als slaaf medevoert, dan wordt die geweldenaar door den vorst beboet met 20000; hij wordt een slavendief genoemd.

164 Indien eene slavin van haren meester wegloopt en daarna een vrije, of wel een adellijke huwt, dan moet (de waarde van) haar persoon, hare kinderen, goederen en dieren in drieën gedeeld worden, twee derden mag de slavin, een derde haar meester nemen, ook wat betreft hare kinderen; zóo is recht.

165 Indien iemand tot zijne slavin wil gaan en geweld gebruikt, terwijl zij weent en ongezind is, en zij, nadat de meester werkelijk tot haar gegaan is, bij dag vlucht naar hare bloedverwanten of wel in de eerste plaats naar hare ouders, dan is hare schuld voor haren meester verloren, tot straf voor zijn misdrijf; hij moet echter niet beboet worden door den vorst; is de slavin echter eenswillend met haren meester geweest, dan behoeft zij hare geheele schuld niet te betalen, want hare geheele schuld dient als koopprijs; de kinderen van den meester mogen de schuld niet eischen; vlucht echter de slavin nadat haar meester tot haar gegaan is, en huwt een ander om kinderen te verwekken, dan moet zulk eene slavin hare schuld dubbel aan haren meester betalen, en hij, die haar als vrouw genomen heeft, moet door den meester beboet worden met 40000.

166 Indien een slaaf uit krijgsgevangenschap zich vrijkoopen wil, bedraagt het losgeld, dienende als losprijs voor zijn leven, 8000, zoodanig is het voorschrift.....

167 De schuld voor voedsel van een slaaf, die niet werken kan, bedraagt een kwart tahlil per jaar; als termijn voor het ongeschikt zijn tot werken wordt 5 jaar gesteld, zoodat de som dan 8000 bedraagt.

168 Indien eene hofslavin van een aanzienlijke door

iemand, die niet tot de hofhouding behoort, zonder verlof tot vrouw genomen wordt, bedraagt de boete, indien hij het onwetend doet, 20000 ter bevrijding zijner schuld, terwijl de te vergoeden waarde der slavin 8000 bedraagt; doet hij het wetens, dan is hij des doods schuldig. Neemt iemand zonder verlof eene slavin van den koning tot vrouw terwijl zij nog niet binnen het paleis woont, en zij beiden eenswillend zijn, dan wordt hij met 40000 beboet en moet om van zijne schuld bevrijd te worden 20000 als waarde der slavin vergoeden; woonde de slavin reeds binnen het paleis, en zijn beiden eenswillend, dan wordt de man, indien het niet met voorbedachten rade geschiedde, met 80000 beboet, terwijl hij als waarde der slavin 20000 moet vergoeden; geschiedde het met voorbedachte rade, dan is hij den vorst des doods schuldig, dit wordt genoemd: over het hoofdkussen stappen. Indien echter eene slavin, behoorende tot de hofhouding van een aanzienlijke en in de eerste plaats van den koning, door den eigenaar reeds als vrouw gebruikt is, maar nog het paleis uit- en ingaan kan, hare bloedverwanten en ouders bezoeken mag, indien deze door iemand, hetzij met, hetzij zonder voorbedachten rade tot vrouw genomen wordt, in beide gevallen is die man des doods schuldig.

169 Nu worde er gesproken op welke wijze men slaaf wordt.

Een slaaf, in den krijg gevangen, wordt genoemd: *dhwadjahrta*; een slaaf, van het oogenblik af dat hij ten huize zijns meesters geboren werd, wordt genoemd: *grhaja*; een slaaf wegens eene (nog niet betaalde) boete, wordt genoemd: *daṇḍadāsa*; een slaaf voor voedsel wordt genoemd: *bhaktadāsa*; deze vier nu moeten, volgens het voorschrift, bij hunnen meester blijven en elk werk, dat een slaaf moet doen, verrichten; hunne kinderen worden ook slaven en *anak wēsi* (genoemd).

170 Indien iemand eene onschuldige vrouw doodt, dan moet hij, hetgeen zij schuldig is, tweevoudig betalen en tevens eene schadevergoeding geven van 4000.

171 Indien eene vrouw zichzelf verkoopt, d. w. z. niet door haar man verkocht wordt, en de kooper haar tot slavin maakt, dan moet de kooper met 40000 beboet, en de vrouw hem ontnomen worden; vrouwendiefstal wordt dit genoemd; heeft echter een man zijne vrouw verkocht, en is deze door den kooper als vrouw genomen, dan is de kooper niet schuldig.

172 Indien een slaaf of eene slavin hunne schuld betaald hebben, doch door hunnen vorigen meester met geweld eene zekere hoeveelheid werk van hen geëischt wordt, dan wordt deze door den vorst beboet met 40000, en hetgeen hij door dat werkeischen verkregen heeft, moet hij tweevoudig vergoeden; een werkdief wordt hij genoemd.

173 Indien iemand den naam van een ander schrijft op het kleed of wel op de saroeng? van een overledene, of wel op een kleed, in den vorm van een pop, of op een pop van meel en dit begraaft op een kerkhof, of het nederlegt op het geboomte, op een betooverden grond, of op een kruisweg, dan wordt zulk een mensch beschouwd als een gemeene toovenaar; eveneens een mensch, die den naam van een ander schrijft op beenderen of schedels, en dit vermengt met houtskool, bloed en trikaṭuka, en dit begraaft of bij het schavot, dan wordt hij ook als een gemeene toovenaar beschouwd; als de schuld van zulk een persoon bewezen is, moet de vorst hem met al zijne nakomelingen en zijne ouders dooden; niemand van hen mag de vorst, indien hij streeft naar het welzijn der wereld, in 't leven laten; al hunne goederen, welke zich binnen zijn gebied bevinden, mag hij nemen; bevinden zij

zich echter op het gebied van een ander, dan kan de vorst ze niet nemen, hij moet dan alleen de nakomelingen dooden, want zij zouden slechts de werken hunner ouders navolgen; de bezittingen, welke in een ander gebied gelegen zijn, moet de vorst, die daar heerschappij voert, zich toeëigenen; alles, wat de schuldige in bewaring heeft gegeven, moet opgebracht worden.

174 Indien iemand echter op eene andere wijze tooveret met het doel om zich vreugde te verschaffen, of met het doel om den haat van zijn vijand te doen ophouden, maar hem daarentegen beminnen gaat, zoodat men hem ten laatste algemeen lief heeft en vriendschap voor hem gevoelt dan wordt dit *mitrámurāga* (zich de genegenheid van een vriend zoeken te verwerven) genoemd. Hij gaat dan op de volgende wijze te werk: hij schrijft den naam van iemand in koper, of werkt dien met eene wig in een boom, bij eenen tempel, of op een heilige? plaats of schrijft dien op hout en strooit er widja kuning over; indien hij echter ontdekt wordt, moet de vorst hem met 8000 beboeten.

175 Indien iemand voedsel of drank aan een ander geeft en deze sterft ten gevolge van hetgeen hij gegeten of gedronken heeft, dan wordt de gever door den vorst met 40000 beboet; indien de man, wien iets gegeven is, echter beschonken was, en omgekomen is door in het vuur of water te vallen, of omgekomen is, wijl hij, op den grooten weg, of op eenig anderen weg, getroffen werd door een scherp wapen, dan mag de vorst daarvan geen rechtszaak maken.

176 Indien een hermaphrodiet trouwt, moet de vorst, al zijn ook beide echtgenooten eenswillend, hem dooden, en de zaak algemeen bekend maken.

177 Een hermaphrodiet die gehuwd is, een dief, en iemand die het op het leven van een ander toelegt (*āta-*

tâyî) moet de vorst, als hunne schuld bewezen is, dooden; indien nu iemand den man, wien bevolen is, hen te dooden, moeielijkheden in den weg legt of hem zoekt te verschalken, dan moet zulk een persoon door den vorst met 40000 beboet worden; de misdadigers worden daarna gedood.

178 Indien iemand eenen onschuldige van tooverij beschuldigt en deze beschuldiging onder de menschen verspreidt, terwijl geen bewijzen aanwezig zijn, dan worden zij, die het bericht, dat niet overeenkomstig de waarheid is, verspreiden, door den vorst elk met 40000 beboet.

179 Voor het valschelijk beschuldigen van iemand, dat deze het op het leven van zijn medemensch toelegt (*átatâyî*) of dat hij een dief is, bedraagt de boete voor den vorst 20000. Indien iemand een ander valschelijk van overspel met eene gehuwde vrouw beschuldigt, bedraagt de boete voor den vorst 10000.

180 Indien iemand bijna gedood is, wjl hij valschelijk van tooverij beschuldigd is, en de beschuldiger daarop den schuldbrief steelt, daar deze om een schuld, welke hij niet betalen wil, eene valsche beschuldiging als middel gebruikt, dan wordt hij genoemd: iemand, die hem, van wien hij geleend heeft, zoekt te dooden; de vorst moet hem met 80000 beboeten en hij moet zijne schuld tweevoudig betalen; (zij, die medegedaan hebben met beschuldigen) worden elk met 40000 beboet.

181 De vorst moet den man, die het op het leven van een ander toelegt, een toovenaar en een dief, als hunne schuld bewezen is, dooden; geen van hen moet overblijven, tot zelfs hunne nakomelingen niet, en hunne schuld moet algemeen bekend gemaakt worden, de vorst moet hun geen genade schenken; ontsnappen zij aan hem, wien opgedragen was hen te dooden, ook dan mag de vorst

hen niet met rust laten; al zijn zij ook naar andere landen gevlucht, als zij gevonden worden, moet de vorst hen dooden; zij worden te jagen dieren genoemd.

182 Indien iemand aan eenen aanzienlijke kennis geeft dat ergens iets fraais, of goederen, dieren, vruchten, edelgesteenten, of wel eene voorname vrouw te vinden is, en dit niet waar blijkt te zijn, en hij de plaats niet weet, dan wordt zulks genoemd: een mand zonder inhoud geven; door den vorst wordt hij, om hem van zijne dwaasheid te genezen met 10000 beboet.

183 Indien iemand, die schuldig is en naar de strafplaats gevoerd wordt, gratie verlangt, dan kan hij zijn leven voor 8000 koopen.

184 Indien iemand eenig goed als het zijne opeischt, en deze eisch gelogen is, en als het andere, uiterlijk, geheel van het zijne verschilt, dan wordt hij beboet met eene boete gelijk staande met de waarde van het door hem opgeëischte goed; die waarde wordt door den vorst bepaald en het geëischte goed moet hij dubbel teruggeven.

185 Indien een hond, vogels in eene kooi, of wel kippen in eene kooi of vastgebonden kippen, bijt, en als de eigenaar zijn hond niet slaat, maar zich rustig houdt, dan moet de vorst den eigenaar van den hond met 2000 beboeten; slaat hij den hond, doch niet hard, (slechts in schijn), dan bedraagt de boete een handvol kippen; waren de kippen niet in eene kooi of vastgebonden, dan moet de hond afgemaakt worden.

186 Indien een rund of buffel gewassen, zooals rijst, enz. eet, dan mag de eigenaar van het veld het dier binden, gaat het dier echter verloren of sterft het, dan moet hij de waarde, hoe groot of hoe gering zij is, vergoeden; wordt het dier ziek, dan moet hij de genezingskosten betalen; de eigenaar van het rund of den buffel moet het

verlies van hetgeen vernield of opgegeten is, tweevoudig vergoeden; indien hij het dier niet terstond lost, maar er een nacht over verloopt, moet hij eene vergoeding (*pa-milang dina*, genaamd) geven, totdat hij het gelost heeft, aldus luidt het gebod voor alle menschen. Neemt de eigenaar het dier in 't geheim, zonder het te lossen, terwijl hij, die het gebonden heeft, daarvan onkundig is, dan wordt gene met 2000 door den vorst beboet, en moet hij den dubbelen losprijs betalen; indien hij het gebonden dier des nachts wegneemt, wordt hij als een dief beschouwd.

187 Indien een rund of buffel onder het eten, of terwijl zij gewasschen worden, of in de schaduw liggen, wild worden, en iemand zich tot hen begeeft en gestooten of getrapt wordt, dan mag dat rund of die buffel niet als razend beschouwd worden; is het dier moeielijk aan 't werk te zetten, en stoot hij naar hem, die het aan 't werk wil zetten, of naar hem, die het hoedt of is het moeielijk van de velden af te houden, zelfs dan mag het niet als razend beschouwd en niet gedood worden.

188 Indien een rund of buffel in een bosch, op een veld of land een ander dier stoot of daarmede vecht, zonder dat de hoeder het bespeurt, en een der beide dieren sterft of zijne beenderen gebroken worden, dan moet de eigenaar van het dier daarvoor niet aansprakelijk gesteld worden; indien een rund of buffel, welke gehoed worden, een ander rund of anderen buffel stoot, en de hoeder de dieren niet opjaagt of scheidt, en het gewonde dier sterft of zijne beenderen gebroken worden, dan mag de eigenaar van dit dier zich het rund of den buffel, welke gestooten heeft, toeëigenen; is een der dieren gewond, dan moet de eigenaar van het niet gewonde dier, dat gestooten heeft, de genezingskosten betalen.

189 Indien een rund of buffel wild worden en zonder

aanleiding iemand stooten, dan wordt zulk een dier als razend beschouwd, en men moet het door lanssteken trachten te doden, zijn vleesch mag men medenemen; wordt echter een buffel of wel een rund verkeerdelijk als razend beschouwd en wordt er ten onrechte van het dier gezegd, dat het iemand gestooten heeft, en liegt hij, die het gedood heeft, uit lust tot het vleesch, dan moet hij de waarde van het dier tweevoudig aan den eigenaar vergoeden, en hij wordt door den vorst met 20000 beboet.

190 Indien iemand hout hakt, en dit op iemand doet neerkomen of er mede werpt en iemand raakt, of indien een beest op deze wijze geraakt wordt, zonder opzet evenwel, terwijl hij den getroffene eigen schuld (?) ten laste legt, dan moet hij, indien een rund of buffel, of welk dier ook, op deze wijze sterft, de helft van de geheele waarde aan den eigenaar vergoeden, want het geschiedde niet met opzet; zoodanig is het voorschrift; want het dier was dom en zag niet, dat het met iets geworpen zou worden. Indien iemand een dier of in de eerste plaats een mensch verwondt, door hout te laten vallen of er mee te werpen, dan moet hij de genezingskosten tot aan het herstel betalen, en door den vorst wordt hij met 5000 beboet, opdat hij verlost worde (van de kwade gevolgen) van het werk zijner handen; sterft de getroffen persoon dan moet hij, aan de bloedverwanten van den gestorvene, als zoengeld (*pakuramas patëpung tawar* en *isuhisuh*) of wel aan den meester (*pakambaligine* en *pakuramas*) 2000 betalen, zoodanig is het voorschrift; gehoorzaamt hij, die den manslag gepleegd heeft, niet aan het voorschrift van den Âgama, dan is zijne zonde gelijk aan die van den mensch, die het leven van een ander belaagt (*âtatâyî*) (en zoo zal zijne straf) in de hel zijn; indien hij met een proces dreigt, en dit verliest, dan moet hij den gedoode

tweevoudig vergoeden, hij wordt met 40000 beboet en met iemand, die een ander uit toorn doodt, dat is te zeggen, met iemand die met opzet doodt, gelijk gesteld; is hij, die geraakt is, bij het laten vallen of werpen echter niet gewond, dan behoeft de dader ook geen genezingskosten, noch boete te betalen.

191 Indien men bij het aangaan van een huwelijk geen opgave van belasting (?) aan het dorpshoofd geeft, dan is dit huwelijk niet geldig; bij het niet geven van zulk een geschrift aan het dorpshoofd en aan den vorst bedraagt de boete aan den vorst, als de vrouw uit de hoogste klasse is: 8000, is zij uit den middelstand 4000, en is zij uit den laagsten stand 1600; zoodanig is de straf voor het misdrijf, indien men door het dorpshoofd aangemaand, zulk een geschrift niet geeft.

192 Indien een meisje reeds den koop prijs van een jongeling ontvangen en de vader, als tijdstip voor het huwelijk, een gunstigen dag bepaald heeft, doch het meisje vóór dien bepaalden tijd door den jongeling geweld wordt aangedaan, dan wordt hij met een verkrachter gelijk gesteld, want hij heeft zijn tijd niet afgewacht; aldus is er verordend; zijn koop prijs is zonder waarde en is voor hem verloren en mag door den vader van het meisje genomen worden en de jongeling wordt door den vader van het meisje met 40000 beboet; zoodanig is het voorschrift van Bhârgawa.

193 Indien uit een huwelijk kinderen zijn, dan heeft alleen de vader macht over hen, niet de moeder; heeft nu de moeder zonder bevel van den vader (eene dochter) uitgehuwelijkt, dan mag de vader als hem de schoonzoon niet bevalt, dit huwelijk ontbinden; de moeder en het meisje moeten den koop prijs aan den niet gewenschten schoonzoon teruggeven.

194 Indien iemand een meisje aanvat, en zij weent en schreeuwt, en er verscheidene personen, die getuigenis mogen afleggen om het te bewijzen, aanwezig zijn, dan moet de vorst hem dooden.

195 Indien er uit een huwelijk geen kinderen zijn, en een (der echtgenooten) sterft, dan (mag de man) bij den dood der vrouw den geheelen inboedel (zich toeëigenen).

196 Indien man en vrouw huwen met het voornemen hunnen inboedel en hetgeen zij elk mede ten huwelijk gebracht hebben terstond te vermengen, dan is zulks niet geoorloofd eer er vijf volle jaren over verlopen zijn; indien er volle vijf jaar van hun huwelijk verlopen zijn, dan heeft er vermenging van den inboedel en van al hunne goederen plaats; aldus kan de vermenging geschieden, volgens het woord van de Wijzen.

197 Indien iemand uit zijn huwelijk met ééne vrouw meerdere kinderen heeft, en daarna sterft, dan mag de oudste zoon van ieder goed een grooter deel vooruit nemen, hetgeen *uddhâra* volgens den Agâma genoemd wordt; de maat daarvan is aldus: is de inboedel groot, dan mag hij een groot gedeelte vooruit nemen, is hij klein, dan slechts een klein gedeelte, zoodat de *uddhâra* één, twee, drie, vier tahils, in overeenstemming met de te verdeelen goederen, kan bedragen. De grootste hoeveelheid, welke genomen mag worden, wordt aldus bepaald: de inboedel moet in vijf deelen worden verdeeld; bijv. indien door den vader van vijf tahils goud versierselen zijn gemaakt van gelijke gedaante en gelijk uiterlijk, dan mag de oudste der broeders hiervan vier deelen nemen; terwijl het overblijvende deel gelijkelijk onder de jongere broeders verdeeld moet worden; op deze wijze moet er met alle goederen gehandeld worden; het is echter niet geoorloofd dat hij *pantjoddhâra*, d. i. vijf deelen neemt, één gedeelte

moeten de broeders gezamenlijk ontvangen; de grootste hoeveelheid, welke hij meer dan zijne broeders nemen mag, is vier deelen, *caturuddhāra*; indien de oudste broeder zoodanig handelt, zal hij een lang leven verwerven.

198

199 Indien iemand een stiefkind (van hem) tot vrouw neemt, dan wordt hij door den vorst met 4000 beboet; hij wordt genoemd: een man, die geheel van den goeden weg afgedwaald is, en niet doet wat recht is.

200 Indien iemand, die geen kinderen heeft, goederen leent en daarna sterft, dan wordt van den eigenaar gezegd, dat hij zijne goederen wegmaakt.

201 Al hetgeen aan iemand, die geene kinderen heeft toebehoort, wordt na diens dood door den vorst genomen.

202 Indien iemand, die geene kinderen heeft, in het land rondzwerft(?) en op een zijner tochten sterft, dan worden zijne bezittingen door den vorst van het land waarin hij gestorven is, genomen; het wordt „in de put geworpen goed” genoemd.

203 Sterft echter een pandita, zonder kinderen na te laten, dan mag de vorst zich diens bezittingen niet toe-eigenen, want zij behooren den goden.

204 Indien iemand eene schuld ontkent, of iemand zonder iets te vorderen te hebben, toch betaling eischt, dan worden zij genoemd: lieden, die niet weten wat recht is, en als geen van beiden toe wil geven, moet de vorst hun bevelen zich aan een godsoordeel te onderwerpen (of een eed te doen); de vorst moet hem, wien daarbij iets overkomt, het dubbele bedrag der schuld of der vordering laten betalen, en hij wordt daarenboven beboet met eene boete, gelijk aan de dubbele vordering; op dezelfde wijze hij, die eene schuld ontkent; de verdubbeling (der schuld) zij eveneens zijne boete aan den vorst, die hem schuldig verklaart.

205 Indien eenig goed door een ander aan de zijde (in tegenwoordigheid) van den eigenaar gebruikt wordt, en deze zwijgt, dan is dit goed, indien de ander er gedurende tien jaar gebruik van gemaakt heeft, voor den eigenaar verloren, en wordt het eigendom van hem, die er voortdurend gebruik van gemaakt heeft; als nu de oorspronkelijke eigenaar de waarde in geld ervoor eischt, dan moet deze hem niet gegeven worden; zulks wordt genoemd: *kadaçawarṣa*, verloren door tienjarig gebruik.

206 Hetgeen niet verloren kan gaan, is: een in pand gegeven land, hetgeen een meisje toebehoort, een in bewaring gegeven goed van eene vrouw (of misschien: eene vrouw), hetgeen aan den vorst, of aan een paṇḍita toebehoort, — deze goederen gaan nooit verloren, en zijn niet onderworpen aan de verjaring in tien jaar.

207 Indien men zijne goederen in zekere bewaring geven wil, moet men ze geven aan menschen van voornamen stand, van goed gedrag, aan menschen, die weten wat recht is, aan menschen, die oprecht in hunne woorden zijn, aan reine menschen, aan gegoede personen; zoo zeggen de Wijzen.

208 Indien een in bewaring gegeven voorwerp gestolen, door het water wordt medegevoerd, verbrandt, of door den vorst genomen of door dieven weggeroofd wordt, dan is de bewaarnemer niet verplicht het te vergoeden, en de bewaargever mag het niet terugeischen.

209 Indien iemand iets in bewaring gekregen heeft, en de bewaargever sterft zonder grootvader of grootmoeder, zonder vader of moeder, zonder kinderen of neven, zonder kinderen van ooms of tantes, of achterneven, in 't algemeen, zonder iemand als erfgenaam (pratyanantara) achter te laten, dan is de bewaarnemer niet verplicht het in bewaring gekregen goed terug te geven; sterft echter de

bewaarnemer, dan is het in bewaring gegevene niet verloren, want de bewaargever, hoewel kinderloos, is nog in leven; de kinderen van den bewaarnemer moeten het aan de erfgenamen (sic) terug geven; de vorst mag het zich niet toeëigenen, en de bloedverwanten mogen er geen rechtszaak van maken, het in bewaring genomen goed moet teruggegeven worden.

210 Indien iemand een in bewaring gegeven voorwerp niet teruggeeft, hoewel het hem gevraagd is, of ook, indien iemand iets, alsof hij het in bewaring gegeven had, met opzet terugvordert, hoewel hij het niet in bewaring gegeven heeft, zij, beiden, worden als dieven beschouwd, en de vorst moet hun bevelen zich aan een godsoordeel te onderwerpen, indien namelijk de bewaargever en de bewaarnemer geen geldige getuigen kunnen bijbrengen; hij, die verliest moet hetgeen hij gevorderd heeft (of niet heeft willen teruggeven) dubbel vergoeden, en de geheele opbrengst van het voorwerp moet bovendien aan den vorst als boete betaald worden.

211 Indien een in bewaring gegeven voorwerp verlaten, of door vernieling van het dorp in oorlogstijd weggeroofd is, gestolen wordt, verbrand raakt, of door het water medegevoerd wordt, dan is de bewaarnemer niet verplicht het te vergoeden; het wordt genoemd: getroffen door de *pañca-sādhâraṇa*, zoo zeggen de Wijzen, die de leer kennen.

212 Indien iemand iets van een ander leent, en dit geleende goed gestolen wordt, dan moet hij de geheele waarde betalen, want hij wordt als nalatig te zijn beschouwd.

213 Indien een meisje van aanzienlijke geboorte, een koopprijs van een jongeling ontvangen heeft, en deze (vertrekt) zeggende, dat hij eenen godsdienstigen plicht gaat vervullen, of dat hij geld wil gaan verdienen, dan blijft de koopprijs (bij het meisje); heeft nu de jongeling on-

waarheid gesproken, dan wordt hij, vooral als hij een dwija is, genoemd: iemand, in wien de deugd gestorven is, wjl hij het meisje versmaadt (?); het meisje mag zich den koopprijs toeëigenen en is niet verplicht dien aan den oorspronkelijken eigenaar terug te geven, de koopprijs wordt volgens de leer als strîdhana (vrouwen eigendom) beschouwd.

214 Indien een jongeling iets, tot voorloopig aanzoek om de hand van een meisje gegeven heeft, en het algemeen bekend is, dat er meer dan vijf maanden over verlopen zijn, dan mag de jongeling op het gegevene geene rechten meer laten gelden, het meisje wordt eene kinderlooze weduwe genoemd en mag door den vader aan een ander uitgehuwelijkt worden.

215 Indien een jongeling, na den koopprijs voor een meisje gegeven te hebben, sterft en hij nog een jongeren broeder had, dan mag het meisje aan den jongeren broeder, dewara genaamd, gegeven worden, indien deze haar als vrouw wenscht; hij wordt dan als haar verloofde(?) beschouwd.

216 Indien een kooper eenen goodspenning gegeven heeft, maar hij niet op den bepaalden tijd komt (om het gekochte te halen) dan moet hem dit niet gegeven worden, terwijl de goodspenning voor hem verloren is. Indien aan iets wat gekocht is, een gebrek, of iets verkeerd, wat (belangrijk genoeg is om) als een gebrek beschouwd te worden, zich bevindt en de verkooper dit niet meegedeeld heeft, dan moet de verkooper de waar terugnemen en de koopsom dubbel vergoeden.

217 Indien iemand het een of ander land uitgraaft, een vijver, plas, afdamming of put dempt zonder bevel van den eigenaar, dan moet de vorst hem met 20000 beboeten, en hetgeen hij bedorven heeft, moet hij weder in den vorigen staat herstellen.

218 Indien iemand zich wederrechtelijk meester maakt van een erf, of vijver, plas, akker, beek, dam, tuin of veld, dan bedraagt de boete voor den vorst 10000, indien hij het uit onwetendheid gedaan heeft 10000, en moet hij hetgeen hij zich onrechtmatig heeft toegeëigend, in den vorigen staat teruggeven; was er eenig genot aan verbonden, dan moet hij daarvoor (?) aangesproken worden, indien hij er langeren tijd van genoten heeft.

219 Indien iemand in toorn een ander beschimpt, of hem om een lichaamsgebrek, zijn hoofd, voedsel, gang, gedrag, geboorte, geslacht, kundigheden of kennis bespot, dan wordt deze persoon een bedrijver van *wākpāruṣya* (beledigingen met woorden) genoemd.

220 Nu zullen wij spreken over de beledigingen.

Indien een *kṣatriya* eenen brahmaan beschimpt, dan wordt hij met 2000 beboet; beschimpt een *waiçya* eenen brahmaan dan wordt hij met 5000 beboet; (*waiçya* wil zeggen: landbouwer); beschimpt een *çûdra* eenen brahmaan, dan is hij des doods schuldig; de vorst moet dezen dienstbare dooden. Beschimpt een brahmaan eenen *kṣatriya*, dan wordt hij met 1000 beboet; beschimpt hij eenen *waiçya*, dan met 500; eenen *çûdra*, dan met 250.

221 Indien personen van denzelfden stand elkander beschimpen, worden zij met 250 beboet; aldus is de leer der *çâstra*'s.

222 Beschimpt een *kṣatriya* eenen *waiçya*, dan bedraagt de boete voor den *kṣatriya* 1000; beschimpt een *waiçya* eenen *çûdra* dan wordt hij met 1000 beboet; beschimpt een *waiçya* eenen *kṣatriya*, dan wordt hij met 2000 beboet.

223 Beschimpt een *çûdra* eenen *kṣatriya*, dan wordt hij met 5000 beboet; wordt een *waiçya* door een *çûdra* beschimpt, dan wordt deze met 2000 beboet.

224 Indien iemand uit den laagsten stand, een cāṇḍāla, eenen brahmaan beschimpt, dan moet de vorst hem dooden.

225 Nu zullen wij spreken over de *daṇḍapāruṣya* (beledigingen door daden) zooals: slaan of stooten met een stuk hout, slaan met een steen, iemand pijn veroorzaken, zoodat het bloed oploopt, of hij gewond raakt, of zijne beenderen breken of gekneusd worden, en, dan in de eerste plaats, vooral een dier, welk het ook zij, of ook wel een mensch (slaaf) dooden, elk dezer handelingen, elk afzonderlijk, wordt als *daṇḍapāruṣya* beschouwd; zóo zeggen de Wijzen; eveneens met een wapen houwen of steken enz., met een steen of potscherf slaan, of wel met een stuk hout of been, met een touw den hals van iemand toetrekken, iemand onder water dompelen, met de hand slaan, vechten, krabben, slaan, schoppen, met de vuist slaan, of met iets kloppen, bijten (?) bespuwen, bespuiten met snot of speeksel, besproeien met urine of vuiligheid, met drek werpen, drek op iemand laten vallen, duwen met (of in?) drek; dit nu is de afzonderlijke opgave van *daṇḍapāruṣya*.

226 Indien een çūdra eenen brahmaan pijn veroorzaakt door middel van zijne hand of voet, mond, hoofd, borst, rug, arm, membrum virile of aars, dan moet hem, indien hij, met één dezer deelen, een aanzienlijke beledigd heeft, het lichaamsdeel, waarmede hij kwaad gedaan heeft, door den vorst afgehouden worden; zóo zegt Manu in zijne verordeningen.

227 Indien een çūdra, of wel een cāṇḍāla, eenen brahmaan aan het hoofd trekt, moet de vorst hem de hand afkappen; schopt hij eenen brahmaan, dan moet de vorst hem den voet afhouden.

228 Indien een çūdra of cāṇḍāla zich op de plaats van

een brahmaan nederzet, dan moet de vorst hem een houw op de billen geven.

229 Indien een çûdra of câṇḍâla tegen een brahmaan wtert, moet de vorst hem het membrum virile afhouden; indien een çûdra of câṇḍâla eenen brahmaan aan het oor trekt, of in den neus knijpt, of bij de schouders neemt, hem met drek werpt, hem het evenwicht doet verliezen of drek op hem laat vallen, dan moet de vorst dien çûdra of câṇḍâla de hand afhouden; indien een çûdra of een câṇḍâla eenen brahmaan bekakt, dan moet hem eene roodgloeijende staaf ijzer in den aars gestoken worden....

230 Indien iemand een dier (of vogel?) of wel een mensch met een stuk hout of met een steen pijnigt, dan moet de meerdere grootte der boete, welke de vorst hem oplegt, in overeenstemming zijn met het aangedane leed; zoo hij, die houw, slaat of klopt geen hevige pijn veroorzaakt, moet de boete klein zijn, namelijk 500; is het eene „middelmattige” wond, dan bedraagt de boete 1000; is het eene „zeer groote” wond, dat is: tot op het been, of indien het been gekneusd is, dan is de boete 20000; is het vel rood, of is (de beleedigde plaats) opgezwollen of met bloed belopen, dan bedraagt de boete 2000 en de dader moet tot aan het herstel de geneeskosten betalen.

231 Indien iemand bij ongeluk een voorwerp, hetwelk een ander toebehoort, verbrijzelt, knakt, er een stuk afslaat, of het door midden breekt, zonder te weten dat hij naar iets van een ander wierp, sloeg of hieuw, dan moet hij, hetgeen hij bedorven heeft, tweevoudig vergoeden, hij moet den eigenaar in het vorige genot er van herstellen; de boete voor den vorst is gelijk aan de dubbele vergoeding voor het bedorvene.

232 Indien iemand op een paard, of in een wagen, of in eenig ander rijtuig rijdt, en dan een mensch aanrijdt

of vertrappt en deze daardoor sterft, dan moet de berijder of wagenmenner door den vorst beboet worden met 20000 en een zoengeld (*pamidára* geheeten) van 8000 aan den eigenaar van den slaaf, of wel, indien de gestorvene vrij was, aan zijne bloedverwanten betalen.

233 Indien een buffel, paard of kameel aangereden worden en het dier sterft, dan wordt de wagenmenner met 10000 beboet, en moet de waarde van het gestorven dier vergoeden.

234 Was de buffel, het paard of de kameel nog klein, dan bedraagt de boete 4000. Indien kippen of eenden . . . overreden worden bedraagt de boete 500; worden vechthanen (?), vastgebonden of in eene kooi zijnde, overreden, dan is de boete 1000.

235 Voor het overrijden van (schapen?) bokken, ganzen, wordt de wagenmenner met 2000 beboet; overrijdt hij een hond of varken, dan is de boete 4000, en moet hij de gemiddelde waarde van het overreden dier geheel vergoeden.

236 Indien eene echtgenoot, of wel een kind, een slaaf of eene slavin, of ook wel een jongere (broeder) of leerling (al wie als broeder beschouwd worden) iets misdaan hebben, wie van hen iets misdreven heeft, moet met een riet of met een touw geslagen worden op den rug, arm, dij of achterste, maar niet op het hoofd; hij, die een van hen op het hoofd slaat, wijl zijne schuld groot is, wordt daarvoor door den vorst beboet met 20000.

237 Indien iemand visch uit een vijver of uit eene verboden plaats steelt, wordt hij door den vorst met 8000 beboet; zoo er meer dieven zijn, wordt ieder van hen met 8000 beboet, en de gestolen visch moet dubbel vergoed worden; heeft de diefstal des nachts plaats, dan is de dief des doods schuldig.

238 Indien iemand rijst steelt en de hoeveelheid, die hij gestolen heeft, meer dan 10 bos bedraagt, dan moet de vorst hem dooden; bedraagt de hoeveelheid 10 bos, dan moet de dief de elfvoudige hoeveelheid als boete aan den vorst betalen, en de tweevoudige aan den eigenaar van de gestolen rijst; heeft de diefstal des nachts plaats, dan moet hij, in elk geval, door den vorst gedood worden.

239 Indien iemand bloemen steelt of wel rijst in kleine hoeveelheid, dan moet dat gewogen worden, en het elfvoudige gewicht (moet als boete betaald worden). Indien iemand kurkema, tēmoe, lampoeyang, bamboe of andere rietsoorten in kleine hoeveelheid en voor geringe waarde, steelt, dan moet de vorst hem met 200 beboeten en hij moet, hetgeen hij gestolen heeft, tweevoudig aan den bestolene vergoeden.

240 Indien iemand goud, edelgesteenten of kledingstukken steelt, en de waarde daarvan meer dan 100 bedraagt, dan is hij voor den vorst des doods schuldig; bedraagt de waarde meer dan 50, dan moet zijne hand afgekap't worden; bedraagt de waarde minder dan 50, dan moet de elfvoudige waarde van het gestolene, als boete aan den vorst betaald worden, terwijl de tweevoudige waarde aan den eigenaar van het gestolene, moet vergoed worden.

241 Indien iemand sterken drank, welke zich in huis bevindt, gekookte rijst of andere gekookte spijzen, rauwen of gekookten visch, of vogels steelt, of indien iemand olie, sesam, honig, melk, was of vogellijm of een garangan, kat of egel steelt, uit begeerte, terwijl dit alles zich binnenshuis bevindt, of ook indien iemand vlechtwerk, zoo als manden, welke in huis zijn, of kannen, schotels of welk aardewerk ook, zoo ook waterkruiken steelt, of indien iemand zout, trasi, tamarinde, azijn, djëruk of wat zich ook in vaten binnenshuis bevindt, of asch, of houts-

kool steelt, indien iets van dit alles gestolen wordt, ook nog ongebolsterde rijst welke zich in de daarvoor bestemde bewaarplaats bevindt, dan moet de verdubbelde waarde van hetgeen gestolen is, als boete aan den vorst betaald worden, en den eigenaar moet het gestolene tweevoudig vergoed worden.

242 Indien iemand menschen wegvoert, aan eene vrouw van hooger rang het hof maakt, of kostbare edelsteen steelt, dan moet de vorst hem dooden.

243 Indien iemand een rund of buffel, die als trek-dieren door eenen aanzienlijke gebruikt worden, en vooral, als de vorst de eigenaar ervan is, of indien iemand het onderstel van een wagen (?) steelt, dan moet de vorst hem de helft van den voet afkappen.

244 Indien iemand gewelddadig het huis of de verblijfplaats van een aanzienlijke verwoest, of een arsenaal of tempel vernielt, of een olifant, paard of wagen van den vorst zich gewelddadig toeëigent, dan moet de vorst den geweldpleger, zonder verder proces, ter dood brengen; vraagt hij om gratie, en wordt hem door den vorst genade geschonken, dan wordt hij beboet.

245 Indien een leermeester, of een kind, of een oude van dagen, of ook een brahmaan, of een geleerde, of allen, die als paṇḍita's beschouwd worden een ander belagen, en hunne daad bewezen is (moeten zij gedood worden). Zij, die belagers (âtatâyî) genoemd worden zijn: hij, die het huis van een ander en in de eerste plaats het huis van den vorst in brand steekt; hij, die zijn medemensch vergiftigt; hij, die zijn medemensch betoovert; hij, die amok maakt; hij, die den vorst lastert en hij, die eene vrouw verkracht; aan deze zes nu mag de vorst geen genade schenken; zonder aarzeling moeten zij, als hunne schuld bewezen is, gedood worden; indien de vorst een dusdanig

persoon doodt dan zal hij geen zonde bedrijven; zóo is de vastgestelde plicht voor den vorst.

246 Indien iemand eene getrouwde vrouw aanvat, moet zijne hand door den vorst worden afgekapt, en hij moet, na gebrandmerkt te zijn geworden, uit het land gebannen worden, dit geschiedt ten teeken dat hij de vrouw van een ander heeft aangeraakt.

247 Indien iemand met eene gehuwde vrouw in 't geheim spreekt, in een tuin, of in een bosch, of bij eene rivier, of waar zij ook samen spreken, terwijl het te bemerken is, dat zij iets kwaads in hun schild voeren, daar hij een lachend gelaat vertoont of vriendelijke blikken aan de vrouw toewerpt en daar hij niet door de vrouw wederstreefd wordt, en zij geen vrouw van iemand uit den hoogsten stand is, en in huis niet bewaakt wordt, dan wordt dit als *strísanggrahana* (overspel) beschouwd en de dader met 5000 beboet; de reden dat de boete zoo gering is, is dat de vrouw niet bewaakt werd, noch echtgenoot van eenen aanzienlijke was.

248 Spreekt iemand met eene getrouwde vrouw en wordt zij vervolgens door haren man, iemand van aanzienlijken stand, in huis bewaakt, dan is dit overspel.

249 Indien iemand met eene vrouw spreekt, wjl zij elkander op eene eenzame plaats aantreffen, evenwel niet uit begeerte tot die vrouw, en indien hij er niet naar uitziet, dat hij met opzet tot haar spreekt, slechts wjl hij niet weet, dat zij gehuwd is, dan wordt hij toch, als schuldig aan *strísanggrahana*, met 5000 beboet; want een man, zoo wordt in de *çâstra*'s gezegd, mag niet in 't geheim spreken met eene getrouwde vrouw, hetzij zij de vrouw van een broeder, of van een oom van vaders- of moederszijde, of de vrouw van een schoonzoon is, in één woord, met geen der vrouwen, die als verboden be-

schouwd worden, met al deze vrouwen mag niet in 't geheim gesproken worden; dit moet hij, die weet wat de leer voorschrijft, niet doen, want het is plicht dit na te laten, indien men aan 't Brahma indachtig wil zijn.

250 Indien iemand aan eene getrouwde of verboden vrouw, aan eene slavin van een aanzienlijke, of van den vorst, geschenken geeft of van haar ontvangt uit begeerte tot elkander, waarin het geschenk ook moge bestaan, hetzij blanketsel, bloemen, oorsieraden, ringen, een pen-nemesje of zaagje(?), een kleedingstuk of versiersel, wat het ook zij dat de man of vrouw ook als geschenk geeft, of indien iemand met eene vrouw in 't geheim schertsende of samen lachende wordt aangetroffen, dan wordt dit als *strisanggrahana* beschouwd en hij is des doods schuldig; aldus zeggen de Wijzen.

251 Indien iemand van goede afkomst door een meisje tot man wordt genomen, dan mag de vorst hem niet schuldig verklaren; indien iemand van lagen stand of van lage geboorte door een meisje van aanzienlijke geboorte tot man wordt genomen, dan moet het meisje van dien man gescheiden worden; de vorst moet daarna den vader van het meisje ondervragen: wil deze den man van lagen stand niet als schoonzoon aannemen, dan moet de vorst dien man dooden; is de vader echter eenswillend met het meisje, dan moet de man van lagen stand den koop prijs aan den vader betalen.

252 Indien eene vrouw wegloopt (?) of eene vriendin aanzet tot wegloopen, of eene vluchtende vrouw, die door haren man vervolgd wordt, vergezelt, of indien eene vrouw aan eene andere, die weggeloopt is, huisvesting verleent, dan moet de vorst deze vrouwen met 4000 beboeten.

253 Indien iemand zich naar eene slaappleats begeeft, zonder daartoe bevel van den eigenaar van het huis ont-

vangen te hebben, en hij niets weg neemt, dan moet hij, indien het 's nachts geschiedt, door den vorst met 20000 beboet worden; geschiedt het bij dag, dan met 5000; verbergt hij zich uit vrees, dan bedraagt de boete 9600; doet hij het zonder opzet, dan is de boete 6400; begeeft hij er zich heen uit vurigheid en dreigt daarbij, en ontbloot de kris, dan bedraagt de boete 10000; ontbloot hij de kris en slaat er mede in eene stijl of in eene vloer, dan bedraagt de boete 20000; zoodanig is de straf als er een proces door ontstaat; wil de eigenaar van het huis geen proces beginnen als iemand het huis binnendringt en de kris ontbloot, dan mag hij den indringer oogenblikkelijk nederleggen, zonder dat hem daarvoor een proces kan aangedaan worden.

254 Indien iemand zijne vrouw verlaat om eenen godsdienstigen plicht te vervullen, om boete te doen, of om een goed werk te verrichten, dan moet de vrouw 8 jaar op hem wachten; gaat hij op reis om de çastra's te leeren, dan moet zij zes jaar wachten; vertrekt hij om handel te drijven of om eene zeereis te doen of om geld te verzamelen, dan moet zij 10 jaar op hem wachten; vertrekt hij om (nog eene tweede) vrouw te nemen, dan moet zij 3 jaar wachten; zendt nu de man (in dien tijd) niets aan zijne vrouw, dan mag zij een ander huwen. Verlaat iemand zijne vrouw om in verre streken eene reis te ondernemen, dan moet zij 4 jaar wachten; komt hij in dien tijd niet terug, dan mag de vrouw een ander huwen.

255 Eene vrouw mag hertrouwen: indien haar man vermist raakt, omkomt op reis, indien van hem gezegd wordt dat hij monnik geworden is, indien hij onontwikkeld en niet in staat tot den bijslaap is; in deze gevallen mag de vrouw een ander huwen.

256 Is de man krankzinnig of teringachtig(?), of lijdt

hij aan vallende ziekte, of is hij onontwikkeld en onman-
nelijk zoodat de vrouw ten laatste een afkeer van hem
heeft, dan moet zij 3 jaar wachten en de man moet ge-
neesmiddelen zoeken; is hij in 3 jaar niet hersteld, dan
mag de vrouw niet schuldig verklaard worden als zij een
ander huwt; ook is zij niet verplicht den koopprijs aan
den man terug te geven; dit wordt genoemd: wachten op
jonge bladeren aan een dorren tak.

257 Indien eene vrouw een afkeer van haren man heeft,
moet hij 1 jaar wachten; blijft zij een afkeer van hem
behouden, dan moet zij den koopprijs tweevoudig terug-
geven; dit wordt genoemd: den bijslaap verwerpen.

258 Indien een brahmaan vier vrouwen genomen heeft,
zoodat zijne kinderen van verschillenden stand zijn, dan
moet hij zijne bezittingen in elf (moet zijn: tien?) deelen
verdeelen; hij mag niet een gelijk deel geven aan het
kind geboren uit eene vrouw der brahmanenkaste, als
aan de kinderen geboren uit vrouwen der kṣatriya-, of
vaiçya- of çûdrakaste; zoodanig is recht in de geheele
wereld.

259 Nu zullen wij spreken over de herkomst der 12
kinderen: zoo doet Manu aan alle menschen kond; geeft
acht, hoe er gehandeld moet worden (?) Zes is het aantal
der kinderen, die tot de erfenis gerechtigd zijn, en wederom
zes, die niet tot de erfenis gerechtigd zijn. Zij zijn elk
afzonderlijk:

1. het kind van de vrouw, die van kindsbeen af, voor
den man bestemd was, toen zij beiden nog jong wa-
ren en elkaar verkregen door dat hare ouders haar
uithuwelijkten;
2. het kind van eene tweemaal gehuwde vrouw?
als zij niet in een slechten naam staat en zonder ge-
breken is, en door hare ouders bevolen is te huwen;

3. een kind, door bloedverwanten gegeven;
4. een kind van een ander als kind gevraagd;
5. een kind, verkregen door overspel (?) van de vrouw, op bevel van haren man als middel om kinderen te verkrijgen;
6. een aangenomen kind, dat door den vader verstooten is geworden; deze zijn de zes kinderen, die gerechtigd zijn tot de erfenis.

En de zes, die niet gerechtigd zijn tot de erfenis zijn:

1. het kind van een meisje, wier vader onbekend is;
2. het kind eener zwangere vrouw, welker toestand aan velen bekend was;
3. het kind eener vrouw, die van haren man gescheiden, daarna met een ander gehuwd is, en wier tweede echtgenoot spoedig na het huwelijk sterft, waarop zij naar haren vorigen echtgenoot terugkeert.
4. een gekocht kind;
5. een kind, dat zichzelf aangeboden heeft om als kind aangenomen te worden;
6. het kind eener slavin van lage geboorte als kind aangenomen.

260 Een gegeven kind en een aangenomen kind krijgen een half deel; zij ontvangen geen geheel gedeelte (van de bezittingen) van hem, die hen heeft aangenomen; zijn er echter geen wettige nakomelingen, dan mogen zij zich alle bezittingen toeëigenen.

261 Indien een man iets aan zijne vrouw, of aan zijne kinderen, nog bij zijn leven, gegeven heeft, met medeweten van vrouwen en kinderen, dan mogen de kinderen uit eene andere vrouw geboren, dit later niet opeischen; slechts hij, wien het gegeven is, is daarover meester; de gift wordt genoemd: *djñwadāna*.

262 Nu zullen wij mededeelen welke de namen zijn der

verschillende renten. *Káyiká wrddhi*, wanneer men als rente, werk presteert; *kálawrddhi*, wanneer de schuldenaar elke maand rente betaalt; *káritá wrddhi*, wanneer den schuldenaar een werk aangewezen wordt; *cakrawrddhi*, wanneer de rente, als een rad, elke maand verveelvoudigd wordt (rente op rente). Vier soorten van renten zijn er, zóo zeggen de câstra's.

263 De hoogste rente, welke ieder maand gemaakt mag worden is: van eene geldsom van 10000, eene rente van 20, 30, 40 of 50; zoodanig is de rente van eene som van 1000, waarbij de geldschierter de kaste van den schuldenaar moet in aanmerking nemen.

264 Verder wordt gezegd, behalve *káyiká wrddhi*, *káliká wrddhi*, *káritá wrddhi* en *cakrawrddhi* is er nog: *çikha-wrddhi*, hetgeen bij kleine gedeelten rente oplevert, en *bhogawrddhi*, hetgeen voedsel als rente oplevert, (de schuldenaar) moet opzoeken wat aangenaam is, het moet gegeven worden op de plaats waar zich de schuldenaar bevindt, en hoe groot de renten ook zijn, zij verminderen nooit de hoofdsom.

265 Eene geldvordering kan tweevoudig vermeederen, kleederen drievoudig; is iemand rijst schuldig, dan kan de schuld vijfvoudig vermeederd worden; wollen goed, rijtuigen en kruiken worden in zes jaar vervijfvoudigd; aldus moet er gehandeld worden om de voorschriften omtrent schuld te volgen.

266 Is iemand eene merrie, koe of wijfjesbuffel schuldig, dan moet na drie jaar voor één stuk, twee stuks teruggegeven worden.

267 Indien het gebruik van een pinang, kokos of van badèg, de vrucht van den talboom, of van vruchten, welke het ook zijn, door geweld verkregen is, indien een ander zich uit overmoed van het gebruik heeft meester gemaakt,

terwijl hij, die er recht op heeft, dat is, hij, wien, in bijzijn van getuigen, een schriftelijk bewijs daarvan door den eigenaar gegeven is, en hij nu voor den overweldiger moet onderdoen, daar hij niet tegen hem bestand is, en hoewel hij het bewijs den geweldenaar poogt te ontrukken, daarin niet slaagt, zoodat deze wederrechtelijk in het bezit ervan blijft, dan wordt dit genoemd: genot uit overmacht; een dergelijk genot wordt als ongeoorloofd beschouwd, volgens de cāstra's.

268 Indien een land door een ander gebruikt wordt met medeweten van den eigenaar, en indien het 20 jaar gebruikt is, zonder dat de eigenaar iets daarvan zegt, dan is het bezit van het land voor hem verloren; zoo ook een geschenk van den vorst en alles wat geschonken wordt, dat met geweld door een ander gebruikt wordt, gaat verloren; zelfs goud, dat door een ander wederrechtelijk genomen is, gaat, indien de rechthebbende het uit vrees niet opeischt, doch zwijgt, na 10 jaar verloren.

269 Indien iets, van welke gedaante en vorm het ook zij, door den eigenaar wordt verlaten, moet de vorst het gedurende 3 jaar bewaren; na dien tijd mag hij het zich toeëigenen, want het is dan zijn eigendom.

270 De verschillende soorten van slaven en de oorzaken der slavernij zijn de volgende: een slaaf, die door krijgsgevangenschap in slavernij is gekomen, een slaaf wegens voedsel, een slaaf in slavernij van het oogenblik dat hij in het huis zijns meesters uit vader en moeder (beiden in slavernij) geboren werd, een gekochte slaaf, een gegeven slaaf, een slaaf van de ouders geërfd, een slaaf in slavernij wegens eene geldboete; zij allen moeten, zoo zij vrij van hun heer willen worden, hem eerst hunne schuld betalen.

271 Hij echter, die schuld heeft wegens voedsel moet,

zoo hij niet lang als slaaf gediend heeft, de waarde van hetgeen hij gegeten heeft, toen hij niet in staat was te werken, betalen.

272 Indien iemand zich onder het patronaat van een ander stelt en op een land of in een dorp woont, en als slaaf moet dienen, daar hij, hoewel onwillig, tot slaaf gemaakt is, gedwongen door den heer uit begeerte tot den man, die zijn patronaat gevraagd heeft, dan wordt de meester door den vorst met 10000 beboet.

273 Indien iemand een slaaf, die niet verkocht mag worden tegen diens zin verkoopt, wordt de verkooper door den vorst met 10000 beboet.

274 Indien iemand geneesmiddelen toedient, zonder verstand daarvan te hebben, zonder de juiste mantra's te kennen, zonder den aard der ziekten te weten, en dan toch toezegging voor eene belooning van den zieke aanneemt, dan wordt hij met een dief gelijk gesteld, want hij loog; behandelt hij een dier en het wordt niet beter, doch sterft, dan wordt hij met 4800 beboet; behandelt hij een mensch en wordt deze niet beter, maar sterft integendeel, dan wordt hij met 10000 beboet; behandelt hij een brahmaan, en herstelt deze niet, maar sterft, dan wordt hij door den vorst met 20000 beboet; indien de behandelde sterft, dan mag hij, die de geneesmiddelen gegeven heeft, door den vorst gedood worden; zóo is vastgesteld in het wetboek.

AANTEKENINGEN.

Art. 1. *Gěnah* „plaats” Bal. idem. Zonder uitzondering wordt dit woord in den Âgama in plaats van *ěnggon* gebruikt. Waarschijnlijk is het een Balinisme, later voor het Jav. woord in de plaats gesteld; evenwel zou het niet onmogelijk zijn, dat ook op Java, al ware het slechts dialectisch, het woord in deze beteekenis in gebruik is geweest: de afgeleide vorm *anggěnahake* schijnt hier voor te pleiten, „iets eene bepaalde plaats geven” bij welke verklaring „bepaald” wel uit de gewone Jav. beteekenis van *gěnah* zal ontstaan zijn, en dienen te vervallen, zoodat het in beteekenis volkomen overeenstemt met den van 't stamwoord *ěnah* afgeleiden vorm *angěnahakěn* (bijv. Âdiparwa f. 15, 22. Bhoma-Kâwya pag. 24). Het van *ěnah* afgeleide *pěrnah* (*parnah*) even als *parunggu* gevormd, is nog in algemeen gebruik.

Patutunggalan is het O. Jav. aequivalent voor *pratyeka* (bijv. Adip. f. 56, 79). Het komt hier herhaaldelijk duidelijk in deze beteekenis voor, bijv. Art. 42, 262 enz.

Sang amawa bhumi; deze ook nog op Bali gebruikelijke benaming voor den vorst (Vgl. *amawa rât*, *amawa jagat* bijv. Bh. K. pag. 81) is een der vele voorbeelden van eene letterlijke vertaling van eenen Sanskritschen term, in dit geval van *bhûbhrt*. Een ander voorbeeld, eveneens van *wawa*, is de beteekenis van echtgenoot aan *pamawa* gegeven als vertaling van Skr. *bhartr* (zie de proeve uit

het Oud-Jav. Râmâyana door dr. H. Kern, strophe 8).

Enak beteekent hier „vast, bepaald.” In deze beteekenis, welke zich uit die van „bevredigd” ontwikkeld heeft, komt het ook voor in art. 159 (cf. Wiw. 49, alwaar de glosse *pagěh* heeft), vergl. de tegenwoordige Jav. betekenis van *gěnah* „vast, bepaald” met die welke het Sund. woord heeft: gerust.

Kasapekšan komt verscheidene malen voor (Art. 52, 67, 259) in de beteekenis van „bekend.” In het z. g. Kawi-woordenboek van Winter wordt het eveneens opgegeven; de beteekenis schijnt uit verwarring van *sápekša* met *parikša* ontstaan te zijn. Men vergelijke hierbij de bepaling omtrent de *aštacora* Art. 21. Uit de tegenstelling daarmede blijkt, dat het woord *dušta* hier in engeren zin moet genomen worden dan het gewoonlijk in het Skr heeft, en wel, gelijk uit het verband blijkt, in dien van moordenaar. In dezelfde engere beteekenis komt het nog later eenige malen voor. Uit Indische bronnen is de geheele bepaling in deze gestalte onbekend; eenigszins komt echter de opsomming der medeplichtigen in Yājñ. II 276. hiermede overeen. In het hs. der Kërta Sima van den heer van Eck, komt de volgende plaats voor: *lwir ing dušta hisakah matenin, cedekah kon amateni, bekta anganini, ñodyakah sapanganan lan dušta, pritingkah samitra lan dušta, sěgabaya, aweh pangan lan dušta*. In een hs. van het Bijbelgenootschap (N^o. 68 Cat. Engelmann) getiteld Jugul Muda, dat een serie verhalen van misdrijven met de beslissing der rechtzaak daarover bevat, leest men: *Wontěn duratmaka haran pun dušta, yata hana duratmaka haran pun codekah*; als namen van misdadigers worden verder in hetzelfde verhaal nog vermeld *byaktah, pratingkah, bhodyakah, astanadah, tatrah*, waarmede blijkbaar dezelfde als de vorige bedoeld zijn. Uit deze beide opgaven kan men

na verbetering der zichtbare schrijffouten de volgende Skr. benamingen herkennen, naar volgorde van den text.

1. *Hinsaka*, *codaka* (de beide opgaven hebben echter in de voorlaatste lettergreep eene *e* wat op een minder gewoon *codyaka* schijnt te wijzen). 4 *bhojaka* (de vertaling die hierop past bij de *aṣṭacora* art. 21) 7 *āsthānada*, 8 *trātā*. Voor 6 zal wel gelezen moeten worden *prītika*, in de beteekenis van het meer gewone *prītikara*: Minder duidelijk is wat voor 3 moet staan, misschien een verhaspelde afleiding van *wyadh*, het opgegevene doet *wyaktā* veronderstellen, wat hier niet te pas komt; voor 5 is de benoeming niet vermeld, tenzij in *sēgabaya* soms *sahāya* schuilt. Uit de minder gewone vorming van eenige dezer termen, zou men kunnen besluiten, dat zij niet rechtstreeks aan een Indische bron ontleend zijn. Het laatste gedeelte der bepaling is bovendien geheel inlandsch. Omtrent de bepaling der boeten in het geheele wetboek is op te merken, dat nergens gemeld wordt welke geldswaarde met het bedrag bedoeld wordt; natuurlijk zal die waarde zeer gering zijn. In de vertaling van den Dewa-daṇḍa en de Kṛta-Sima wordt steeds gesproken van *kepeng's*, mogelijk is dit hier eveneens gemeend. In de Sârasamudaya komt eene dubbele bepaling voor in dezer voege: daṇḍa su mâ 4, 10000; daṇḍa su 3 mâ 2, 20000, waaruit blijkt dat een suvarṇa zesduizend, een māṣa duizendmaal de ongenoemde waarde in zich bevat. De verhouding van de māṣa tot de suvarṇa is hier echter anders gerekend dan in Indië, naml. $1 \text{ māṣa} = \frac{1}{16} \text{ suvarṇa}$). In de uit Manu vertaalde bepalingen in dezen Âgama is de ongenoemde waarde steeds $\frac{1}{10}$ van een paṇa.

Art. 3. *Pawadal gawe* komt herhaaldelijk voor, bijv. Art. 154 (ook *wadalana gawe*). De Mad. verklaring geeft soms *pa-wëtton*; niet waarschijnlijk echter is *wadal* hetzelfde als *wēdal*,

waarvoor hier herhaaldelijk de bijvorm *udal* voorkomt (bijv. Art. 94, 214, 261). De beteekenis schijnt te zijn: wat in de plaats van iets, v. d. wat als vergoeding gegeven wordt (cf. de tegenwoordige beteekenis en het door Gericke opgegeven *wadol*).

Art. 4. *Nangkĕn*, ook in Art. 73, 90, 262, 263; eveneens in de Usana Bali komt het woord in dezen vorm voor, in beteekenis is het gelijk *angkĕn* bijv. K. O. 3. 5b enz. Het wordt hier steeds met de korte vocaal geschreven; als *nāngkĕn* wordt het ook in het Âdip. aangetroffen, bijv. f. 78, 79, 86 enz.

Art. 5. *Pisis*; dezelfde vorm komt in de Usana Bali voor; steeds wordt het woord in ons wetboek op deze wijze geschreven; de vorm *pisis* komt niet voor.

Adulur ujar ing laki, lett. vergezeld gaan van het woord van den man, in casu, het uitspreken der echtscheiding door den man.

Tadin is wellicht hetzelfde als *tajin*, of echter de opgegeven beteekenis van *pisah* juist is, weet ik niet, zeker komt het woord voor in de beteekenis van *cĕgah*, welke hier ook passend zou kunnen zijn, bijv. *tansah tajin dahar sare* (Prof. K.).

Art. 6. *Amit* hier steeds algemeen, verlof vragen, bijv. Art. 102; conf. M. *māmuhun*.

Saṇḍa (Bal?) hier steeds voor *gade*, zoo ook in de Sâ-rasamudaya; laatstgenoemd hs., dat tusschen de dentale en lingnale *ḍ* betrekkelijk nauwkeurig onderscheidt, schrijft steeds de lingnale, waarop ook wijst de vorm in Tag. en Bis. *sanla*, Bug. *sanra* (Conf. Mal. *sandāra*, Bat. *sindor*). Vandaar *asaṇḍa* pandgever, *anaṇḍa* pandnemer. *Sumaṇḍa* (Art. 116).

Kalinganing angrusak, meer gewoon is het absolute gebruik: *kalinganya* (hier *kalingane*) „dat is te zeggen, de bedoeling er van is” bijv. Art. 75, 86, 94 enz. Zie Art. 102.

Art. 7. *Pangëli çawa*, tegenwoordig op Bali *pangili çawa*, is afgeleid van *ëli*, de in dit geschrift steeds gebezigde oudere vorm van *ili*, van daar *ëlenana*, hem worde vergoed, bijv. Art. 92, 93 en verder passim; *ëli* is blijkbaar een bijvorm van het in 't O. J. nog gebruikelijke *wëli* Mal. *bëli* (Vgl. Sund. *hili*, verwisselen; beter ware dus de spelling *hëli*). Vandaar wordt op Bali de boete ook *pamli sawa*, gelijk hier in Art. 170, *patuku çawa* genoemd. Welke de oorspronkelijke beteekenis ook zij, het is thans eene algemeene benaming voor schadevergoeding aan de beleedigde partij, wel waarschijnlijk bij misdrijven, waarop bij nietbetaling der boete de doodstraf stond; in Art. 25 wordt het gebruikt voor de schadevergoeding door den dief aan den bestolene te betalen, zoo ook wordt 't in het Vonnis, achter de Bekn. Hdl. Bal. Taal voor de vergoeding wegens het ontvoeren eener vrouw gebezigd.

Wolung unting, acht bos, moet hier een zekere waarde aanduiden, daar in de andere bepalingen geen verschil wordt gemaakt; wat betreft het bedrag van den bloedprijs tusschen een slaaf en een vrije, bijv. Art. 190, 232, schijnt de waarde gelijk *wolung tali* te zijn.

Art. 8. *Yen colongën* enz. *Yen* in de beteekenis van hetzij, of wel . . regeert steeds den conjunctief, bij Art. 120 bij *yen yen*, hetzij . . . hetzij, heeft het eerste *yen* niet het tweede steeds den conjunctief, bijv. Art. 89, *ring kawula yen lanang, yen wadona*; tegenwoordig schijnt *yen* op deze wijze niet meer in gebruik te zijn, maar zegt men gelijk bekend is in die beteekenis *lananga, wadona*, beide in den conjunctief.

Tahurag. Winter Kawi Wdb. geeft op *tawurag* = *buyar, bibar*; het woord komt voor Wiwâha 267, de Bal. glosse luidt daar *kalilih*, wat hier volstrekt niet passen kan. Nu beteekent *bulak* in 't Bisaya: scheiden (transitief en intran-

sitief); *tawurag* zou dus „zich scheiden” kunnen beduiden, terwijl *katawurag* dan gezegd zou kunnen worden van dat, waarvan iemand zich scheidt; deze beteekenis kan zoowel hier als in den *Wiwâha* (waar *katawurag* als praedicaat van *sira* is op te vatten) passen, bovendien heeft Art. 211, wat als een parallelplaats van deze bepaling mag beschouwd worden, *katinggal. Kapañcasâdhâraṇa* (zoo te lezen) vgl. Art. 211.

Art. 9. I leest: *yen liwat saking limang tahun, tan amanawuri tumuli.*

Zie Art. 265.

Art. 10. *Pomahomah* van *omahomah*, eene huishouding hebben, gehuwd zijn, vandaar in Art 191 zooveel als *palakirabi*. Voorts z. v. a. huishoudingsmiddel, bijv. Art. 143, en vandaar in het algemeen inboedel, de roerende goederen; een zeer duidelijk voorbeeld hiervan in Art. 197. De parallelplaats van deze bepaling (Art. 153) heeft bovendien *drwe. Sasuhun* en *sarëmbat* de verklaring heeft *sabageyan* en *rong bageyan*, wat, daar de woorden natuurlijk eene zekere verhouding moeten uitdrukken, juist kan zijn. Op dezelfde wijze wordt in de Mangkasaarsche wetten over verdeeling tusschen man en vrouw gezegd: „*maq-lembaraq mi buranneya, maq-song mi bainneya*”, de man draagt over de schouders, de vrouw draagt op het hoofd, zonder dat echter ook hier de juiste verhouding blijkt.

Verg. Art. 153.

Art. 11. *Malër* beteekent „blijven”; zoo zeer duidelijk in Art. 96, 97 enz., ook in den zin van voortgaan, ongeveer: nog, bijv. Art. 257 *yen malër elik*: indien zij een afkeer blijft houden. (In den zin van verbieden wordt in dit geschrift steeds als grondwoord *pamalër* gebruikt). In het Bal. is *malër*, waarnaast volgens van Eck *nalër*, *talër*, in den zin van: bovendien, en ook, in gebruik. Vrg. *walër* K. O. IV. . a. 6., 2 b. 2.

Ook in de Hindusche wet bekend, al kan de herkomst niet bepaald worden; Nâr. V. 26 noemt onder de 15 soorten slaven op, a slave for the sake of his wife, terwijl in Nâr. V. 34 voorgeschreven wordt: a slave for the sake of his wife, is emancipated if he separates himself from her.

Art. 12. *Menak* edel, Bal en Sund idem. Dat het woord ook Jav. is, blijkt uit het bekende gedicht van dien naam, gelijk bereids door Dr. v. d. Tuuk aangetoond is (T. v. Ind. T. L. en Vlk. XXV). Ook *Menak Jingga* in den *Damar Wulan*. Op Bali worden er thans de leden der beide hoogste kasten onder verstaan.

Mon conf. Aant. op Wrt. Sañc. pag. 48; hiernaast in Art. 140 *mun*, evenals *lamun* naast *lamon*, welke laatste vorm in gedichten zeer gewoon is.

Conf. Art. 164.

Art. 13. *Kabëlèt* heeft hier niet de gewone beteekenis van „in nood van”, de Mad. verklaring heeft *kasëlèk*, wat ongeveer juist is; blijkbaar beteekent het hier: ondertuschen, zoodat *bëlèt* als een bijvorm van *hëlèt* te beschouwen is.

Pang aking conf. Art. 256.

De ratio dezer bepaling is deze: de nalatenschap van een kinderlooze vervalt aan den vorst, het depositum wordt alsdan, als door den vorst genomen beschouwd (Art. 8, 211) Een toovenaar wordt bij ontdekking met zijne geheele familie uitgeroeid (Art. 173) en is dus als een kinderlooze te beschouwen; uit dit laatste gedeelte, blijkt voldoende de inlandsche oorsprong der bepaling.

Art. 14. *Atatawan* blijkens *anawanakèn* van *tawan*; in de gewone beteekenis van krijgsgevangene komt het ook hier voor in Art. 166, 169 enz.; *atatawan* beteekent hier blijkbaar gezamenlijk ontvluchten (zoo ook in Art. 141, 252) welke beteekenis in het Tag. *taban* teruggevonden wordt, bijv.

nağtaban siya nang babaye huyóse con una muger (de los Santos).

Art. 15. Zie Art.

Art. 17. *Pakaraman* schijnt z. v. a. *pakarangan* te zijn. In een hs. van het Bijbelgenootschap (Jugul Muḍa N°. 68 Cat. Eng.) wordt herhaaldelijk gelezen *Hǎnǎ wong akaraman* met of zonder *ring deça . . .*, zoo ook *Hǎnǎ wong akaraman arane . . . atatonggǎ sapakaraman*, waarvoor in een ander hs. (in N°. 18398 Britsch Museum getiteld: *Pěpakēm*): *atatonggǎ sapakarangan*. *Pakaraman* moet dus van *karaman* afgeleid zijn; misschien zou hiermede het in K. O. XVI (XIX) voorkomende *karâman* te vergelijken, welk woord daar niet de beteekenis van muiter hebben kan, maar eerder die van wat onder een râma staat, gemeente. Wellicht zou dan de beteekenis van erf aan *pakaraman* toegekend op gezag van bovengenoemde hss. te eng zijn; conf. ook Art. 66 waar *deça pakaraman* tegenover *tatangga deça tpi siring* staat.

Larangan verg. *strî larangan* in de K. O., daar mij geen betere term bekend is, met verboden vrouw vertaald; eene gehuwde vrouw is voor elken anderen man dan haar echtgenoot, *larangan*. Conf. Art. 247, 249.

Amarang is in 't O. J. het gewone woord van *amang* verloren, hier wordt het verscheidene malen voor in het huwelijk verbinden gebruikt (cf. Bal. en Sund. *warang* = Jav. *besan*, Sund. *pawarang*, echtgenoot).

Undangundangan: de genoodigden, de gasten. *Anambung ing lungguh nora wěruh ring awadine*, zou men kunnen opvatten als: de zitting (het samenzijn) verlengen zonder grens (*Skr. awadhi*) te kennen, zonder van ophouden te weten; dit komt hier in de samenhang echter volstrekt niet te pas; *anambung ing lungguh* kan ook beteekenen, zich bij het zitten voegen (conf. het Wdb. *añambungi*, zich

aan eene rij aansluiten) vandaar in tegenstelling met de genoodigden, zij die ongenoodigd aan het feest deelnemen. *Awadi* moet dan z. v. a. *larangan* zijn, en ook in die beteekenis zal het wel uit Skr. *awadhi*, grens, uiterste grens, wat niet overschreden mag worden, ontstaan zijn. Hieruit zou ook het N. J. *wadi* na de gewone wegwerping der *a* kunnen ontstaan zijn, verg. voor den samenhang der begrippen *kěkěran*.

Art. 18. *Samâpta payu*. Zoo ook in den Surya Alam. *Wong nglalamar wis saměkta pajěng ing wingking kaběkta linggar ing wong liya, asunga pakantuk marang kang ang-lamar enz.*, hiervoor elders *wus kadadeyan*.

Sangketa, een termijn bepalen; *pasangketa* bepaalde tijd (bijv. Art. 175) van Skr. *saṅketa* afspraak, contract.

Zie Art. 111.

Art. 19 zie Art. 257.

Art. 21. Omtrent de *aṣṭacorah* geldt hetzelfde wat bij Art. 1 omtrent de *aṣṭaduṣṭa* gezegd is. Eenigszins komen hiermede overeen M. IX. 278, Yājñ. II. 276; omtrent de straffen vgl. M. IX. 271, Yājñ. II. 273. Âpast. 27. 16. Er zij nog opgemerkt dat *maling* niet hetzelfde is als *wong aňolong*, wat uit de bepalingen genoegzaam blijkt, daar het als vertaling van *corah* dienst doet, is het niet te verklaren met dief bij nacht, maar met dief in den zin van iemand, die pleegt te stelen. De Skr. benamingen voor zooverre zij van die bij Art. 1 afwijken, zijn mij niet bekend.

Art. 22. *Pawon* zoo lezen beide hss. Zoo wonen op Bali nog de weduwen en weezen op dezelfde plaats in het paleis waar de vorstelijke keukens zijn, conf. het Wdb. van v. Eck. s. v. *karandān*.

Art. 23. Voor *tur api tan wěruh* is wel te lezen *tur tan apiwěruh* conf. Art. 53.

Art. 26 *Kampihan* = *kampung* conf. Tag. *Kampi, kam-*

pihan, familie van een hoofd, troep, en synoniem van *kampun*, *kampung* (de los Santos).

Art. 27. *Mantra ning amaling*, *mantra* is hier blijkbaar tooverspreuk, volgens het bekende inlandsche begrip; waarschijnlijk echter is deze opvatting bij de latere bewerking ingevoegd, het is ten minste opmerkelijk dat dit samengevoegd is met *wong aweh upakâra*, en de in Art. 21 genoemde *atulung maling* en *anuduhakèn sangkaning maling wêruha* nog niet afzonderlijk behandeld zijn; conf. Yâjñ. II. 276 *mantropakaraṇam dattwâ*, wie raad en hulpmiddelen verschaft.

Art. 28. *Râma deça* „dorpshoofd” conf. het gebruik van *râma* in de K. O. Zoo ook Art. 78.

Art. 29. *Mnënga* voor den conj. verg. Art. 186 *kawngena*

Art. 32. *Tanpaweh patihane*; *aweh* in de beteekenis van toestaan regeert steeds den conjunctief, verg. bijv. Art. 133. *Mundur* „daarentegen” = *munduran* conf. *balik* en *balikan*.

Amet rahayuha ning bhumî nira z. v. a. zoeken te bewerken dat zijn land bloeie.

Mangawara (*den-awara*) belemmeren, hinderen; conf. Tag. *abala*; zoo ook K. O. VII 2a. 6, Âdip. bl. 83, 45. 154 : 27. *Ambaranang* ook Art. 93 en 208, waarschijnlijk een Balinisme: rooven; II leest hier *ambegal*. *Amlagandang*, Bal. schaken, het is evenwel ook het gewone woord in het *Çiwa-çâsana*.

Pgat ing aji; *pgat*, I leest *pâtat*, wordt hier blijkbaar geheel als synoniem met *putus* gebruikt, ook in de beteekenis van volleerd.

Aan de woorden *amangikêtakèn sukaning wangke*, zoo in de beide hss. weet ik geen zin te hechten.

Men vergelijke M, IX 275, hoewel de bepaling in deze gestalte natuurlijk van inlandschen oorsprong is.

Art. 33. *Sâhasa*. De meest gewone beteekenis van *sâhasa*

als juridische term is die, waarvan de definitie voorkomt in Yājñ. II. 230, namel. *sāhasa* is het zich met geweld meester maken van publiek of privaateigendom. Hiermede komt overeen M. VIII 6 en 332. Uitgebreider is de beteekenis aan den term toegekend in Nâr. XIV 1: »Violence (*sāhasa*) means whatever act is by strength performed by persons inflamed with power, for strength (*sahas*) is also termed power (*bala*) 2. Manslaughter, theft, the handling of another man's wife, and insult, with its two divisions, are the four kinds of violence". Eene derde bepaling vindt men eveneens bij Nâr. XIV. 3. It (*sāhasa*) is again divided into three sorts in the lawbooks, viz. violence of the first, middle and third degree, the characteristics of each being as follows. 4. Spoiling fruits, roots, water and such things, and agricultural implements, or throwing them away, treading them under foot, or the like, is declared to be violence of the first degree. 5. Injuring in the same way clothes, cattle, food, drink and household articles, is declared to be violence of the middle degree. 6. Malicious practices with poison, weapons and the like, the handling of another man's wife, and all other offences directed against the life of a human being, are called violence of the highest degree." Het verschil met het voorgaande is dus dat hier terecht diefstal en *wākpârusa* niet tot de *sāhasa* gerekend worden, in beide ontbreekt echter juist dat, wat volgens Yājñ. en M. onder den term moet verstaan worden. De hier onder het hoofd *sāhasa* behandelde bepalingen vormen tot Art. 42 een onafgebroken geheel. De beteekenis hier aan den term toegekend houdt het midden tusschen die bij Manu en anderen en de bij Nâr. voorkomende; zij is ten eerste die van beschadigen, bederven en misschien ook (want door de verbreking der volgorde is dit onzeker, maar het gebruik van het woord in Art. 62 zou het doen

vermoeden, verwonding, kortom al was bij M. en anderen tot de *dandapârûṣya* behoort, maar ten tweede ook zich met geweld van eens anders eigendom meester maken, uit welk laatste gebruik vooral de invloed der Hinduwetten blijkt; geen der bekende çâstra's kan evenwel als bron, waaruit de afzonderlijke voorschriften ontleend zijn, beschouwd worden.

Klar, sterkte, macht, en ook overmoed, conf. Jav. *kumĕlar*. (Art. 156, 267). *Angadekĕn*, zich verheffen op iets, *angadeni* = *anglĕwihi* Art. 121 van Skr. *âdi*.

Art. 34. *Kayu silunglung*. De verklaring heeft *kayu ing larangan ing wong*, wat in zooverre eenigszins juist moet zijn, dat er niet van een persoonlijken eigenaar gesproken wordt, en *kayu silunglung* blijkbaar tegenover het volgende *kayu-kayu ning len* staat. Hiermede blijft echter de beteekenis van *silunglung* nog in het duister. In de O. J. gedichten (Wiw. 268. Bhomakâwya pag. 7, 36, 60 Bhâr. Yudha 168) komt een woord voor, waarvan het evenwel moeielijk te bepalen is, of het *silunglung* of *silunglunga* is, en waarvan het gebruik meest te rhetorisch is om de eigenlijke beteekenis te bepalen. Naar de plaats in Bhâr Yuddha, schijnt de eig. beteekenis z. v. a. schraag, om de dooden op te leggen of iets dergelijks te zijn (cf. het Bat. *silang*). Volgens van Eck is *silunglung* (zie Bal. Wdb. onder *lunglung*) benaming van een offerhuisje op de graven. *Kayu silunglung* zou dus een boom kunnen zijn, van welks hout iets van het bovengenoemde vervaardigd wordt, en welke daarom als *larangan* te beschouwen is. Dit is evenwel zeer onzeker.

Walat, *amalat*. De gewone beteekenis van *amalat* in het O. J. is plagen; hier komt *walat* steeds voor als synoniem van *sâhasa*, waarmede het dikwijls verbonden wordt, en wel meestal in de beteekenis van zich iets met geweld

toeëigenen (Art. 35, 36 en vooral Art. 244). In Art. 157 luidt het woord *walatkâra*, wat klaarblijkelijk het Skr. *balâtkâra* is; *walat* zal dus wel uit *balât* ontstaan zijn. In het Bal. wordt *walat* volgens van Eck in 't algemeen voor overtreding gebruikt; de door Gericke opgegeven beteekenis in het Hwb. kan dus juist zijn, en daaruit laten zich ook de speciale beteekenissen waarin het woord gewoonlijk voorkomt, zeer goed verklaren; de afleiding daar uit het Arab. gegeven, is dus te verwerpen.

Art. 38. I. leest: *babataran ing bale, umah ing wong len*.

Kuna wordt hier steeds, waarschijnlijk als Balinisme, in de beteekenis van *ûni* gebruikt: conf. Art. 125, 231. Conf. Yâjñ. II. 223. Wiṣṇu V. 108.

Art. 40 conf. Yâjñ. II. 227. M. VIII. 285. Wiṣṇu V. 55, 56.

Art. 41. *Patêha ning buddhi*, opdat de gemoederen bevestigd z. v. v. a. in toom gehouden worden: conf. *patuh*, *matuh*. Eveneens beantwoordt *patêh* aan het Jav. *patah*; v. d. *mamatêh* regelen, en *patêhpatêh*, verordening bijv. Art. 9, alsook hieronder, conf. Mal. en Sund. *pamatah*.

Analasar = *ambêlasar* (conf. *sasar*).

Pâtaka wordt evenals het synonieme *pâpa* voor *naraka* gebezigd. Conf. Art. 190.

Art. 42. *Winijiwiji*: elk afzonderlijk genomen; zoo ook *wijiwijnên* Art. 65, 111, 225, 237. *Amarunggokên* plaatsen z. v. a. bepalen, van *parunggu*, plaatsing.

Deze opgave der boeten komt geheel niet overeen met die in Hindusche wetboeken; zooals die te vinden zijn in M. VIII. 138. Yajñ. 1. 365. V. 4. 14. In het Çiwa çâsana is de boetebepaling van Manu bewaard gebleven, waarbij in aanmerking moet genomen worden dat het bedrag evenals in dit geschrift het twintigvoudige van het bij M. genoemde bedraagt: *Pratyeka ning danḍakrama*.

Hana prat(h)ama sâhasa, madhyama sâhasa, uttamasâhasa: prat(h)amasâhasa 5000, mad(h)yamasâhasa 10000, uttama sâhasa 20000.

Art. 43. *Bëbëngan*: dam, zoo ook Art. 67; de door Gericke opgegeven beteekenis is dus volkomen juist, conf. Bal. *mëbëngin*: afdammen, *bëbëngan*: eene afgesloten plaats, vijver.

Haja kapari hnëng I. leest *kaparing hnëng* daarentegen wordt *pari hnëng* ook gelezen in de *Sârasamudaya: wwang anglurugi mangapit* (nam. sawah) *inuhutan tan angga, mati pwa ya kahapit, pinati pâpaya; kunang yan mati kang angapit, danḍa râmpas, kahapit kalinganya, haywa pâri-* (sic) *hnëng ikang pâpa[n] (h)ana ring pomahan* enz. De beteekenis is duidelijk: met rust laten.

Conf. Yâjñ. II. 157. Nâr. XI. 20.

Art. 44. *Hënëng ikang sawah*, eig. rusten, van daar: braak liggen. Bal.

Amumuluhi adëg ing² bhukti pari, zoo lezen beide hss. Voor *sagung ing olih ing sawah* leest I. *sagung ing sawah sa[l]olihe*. De verklaring omschrijft het geheel met *tagihën pakolehi kaya kang wus kalakon*, wat zeker ongeveer de bedoeling moet zijn. *Adëg* kan hier beteekenen het vastgestelde, de vastgestelde hoeveelheid; wat *amumuluhi* beteekent is mij geheel onbekend. Deze bepaling schijnt direct uit Ind. bron overgenomen te zijn conf. Yâjñ. II. 158. Âpast. II. 28. 1. en wat de boete aan den vorst betreft, ook het aan Wyâsa toegeschreven voorschrift. If any one having taken a field shall neither till it himself nor cause it to be tilled, he shall be made to pay to the owner of the land the vegetable products of that field, and a fine equal to it to the king (Wyaw. May. pag. 148).

Art. 45. *Bubungkilan*: aardvruchten. Bal. Conf. voor deze en de volgende bepalingen Art. 237 vlg.

Art. 46. *Andampul*; de verklaring heeft *anayab*. Hoewel

het verband op iets dergelijks schijnt te wijzen, kan ik niet bepalen of dit juist is. (Vgl. *dumpil* opgegeven als gelijk aan *ngẽmpek*).

Art. 47. *Tuyuhan* moet hier kruik of iets dergelijks beteekenen, de verklaring heeft dan ook *guci*; het woord zal wel verwant zijn met *turuh* (conf. ook *uyuh*) en in het algemeen dat, waarin iets geschonken wordt, beteekenen.

Art. 51. *Kşudrapaçu*; beide hss. lezen *su*^o. Klaarblijkelijk is deze bepaling uit een andere bron dan die in Art. 49. Zeer waarschijnlijk is het voorschrift ontleend, hoewel niet aan een der bekende wetboeken. Eene driedelige verdeling der gestolen voorwerpen naar de waarde is in de Hindusche wetboeken vrij algemeen, bijv. *Yājñ. II. 275. (kşudramadhyamamahâdrawyaharaṇe)*. *Nâr. XIV. 13*. Volgens den laatste behooren koeien en paarden tot de groote, elk ander soort vee tot de middelmatige voorwerpen (*Nâr. XIV, 15, 16*). Conf. *M. VIII. 324*.

Art. 52. Eene vertaling dezer bepaling heb ik niet kunnen geven, daar de beteekenis der termen onbekend is, *lẽpit* is in 't O. J. engte; conf. *lupit*, *rẽpit*; *anglẽpit* kan dus zijn „verengen”, maar wat is *anglẽpit sawah* of *bhukti* (of *bhinukti* gelijk het andere hs. leest)? Misschien is *lẽmpit* te vergelijken, volgens het Wd. ook iets achterhouden, niet mede opgeven, in het Daj. wordt *lempet* als synoniem met *tangkeng*, terughouden bijv. goederen, vermeld; iets waarvan men het gebruik heeft, terughouden, weigeren terug te geven, zou hier zeer goed kunnen passen. Art. 267? Beter bekend is de beteekenis van het stamverwante *mangapit sawah* „een sawah insluiten”, waaronder verstaan wordt maken dat een sawah begrensd wordt door andere, welke aan nauwe bloedverwanten toebehooren, wat dan ten gevolge zou moeten hebben, dat de eigenaar van de ingesloten sawah sterft. Deze verklaring wordt gevonden in de

vertaling van de Dewadaṇḍa door A. H. G. Blokzyl (Art. 6), zij wordt bevestigd door de opgaven van een in hetzelfde hs. als de Sârasamudaya voorkomend wetboek, zonder titel maar waarvan de laatste woorden zijn: *Ityagamâpitan samâpta tingkah ing makadang wargga*. In dit wetboek worden verscheidene gevallen van *mangapit* opgesomd, verschillend naar plaatsing en graad van bloedverwantschap, met bijvoeging of het geoorloofd is of niet. Opmerkelijk is 't, dat ook dit als van de Hindu's afkomstig voorgesteld wordt. Soms is het voorschrift gegeven eerst in 't Skr., dan met vertaling, een der minst corrupte plaatsen is het volgende: *Dewabhûmisthir yo'pi pîdayet puruṣanarah kulawargge, na so daṇḍyah rājñā dharmmawidā sadā; ikang mangapit wwang sasiki, karwa dewabhûmi tan dēṇḍanēn de sang prabhu, nora hala ikā*. In onzen text kan evenwel van een dergelijke beteekenis geen sprake zijn. *Angla-lilali?* (vgl. *analinali*, Art. 267?).

Art. 53. *Sadu* en *prasadu*: aangifte; dit laatste is de Ngokovorm van het nog gebruikelijke *prasabēn* (dus niet *prasabda* gelijk het Wdb. opgeeft).

Katibân wuluwulu. Wat *wuluwulu* hier beteekent is mij onbekend; uit den zin is hier niets op te maken, daar in dergelijke gevallen gewoonlijk spreekwoordelijke uitdrukkingen gebruikt worden, als *katibân wangke kabunan* (Art. 66). In het Çiwa-câsana komen de volgende uitdrukkingen voor: *katibân skul ing waru*, *katibân p(h)ala kang aking*, *katibân si râra kanginan*, (is hieruit het Jav. *srlara* ontstaan?), *katibân wangké kabunan*, *katibân pakṣi romapatta* (°*patra*?) mogelijk bestaat er samenhang tusschen deze laatste spreekwijze en die in den text. Conf. Art. 66.

Art. 55. Vor *kang gnahe ikā* (zoo beide hss.) zal wel te lezen zijn: *kang tunggal sagnahe*.

Art. 57. *Gnah* wordt hier ook voor *ënggon* als zoognaamd hulpwoord gebruikt; zoo ook Art. 137.

Art. 58. Conf. Gaut. XII. 49.

Art. 59. *Awak ing para. Para*, Skr. = *len*, zoo ook Art. 231, 268.

Madhya tatu, utama tatu; deze benamingen worden hier gegeven, gelijk uit de woorden blijkt, naar de plaats der wonden, niet gelijk in Art. 61 naar de meerdere of mindere hevigheid, evenwel schijnt hier eene vergissing begaan te zijn, en moet eene wond aan hand of voet niet tot de *madhya tatu* gerekend worden; ten minste in de *Sârasamudaya* komt de volgende opgave voor: *Muwah lwir ing daṇḍapâruṣya, anibani hastacapala, yan amalu wtis ning wwang, pupû, sator ing angga, daṇḍa 5000, yan ing angga daṇḍa 10000, yan ing uttamânga daṇḍa 20000, yeka daṇḍapâruṣya*; de verwantschap met de bepaling in dit geschrift blijkt duidelijk. Dezelfde benaming der wonden naar de hevigheid, komt ook voor in Art. 230, eene uit *Manu* vertaalde bepaling, gelijk ook de Indische M. drie graden aanneemt, evenwel zonder de benamingen; conf. ook Nâr. XV. 29.

Art. 62 cf. Yâjñ. II. 277, 222. M. VIII. 287.

Art. 63. Eveneens in den *Sârasam. rare yen durung atuwuh sadaça nahun, nirdoṣa ya*. In hoeverre deze bepaling oorspronkelijk overgenomen is, valt niet gemakkelijk uit te maken; toch stemt de tijdsbepaling juist overeen met het tijdstip, waarin men volgens de Indische Wet ophoudt kind te zijn. (Childhood is limited to the tenth. Coleb. Dig. I. pag. 202). Of de civiele aansprakelijkheid van een minderjarige ook met de Indische Wet (M. VIII. 163) overeenstemt, blijkt niet. De meerderjarigheid wordt volgens de Indische wet gerekend van het 16e jaar af (Dig. I. pag. 202).

Art. 64. *Halahipene kang kapërang*, zoo lezen beide hss.;

in Art. 190 komt het woord voor als *halahape(n)* wat waarschijnlijk in het eerste te veranderen is, bij gissing is het met „onvoorzichtigheid” vertaald, wellicht is het woord echter samengesteld uit *hala* en *ipi*, zoodat het te vergelijken zou zijn met de Bat. uitdrukking *sapot nipina*, hij droomt akelig, hij is ongelukkig; *na sapot nipi*, iemand, wien het tegenloopt.

Conf. Art. 190.

Art. 66. *Mulat mněng* is de technische uitdrukking voorwat in de latere wetboeken met eene eenigszins duistere benaming *ñiděm pramaněm* genoemd wordt, (Conf. *paçyato' bruwatah*, bijv. Yâjñ. II. 24). *Kasalahan* = *kaselehan*.

Kawěngen z. v. a. eene nacht overblijven; zoo ook Art. 186. *Katmu wangke kabunan*, in het Çiwaçâsana *katibân wangke kabunan*, conf. *wipati wangke kabunan*. K. O. 5. 4a. 2—12, 7. 4b. 21, 22—3b—3—5, alsook de Oork. in Versl. en Med. Kon. Akad. v. Wet. Afd. Lett. 2e Rks X. plaat VIb.

Yen hana wruh jějěpe, blijkbaar gelijk *mulat mněng*; *jějěp*, wordt dus geheel als synoniem van *hněng* gebruikt.

Pangawak deça moet hier: een dorpsbewoner, beteekenen.

Art. 67. *Tampak* = *tapak*.

Margga snět. *Snět*, eig.: nauw, conf. het Bal. *sunut*, tegenwoordig is het woord, gelijk bekend, in den zin van: verborgen, in gebruik, voor den samenhang der beteekenissen, verg. *rupit*.

Art. 71. *Ambakali*, hier algemeen gelijk *amalenî*.

Eveneens wordt in den *Sârasamudaya* gelezen: *Hana wawang amisuh amrěp*, *malēs amisuh amrěp tan kaděṇḍaha ikâ*, *duṣṭa anmu duṣṭa mangkana çâsananya*. Alle mij bekende Hindusche wetboeken volgen een geheel ander beginsel; conf. M. VIII. 276. Nâr. XV. 9. Yâjñ. II. 216.

Art. 72. *Radin* moet hier beteekenen: rein, schoon; zoo

wordt in Art. 122 *angradini* gebruikt in de beteekenis van (een kleed) reinigen voor iemand; in het Sund. wordt *ngaradin*, volgens Geerdink en Rigg, gebezigd in de beteekenis van reinigen van eene kraamvrouw; bij Oosting ontbreekt het.

Bañjar: wijk, Bal? ook in den Surya Alam komt het in dezelfde beteekenis voor.

Tanggal panglong is de op Bali nog gebruikelijke vertaling van *çukla*- en *kṛṣṇapakṣa*. *Wukune*, I. leest *dukune*; II. *ukune*.

In Yājñ. II 15 vlg. treft men een voorschrift voor een schuldbrief aan, welke bijna geheel met de hier gegevene overeenstemt, welke trouwens de kenteekenen draagt van aan de Indische ontleend te zijn, alleen is hier de datumbe-paling uitvoeriger door bijvoeging van den dag der 5- en 6-daagsche week, alsook van de wuku, gelijk dat ook bij de datumbe-paling der meeste K. O. het geval is. Daarentegen wordt hier het voorschrift tot vermelding van geslacht en kaste des schuldenaars gemist, dit ontbreken kan slechts toevallig zijn.

Art. 73. *Putra kalântara*; de hss. schrijven meest *kâlantara* of *kalantara*, slechts een enkele maal *kalântara* evenwel zou een dergelijk beeld noch Skr., noch inlandsch zijn, daarenboven komt in Art. 74 en 98 het woord ook zonder *putra* voor, ik houd het dus voor het Skr. *kalântara*, rente. Opmerkelijk is het dat dit woord uit Indische bronnen slechts uit eenige opgaven in Woordenboeken bekend is. *Putra* komt in het Skr. nooit voor in de beteekenis van rente en moet dus vertaling van het inlandsche *anak* zijn, *putra kalântara* is dus een samenkoppeling van een vertaald inlandsch en een Skr. woord van gelijke beteekenis. Behalve *putra kalântara* komt voor: *kalântara putra*, *putra pangâlantara* (Art. 75, 88).

Conf. Art. 151.

Art. 74. *Sabran*, Bal. = *sabĕn*.

Anggĕgĕmi fig. vasthouden, zich van iets verzekeren.

Pasusuratan, eig: waarin iets opgeschreven is, z. v. a. acte, geschrift.

Tumus is de technische term voor het overgaan van rechten en verplichtingen op de nakomelingen, bijv. Art. 79, 80, verg. K. O. in de Versl. en Med. d. Kon. Akad. v. Wet. 2e Rks X. plaat XIVb.

Uit het Indische recht overgenomen, conf. Yājñ II. 22. Als bewijs geldt een geschrift, het genot (*bhukti*) en getuigen; met de hier vermelde volgorde komt nog beter overeen Nâr. IV. 2: Written-proof, witnesses and possession, these are the three kinds of evidence, on which the right of property rests, and by means of which a creditor may recover his loan; hiermede komt overeen Was. XVI. 10. Deze bewijzen zijn algemeen van civiele zaken, hier zijn zij slechts voor het speciale geval van geldschuld vermeld (conf. de boven aangehaalde bepaling uit Nâr.). Wat de onderlinge verhouding der bewijsmiddelen betreft, eene zoo absolute waarde als hier (in de Kĕrta Sima is de bepaling ook opgenomen en wordt de verhouding op dezelfde wijze bepaald) wordt er in het Indische recht niet aan toegekend; het meest komt wederom Nâr. overeen; zoo Nâr. IV. 70: Witnesses are overruled by documents, not documents by witnesses, en IV. 4: What a man is not possessed of, that is not his own, even though there be written proof, and even though witnesses be living, waarop evenwel als beperking volgt: this is specially the case with immoveables, Volgens den Wyawahâra Mayûkha (pag. 25) is de kracht der *bhukti* als sterkste bewijs beperkt tot het volgende: In disputes respecting the making of doorways and roads, and that about enjoyment of anything, watercourses and the

like possession is the strongest proof, not documents, not witnesses" daarentegen: In nonfulfilment of a gift as well as in gift and cases where a decision is required between a master and his servant, in nonfulfilment of sale and refusal to receive goods purchased, in gambling also, whether with inanimate or living objects, when disputes are brought up, proof by witnesses is declared requisite.

Art. 78. *Wija* hier wel offerrijst, conf. Art. 5.

Isuhisuh (de vorm denkelijk Bal.) = *wisuhan*, conf. Art. 190.

Verg. voor de wijze van behandelen in het Hindurecht Nâr. XIII. 21. Colebr. Two treatises on the H. L. of. Inher. pag. 361.

Art. 79 ontbreekt geheel in II tot aan *duk hana* enz.

Anawung = *angadu sawung*, conf. Mal. *sabung* Bug. *saung*, en K. O. V. 6a 4.

Pangululungan? misschien is het woord corrupt. Dit Artikel is rechtstreeks uit een der Hindusche wetboeken overgenomen; in onderling slechts op een paar punten afwijkende lezingen komt het voor M. VIII. 159. Yâjñ. II. 47. Nâr. 3. 11. Gaut, XII. 41, Was. XVI. 31, alsook Brhasp. en Wyâsa (Dig. I. pag. 210; 211). Alle komen daarin overeen dat speelschulden (*anawung* is hier als voorbeeld onder het generieke *hutang atotowan* gebracht) en schulden voor sterken drank niet op de kinderen overgaan, evenmin datgene, wat nog niet betaald is van een geldboete of de *çulka* (slechts Brhasp en Wyâsa a fine of toll or the balance of either), hier wordt slechts ten opzichte van de *tukon* (*çulka*) gesproken over het nog niet betaalde. Ongetwijfeld is dit een fout, en niet onmogelijk is deze fout reeds bij de oorspronkelijke vertaling door verkeerde opvatting van een compositum, als bijv. M. *daṇḍaçulka-waçeṣa* ontstaan. Het woord *çulka* is dubbelzinnig, het kan

belasting, maar ook koopprijs voor eene vrouw beteekenen. Bijna zonder uitzondering wordt het in Indische bronnen in dit voorschrift als belasting verklaard, alleen Haradatta op Gaut. XII 41 verklaart het als *tukon*. Het is dus niet zeker of deze verklaring slechts van toepassing op Java te achten is, al maakt de verbinding met *daṇḍa*, de gewone verklaring waarschijnlijker. Voor het mij onverstaanbare *hutang pangan ring pangululungan* geven M., Gaut., Was. en Brh: een borgstelling (zie Art. 88) en daarenboven M.: wat zonder reden beloofd is; Gaut.: a commercial debt (conf. de verkl. van Haradatta); Was.: onnoodige geschenken; Brh.: promises 'made without any consideration or under the influence of lust or wrath; Yājñ. heeft: schulden voor liefdeszaken (*kâma*) en onnoodige geschenken; Was. en Wyâsa wijken meer af van de hier gevolgde redactie. Bij de groote overeenkomst der Indische bepalingen onderling, terwijl juist daar, waar eenige afwijking is, de opgave in den Âgama niet duidelijk is, kan niet beslist worden, met welke der hierboven genoemde de bepaling het nauwste verwant moet zijn.

Art. 80: *Hutang seseban*: de verklaring heeft *buruhan*, wat wel juist zal zijn, *seba* heeft dus hier geheel den zin van Skr. *sewâ* behouden. Mogelijk is het ook dat het staat voor *hutang sesewan*, huurschuld. *Hutang mañjing anunggu*. *Anunggu* is: als pandeling dienen (conf. Art. 107, 161). In het Bal. is de beteekenis dezelfde, misschien is het echter geen Balinisme, Jansz vermeldt toch *tunggon* = *mujangan* (cf. *tanggon*). *Hutang mañjing anunggu* moet dus beteekenen verschuldigd zijn om als pandeling te dienen, tenzij wellicht te lezen is: *hutang ing°*, de schuld van hem, die als pandeling dient, conf. Art. 161, de verkl. heeft *hutang kang hana layang kukudungi* wat de woorden onmogelijk kunnen beteekenen.

Hutang gnah ing angëntasakĕn wong-atuwa, hutang de

ning andharmma wong atuwa; gnah ing blijktbaar gelijk *de ning*; voor *andharmma* heeft de verkl.: *ambēciki*, wat beteekenen kan, een doode voor de begrafenis gereedmaken; z. v. a. de laatste plichten vervullen; *angēntasakēn* beteekent woordelijk, aan wal of aan de andere oever (Sund. *pōntas*) brengen, en is dus het Skr. *pārayāmi* of *tārayāmi*, dus in 't algemeen (door het volgen der godsdienstige voorschriften, plengingen, enz.) bewerken dat de zielen der ouders bevrijd worden en in den hemel komen; vrg. Ādip. f. 26 *sang bapa hēntasa sangkeng sangsāra*. Volgens Friedrich, Verslag van het eiland Bali. (Deel XXIII der Verh. van het Bat. Gen.) zou het heilig water bij de lijkverbranding *toya pangēntas* genoemd worden.

Dit voorschrift, ofschoon natuurlijk in volkomen overeenstemming met het Hindusche recht, komt in geen der bekende dharmacāstra's voor.

Art. 81. Komt in inhoud, niet in redactie, overeen met Yājñ. II. 94. Nār. 4. 42. Wiṣṇu VI. 25.

Art. 83. Conf. Bṛhasp. (Dig. I. pag. 260). If he, who has recovered his debt... refuse to write a receipt on the note or to give an acquittance, the sum that was due, shall be forfeited.

Art. 84. Conf. Art. 107.

Art. 86. *Angangasi hutang*, beteekent eene schuld ontkennen. Of de beteekenissen als Kawi in het Jav. Wdb. *angas* vermeld, juist zijn, daargelaten, wordt het in de beteekenis van ontkennen ook in Surya Alam aangetroffen, bijv. *Yen hānā wong, dērbeke katitipan ing wong liya*..... *kang katitipan angas katakenan* enz. In dezelfde beteekenis komt het woord voor in Art. 204.

Aucapan, bepaaldelijk: procederen; zoo ook Art. 96, 107, 190 enz.

De bepaling moet ontstaan zijn uit die in Art. 204, wat

eene vertaling is van M. VIII 59. Van alle bekende wetboeken heeft het slechts M., wat dus door de andere leer (*âgama waneh*) voorgeschreven wordt, is uit de Indische bronnen onbekend.

Art. 87. *Wěwěňang* beteekent „dier” Zoo zeer duidelijk in Art. 96, 145 enz.; evenzoo vele malen luidt het woord *wěňangwěňang* (bijv. Art. 91, 96 enz.). Het is afgeleid van *wěňang*, in de beteekenis van het Sund. *bōňang* en be-
duidt dus eigenlijk: bezitting, vermogen, zoodat de overgang in beteekenis dezelfde is, als die van het Skr. *dravya*, wat in het Batakisch (*dorbya*) de beteekenis van een tam viervoetig dier gekregen heeft. Ook het Jav. woord zal wel slechts van tamme dieren gebruikt worden, daar deze alleen bezitting kunnen zijn; het gebruik schijnt echter niet slechts tot viervoetige dieren beperkt te zijn (vrgl. Art. 145). Opmerkelijk is het, dat 't hedendaagsch Jav. geen inlandsch woord meer heeft voor dier.

Pangrěgane patik wňang ingutang iká, de verklaring heeft: *patut wěňang*, wat zooveel zou kunnen beteekenen als rechten en verplichtingen omtrent de schuld, er zou dan moeten gelezen worden *pátik wňang ing hutang*. II leest echter met de nieuwe Jav. spelling *hingutang*. Daarenboven schijnt iets dergelijks in den zin niet te pas te komen; ook zou achter *pangrěgane* dan nog wel *kbo sapi* moeten staan, De constructie wijst dus *patik wěňang* als bepaling van *pangrěgane* aan, en het kan dan wel niets anders beteekenen dan *wěwěňang*, zoo dat het geheel den zin moet hebben, die daar in de vertaling aan gegeven is. In Art. 230 leest men, hoewel slechts in één hs., daar het andere niet zoover loopt: *patik iwen*, dit kan zeker een schrijffout voor *pitik iwen* zijn, maar vergeleken met *patik wěňang* is het zeer goed mogelijk, dat de lezing juist is, en het laatste uit misverstand uit het eerste ontstaan is. Men zie

ook K. O. XXVII. 7, waar de constructie eveneens *patik-wēnang* als eene bij elkander behoorende uitdrukking aanwijst. De beteekenis van *patik* in deze samenstellingen schijnt te zijn, iets wat den mensch dient; cf. *upacāra* Art. 190, zie Art. 266.

Art. 88 *Angandēlakēn* hier alsook in Art. 89, 106 bepaaldelijk: borg staan, conf. het Mal. *andālan*.

Alle mij bekende Indische wetboeken kennen drie soorten van borgen, namelijk voor 't verschijnen van den schuldenaar, voor 't vertrouwen en voor betalen (*darçana*, *pratya-ya*, *dāna*) zoo Yājñ. II. 53. Nār. IV. 45. (conf. Wiṣṇu VI. 41). Manu (VIII. 158—160) echter kent slechts twee soorten welke volkomen met de hier opgenoemde overeenstemmen, namelijk voor verschijnen (*darçana* = *tanpalayu*) en voor betalen (*dāna* = *katēmu ning pisis*). Ook het al of niet overgaan op de erfgenamen gelijk het hier is voorgeschreven, stemt geheel met Manu overeen, zoodat de bepaling uit het Mānawa-cāstra ontleend moet zijn; evenwel wijkt de redactie van die in het Indische wetboek geheel en al af.

Art. 86. *Olih ing ahutang* z. v. a. verkregen door geld op te nemen.

Wadwa, tegenwoordig meest *wadya*, van Skr. *badwa* troep, beteekent niet alleen troep, menigte, zooals in het Wdb. vermeld wordt, maar ook eenvoudig: dienaar, hier blijkbaar vrije bediende tegenover een slaaf. Ook in de Jav. gedichten is deze beteekenis niet zeldzaam, bijv. in de eerste strophe van de Brātā Yudā Jarwā, op dezelfde wijze wordt *bala* gebruikt bijv. Sērat Rāmā pag. 16.

Art. 90. *Gumulung*, dit is waarschijnlijk ontleend aan *cakrawrddhi*, *putra anikēl anggulung*; conf. Art. 262.

Conf. Art. 266.

Art. 91 zie Art. 114.

Conf. Art. 266.

Art. 92. *Mas, ratna âdine*, natuurlijk het *Ski âdi*, in composita: en zoo voorts, de oplossing der bahuwrihi *ratnâdi*, in *ratna âdine*, is geheel volgens het Polyn. taaleigen.

Mule (mulya) heeft in dit geschrift nog steeds de oorspronkelijke beteekenis van waarde.

Conf. Nâr. II. 7. What is lost, together with the property of the depositary, is lost to the depositor.

Art. 94. *Animbali* moet hier z. v. als *anampani* beteekenen; zoo in Art 97 *durung katimbalan*: nog niet in ontvangst genomen, de Mad. verklaring geeft voor het laatste: *de-parane*, voor het eerste *anëbusi*, wat volstrekt niet past, daar het subject *wong ananda*: de pandnemer en niet de pandgever is.

De bepaling ontbreekt toevallig in de Indische wetboeken (alleen voor het tweede geval conf. Yâjû. II. 62), blijkbaar is het voorschrift geschoeid op de leest der bepalingen omtrent het ontkennen van schuld en het onrechtmatig vorderen. Art. 86, 204, het ontkennen van een depositum ontvangen te hebben en het eerste er van zonder het gegeven te hebben Art. 210, welke alle aan het Hindurecht ontleend zijn.

Art. 95. *Pradenipun*, zóó beide hss.; in zin natuurlijk = *suprandene*.

De lezing van dit artikel is in beide hss. dezelfde, toch schijnt er iets aan te ontbreken; ten minste men mist de conclusie welke zijn moet dat de pandnemer niet gehouden is het pand te vergoeden. Reeds de woorden *kadeçabhāṅgabhaya*, getroffen door het onheil der verwoesting van 't dorp, maar vooral de samenhang met Art. 8 en 211, toonen aan, dat het voorschrift niet geheel oorspronkelijk kan zijn. Met dat al is er geen bepaling in de Hindusche wetten,

waar uit het zou overgenomen kunnen zijn, mij bekend. In bijna alle wetboeken is deze casuspositie niet gesteld; (zie Art. 211) alleen vertoont de wijze van behandeling zekere verwantschap met het volgende, aan Wyâsa toegeschreven voorschrift in Dig. II. pag. 85 (The herdsman is not chargeable if he be made captive), if the village be overpowered or if the district be throun in confusion.

Art. 96. *Prakaça* zoo lezen beide hss., moet hier in beteekenis zijn *parawaça* (Art. 146) conf. de tegenwoordige beteekenis. Daarentegen *prakâçaknu* Art. 176 „door hem worde algemeen bekend gemaakt” (Skr. *prakâça*: duidelijk, algemeen bekend).

Art. 97. De Indische wetboeken kennen het verschil niet wat hier en in het vorige artikel gemaakt wordt, of het verlies door menschen veroorzaakt is dan wel door het lot, bijv. Yâjñ. II, 256. Indien een waar schade lijdt door den vorst of het lot, dan zal het verlies den verkooper slechts treffen, indien hij haar niet, alhoewel daartoe gemaand geleverd heeft; cf. Nâr. VIII. 6. Wişnu V. 129, er schijnt geen aanleiding te bestaan om eenigen Hinduschen invloed hier aan te nemen, met uitzondering van het stellen der casuspositie, welke blijkbaar eene navolging is van die in Art. 8, 208, 211.

Art. 98. *Sapaha*, waarschijnlijk evenals in het Mal. $\frac{1}{4}$ *tahil*; zoo ook Art. 167 (*paha* been, voet, conf. *suku*). Uit de woorden *aweha kalântara saputra ning pisis* volgt dat, in geval van het pand wel gebruik gemaakt kan worden, geen rente behoeft betaald te worden; wat bevestigd wordt door Art. 91. Dit is volkomen in overeenstemming met het Indisch recht. Dit kent 2 soorten van pand, een pand slechts voor zekerheid, en een pand om er gebruik van te maken, (soms door de namen *bandha* en *âdhi* onderscheiden Bha-wadewa in Dig. pag. 17) conf. Nâr. 4. 52. Bij een pand

om te gebruiken is geen interest te bepalen M. VIII 143. Wiṣṇu VI. 5. Gaut. XII. 32. In dit wetboek schijnt bijna altijd alleen van de laatste soort sprake te zijn. Wat het tweede gedeelte der bepaling betreft, de verpande slaaf wordt blijkbaar beschouwd als een *bhaktadâsa*, conf. bijv. Art. 167. Hiervan is de Indische oorsprong volstrekt niet twijfelachtig; de bepaling is waarschijnlijk eene omwerking van eene vertaalde of uit een onbekende bron overgenomen.

Art. 99. *Lələb*, hier en in Art. 100, 101 enz.: vervallen van een pand, Bat (dial.) *lolop* (Tob. *nop.*). Conf. voor dit en de beide volgende voorschriften Art. 121.

Art. 102. *Patuwawa* moet beteekenen: depositum. Zoo in de Surya Alam. *Punika padu tigang prakawis kriya-winikriya* (sic) *bab adol atuku, tuwawa tan tuwawa bab titip-titipan, weh tan aweh bab wong angalap opahan*. Eveneens in den Sârasamudaya: *Hana wwang atuwawa drwya sapaniskâra, pinahilang de sang tinuwawa*. Het moet afgeleid zijn van *wawa* met *tě* (Mal. *tar*). (Volgens het Wdb. komt het ook voor in den zin van *kuwawa*; in het Sund. (uit 't Jav.?) in den zin van met zich medenemen (van hetgeen, waarop men onthaald is. Oosting Supplem.) *Patuwawa* stemt in vorm overeen met *patitip* wat tweemaal in Art. 209 gelezen wordt in den zin van *titipan*; conf. Mal. *pataruh*, daarnaast volgens v. d. Wall *taruhan*.

Conf. Art. 6. Conf. Yājñ. II. 67. Nâr. II. 5 (en ook M. VIII. 144. Yājñ. II. 59), evenwel behoeft de bepaling niet noodzakelijk overgenomen te zijn.

Art. 104. Cf. Art. 15 en 265.

Art. 105. *Rontal esi*, eig. een rontal met inhoud, v. d. een beschreven blad.

Art. 106. *Tka ring wuri*, I. leest *ka ring wuri*; II. *ka ring wuring*.

Conf. 81.

Art. 107. De woorden: *bañcananēn sisilihana* zouden kunnen beteekenen: hij moet verleid worden (om te betalen) door hem iets anders in de plaats in de hand te stoppen; dit schijnt hier evenwel niet te passen (zie beneden).

Iridakna, *angiridakēn* is de technische term voor iemand als slaaf of pandeling medevoeren; zoo ook Art. 163.

Dit artikel moet uit eene Indische bron vertaald zijn. In M. VIII. 49 leest men, dat de schuldeischer betaling moet zoeken te verkrijgen; 1. op eene wijze genaamd *dharma*, (Colebr. moral duty,) dat is, volgens eene aan Bṛhaspati toegeschreven uitlegging: door tusschenkomst van vrienden en vriendelijke aanmaningen, dit laatste hier; 2. door proces (*wyawahāra*); hier als derde opgenoemd; 3. door list (*chala*) hier als tweede, verklaring: indien een schuldeischer listig iets leent van zijn schuldenaar (is hierdoor ook het in den text als vierde vermelde, ontstaan?) of een depositum niet teruggeeft, wat den schuldenaar toebehoort; 4. door eene wijze genaamd *ācarita* (traditioneel middel) verklaring: den schuldeischer dwingen door te nemen zijne vrouw, kinderen of vee, of door voortdurend aan diens deur de wacht te houden; 5. door geweld (*bala*) verklaring: door hem mede naar huis te nemen en hem door slaan als anderszins te dwingen om te betalen. Wat bij M. als 4 wordt opgegeven, wordt hier niet vermeld; men zie echter het volgende, klaarblijkelijk samenhangende artikel, alsook Art. 84 en 85; de zaak zelf zal waarschijnlijk ook inlandsch geweest zijn. In de nieuwere wetboeken is het onder den naam *caṇḍakcēkēl* bekend, (bijv. *Anggēr Agēng* Art. 6 enz.) Voor 5 wijkt de text eveneens af; hier toch wordt na de woorden: door hem mede naar huis te nemen, gelezen, om hem als pandeling voor de schuld te doen werken. Dit laatste is ook bekend in de Indische wet, bijv. Yājñ. II. 43; eenen man uit eene lagere klasse kan men dwingen om

voor eene schuld te werken, niet eenen brahmaan; conf. M. VIII. 177 (indien de schuldenaar uit dezelfde of eene lagere kaste dan de schuldeischer is). De bepaling komt nu slechts voor in M. en Brhasp. met de verklaring als boven (eene andere lezing van het voorschrift eveneens aan Brhasp. toegeschreven Wyaw. May. pag. 118 is minder volledig), blijkbaar moet den vertaler eene verklaring, veel met die van Brhasp. overeenkomende, bekend zijn geweest, mogelijk wierd zij echter ook in eene oudere redactie van M. zelve gevonden; sommige afwijkingen kunnen wel door eene latere omwerking ontstaan zijn.

Art. 110. Op dezelfde wijze behandeld in Yājñ II. 91. Nâr. 4. 67, is het wat de redactie betreft, geen vertaling.

Art. 111. Er bestaat volstrekt geen reden om dit voorschrift als overgenomen te beschouwen. Er zij alleen opgemerkt dat de Indische wet het geval op dezelfde wijze behandelt. M. IX 4, 7 en 71. Yājñ. I. 65. II. 146. Nâr. XII. 30 en 32. Wiṣṇu V. 150, meestal evenwel met de beperking, tenzij een betere bruigom komt, of: tenzij de eerste bruigom een gebrek heeft.

Art. 112. Het tegenovergestelde wordt bepaald. Yājñ. II. 146. Uit de spreuk *kapatyan wlyan* blijkt de overeenkomst met Art. 96. De bepaling is dus zeer waarschijnlijk inlandsch, maar het tegenovergestelde geval, dat de bruigom sterft, wordt in Art. 215 geheel op de Indische wijze behandeld.

Art. 113. *Koming* vg. Wdb. onder *kuming*; zoo ook Art. 255, 256. Een juist hiermede overeenkomende casuspositie ontbreekt in de Indische wetboeken; eenigszins komt hiermede overeen eene aan Wasistha toegeschrevene in Dig. II. pag. 177. (ontbreekt echter in het wetboek van dien naam) vrg. ook Nâr. XII, 31 38. Wiṣṇu V. 161. Zoo de bepa-

ling niet is overgenomen, is zij toch stellig gesteld in den geest van het vertaalde Art. 256.

Art. 114; vgl. Art. 91, en wat de tijdsbepaling betreft, Art. 121.

Art. 115. Vgl. *Kâtyâyana* (Dig. II, pag. 147): Should a man hypothecate the same things to two creditors, what must be decided? The first hypothecation shall be established, and the debtor shall be punished as for theft. (Dit zou zijn, gerekend naar de boetebepaling van Manu, gelijk die in den Âgama is overgebracht, met eene boete van 20000).

Art. 116. *Sawah sapcal*, zoo lezen beide hss.; er moet natuurlijk één sawah onder verstaan worden; *pcal* is mij onbekend. Zou niet te lezen zijn *sapcah*? (conf. *cacah*).

Conf. Bṛhasp. (Dig. II, pag. 149). If one field hane been mortgaged to two creditors, so nearly at the same time, it shall belong to that mortgagee, by whom it was first possessed. Zie ook Wiṣṇu V. 181.

Art. 117. Zie Art. 120.

Art. 118. *Apurik*, hier blijkbaar: ontevreden, pruttelen; denzelfden zin heeft het woord Bhâr. Yuddha 178, waar de Jav. glosse (in de Kritische Aanteekeningen op 't Brâtâ Yudâ) 't met *priyatin* wedergeeft, vgl. 't Bal. *puwik*; de opgave in het Wdb. schijnt dus minder juist of volledig te zijn. *Abaribinan* = *aucapan*: procederen.

Art. 120. De Indische wetboeken zijn, wat betreft het vervallen van een pand, onderling tegenstrijdig; volgens M. VIII 145 en 149, als ook Wiṣṇu. VI 7 gaat een pand nooit verloren. Yâjñ. II, 58, 64 beperkt dit tot een pand om te gebruiken, terwijl een pand, slechts voor de zekerheid gegeven, verloren gaat, als het niet ingelost wordt, nadat de schuld door rente verdubbeld is, (volgens Bṛhasp. heeft de pandgever daarna nog een termijn van 10, vol-

gens Wyâsa van 16 dagen tot lossing. Dig. I. pag. 132), een pand op tijd gaat verloren na afloop van dien tijd. Nâr. 4, 9, zegt dat een pand nooit, in 4, 10 dat het na 25 jaar verloren gaat. Wasistha XVI, 16 noemt als de meening van eenigen, dat een pand nooit, van anderen dat het na 10 jaren verloren gaat. Bij alle verschil echter is het nooit de aard van het pand, gelijk hier, wat den termijn van verval bepaalt, zoodat dit een inlandsch beginsel moet zijn.

Art. 121. *Sipat saking çâstra mula ning mula*, rechtstreeks afkomstig van het allereerste wetboek.

Ook in Indië is het plaatsen der verschillende wetboeken in verschillende Yuga's niet onbekend; zoo zou volgens Par. 1, 22, het wetboek van Manu in den Kṛtayuga, dat van Gautama in den Tretâyuga, dat van Çaṅkha en Likhita in den Dwâparayuga, en dat van Parâçara in den Kaliyuga ontstaan zijn (conf. Stenzler, Yâjñ. pag. VII). Volgens eene andere traditie zou het wetboek van Manu in den Kṛtayuga, dat van Yâjñ. in den Tretâyuga vallen (zie: A Code of Gentoo Laws. Pref. pag. 41).

Art. 122. *Amalantëng*; beide hss. lezen *amalantëng*. Wat aan een werkman wordt gegeven om er iets van te maken wordt door de Indische wet als een depositum beschouwd, en zulk een depositum wordt *çilpinyâsa* genoemd; cf. Nâr. II. 8. Bṛhasp. in de Wyaw. May. pag. 126; bij zulk een *çilpinyâsa* wordt in de eerste plaats gedacht aan goudsmeden, gelijk ook hier; van daar wordt in de Mayûkha *çilpinyâsa* verklaard als: what has been openly deposited with goldsmiths. Reeds uit de redactie blijkt ook hier de overeenkomst met de bepalingen omtrent het depositum; zie Art. 208, 211; alleen wordt daar de nalatigheid niet vermeld, toch wordt daar zorgvuldigheid verondersteld; conf. Bṛhasp. (May. pag. 126). Should the bailee suffer

the thing bailed to be destroyed by his negligence. . . . he shall be compelled to pay the value of it with interest; en conf. Art. 92. Voor het geval in den text, vgl. Brh. Dig. I pag. 299. If the lose happen by the artist's fault, he shall be compelled to make good, what was intrusted to him for repair. Hoewel de bepaling in de gestalte waarin zij in den Âgama voorkomt in de Indische wetboeken niet gevonden wordt, moet zij evenwel òf overgenomen, òf ten minste geheel in den geest van het Hindurecht geformuleerd zijn.

Art. 123 en 124. De Indische wetboeken volgen zonder uitzondering dezen regel: de strîdhana vervalt in het in den text genoemde geval, aan den man, zoo het huwelijk op een der wijzen genaamd Daiwa, Ârşa of Kâya, daarentegen aan de ouders, zoo het huwelijk op een der wijzen genaamd Âsura, Gândharwa, Râkşasa of Paiçâca (conf. M. III. 27—34, Yâjñ. I. 58—61 enz.) gesloten is, M. IX. 195 vlg. Yâjñ II. 145. Nâr. XIII. 9., Wişnu XVII. 19, 20; de vermenging van goederen moet dus van inlandschen oorsprong zijn.

Art. 125. *Sadulure ring kuna*, al wat er te voren bij behoort heeft.

Art. 126, vgl. Art. 19.

Art. 127. *Kawongan* beteekent geslacht, zoo ook Art. 219; ook met *kula* verbonden, bijv. Art. 221 enz.

Drwe kaliliran, erfenis; zoo ook Art. 259, in Art. 270 *kawula kaliliran saking rarâma lanang wadon kaliliran* dus geërfd; zoo ook *drwya kaliliran sangkeng bapa* Âdip. f. 36. Van daar *angaliliri*, erven, als erfenis nemen. Art. 155, *mangaliliri*, idem Âdip f. 60; conf. K. O. 5, 5b—5,3, 7—4b—4—10, 22—1b—3—12 en plaat XIV a in de door prof. Kern verklaarde K. O.

Opmerkelijk is hier het gebruik van *doşa*, overeenkomende

met dat in M. 10, 14: *mâtrdoṣât*, ten gevolge van der moeder geringe afkomst; of de bepaling ontleend is, laat zich moeielijk uitmaken; het tweede gedeelte zou geen bezwaar hier tegen opleveren, vgl. Inl. Verg., ook Nâr. XIII. 16.

Art. 129. *Angoho*, zoo beide hss.; in Art. 183 komt in hetzelfde verband voor *anghoṇo*, wat waarschijnlijk in het eerste te veranderen is; de verklaring heeft hier denkelijk naar het verband *řeměn i abdi arani*.

Conf. Art. 184.

Art. 131. *Uwakna*: worde losgelaten; Bhâr. Yuddha 644 (*anguwâkěn*) K. O. Versl. en Med. Kon. Akad. 2e Rks. X. pl. VIII *b anghuwâkna* Âdip. f. 128 *hinuwâkěn*, (dus met *h*).

Emu, ook Art. 230; de verklaring heeft hier *abuh*, wat waarschijnlijk juist is. Conf. Art. 236. Het laatste gedeelte behoort hier eigenlijk niet bij, het is blijkbaar ontstaan uit Art. 230.

Art. 134. *Paradâra*. Onder dit hoofd wordt hier behandeld wat in de Indische wetboeken onder *strîsanggrahaṇa* (verg. Art. 247 vlg.) besproken wordt; het woord zelf wordt hier, blijkens de verklaring *rabi ning len* nog juist verstaan. Waarschijnlijk heeft dit gebruik aanleiding gegeven, dat *paradâra* in de overlevering de beteekenis van overspel gekregen heeft, (zie van Eck. Bal. Wdb. s. v. *prêdara*). In de Indische wetboeken schijnt het als titel niet voor te komen, daarentegen schijnt *strîsanggrahaṇa* hier beperkt te worden tot het geval in Art. 142. Over het algemeen toonen de hier behandelde bepalingen van Art. 134 af tot 142, weinig verwantschap met die in de Hindusche wetboeken (Conf. Art. 247 vlg.).

Anggamli aanvatten, aanpakken; zoo in Art. 246 als vertaling van *abhimṛç*.

Strî uttamâ, *madhyâ*, *kaniṣṭhâ* zijn de op Bali nog bestaande benamingen, waarmede, met de eerste, de vrouwen

der beide hoogste, met de andere die der lagere kasten aangeduid worden; conf. K. O. II b, 1.

Achter de woorden *wiṣeṣa ring dēṇḍa*, leest I nog *ni(ng) wong apupangde*, waarschijnlijk *amungpang* (zie het volgende artikel) *yen*.

Art. 135. *Amungpang* (*pinungpang* Art. 192) bep. geweld aandoen; conf. K. O. 5—4 a—5, 7—4b—3, 22, 3 b—4.

Art. 136. *Angaloni* (*den-aloni*), ook Art. 137, 179, overspel plegen met, of z. v. a. *angramoni*. Zoo ook in den *Sârasamudaya*: *Hana wwang aniñjo istrî larangan sđeng ahyas... mangalwani mata ngaranya. Hana wwang amalakwanginanga ring strî larangan... mangalwani tutuk ngaranya.*

Art. 139. *Mantange ring wong*; *mantang* wel voor *puman-tang*, cf. *Mal.*, *Sund.* enz. *pantang*.

Linumbar = *linuwar* is geen Balinisme, conf. *Bhâr. Yud-dha*, 263.

Deze bepaling is waarschijnlijk eene omwerking van eene, aan de Indische wetboeken ontleende; conf. Art. 247 vlg.

Art. 141. *Momahomahan* zal wel: trouwlustig, moeten beteekenen; in vorm toch is het gelijk aan *mampiran* en dergel.

Art. 143, zie Art. 254.

Art. 144. *Pangubaya*, waarschijnlijk: dagvaarding; uit het verband blijkt dat er een geschrift mede bedoeld wordt.

Art. 145. *Asđahan* (en vandaar *sđahan*) = *masērēhan* (conf. *srah*, *suruh*) gecommitteerde, iemand, wien de zorg voor iets opgedragen is, vgl. *Bal. sđahan*; voorbeelden van de beteekenis zijn in den *Sârasam*: *Wwang anmu drwya ning len... (asaduwa)ring rāma-deṣa apan sira sđahan ing tmu*. Hds. over den Moh. Godsd., uitgeg. door Gunning, pag. 71 a en b, *malaekat kang asđahan naraka* (of *swargga*); ook K. O. IV 1a—1 *hasđahan tani hi těrung*.

Alënge blijkbaar: achteloos, nalatig; zoo ook Art. 212; conf. Mal. *lëngei*, lui.

Parawaça, eig. overweldigd, v. d. *marawaça* overweldigen K. O. VII, 5b—2, Bhâr. Y. 185, 261 enz., v. d. hier als substantief = *sâhasa* of *walat*.

Wat hier en in het volgende Art. behandeld wordt, maakt grootendeels den inhoud uit van een der titels der Indische wetboeken (*swâmipâlawiwâda*). De wijze van behandelen wijkt hier echter zoowel in het stellen der casuspositie, als gedeeltelijk in de vaststelling der rechtsgevolgen, sterk af; conf. M. VIII, 232 vlg., Yâjñ. II. 164, Nâr. VI, 11 vlg., Âpast. II. 286 vlg.

Art. 147, zie Art. 189.

Art. 148 *swâmî doṣaprada*; I leest: *swami doṣaprabha* II: *swami sonapraḍa*. Er schijnt het in den text gegevene bedoeld te zijn, waarin *doṣa* zooveel als straf op het misdrijf zou beduiden, in welke beteekenis het in den Âgama herhaaldelijk voorkomt (bij Art. 165).

Vgl. Art. 42.

Art. 150, conf. Art. 79 en M. VIII. 159. Was. XVI. 31, zoo er ten minste „onnoodige” beloften mede bedoeld zijn.

Art. 151. *Prdana*, in Art. 263 *pradana*; daar blijkt de beteekenis duidelijk: de gever, of geldschieter te zijn. Het woord is dus waarschijnlijk uit *apradâna* van het Skr. *pradâna*, ontstaan. De verklaring geeft hier steeds *paga-weyan*, wat naar niets lijkt.

Art. 152. *Ing dagan ing gusti*, = in het vorige Art. *ring suku ning gusti* z. v. a. „ten huize van”. *Anak wësi*, conf. Mal. *anak mas*.

Art. 154. *Angher* heeft hier en waarschijnlijk ook in Art. 15, de beteekenis van: verblijfhouden, gelijk K. O, 2—2b—3, 7—6—6, hoewel de N. Jav. beteekenis van

dienen in het laatste ook kan passen. Onzeker wat bedoeld wordt in Art. 272.

Sawe, voor de vertaling met 50, zie later.

Art. 155. Voor *anahurana hutang manih anak ing kawula dâsih ikâ* leest I: *anahura manih hutang saking kawula dâsih ikâ*.

Volgens M. IX 179 kan zulk een kind (mits de vader een çûdra is) een deel krijgen (zie echter Art. 259). Ook het tweede geval wordt in de Indische wet tot het geval dat de vader een çûdra is, beperkt; Yâjñ. II 134.

Art. 156. *Sinilimahakĕn(?)* (zoo beide hss.). De verklaring maakt er van: *sinilĕmakĕn*.

Art. 158. *Balu*. Bal. weduwe (Mal. idem. Daj. Tag. enz. *balo*), in het Jav. nog slechts in *kuwalon*; conf. Art. 11 waar een geheel ander beginsel, meer in overeenstemming met het Indische recht, gevolgd wordt.

Art. 159. *Biluluk*, de O.-Jav. vorm voor *bluluk* (zie Tijds. v. I. T. L.- en Vlk. Dl. XXV).

Art. 163. *Kasiddhi-gaweha*; *siddhi-gawe* moet hier hetzelfde zijn als wat in het Wdb. *sudigawe* heet, nam. bemoeielijken.

Art. 165. *Amarani*; voor deze speciale beteekenis vgl. Sund.

Art. 166. Wat de woorden: *mangkana çâsana ring dwâpara* hier bedoelen, is mij duister; beide hss. lezen aldus; conf. Art. 169 en 270.

Art. 167. *Piṇḍa ning hutang*. *Piṇḍa* is hier het Skr. woord voor som; vgl. K. O. XI, 4, 4, XVa—15, b 3—6, 4—13 enz.

Conf. Art. 15, 169, 270, 271.

Art. 168. *Huwus katapak de nira*. *Manapak* eig. trappen op iets, v. d. betreden, zoo Çiwaçâs. *tan katapaka de ning sakweh sang mangilala drwya-haji*. *Katapak* is ook

ongeveer = *katibân*: *Ika daṇḍakrama tan dadi tumibeng sang brâhmaṇa tan katapaka sira ring râjaçâsana*; hier moet het z. v. a. beslapen, beteekenen.

Art. 169, zie Art. 270.

Art. 171. Deze bepaling zal wel geheel inlandsch zijn; men vergelijkte echter het volgende aan Kâtyâyana toegeschreven voorschrift, Dig. II, pag. 171: If a woman (be secured from the hands of robbers, from a rapid river, from famine, from danger in a national calamity or from a wilderness) or if she be forsaken by her husband or purchased from him, there is no offence in the enjoyment of her. Evenwel met de beperking: A woman may neither be given, nor accepted against her own consent, this is a settled rule of law.

Art. 172. *Wilang gawe*: eene hoeveelheid werk?

Art. 173. *Ring larungane*, zoo lezen beide hss.; misschien is te lezen *sarunga-ne* (conjunctief), de verklaring heeft, met welk recht is mij onbekend, *pikulan* wat zoo veel als draagbaar (conf. het Mak. *bulekang*) zou kunnen beteekenen; wat het Wdb. bij *larung* opgeeft, past hier, niet. *Sma Bal.*, kerkhof (uit *çmaçâna*?).

Aglêh anluh; *glêh* is de oudere vorm van *gêlah* of *guluh*, het geheel kan dus beteekenen: op eene gemeene wijze betooveren; uit het gebruik in Art. 174 schijnt opgemaakt te moeten worden, dat *aglêh* speciaal ongeveer gelijk *anluh* geworden is, evenals *cêmêr* meer bijzonder een dief aanduidt.

Trikaṭuka (I: *trikaṭâkâ* II: *trikatuka*), de drie bijtende stoffen, nam. gember, zwarte en Spaansche peper.

Tuban, de verklaring heeft *bañu*, welke beteekenis het woord ook in de overlevering heeft (conf. Bh. *kâwya* pag. 90); hier kan dit echter niet bedoeld zijn, blijkens *den-pëndêm*.

Pamanggahan; Winter geeft op *pamanggah* = *pangisas*, zoodat *pamanggahan*, executieplaats, schavot, moet betee-

kenen, welke beteekenis ook in Art. 183 duidelijk blijkt.

Art. 174. *Mitrânurâga* moet hier z. v. a. *mitrânurâñjana* zijn.

Sarangan. Het Wdb. geeft o. a. op *sarang* = *sirik*; *sarangan* kan dus, wat te mijden is, of eene plaats die *singit* is, beteekenen.

Anampêki kan hier en in Art. 225 niet de gewone beteekenis hebben, maar moet „iets overstrooien, of tegen iets aan werpen”, beduiden. *Wija kuning*, gele offerrijst?

Dit en het voorgaande artikel zullen wel grootendeels uit inlandsche elementen zijn samengesteld; tooverij was evenwel ook strafbaar bij de Hindu's; conf. Art. 245 en M. IX. 290.

Art. 175. *Lêbuh*, welke beteekenis hier aan het woord moet toegekend worden, is moeielijk te bepalen; er kan hier bedoeld zijn, in tegenstelling tot *dalan*, verlaten plaats (conf. Bat. *lobu*), maar evengoed gelijk Jansz opgeeft: weg (conf. *margga snêt* in Art. 67) vgl. het gebruik van het woord in 't Mal.

Art. 178. *Andalih* hier en in Art. 179, 180 beschuldigen, evenals in het Mal., Bal, enz. Het schijnt geen Balinisme te zijn; in dezelfde beteekenis komt het ook voor in een hs. over Moh. recht toebehoorende aan het Bijbelgenootschap (N^o. 85 Cat. Engelmann).

Met *nora atut* schijnt: niet overeenkomstig de waarheid, bedoeld te zijn; de verkl. heeft *nora bènër*.

Art. 179. *Anduwilatêk* (in beide hss. met de linguale *d* geschreven). In den Sârasam. wordt gelezen: *Hana wwang awarawarah amateni wwang, yan tan tahu pawarahnya . . . anduwilatêk* (met de dentale *d*) *ngaranya*. Niet onwaarschijnlijk is het, dat het geheel een werkwoord is, afgeleid van *duhilatêk*, welk laatste een verbastering zou zijn van het, uit de K. O. bekende *duhilatên*; daar dit zeer goed

van onware en dus weder in te trekken beschuldigingen zou kunnen gezegd worden, wordt dit vermoeden door het verband begunstigd. In het Çiwaçâs. wordt onder de bekende vermelding der *sukhaduhka*, in plaats van *duhilatën*, *duhilatèk* gelezen. Dit zou zeker eene schrijffout kunnen zijn, maar in verband met 't bovenstaande, moet men eerder veronderstellen dat de verbastering algemeen was. Wat kan evenwel *anduwisantën* zijn?

De geheele behandeling van onware beschuldigingen komt niet overeen met die in het Indische recht, voorzooverre bekend, bijv. Yājñ. II. 210.

Art. 180. *Lëwih* schijnt hier niet bij *wong* te behooren, maar als adv. bij *pinaten*, zoodat het z. v. a. *meh* moet beteekenen.

Pahutangan, de plaats waar, v. d. de persoon van wien men geld geleend heeft.

Art. 183. Van hier af is de text volgens één hs. gegeven, dewijl II hier plotseling eindigt.

Patuku alas; in Art. 25 wordt deze eenigszins vreemde benaming van de afkoopsom niet vermeld.

Art. 184. Cf. M. VIII, 30—32. Yājñ. II. 33, hoewel daar slechts van verloren goed gesproken wordt, Bṛhasp. (Dig. I. pag. 330). The covetous man, who without any right, claims the property of another in failing in his proof, shall be compelled to pay a fine equal to double the value of the thing claimed.

Art. 186. *Pamilang dina*, letterlijk dagteller, in de Kërta Sima wordt deze vergoeding *pakëmit* genoemd. De verhouding dezer voorschriften tot het Indische recht is wederom wegens den aard van het onderwerp moeielijk te bepalen. Ook toont de wijze van behandeling geen overeenkomst met die in M. VIII, 240, vlg. Yājñ. II. 159, vlg. Nār. XI vlg. Sommige wetboeken nochtans schrijven het bin-

den voor, gelijk hier, bijv. Âpast. II. 28, 5. If cattle eat the crops of other persons, then the owner of the crops . . . may make them lean by impounding them. Kâtâyâ. (Dig. pag. 105): But Vṛhaspati permits the serrure and chastisement of beasts which trespass fields, flowergardens enz. Commentaar: serrure: binding or tying. Of er bij deze voorschriften van directen invloed der Hinduwetten sprake kan zijn, moet onbeslist blijven.

Art. 187. *Pinagawahakën* moet zonder twijfel *pinagawayakën* zijn, het volgende *amagawehakën* moet of archaïstisch in *amagawayakën*, of op de nieuwere wijze in *amagawekakën* verbeterd worden. Tusschen *anghel* en *saking sawah* schijnt een woord als *pinalangan* of een derg. te ontbreken.

Art. 188. *giněřĕk* = *giněřĕg*, zoo ook Bhâr. Y. 424.

Conf. M. VIII, 232. Yâjñ. II. 163 enz.

Art. 189. Dit artikel, als ook Art. 47, is in strijd met de Indische wetten, Wiṣṇu V. 188 of liever de commentaar verbiedt nadrukkelijk het dooden van koeien, ook in geval van zelfverdediging; Friederich heeft evenwel reeds opgegeven, dat de inlandsche koe op Bali niet als heilig beschouwd wordt.

Art. 190. *Upacâra*. Het woord heeft hier, evenals in Art. 274 zeer duidelijk dezelfde beteekenis als *wěwěňang*, nam. dier, in 't bijzonder tam dier. Uit het Skr. is deze beteekenis, evenals de Jav., waarin het woord in het hedendaagsch Jav. in gebruik is, onbekend. Waarschijnlijk heeft zich uit de beteekenis van dienstbetoon, die van wat van dienst of nuttig is, ontwikkeld, wat dan speciaal voor een dier, waaruit men nut trekt, in gebruik kan zijn gekomen (cf. *patik wěňang* Art. 87) *Angajarakën halahapene*, voor het laatste is *halahipene* te lezen evenals in Art. 64; *angajarakën* is hier synoniem van of misschien verkeerd voor *amajarakën*. *Patpung tawar*; volgens het Mal. Wdb. van Pijnappel

is *tpung tawar*, meel voor bezweringen, dat met kurkema-geel gekleurd wordt; op Sumatra is deze boete onder denzelfden naam, als ook onder den volledigen vorm *těpung tawar bumi* bekend, vgl. G. A. Wilken, Het Strafr. bij de volken van het Mal. ras in het congresnumm. der Bijd. T. L. en Vlk. pag. 111.

Pakambaligine? Misschien is het woord corrupt.

Art. 191. *Walagara*, zoo schijnt het woord, evenals de tweede maal, gelezen te moeten worden, houd ik voor het zelfde woord als het, in de door den heer Holle in het Tijds. voor Ind. T. L. en Vlk. XVI en XVIII gegeven Sundan. Oorkonden voorkomende, *calagara*, volgens de gewone verwisseling der *w* met *c* in het Sund. Het woord schijnt daar een soort belasting aan te duiden. Men vergelijkte hiermeê de volgende plaats uit het Çiwa-çâsana: *Luput sang kṛta ring rāja-wali* (*wali* Skr. *bali* in den zin van cijns, belasting) *lvirnya waligara*, *panandung sēṇdi* enz. Of hier voor *waligara walagara* te lezen is, dan wel of beide vormen in gebruik zijn geweest, moet onbeslist blijven.

Art. 192. *Parahilangēn*. Is soms te lezen *pahilangēn*? zooals in den Sârasam.: *Hana wwang atuwawa drwya ... pinahilang de sang tinuwawa*.

Art. 193. Opmerkelijk is hier en op verscheidene andere plaatsen in den Âgama (bijv. Art. 270) de verbinding van *râma* met *wadon* voor *reṇā*. De geredupliceerde vorm van *râma* als *rârâma*, is in 't Jav. ongewoon, in het Bal. schijnt het regel te zijn. (Misschien is in K. O. IV. 1b. 4 *rëram-bëkël* eene fout voor *rërama bëkël*.)

Art. 195. De rest van dit artikel ontbreekt; er zal moeten volgen: dat de man gerechtigd is de erfenis te nemen, waarschijnlijk met de beperking van Art. 123.

Ar. 196. *Gagawan* = *sadrwe kang den-gawa alaki* in Art. 124.

Art. 197. *Sanḍeg ing hingan*: vaststelling van de grens, wel uit *sa andëg* conf. *adëg*, Art. 44.

Kadërggayu sanaka (In het hs. staat eig. volgens het hedendaagsche schrijfstelsel *kadëggaryu*, de verdubbeling der *g* wijst evenwel genoegzaam aan, dat de layar op de Indische wijze geschreven is; nog eenmaal in Art. 229 moet dezelfde schrijfwijze gebruikt zijn). *Kadërggayu* nu is ongetwijfeld eene fout voor *kadîrgghâyun*. Voor *sanaka* is of te lezen *sanake* met zijne kinderen, of het is een overblijfsel van *sanaka-atuwa*. *Sanak* wordt hier evenals in Art. 116 bepaaldelijk in de beteekenis van broeder gebruikt.

Deze bepaling schijnt in eene eigenaardige verhouding tot de Hindusche regeling van het onderwerp te staan. *Uddhâra* is in het Indische recht de technische term voor wat de oudste zoon van de geheele erfenis vooruit mag nemen. Omtrent dit deel wordt bepaald in M. IX 112, Wiṣṇu XVIII. 37, dat dit gedeelte $\frac{1}{30}$ van het geheel zal bedragen; Nâr. XIII 13 vermeldt slechts in 't algemeen dat de oudste zoon een grooter deel zal verkrijgen, in Baudh. II, 3, 6, wordt het gedeelte op $\frac{1}{10}$ gesteld, maar terstond volgt als alternatieve bepaling: of zij moeten alles gelijk deelen. (Vgl. M. IX. 104) Yâjñ. II, 117 kent geen ander voorschrift en volgens de Mitâkṣarâ (Vert. van Coleb in de Two treatises on the Hindu Law of Inheritance) moet alleen de gelijke verdeeling worden toegepast „wegens de mindere volmaaktheid der oudste zonen”. Wel wordt in Âpast. II, 19, 6 vermeld: sommigen zeggen dat de oudste zoon alleen erfgenaam is, doch dit schijnt als een zeer afwijkend gevoelen voorgesteld te worden. Eene bepaling als M. IX, 105: de oudste zoon mag het geheel nemen en hij is als een vader, komt hierbij niet te pas, terwijl daar het geval behandeld wordt, dat de onverdeelde gemeenschap blijft bestaan. Het groote deel hier aan den

oudsten zoon toegekend, is dus niet in overeenstemming met de Indische wet. Alleen ingeval de vader bij zijn leven de verdeeling gemaakt had, zou ook volgens Yâjñ. II, 116, eene verdeeling in ongelijke deelen geldig zijn, dit komt hier evenwel niet te pas. Het is moeielijk uit te maken of men hier met een inlandsch rechtsbeginsel te doen heeft, dan wel of dit aan misverstand bij latere omwerking te wijten is; uitdrukkingen als *ring pañcoddhâra*, *tan yogya*, bewijzen voldoende dat men hier niet een rechtstreeksche vertaling voor zich heeft. De bepaling schijnt slechts op roerend goed (*pomahomah*) van toepassing te zijn.

Art. 198 is mij onverstaanbaar; *balubalu ning pakaraman* is misschien een of andere weduwe, die op hetzelfde erf woont; maar wat kan *balubalu ning denbidara* beduiden?

Art. 199. Voor de verbetering van *analar* in *analasar* cf. Art. 41.

Art. 200. De ratio is dat geleend goed, ook volgens de Indische wet, als depositum wordt beschouwd; zie Art. 8.

Art. 201. In aanmerking nemende dat onder *wong*, *tan-panakanak* wel iemand zonder erfgenamen zal moeten verstaan worden, dewijl zoo wel volgens de Indische wet als volgens de inlandsche bepalingen over erfrecht in den Âgama, ook andere erfgenamen, bijv. de weduwe, erven, komt de bepaling geheel met het Indisch recht overeen; cf. M. IX. 189. Wişņu XVII. 13. Was. XVII. 83. Nâr. XIII. 51.

Art. 202. *Angodara*? misschien *anguladara* „zwerven” of eene schrijffout daarvoor. (Mogelijk zou ook zijn *angâ-dhâra*, zich vestigen, waar de *o* voor de lange *â* licht verschreven kan zijn).

Cf. Nâr. XIII. 14.

Art. 203. Dit voorschrift moet rechtstreeks overgenomen

zijn, het is ongeveer in alle Indische wetboeken te vinden. M. IX. 189. Wiṣṇu XVII, 13 en 14. Waś. XVII. 84 vlg. Nār. XIII. 52. Baudh. I. 11. 15. Gaut. XXVIII, 41 en 42; de redactie wijst evenwel geen van deze alle bepaaldelijk als bron aan: geen der genoemde bevat de uitdrukking *dewadrawyâtmaka*.

Art. 204. *Dewâgama* is de nu nog op Bali gebruikelijke, maar uit Indische bronnen onbekende uitdrukking „eed;” even als het synonieme *divya* kan het woord ook de beteekenis van godsoordeel hebben; zoo waarschijnlijk in Art. 210. In dit laatste wordt als verklaring *cor* toegevoegd, dit woord is in het Bal. gebruikelijk in de beteekenis van eed, het moet echter ook Jav. zijn; in meergenoemd hs. over Moh. Recht. (Cat. Engelmann. 85) wordt het dikwijls gebruikt ook voor „godsgerecht” bijv.: *Punika ubâyâ ning cor sing sâpâ timbul dihin kalah lan lamun sarëng timbule kalah kang andalih; lamun sarëng timbul mutah gëtiḥ kalah kang mutah gëtiḥ; lamun hânâ mati ing jëro bañu kalah kang mati*. Dit voorschrift moet ontleend zijn aan M. VIII. 59 (in alle andere bekende wetboeken komt het niet voor) waar beide in den text behandelde gevallen op dezelfde wijze behandeld worden. Hoewel de redactie hier van genoemde plaats nog al afwijkt, herkent men in *tan wëruh ing dharmma arane*, de vertaling van het ook in de tegenwoordige Indische redactie voorkomende *adharmajña*; in de laatste wordt evenwel niet van de eedsaflegging gesproken: of hier eed of godsgerecht bedoeld is, laat zich, wel is waar, moeielijk beslissen; het eerste is wel 't waarschijnlijkste; M. VIII. 109 kent den eed als bewijsmiddel (de andere wetboeken spreken slechts van de eedsaflegging van getuigen), terwijl godsordeelen, slechts tot ernstige zaken (ten minste volgens den commentaar) beperkt zijn; in Wiṣṇu IXI. vlg. worden

de gevallen, waar een godsgericht wordt toegelaten, opgesomd; de gevallen in dit Art. vallen daar niet onder. Ter loops zij opgemerkt dat de eed, zoo als die tegenwoordig op Bali afgelegd wordt, namelijk door het drinken van wijwater, in het Indische recht als een godsoordeel beschouwd wordt, cf. Yâjñ. II. 112, Nâr. 9, Wiṣṇu XIV. Over de wijze om den eigenlijken eed af te leggen, zie bijv. M. VIII. 113. Vgl. Art. 86, wat een latere aanmerking is.

Art. 205. *Ring saṇḍing ning*. Het gebruik van *saṇḍing* als subst. is in 't O.-Jav. zeer gewoon, bijv. *munggwing saṇḍing nikang hawan* Bh. Kâwya pag. 12. *Akara* schijnt juist te zijn, ten minste Winter geeft op *akara* = *wêtawis*, het moet hier wel beteekenen: een tijd ten einde brengen, duren.

Sarisari, eig. dagelijks, (de Verkl. geeft bij Art. 106, *sabèn dina*, cf. Bal. *saisai*) v. d. voortdurend, steeds, onafgebroken, of ook herhaaldelijk, Art. 106. Het komt ook in het O.-I. in dezelfde beteekenis voor; vgl. Bh. K. pag. 60; de O.-Jav. vertaling van het *Mahâbhârata* pag. 14. K. O. V. 2a—4. Oork. in Versl. en Med. Kon. Akad. v. Wet. pl. XIII a.

Het voorschrift is vertaald, het wordt gevonden M. VIII 147, Nâr. IV. 6, Yâjñ. II. 24, Was. XVI. 16—17. Van deze wijken de beide laatste het meest af. M. en Nâr. zijn ongeveer gelijk, alleen bevat de laatste niets, (ten minste de vertaling niet) waaruit de woorden *ring saṇḍing ning adrwe* zouden kunnen ontstaan zijn, wel M., nam: *sannidhau*, zoodat de bepaling waarschijnlijk uit M. vertaald is; het slot is evenwel, althans in de bekende Indische redactie, anders geformuleerd. De woorden *kadaçawarṣa arane* zijn natuurlijk van den Jav. bewerker afkomstig, cf. *kapañcasâdhâraṇa*, *kadeçabhanggabahaya*, het verdient opmerking, dat later in de reeks van uit M. vertaalde bepalingen (van Art. 218 af) waar ook in alle opzichten

de oorspronkelijke toestand der Jav. bewerking het best bewaard schijnt gebleven te zijn, dergelijke benamingen (of upama's somtijds) niet voorkomen ¹⁾, terwijl zij later wanneer de Âgama weder het karakter eener compilatie aanneemt, wederom te voorschijn komen.

Art. 206. *Sasaṇḍan lmah* vat ik op, als bij elkander behorende, dus een verpand land, reeds de plaatsing der scheidteekens in 't hs. (in den text onveranderd gelaten) pleit hiervoor. De bepaling moet vertaald zijn, zij komt voor M. VIII. 149, Yājñ. II. 25, Nâr. 4. 9. Was. XVI. 10. Deze spreken alle in de eerste plaats van pand, vervolgens van grenzen (*sîma*). Nu zou *sasaṇḍan lmah* wel een verpand voorwerp en een land kunnen aanduiden, maar grenzen zijn niet hetzelfde als land (cf. bijv. Yājñ. 24 en 25, en hier Art. 268). Ook zoo opgevat zou de bepaling niet in overeenstemming zijn met het Indische recht. Worden de woorden daarentegen als bij elkander behorende opgevat, zoo komt het hier bepaalde overeen met het naschrift in Art. 100. Voor een *dèpositum* eener vrouw, hebben de Indische wetboeken: een *depositum* en eene vrouw; waarschijnlijk hebben wij hier eene schrijffout. In plaats van *depositum* vermelden de Indische wetboeken twee soorten van *deposita*: een open en een verzegeld. Overal waar dit onderscheid (ten minste in den bekenden) Indischen text voorkomt, wordt er in de Jav. vertaling geen gewag van gemaakt. Deze afwijkingen uitgezonderd komt de formuleering van het voorschrift volkomen overeen met die in M. en Nâr.; en daar de laatste blijkens het volgende voorschrift uit M. overgenomen is, moet M. de bron zijn geweest.

Art. 207. Voor *tan harëp guhaning atitip drwe* vermoed ik *yan harëp tguha ning* enz.

1) Een uitzondering maken zulke termen als *wâkpârusya*, *dandapârusya*, welke ook in de Indische wetboeken als technische benamingen voorkomen.

Vertaald uit M. VIII. 179, alleen heeft de tegenwoordige redactie *mahâpakṣa* (commentaar: met vele bloedverwanten) voor *mahâpawitra*, en ontbreekt hier na „rijk” *ârya*; daarentegen ontbreekt in de Indische redactie de nazin van *t(l.y)an harēp* af geheel, de volkomen overeenstemming van 't overige wijst uit dat M. de bron is.

Art. 208 zie 211.

Art. 209. *Pratyanantara* is steeds verkeerd voor *pratyantantara* „naaste erfgenaam” geschreven. *Sangkratana*; ik vermoed *sanggrahanēn*.

De geheele bepaling, zoo als zij hier te lezen is, geeft geen zin. Reeds door het voorkomen van den term *pratyantantara*, maar vooral door het laatste gedeelte, blijkt duidelijk dat het voorschrift eene vertaling van M. VIII 185 en 186 moet verbeelden. Aldaar wordt gelezen dat het depositum (bij het leven van den bewaargever) niet aan den (vermoedelijken) erfgenaam mag overhandigd worden, want indien hij (de erfgenaam) sterft, is het verloren, maar indien hij niet sterft, gaat het niet verloren. Deze laatste, in het origineel ook niet zeer duidelijke zinsnede, is hier nog duidelijk te herkennen, al is het (trouwens ook in 't origineel niet vermelde) subject een ander. *Pratyanantara* is hier nog juist verstaan, zoodat die opsomming zich wel waarschijnlijk reeds in de oorspronkelijke vertaling bevonden heeft; het telkens terugkeerende *tanpa* bewijst, dat men hier niet met een afschrijversfout te doen heeft. De fout moet dus of bij de oorspronkelijke vertaling reeds begaan zijn, of het artikel moet later geheel omgewerkt zijn, waarbij dan de omwerker den Jav. text niet meer moet begrepen hebben. In de tegenwoordige Indische redactie kan ik evenwel niets ontdekken, wat aanleiding tot de fout kan gegeven hebben. Het tweede gedeelte luidt in het oorspronkelijke aldus: Maar een be-

waarnemer, die uit zich zelven aan den erfgenaam van den gestorven (bewaargever) het depositum teruggeeft, mag niet lastig gevallen worden door den vorst of de bloedverwanten. Dit is hier nog geheel onveranderd gebleven, met uitzondering dat hier 't geval gesteld wordt, dat de bewaarnemer en niet de bewaargever gestorven is, waardoor het geheel onzin wordt. Dat ook hierin geen afschrijversfout schuilt, blijkt duidelijk uit de woorden *wenh̄n de ning anak ing timitipan ring praty(an)antara*.

Art. 210. Blijkbaar M. VIII. 190 en 191; de tegenwoordige redactie mist echter de bijvoeging „indien er geen getuigen zijn”, terwijl zij, behalve godsoordeelen, nog allerlei middelen ter beproeving vermeldt. *Dewâgama* dient hier als „godsoordeel” opgevat worden. De Indische text heeft *çapatha waidika*. Wiṣṇu V. 169 vlg., cf. IX. 2 schrijft voor het hier vermelde geval bepaaldelijk een godsoordeel als verplichtend voor, cf. Nâr. II. 4.

Art. 211. Van dit voorschrift komen in den Âgama 5 redactiën voor, nam. in Art. 8, 93, 96, 208 en hier. Waarschijnlijk zijn Art. 8 en 211, 96 en 208 eigenlijk één, en is door omwerking het een uit het andere ontstaan zijn; er blijven derhalve over 3 in geest overeenstemmende, maar in formuleering afwijkende voorschriften, die dus waarschijnlijk uit meer dan een bron in den Âgama zullen gekomen zijn. De bepalingen moeten ontleend zijn; met hetzelfde rechtsgevolg worden in M. VIII, 189 drie gevallen vermeld, nam. indien het gestolen, door het water medegesleept of verbrand is, welke gevallen eveneens zoo wel in Art. 8 en 211, als in 96 en 208 opgesomd worden. Alle andere wetboeken, waar de bepaling voorkomt, stellen den bewaarnemer vrij, indien het verlies veroorzaakt is „door den vorst of het lot, (bijv. Yājñ. II. 66. Nâr. II. 7. Gaut XII. 42. Bṛh. (Wya. May. pag. 118). Men

zou de bepalingen gelijk zij in den Âgama voorkomen dus als eene vereeniging van die van M. en de anderen kunnen beschouwen; het bijzondere geval in Art. 8 en 211 wordt in geen der Indische wetboeken vermeld; vrg. echter Art. 96 en de Aant. aldaar. De term *pañcasâdhâraṇa*, de vijf algemeene, waaronder waarschijnlijk te verstaan is: de vijf algemeene rampen, cf. *pañcapâtaka* K. O. in 't Tijds. v. I. T. L.- en Vlk. Dl. XXVII, pag. 543, *pañcabhaya* nog in 't Sund. gebruikelijk, is uit de Indische wetboeken eveneens onbekend. In den Surya Alam (Raffles Hist. of Java), bevindt zich ongeveer hetzelfde voorschrift onder den naam *pañcaṣṣḍrasa*, wat ontstaan moet zijn uit *pāncasadr̥ṣa*. In M. ontbreken alle bepalingen ten opzichte van pand; uit Yâjñ. II. 59 Nâr. 4. 53. Gaut. XII. 42. Wiṣṇu VI. 6 blijkt intusschen ten duidelijkste, dat ook de Indische wet in deze gevallen dezelfde regels voor pand als depositum volgde.

Art. 212. Volgens het Indische recht wordt anders een leen, *yâcita* als depositum beschouwd, cf. Nâr. II. 8. Yâjñ. II. 67.

Art. 213. *Angungsi dharmma* cf. *amet dharmma* in Art. 254.

Met *tininda ring rarâ* meen ik dat bedoeld is: *tininda arane ring rarâ*, *tininda* zou voor *tininda* geschreven en dit een uit Skr. *nindâ* geformeerd passief kunnen zijn; in Bhâr. Yuddha 251 vindt men evenwel *nininda*: gesmaad.

Vgl. Kâtyây. (Dig. II pag. 178): Should a man depart after giving the nuptial gratuity it becomes the exclusive property of the damsel. Alle Indische wetboeken, M. uitgezonderd, noemen, wat vroeger de koopprijs voor een meisje was, de *ṣulka* op, als behoorende tot de *strîdhana*, bijv. Yâjñ. II. 143. Nâr. XIII. 8 W. XVII. 18. Slechts bij M. krijgt de vader nog de *ṣulka*, en wordt deze dan

ook niet onder de opnoeming van wat tot de *strīdhana* behoort (IX. 194) vermeld. Het voorschrift moet dus overgenomen zijn, en wel uit een ander wetboek dan het *Mānawacāstra*.

Art. 214. *Panglarang* »verbodsmiddel;» er schijnt hier een voorloopig verlovingsgeschenk, waardoor het meisje verboden wordt de koopsom van een ander aan te nemen, bedoeld te zijn.

Udalēn, eig. doen voortkomen, moet hier z. v. a. op-eischen beteekenen; zoo ook Art. 261, zoo ook in den *Sârasam*. *Hana wawang angudal paweweh danḍaya sapa-sungnya lpihakna* (worde verdubbeld).

Art. 215, *wērēwērēh* vermoed ik te zijn = het Sund. *bōbōrōh*, verloofde. Vgl. Bh. *Kāwya*, pag. 127, *Ingēnganya yan wērēwērēh kunang yan arabi pwa, dū, tanpadon*, en ibid. pag. 8, *sdōng wērēwērēh katon raras irān litu hayu ya mawor gunādhika*; (*sdōng wērēwērēh* conf. *anak ing sdēng rarā*, Art. 259).

Dewarahara, misschien °*harā* (van 't meisje) of °*hāra*. Waarschijnlijk evenwel is *hara* een anticipatie op 't volgende *arane*.

Het is eene vertaling van M. IX. 97. Slechts bij M. komt de bepaling voor en kan daar ook alleen voorkomen, omdat daar de *ḡulka* nog koopprijs is. In de tegenwoordige Indische redactie wordt de toestemming van 't meisje vereischt, hier slechts van den jongeren broeder; wellicht is hier de text evenwel niet geheel zuiver.

Art. 216 *pamanjēr* = *panjēr*, goodspenning. Zoo ook *Yājñ.* II. 257; cf. M. VIII 203, *Nār.* VIII. 4. *Wiṣṇu* V. 124.

Art. 217. *Añjurang lmah ing lmah*, *añjurang* zal hier „uitgraven” beteekenen; het grondwoord moet dus een ruimere beteekenis hebben dan uit het gebruik bekend is.

Kang riku. De text is hier geheel in de war geraakt: het volgende voorschrift: *Ring pârusya* is tweemaal geschreven (220a en b); daar beide lezingen elkander aanvullen kon het de eerste maal niet weggelaten worden; het einde van Art. 119, wordt gevonden in de laatste woorden van 220a „*sak pahayunën manih*” waaruit in verbinding met *kang riku* gemakkelijk te verbeteren is: *kang rinusak pahayunën manih*.

Art. 220a (zie boven). In de vertaling vereenigd met 220b.

Art. 218 *amidik (den-pidik)*, zich wederrechtelijk van iets meester maken (het wordt in 't hs. met de dentale *d* gespeld, in 't Bal. Wdb. wordt het met de linguale opgegeven).

Tagihën tëlung pañarang? soms *tëlung pañcarang* een upama voor de vruchten? iets dergelijks moet wel bedoeld zijn.

Vertal. van M. VIII. 264. Daar wordt gesproken van een huis, vijver, tuin of veld, zoodat de opsomming hier uitgebreider is. Eveneens ontbreekt het laatste gedeelte van *yan hana bhuktine* af. Het voorschrift komt ook voor in de vertaling der Kërta Sima, het laatste ontbreekt daar eveneens. Als boete wordt bepaald in M. respect. 500 en 200 paṇa's. De verhouding is hier dezelfde; alleen is de som het twintigvoudige. Dit gaat regelmatig bij alle verdere bepalingen door.

Art. 219. *Angawatakën* (zoo zal wel gelezen moeten worden) houd ik voor hetzelfde als *angawadakën*: tot voorwendsel nemen. *Tojanman* zal wel *kajanman* = het volgende *kawongan* moeten zijn; zie Art. 225.

Art. 220 a en b. *Wong tani* blijkt de inlandsche term voor *waiçya* te zijn, vgl. 220 a *waiçya* (het hs. schrijft steeds *weçya* en *çudra*) *arane wong tani*; *wong tani* is hierbij wel waarschijnlijk in de oorspronkelijke beteekenis

van landman op te vatten (natuurlijk als klassenaam, niet als beroepsnaam, want ook eene *waiçyâ* heet *wong tani*; cf. Art. 258). *Wong adagang* moet een inlandsche benaming zijn voor *çûdra*; *adagang* kan hier natuurlijk niet „handelaar” beduiden, daar dit volstrekt de bezigheid eens *çûdra*’s niet is, maar moet op een of andere wijze een dienstbare aanduiden. Vermoedelijk is het gelijk *Tag. dagan* last, vracht, zoodat het lett. lastdrager zou beteekenen, wat overeen zou komen met het Bal. *panëgèn*. (Verg. ook voor de bet. ’t Bat. *martiga* en *martigatiga*). Behalve *wong adagang* vindt men in Art. 222, 223 enz. *botdagang*, waarin *bot* het Mal. *buwat* zal zijn (cf. Art. 262).

Het is vert. van M. VIII. 267, 268. Ook de boeten zijn geregeld het twintigvoud: *satak sawe* (en *satak salawe* in het volgende Art.) moet dus de helft zijn van *limang atus*; dus *sawe* of *salawe* moet 50 beteekenen (zie ook Art. 240). Op zich zelve is dit niets vreemds, daar ook aan *sekèt* ongeveer hetzelfde begrip ten grondslag ligt.

Art. 221. Vertaling van M. VIII. 269.

Art. 222 en 223. Deze beide bepalingen ontbreken in de tegenwoordige Indische redactie; (ook in de andere *çâstra*’s komen zij niet voor) zij zijn evenwel geheel in den geest van de vorige uit M. ontleende gesteld; voor het beschimpen van iemand, die ééne kaste lager is bedraagt de boete 1000 (M. 50 *papa*’s; cf. 268), voor de daaropvolgende kaste de helft; behoort de beschimpte tot eene hogere kaste, dan bedraagt de boete 2000 (M. 100 *papa*’s; cf. 267).

Art. 224. Is eene nadere bepaling van het voorgescreven in 220 a, even als M. VIII. 270 van ’t laatste gedeelte van 267. Ook de volgorde wijst M. 270 als het origineel aan. De redactie moet dan echter eenigszins van de tegenwoordige verschild hebben.

Art. 225. *Anaṇdat* (*saṇdat*) blijkbaar = *añjirēt*. *Amēṛēp* „vechten,” maar ook „slaan” bijv. *Ādip.* f. 85, *silih-prēp dada nira*, en ook Art. 60. *Andēdēl* trappen, zoo ook Art. 227 *andēdēl ing suku*; vgl. *Bhâr.* Y. 251 (het *hs.* spelt *andēdēl* gelijk bijv. *Arj. Wiw.* 255).

Anahut amok, *amlacing*; het laatste woord komt ook voor in Art. 229, als *amlēcing*; de beteekenis is mij onbekend; *amok* zou = 't Sund. *muwak* (van *puwak*) = *ngēmpog* kunnen zijn, wanneer *amlacing* nam. behoort tot wat onder *daṇḍapâruṣya* verstaan wordt op de wijze van *angidoni* enz.; behoort het echter nog onder het eerste gedeelte der opsomming op de wijze van *amukul*, *andēdēl* enz. dan is misschien te lezen *aṇḍahut uwok* (cf. *Nâr.* XV. 28).

Kēkēmahan = *uyuh*; cf. *Mal. kāmah*; 't volgende *ririgēn* zal wel *rērēgēd* moeten zijn.

Patunan ing celeng; of dit woord juist is en zoo ja, welke de beteekenis moet zijn, is mij onbekend. Deze opgave wat onder *daṇḍapâruṣya*, zoowel als die in Art. 219 van wat onder *wâkpâruṣya* moet verstaan worden, ontbreekt in de tegenwoordige Indische redactie, evenals in de andere wetboeken. Zij draagt niettemin alle kenteekenen van overgenomen te zijn; bij *M.* komen nog slechts enkele, in de andere wetboeken evenwel, bijna alle de hier vermelde gevallen in afzonderlijke bepalingen verspreid voor; bijv. *Yājñ.* II. 204, 213 vlg., *Nâr.* XV. 1 vlg. 27 vlg., *Wiṣṇu* V. 9, 20—23, 27, 35—37.

Art. 226. *Plat* = *palanangan*. Sund. dial. idem, *Bat. pilat*. Voor *andamalani* zal wel *añjamalani* te lezen zijn.

M. VIII. 279; alleen ontbreekt daar de afzonderlijke opnoeming der lichaamsdeelen.

Art. 227. *Angrēngguk* zal wel *angrēnggut* te lezen zijn, zie bijv. *Bhâr.* Y. 251 (cf. *Mal. rānggut*). Dit moet vertaling zijn van *M.* VIII. 280, het laatste gedeelte komt

er woordelijk mede overeen, voor 't eerste heeft de tegenwoordige redactie hetopheffen van de hand of een stok; de straf is dezelfde.

Art. 228. *Wangking-wangking* z. v. a. *wangkong* cf. *bongkong*; het is hier de vertaling van 't Skr. *sphij*.

M. VIII. 281; de Indische text bevat nog de alternatieve strafbepaling van verbanning.

Art. 229. *Aniwakarpying*; voor het laatste gedeelte zal wel *k(u)ping* gelezen moeten worden; de afschrijver vond waarschijnlijk de *r* op de Indische wijze geschreven; de *py* ontstond uit *pp*. Er blijft dus over *amiwar*, en dit zal waarschijnlijk *amiwir* moeten zijn: in Winter's K. Wdb. wordt dit als gelijk aan *añjiwir* vermeld en een synoniem van *añjiwir*, *andawir* enz. wordt hier vereischt.

Amumundak wl: bij den schouder nemen; cf. *amupu*, *angrema*.

De plaatsing wijst aan, dat dit eene vertal. is van M. VIII. 282, 283. Hoewel ook in de tegenwoordige redactie gevallen van dezelfde soort behandeld worden is de opsomming en formuleering nu geheel en al verschillend. Omtrent de straf met gloeiend ijzer, cf. M. VIII. 271.

Art. 230. *Apatiba djampi*; in *a* schuilt waarschijnlijk *aweha*.

Vertaling van 3 Art. uit M. in deze volgorde VIII. 286, 284, 287. Voor *patik-iwen* leest de Ind. text *paçu*. M. 284 mist de benamingen gelijkstaande met *madhyama kanin*, *uttama kanin*. Ook de strafbepaling wijkt af, te oordeelen naar Art. 131, alsook 59, 66, zou voor *limang atus*, en *sewu*, *limang ewu* en *salakṣa* moeten gelezen worden.

Art. 231. *Anglenana susukhan ring adrwe* vert. van *sa tasyotpâdayet tuṣṭim*. Vert. van M. VIII. 288. Vooral de hier opgenoemde wijzen van beschadiging heeft de Ind. text slechts beschadigen (*hiṁs*).

Art. 232. *Pamidâra*, is hier een uitdrukking voor den bloedprijs, vlg. *pakuramas*, *isuhisuh* Art. 190, van *widâra*? Volgens het Mal. Wdb. van Roorda van Eysinga (en ook volg. Zollinger in de Lamp. Woordenlijst) worden de sappen en bladeren (van zekeren boom, welke dien naam draagt) gebezigd om lijken te wasschen.

Art. 232 en 233 is eene vert. van M. VIII. 295 en 296, de tegenwoordige redactie spreekt niet over paardrijden, enz. De bepaling omtrent den bloedprijs is natuurlijk ingelascht. De boete wordt daar bepaald als dezelfde te zijn als bij diefstal, nam. 1000 *paṇa*'s (zie den commentaar), wat dus op hetzelfde neerkomt als het hier bepaalde.

Art. 234. *Linumbatan*? zou misschien te lezen zijn *linumbaran*? cf. Bal. *lumbaran* vrij, loslopende dieren. *Ayam ing bobotoring cangcangan*, wanneer onder *boboto(r)* mand, kooi of iets dergelijks te verstaan is, dan moet *ring cangcangan*, van het voorgaande *cincangang* verschillen, het komt steeds voor in verbinding met *ring kurungan*, Art. 50, 185. *Cangcangan* is wat vastgebonden wordt, maar ook waar aan iets vastgebonden wordt (cf. Oosting. Sund. Wdb.) Zou er soms te lezen zijn *ayam bobotoh*, vechthanen? Door de plaats en tot op zekere hoogte door den inhoud doet deze bepaling zich kennen als eene vert. van M. VIII. 297. Voor „indien het rund enz. nog klein is” leest de Ind. text *kṣudrakâh paçawah*, vgl. Art. 51; Deslongchamps vertaalt: pour des bestiaux de peu de valeur. Voor al het overige wordt aldaar gelezen *çubhâ mrgapakṣinah*, bijv. herten, gazellen, zwanen en papagaaien (Commentaar). De bepaling gelijk zij hier gegeven is, vertoont groote verwantschap met Art. 50, 51.

Art. 235. *Wḍus wiwi*, *wḍus padu*, de Ind. text heeft bok en schaap. *Wḍus wiwi* is van elders onbekend; *wiwi* is mogelijk = Sund. *ẽmbe*, Mak. *bembe*, en dus misschien

geit, bok; *wdus padu* zou „hamel” kunnen aanduiden. Vert. van M. VIII. 298. De Indische text bevat in de opsomming nog: ezel, maar mist: gans; als boete is voor 't eerste geval bepaald 5 mâṣa's, volgens eene aanhaling uit Nâr. in de Mitâkṣ, is de waarde van 1 mâṣa = 20 paṇa's; het boetebedrag hier, als altijd het twintigvoudige, komt dus volkomen met dat in den Indischen tekst overeen. Voor het tweede geval zal wel voor *patang tali*, *patang atus* te lezen zijn, in overeenstemming met M.: 1. mâṣa.

Art. 236. Vert. van M. 299 en 300. Voor de boete van 20000 heeft de Indische text „dezelfde straf als een dief”, wat op 't zelfde neerkomt, vgl. Art. 233. Dezelfde bepaling wordt gevonden in Art. 131. Hoewel èn in redactie èn gedeeltelijk ook naar den inhoud, eenigszins van het hier voorgeschrevene afwijkende, is dit Art. nog zeer goed als bron waaruit het andere, uit misverstand, ontsproten is, te herkennen: het binden met het touw bijv. is ontstaan uit de bevoegdheid om met een touw te kastijden, zooals ook de Indische text leert. In andere Ind. wetboeken komt het voorschrift niet voor.

Art. 237. *Larane*, zeker wel *ing larangane*.

Dit is het eenige artikel in de reeks, dat niet met zekerheid op eene Indische bron terug te brengen is; het is niet uit te maken, of het zich reeds in de eerste vertaling van 't Mânawaçâstra bevond, of dat het toevallig op deze plaats in de verzameling gekomen is. In 't eerste geval zou de vischteelt in tambak's tot een hooger en ouderdom opklimmen dan gewoonlijk aangenomen wordt (cf. Veth. Java I. pag. 579).

Art. 238. *Tēnah* Bal. = Jav. *gedeng*.

Vert. van M. VIII. 320, met verandering van de inhoudsmaat *kumbha* in bos, en *dhânya*, graan, in rijst. De bepaling der doodstraf, indien de diefstal 's nachts plaats

heeft, ontbreekt in alle Indische wetboeken, komt evenwel overeen met Art. 237, cf. Art. 45, 49.

Art. 239. *Gangan?* misschien anticipatie op 't iets verder op volgende *gamongan* Bal. = *lampuyang*. *Ododododan* en *bubungkahan*, zullen wel namen van rietsoorten zijn. Voor 't eerste woord is misschien 't Iban. *urud*: geleding, te vergelijken (cf. Jav. *rosrosan*); *bungkah* is volgens Winter: *bongkot*, verg. het Mal. woord (Âdip. f.30, Bhoma K. 5).

Vert. van M. VIII. 330. Voor de verschillende hier opgenoemde planten leest de Indische text slechts *gulmawal-linagâh*, struiken, slingerplanten (bijzonder eene klasse van medicinale planten. gelijk hier *lampuyang* enz.) en boomen. Voor het hier vermelde stelen van rijst met de straf van elfvoudige verdubbeling heeft de Indische text het stelen van ongereinigd graan, terwijl de boete dezelfde is als bij het overige in dit artikel. Een afschrijversfout is hier niet wel aan te nemen, daar ook reeds hier de woorden „indien hij weinig verkregen heeft”, vermeld zijn (zie het vorige Art.) en uitdrukkelijk 't wegen voorgeschreven wordt. De tegenwoordige Ind. text luidt aldus:

Puṣpeṣu harite dhânye gulmawallînageṣu ca.

Anyeṣwaparipûtesu dandah syât pañcakṛṣṇalah.

In verband met de vorige bepaling moet *dhânye* hier bij *aparipûtesu* gevoegd worden. Indien het echter uit misvatting, door het verschil in getal van *aparipûtesu*, als op zich zelf staande beschouwd is geworden, zou de herhaling van Art. 238 (M. 320) zeer natuurlijk zijn. Het is derhalve niet onwaarschijnlijk dat dit eene vergissing is, welke reeds aan den vertaler geweten moet worden. De boete 5 *kṛṣṇala*'s = 1 *mâṣa* = 20 *paṇa*'s, dus 't twintigvoudige 200 (*satak*).

Art. 240. *Sawe* vertaling van *pañcâçat*.

M. VIII. 321 en 322, voor *ratna* leest de Indische text

rajata (zilver). De in den text genoemde getallen zijn hier niet als elders de strafbepalingen, vertwintigvoudigd; ook in het origineel is de waarde onbenoemd, de commentaar vult aan *pala* (= 4 *suvarṇa*) wat in de gewone waarde-bepaling in de vertaling respect.: 128000, 64000 geven zou. De kracht van 't voorschrift verschilt dus vrij sterk in de vertaling. Waarschijnlijk vond de vertaler ook in zijne lezing de waarde onbenoemd.

Art. 241. *Kēklan* = *kēlan*, vgl. *kēlankēlan* Ādip. f. 64; *lṅga* beteekent hier blijkbaar sesamum (Bal. Mal. Bat en idem); *kicir* moet, indien in het woord geen fout schuilt, naar het verband een soort vlechtwerk of mand aanduiden; het Mal. *kiñcir* schijnt hier niet te pas te komen.

Achter *wijil* is het hs. gehavend: slechts *p* en *n* zijn zichtbaar, waartusschen plaats voor 2 letters. Ik vermoed *wijil* ing *pajnunān*, cf. *wuryyāning kikir* enz.

Vertal. van 3 Art. uit M. in deze volgorde M. VIII. 329, 328 en 337; melk is vermeld in M. 326; vogellijm, was, ontbolsterde rijst ontbreken; voor de opsommingen van soorten vlechtwerk; aardewerk; zout, trassie enz., heeft de Ind. text slechts bamboemandjes, aardewerk en zouten (*lawāṇa*). Hier wordt dus verscheidene malen door eene reeks voorbeelden opgegeven, wat in het oorspronkelijke met eene generieke benaming aangegeven is, ten minste zoo de lezing van den tekst dezelfde was. Voor het vreemde *garangan* enz. leest de Ind. tekst *paçusambhawa*, nam.: leer, hoorn, ivoor (Commentaar); waardoor deze verkeerde opvatting ontstaan is, kan ik niet verklaren.

Art. 242. Voor *ahabika* is misschien te lezen *angabhika*, het hof maken v. Skr. *abhika*, het is de vert. van M. VIII. 323 (Indien er stond *makādi wong wadon lēwih*, zou de lezing woordelijk met de Indische redactie overeenstemmen; zulk eene verandering schijnt mij echter te gewaagd toe.)

Art. 243. *Pangirid*; de opgave in het Wdb. is niet volkomen juist, *pangirid* bet., gelijk hier blijkt: trekdier. Zie ook Art. 244. 148.

Gugulu ning padati, misschien te lezen *gugulung*? Vrg. Çiwa-Çâs. *Wnang sang krta madrwoya padagang lwiranya patitih patang prâna, padagang prahu patang prahu... agulung patang rangkang*. Vgl. ook Bh. K. pag. 97.

Plaatsing en strafbepaling wijzen aan, dat dit de vertaling is van M. VIII. 325, ofschoon in den Indischen text gesproken wordt van diefstal van koeien of aan Brahmanen toebehoorende dieren.

Art. 244. *Titingkahan*? *Kabuyutan* is hier vertal. van *de-wâgâra*, *gnah ing sañjata* van *âyudhâgâra*. *Harëp ahuripa* is de gewone uitdrukking voor gratie vragen, cf. Bh. K. pag. 190, ook wel *amaluku hingurip* vgl. *maminta hinurip*. Bh. K. pag. 155. Na de woorden *dëndanën de nira* is de text onherstelbaar bedorven.

Vert. van M. IX. 280. Voor de drie eerstgenoemde gevallen hier heeft de Indische text slechts *koṣṭhâgâra*: schatkamer. (De afkoopbaarheid der straf zal wel een inlandsch toevoegsel zijn, vgl. Art. 148).

Art. 245. *Âtatâyi* Skr. *âtatâyî*: met gewapende hand het leven van een ander bedreigende; het komt verscheidene malen voor, zoo Art. 56, 177, 181. *Amiçunakën*: lasteren van Skr. *piçuna*: lasteraar. Door verbastering schijnt hieruit 't Jav. *wisuna* en *rajawisuna* ontstaan te zijn.

De aanhef is klaarblijkelijk M. VIII 350 (351). De angevallene heeft evenwel in den Indischen text zelve het recht om den aanvaller te dooden, niet slechts aan den vorst wordt dit recht toegekend gelijk hier. Wat onder een *âtatâyî* verstaan moet worden ontbreekt in de tegenwoordige redactie van M. Die, welke de meest algemeene schijnt te zijn, en welke ook in het Petersb. Wdb. s. v.

âtatâyin vermeld is, wordt gevonden bij *Wasiṣṭha* III. 16, nam. 1 een brandstichter, 2 een vergiftiger, 3 een amok-maker (*çastrapâṇi*, die een wapen in de hand houdt om te dooden), 4 een roover, 5 hij, die een land of eens anders vrouw rooft (*kṣetradârâpahârî*). In onzen tekst ontbreekt dus de sub 1 en de eerste van de sub 5 genoemde, terwijl daarvoor in de plaats is gekomen: betooveren en den vorst lasteren. Eene andere omschrijving vindt men in *Wiṣṇu* V. 191 en 192 nam. als *âtatâyî* worden beschouwd, zij die met zwaard, vergif of vuur zoeken te dooden, zij die hunne hand opheffen om een vloek uit te spreken, zij die een tooverspreuk uit den *Atharwaweda* opzeggen, een lasteraar bij de vorsten (*piçuna râjasu*), een overspeler. Al wat hier onder den term behoort is dus ook in Indische bronnen aanwezig, de opsomming in de gedaante, waarin zij hier voorkomt, schijnt evenwel thans onbekend te zijn. In meergenoemd hs. van den *Jugul Muḍa* komt een verhaaltje, voor, op dezelfde wijze als in de Aant. bij Art. 1 vermeld is, waarin sommige der *Skr.* benamingen nog duidelijk te herkennen zijn. Voor de merkwaardigheid volgt hier een gedeelte er van (aangevuld met de lezing van een hs. van 't Britsch Mus. N^o. 18398) *Wontën kalânâ kalangkung pragalbanipun, arane pun Tatayi, angobari griyanipun pun Agnidah, angupasi maring ki Wisadah, dosane anêluh maring ki Patra rabine aran ni Pani sinuduk pisan wontën maṇḍala aran k(i) Dana batârenipun aran ni Cari, tinarka anḍuduk, ki Krosak den-aku bhumine añara-ñara ing ki Para, anake parawan wasta ni Radikah enz.* hieruit zijn duidelijk de termen *âtatâyî*, *agnida*, *wiṣada* (= *garada*), *patrapâṇi* (= *çastra*°), *dhanahârî*, *paradârîka*, te herkennen, in *krosak*, zal wel *âkroçakârin* (vgl. *Yâjñ.* II. 302) schuilen. Het Lond. hs. leest: *anêluh ing pun Ekawarna*. Ook in het hs. van den *Surya Alam*, komt ver-

scheidene malen voor *angedkawarna* met de vertaling *anēluh*; hoe dit te verklaren is, weet ik niet. De lezing hieruit op te maken is dus uitgebreider dan in den text, en bevat zoowel ongeveer alles wat in Was., als wat in Wiṣṇu vermeld is.

Art. 246. *Cihna* is hier: brandmerk, even als in den Indischen text, het is vert. van M. VIII 352 ¹⁾.

Art. 247. De text van het laatste gedeelte van dit artikel schijnt corrupt te zijn: niet onwaarschijnlijk zijn twee bepalingen in elkander geloopen. In de vertaling heb ik bij gissing *anēmoni guyu*, *angujiwati* als vóór *maring wong wadon ikā* geplaatst, beschouwd. Het begin is een woordelijke vertaling voor M. VIII. 356, behalve dat de Ind. text voor tuin heeft *tīrtha* (waarbij evenwel op te merken is, dat in de bepaling zooals zij in Nār. XII. 64 voorkomt, ook tuin opgenomen is), en voor rivier: *nādinām sambheda*, de samenvloeing van rivieren. Het overige wordt echter in de formuleering welke hier voorkomt, in het Indische wetboek niet gevonden; bijna alle bepalingen over dit onderwerp vertoonen aanmerkelijke verschillen met de tegenwoordige redactie. *Kapinghit* en *tan kapinghit* moet eene vertaling zijn van *guptā* en *aguptā*; vgl. M. VIII 374. vlg.

Art. 248. Ook hier ontbreekt veel aan den zin; waarschijnlijk is het de vert. van M. VIII. 361.

Art. 249. *Basaja* moet hier wel de beteekenis van *sādhya* hebben. Ook in den Sârasam. trof ik het woord aan: *Yan anmu drwya... yan turung liwat rong wngi, mulih basaja drwyanya*; hier is het hetzelfde als *pasaja*. Voor *dharmma ning dadi jahangët ing bra(h)ma*, zal wel

1) De vertaling *anggamli* stemt volkomen overeen met de tegenwoordige redactie, waar *abhimrç* gelezen wordt; de vertaling van Deslongchamps heeft ten onrechte: ceux, qui se plaisent à séduire.

te lezen zijn; °*dadi engët*°; vgl. de benaming *ngelmupeling*.

Op deze wijze komt het voorschrift noch in de tegenwoordige redactie van M., noch elders voor; dat het niettemin uit eene Indische bron vertaald moet zijn, is ontwijfelbaar. Omtrent de verboden vrouwen, vgl. Nâr. XII. 73, vlg.

Art. 250. *Amahugi* (*pinahugi*), liefdesgeschenken geven. Sund. idem.

Pangringringgitan moet zeker met *lading* verbonden worden en beteekent waarschijnlijk een zaagje; vgl. 't Sund. *ringgit*.

Sisiwon. De in het Wdb. als Kawi opgegeven bet. is stellig onvolledig: het moet hier de beteekenis hebben van schertsen. Oosting. Sund. Wdb. geeft ook op: *siwo* = *bañol*.

Zou voor *anggugunana*[*nana*] *aguguyona* te lezen zijn?

Vert. van M. VIII. 357, eerste en laatste gedeelte, het middelste ontbreekt. Ontegengeggelijk is de text corrupt. In den Indischen text wordt in 't geheel niet van slavinnen gesproken en ontbreken ook de woorden *dharmmaning dadi engët ing brahma*. In de bestaande redactie ontbreekt eveneens de opgave der geschenken; vgl. echter Nâr. XII. 68. Adultery may be known by the wise by the sending of clothes, ornaments garlands, drinks, eatables, fragrant articles. Voor de straf cf. M. VIII. 372. 374.

Art. 251. Wat kan in *jawikapatêh* schuilen?

Dit moet een geheel verkeerd opgevatte vertaling zijn van M. VIII. 365 en 366; de Indische text luidt aldus:

Kanyâm bhajantîm utkr̥ṣṭam na kiñcidapi dâpayet.

Jaghanyam sewamanâm tu sañyatâm wâsayed gr̥he.

Uttamâm sewamânastu jaghanyo badham arhati.

Çulkam dadyât sewamânas samâm icchet pitâ yadi.

Indien een meisje iemand uit een hogere kaste bemint,

moet de vorst haar niet straffen; indien zij zich echter aan iemand uit eene lagere kaste hecht, moet hij haar in huis opsluiten. Een persoon uit een lagere kaste die zich aan een meisje uit eene hoogere kaste hecht, is des doods schuldig; hecht hij zich echter aan een meisje van dezelfde kaste, zoo geve hij den koop prijs, indien de vader er in toestemt.

De eerste regel van M. 365 is ook hier duidelijk te herkennen; alleen is „als man aannemen” (*angunggahunggahi*) voor „beminnen” (*bhay*) in de plaats gesteld, en wordt de man vrij van straf verklaard in plaats van de vrouw, doch dit zou eene schrijffout kunnen zijn; ook de tweede regel stemt volkomen overeen met uitzondering van het laatste gedeelte, *wāsayāmi* schijnt als *angulihakēn* opgevat te zijn, dus: naar haar huis terugsturen, de invoeging van *pisahakna* verklaart zich dan zelve. In de vert. van M. 366 schijnt *samām* bij *icchet* getrokken te zijn: hieruit moet ontstaan zijn: *yen pada karēpe rarāmane lanang lawan rarā*; hierdoor zijn de 2 in den Ind. text genoemde gevallen tot 1 geworden, bij deze opvatting moest vanzelf volgen, dat de doodstraf slechts dan verdiend was, *yen dudu karēpe*. Dergelijke fouten kunnen kwalijk aan latere misvattingen te wijten zijn; of eene andere lezing van den text de oorzaak zou kunnen zijn, kan ik niet beslissen. Het verdient opmerking, dat op Bali de eigenlijke zin van het voorschrift nog bekend schijnt te zijn, ten minste van Eck deelt in zijne Schetsen mede dat in het in den Ind. text genoemde geval, de persoon zeker gedood wordt.

Art. 252. *Amarang* schijnt hier niet de beteekenis van verloven te kunnen hebben. Misschien rondzwerven, vgl. *ambabarang*.

Uit Ind. bron onbekend, ingericht op de wijze van Art. 1 en 21.

Art. 254. *Tinambang*: verlaten; vgl. Batav. Mal. *bininya di-tambang*, niet meer samenwonende (maar nog niet wet-
tig gescheiden) vrouw.

Vertaling van M. IX. 76. Art. 143 bevat hetzelfde voor-
schrift in zeer afwijkende redactie; zij moet evenwel uit
de genoemde bep. van het *Mânawaçâstra* ontstaan zijn.
In alle overige wetboeken wordt eene geheel andere rege-
ling voorgeschreven. Daar hangt de tijd gedurende welke
eene vrouw op haren echtgenoot moet wachten, af van
de kaste en van de omstandigheid, of er al dan niet kin-
deren aanwezig zijn (bijv. Nâr. XII. 98—101, Was. XVII.
78, Gaut. XVIII. 15. 9).

Boete doen en een goed werk verrichten zal hier in den
text wel als nadere bepaling van *amet dharmma* te be-
schouwen zijn; de Ind. text heeft slechts *dharmakâryârtham*.
Bij het tweede geval heeft de Ind. text nog *yaço'rtham*,
voor roem, dit ontbreekt eveneens in Art. 143; *yen lunghâ*
arabi zou men als eene te enge of verkeerde vertaling van *kâ-*
mârtham kunnen opvatten; mogelijk is hier ook eene andere
lezing. In Dr. Forchhammers Notes on Buddhist Law VIII, be-
vattende vertalingen uit Burmeesche wetboeken, waarin nog
verscheidene brokstukken uit de Hindusche Dharmaçâstra's
voorkomen, waaronder ook eene vertaling van M. IX. 76,
leest men: If a man goes away in order to trade (sic),
the expiration of eight years should be awaited; if he goes
in search of learning, the expiration of six years should
be awaited. If the wife, who remained behind, hears that
her husband has taken another wife, the expiration of
three years should be awaited. Het hier als derde en vijfde
geval genoemde komt eveneens voor in Art. 143; het
komt evenwel niet voor in M., noch in eenig ander wet-
boek; ook in bovengenoemde Buddhistische wetten ont-
breekt het. Âpast. bedreigt zelfs het maken van eene zee-

reis met verlies van kaste. Zou dit slechts door de noodzakelijkheid in de Jav. bewerking ingevoegd zijn? Waar hier de text heeft: *wnang alakiya ring len*, vermeldt de bestaande redactie van M. slechts het wachten, waaraan de comment. toevoegt, dat de vrouw na dit tijdstip den man moet gaan opzoeken.

Art. 255. Schijnt rechtstreeks overgenomen te zijn; de bron is nochtans onbekend; te vergelijken is Nâr. XII. 97: There are five cases in which a woman may take another husband, her first husband having perished or died (naturally), or gone abroad, or if he be impotent or have lost his caste.

Art. 256. *Yenahring anggirih*, voor *ahring* is stellig *agring* te lezen; of *anggirih* juist is, weet ik niet; naar het verband zou het geheel „aan tering lijdende” moeten betee-kenen (vgl. Ind. text).

Waarschijnlijk vert. van M. IX. 79 (vgl. ook het volgende artikel, waardoor de waarschijnlijkheid schier zekerheid wordt). Het voorschrift om 3 jaar te wachten enz. mist de Indische text; de spreuk op het einde zou het vermoeden doen ontstaan, dat de geheele bepaling eene latere omwerking heeft ondergaan. Voor „zij mag niet gestraft worden, indien zij een ander huwt en zij is niet gehouden de koopsom terug te geven” heeft de bekende redactie: zij mag niet verstooten of van haar goed beroofd worden. (Vgl. 't volgende Art.)

Art. 257. Vert. van M. IX. 77. Voor „zij moet de koopsom tweevoudig teruggeven” heeft de Indische text: de man is gerechtigd haar eigendom te nemen en niet langer met haar samen te wonen.

Art. 258. Wat in *swyang* schuilt kan ik niet gissen.

Voor *sahos kanaksabrâhmangabmakâ* vermoed ik *sahos anak saking brâhmana ikâ*. *Saratka* is een overblijfsel van *sarât kabeh*.

Deze bepaling is gelijk van zelve spreekt vertaald, doch de bron is mij onbekend; vgl. M. IX. 153. Yājñ. II. 125, Wiṣṇu XVIII. 1. Er staat hier duidelijk: *elf* deelen; volgens alle Indische wetten moet de verdeeling in *tien* deelen geschieden.

Art. 259. De text van deze bepaling is op vele plaatsen zeer bedorven, en de vertaling zal dan ook waarschijnlijk niet volkomen juist zijn. Duidelijk is te zien dat het artikel eene vertaling moet zijn van M. IX. 158—160, met dien verstande dat voor de vertaling der termen dikwijls de verklaringen zijn gebruikt, welke thans in afzonderlijke verzen volgen. De opgave der 12 zonen komt in vele der Indische wetboeken voor, maar steeds met meerdere of mindere afwijkingen, vooral ten opzichte van het recht op de erfenis van den geadopteerden zoon; de volgorde waarin zij hier opgenoemd worden, duidt voldoende aan, dat Manu, gelijk trouwens uitdrukkelijk gezegd wordt, de bron moet zijn.

De aanhef tot aan *nēnēm keh ing anak*, ontbreekt in de tegenwoordige redactien. *Sapating ambat gawe?* *Ambat gawe* misschien *ēmbat gawe*: in den bet. een werk overleggen, te werk gaan? *sapating* voor *sipat ing* of *sapatēh ing*?

De hier eerstgenoemde zoon komt volkomen overeen met den *aurasa* of wettigen zoon. (Voor *anak ing ragisakanrareyan*, zal wel te lezen zijn *°rabi sangkan rareyan*). Bij *rabi kapingron ing omahomah* schijnt de opgave van den tweede te beginnen; het is door mij opgevat als *anak ing rabi°*; of dit juist is, en of *rabi°* werkelijk: eene, voor de tweede maal gehuwde vrouw zou kunnen beteekenen, is misschien niet boven allen twijfel. In allen gevalle kunnen de woorden niet aanduiden wat bij M. in de tweede plaats genoemd wordt ¹⁾ (vgl. bij de sub. 5 en 9 genoemde).

1) Bij anderen wordt soms de *pautriha*, de zoon der als zoon aangenomen dochter, indien de vader geen mannelijke nakomelingen heeft, in de tweede plaats genoemd, ook deze kon hier niet bedoeld zijn.

Huwus akinga tuwi is mij eveneens onduidelijk; *aking* wordt in den Âgama eenige malen als beeld voor een kinderlooze gebruikt. Misschien is uitgevallen „indien de (eerste) echtgenoot gestorven is”, waarop dan volgen kan: of wel onvruchtbaar is. De hier sub 3, 4 en 6 genoemde komen overeen met de in dezelfde volgorde bij M. vermelde: *datta*, (alleen is nergens vermeld dat hij juist door bloedverwanten moet gegeven worden; cf. M. IX. 168): *krtrima*, *apawiddha* (cf. M. IX. 177). De hier sub 5 opgenoemde moet wel de bij M. als tweede vermelde zoon, de *ksetraja* zijn, waaronder verstaan wordt (M. 167), het kind verwekt bij de vrouw door een bloedverwant (in de eerste plaats: den broeder M. IX. 59) van den man, indien zij daartoe de opdracht (*niyoga*) gekregen heeft (*Anak oleh ing rabi abibisan . . . sangkane anakanak; abibisan* heb ik vertaald door overspel bedrijven (?)) Hoewel de samenhang iets van dien aard eischt, schijnt de vorm reeds aan te duiden, dat dit de eig. bet. van het woord niet kan zijn. Volgens den Heer Van der Toorn¹⁾ wordt in het Men. Mal. *babisan* (Ook Pijnappel geeft in 't Wdb. de uitspraak *bisan* en niet *besan*) gezegd van mannen en vrouwen, wanneer de eerste met zusters, de laatste met broers getrouwd zijn; ook in 't Bat. is *pinarbesan* = *eda*: broeders vrouw in betrekking tot hare schoonzuster. Zou nu, dewijl *ksetraja* door den broeder (indien deze aanwezig is) moet verwekt worden, *abibisan* kunnen beduiden (als 't ware met zich zelve) in de betrekking van *bisan* treden? altoos, indien ook in 't Jav. een *bisan* naast *besan*, in genoemde betee-kenis mag aangenomen worden. De 7^{de} is de in dezelfde volgorde bij M. vermelde *kânîna* (meisjeszoon) (er zal wel

1) Over de feesten, die in gebruik zijn bij de Maleiers van de bovenlanden, vertaald door J. L. Van der Toorn. Tijds. voor Ind. T. I. en Vlk. Dl. XXV pg. 466 vlg.

anak ing sġng rarâ te lezen zijn). De woorden „waarvan de vader onbekend is”, behooren hier niet thuis, maar bij de in M. als vijfde, hier evenwel niet vermelde *gûdhotpanna* (M. 170: een kind geboren uit eene getrouwde vrouw, zonder dat men weet wie de vader is). De 8^{te} is de *sahodha* de medegedragene, het kind waarvan eene vrouw bij haar huwelijk zwanger was. (Voor *casaruban* zal dus *kacaruban*, vgl. *kaworan*, twee regels verder, moeten gelezen worden, terwijl *ing wong wadon*, of iets dergl., uitgevallen moet zijn; wat in *akeh anduha* schuilt kan ik niet gissen. M. 173 heeft: hetzij de zwangerschap bekend is of niet). De 9^{de} is de *paunarbhawa*, d. i. zoon eener tweemaal gehuwde vrouw (in den Indischen text als 10^{de}) en wel verklaring van de verklaring van den term in IX. 176, aldaar wordt op het einde gelezen dat zij de huwelijksceremonie moet hernieuwen, onze text heeft hier eenige onherstelbaar bedorven woorden *anutuga[d](k)ĕn dadiya* enz. In M. IX. 175 wordt nog een andere *paunarbhawa* genoemd, nam.: de zoon, welken eene verlaten vrouw of weduwe die hertrouwt, baart. Misschien is deze hier als tweede genoemd, dewijl het tweede huwelijk nog geoorloofd was, en dus de reden van uitsluiting van de erfenis niet bestond. De 10^{de}, in den Ind. text de 9^{de}, is de *krîta*, gekochte; de 11^{de} en 12^{de} in dezelfde orde in het origin.: de *swayandatta*, zelf gegeven en de *çaudra*, zoon eener çûdravrouw.

Art. 260. In de bestaande redactie van M. wordt bepaald (IX. 163): de wettige zoon moet aan de anderen middelen van bestaan (*prajîwana*) geven. Het voorschrift, gelijk het hier luidt, komt voor Was. XV. 9; alleen wordt in den door Bühler voor zijne vertaling gebruikten text slechts van den geadopteerden zoon gesproken. Het voorschrift wordt ook aangehaald in Coleb. Two treatises enz., daar wordt van den „gegeven” zoon gesproken, doch er wordt

deze verklaring aan toegevoegd, dat daaronder ook de geadopteerde moet verstaan worden. Dit laatste zal waarschijnlijk juist zijn; het is toch geheel in overeenstemming met het voorschrift gelijk het hier luidt.

Art. 261. De eerste maal wordt het geschenk *jiwa*, de tweede maal *jawadana* genoemd; er zal dus wel *jîwadâna* mede bedoeld zijn, wat dan z. v. a. geschenk inter vivos zou moeten beduiden; uit Ind. bronnen is de term niet bekend. *De ning palara sanak*, kan misschien zijn *de ning para sanak* of mogelijk ook *den-palar ing sanak*.

Cf. Nâr. XIII. 6. Any favour conferred by the father is likewise exempt from partition. Wyâsa (Dig. II. 450). What is given (by a paternal grandfather or) by a father as a token of affection, belongs to him who receives it.

Art. 262. *Angkokin gawe abot-adangan*, voor het eerste is mogelijk *amtoni* te lezen; de text is hier wederom zoo corrupt, dat de verandering niet te groot is. *Bot-adangan*, moet „dienst of werk verrichten” beteekenen. Zoo wordt gelezen in het Çiwaçâsana: *Luput sang kërta ring samangkana sarâjakâryya, sakalwirra ning kâryya haji, abotadangan, lwirnya: luput rigrigan* (cf. *kërig*) *ing wong makweh mabwatajyan; luput ing atagatagan, pangarahan, kmëtan* (l. *kmitan*), *iringiringan... ikâ kabeh râjakâryya*. Eveneens in de half. Bal. Kërta Sima, *ginawe gahe salwir ing karya abotadangan, haja sira piwal ring prakërta ning sima iki*. Wat *adangan* beteekent is mij niet duidelijk; *bot* is natuurlijk Mal. *bwat*, O.-Jav. *wwat* (opbrengen, bijv. *mamuat gawe*. K. O. X. 2; *mamuat pirak*. K. O. XX. 2). Eene andere samenstelling met *bot*, *bwat*, is *buatthaji* (zoo te lezen vgl. *bwatjajyan* in de K. O. Tijds. v. Ind. T. L. en Vlk. Dl. XXVII, pag. 547) K. O. XX. 4, wat mij voorkomt de Jav. vertaling van *râja-kâryya* te zijn; *mabwat haji* K. O. X. 1a—6 ook *bwat-hajyan*, bijv. K. O. II. 3a—4,

tan kaknan . . . bwat-hajyan adoh aparëk; uit *bwat-hajyan* of op de nieuwe wijze *bot-hajenan* is *putajenan* ontstaan in K. O. IV. 2, *apangarah* (vgl. Mal. *ara(h)*. Mak. *pangara*, vgl. Bal. *pangayah*) *putajenan*; *luput ring putajenan* enz.

Op dezelfde wijze worden de verschillende soorten van rente opgenoemd in Nâr. 4. 29—31, Gaut. XII. 35. De meest gewone verklaring van *kâyikâ wrddhi* is: wat voortkomt uit het lichaam *kâya* (en vandaar ook, het werk,) van een verpanden slaaf of dier. Evenwel geeft een ongenoemde commentator in Dig. I. pag. 56 eene verklaring, die met de hier gegevene overeenstemt. Geheel afwijkend is de verklaring bij Nâr. 30: Interest at the rate of one paṇa or half of a paṇa paid always, without diminishing the principal (*kâya*).

Kâritâ wrddhi wordt verklaard met door den schuldenaar zelf beloofde rente.

Art. 263. Natuurlijk is *tlung daça* in te voegen. Het komt overeen met M. VIII. 142, Yâjñ. II. 37, Wiṣṇu VI. 2, Was. II. 48; de Ind. wetboeken rekenen evenwel steeds per honderd. Waarschijnlijk ligt de reden der afwijking in de mindere waarde van het ruilmiddel, zeer merkbaar ook in de boetebepaling.

Art. 264. Het begin schijnt te ontbreken. *Pipilan*, *amipil* is in 't O.-J. gewoonlijk: opzamelen, opnemen, (Prof. Kern); cf. Bal. *pupul*, misschien beteekent hier *pipilan* „bij beetjes” vgl. de bet. waarin het in de nieuwere taal in gebruik is.

Deze bepaling is klaarblijkelijk uit eene andere bron genomen dan die in Art. 262. Van de bekende wetboeken vermeldt slechts Brhasp. (in Dig. I. 38) de 6 soorten van renten, de andere kennen slechts de 4 in Art. 262 opgenoemde. De verklaring luidt: *Çikhâwrddhi* or hair-interest because it grows daily like the hair which can only cease by the payment of the principal. *Bhogawrddhi* heet bij

Brh. *bhogalābha* de verkl. is: the rent or rise and occupation of a pledged field is colled *bhogalābha*. De hier gegeven verklaring is waarschijnlijk op den klank af gemaakt.

Art. 265. *Kombala* moet zijn het Skr. *kambala*, wollen kleed.

Hieruit moeten ontstaan zijn Art. 9, 90 waar een termijn van 5 jaar gesteld wordt; in Art. 87 wordt de termijn bij geldschuld op 4, in Art. 104 op 6 jaar gesteld. De bepalingen der Ind. Wetb. over dit onderwerp verschillen zeer; cf. M. VIII. 151, Yājñ. II. 39, Gaut. XII. 36, Wiṣṇu VI. 11 vlg., Was. II. 44, vlg. Nār. 4. 33. Brhasp. (Dig. I. 82) Harita (Dig. I. 41). De volgorde der zaken, alsook het bedrag der verveelvuldiging bewijst, dat dit eene vertaling moet zijn van M. VIII. 151. Voor *kambala* „wollen kleed” leest de bestaande text *lawā*, wol; de bepaling, omtrent kleedingstukken komt overeen met Nār; in de tegenwoordige redactie van M. ontbreekt zij; eveneens wordt nergens in den Ind. text een termijn voorgeschreven. Omtrent den termijn van verdubbeling eener geldschuld wordt voorgeschreven in Brhasp. (Dig. I pag. 24): The eightieth part accrues monthly on the principal (cf. Yājñ. II. 37, M. VIII. 140), so the loan is doubtless doubled in a third of a year less then seven years. Daarentegen Harita (Dig. I. pag. 35). For twenty five purana's the interest may be eight paṇa's a month, and the principal being doubled in 4 years and months bears interest no longer.

Ari. 266. Hiermede stemt overeen Art. 87. Het schijnt uit een andere bron, dan het voorgaande genomen te zijn.

Art. 267. Voor *tisan* zal wel *tirisan* te lezen zijn, maar het moet dan hier de beteekenis van de vrucht hebben, niet van den stam (cf. Mak. *galuga* en het Jav. woord als ook *pucang*). *Sawalan* zal wel *siwalan* (*siwallan*) zijn.

Kinawaçakên „overweldigd worden”; zoo ook Bh. K. pag. 4.

Analinali? Winter geeft op = *ngapusapusi*, wat juist kan zijn, daar in *tali* en *apus* ongeveer hetzelfde begrip ligt; hier zou anders „onrechtmatig achterhouden” of iets dergel. beter passen.

Uit Ind. bron onbekend.

Art. 268. *Apan ing bhukti*. Er zijn hier waarschijnlijk twee zinnen in elkander gelopen, nam. de nazin van de vorige bepaling, welke met *apan* zal begonnen zijn, en waarin de verjaring ook van een, op zulk een wijze verkregen, genot zal zijn opgegeven, en het volgende voorschrift, handelende over de verjaring van een land. Van daar telkens verwarring tusschen *bhumi* en *bhukti*.

Voor *amanpakuha* is waarschijnlijk *tan amalakuha* te lezen.

Klaarblijkelijk zijn de voorschriften ontleend. De verjaring in 20 jaar van een land komt thans slechts voor bij Yājñ. II. 24; van geschenken wordt gesproken Was. XVI. 16; geen dezer plaatsen kan, wat de redactie betreft, de bron zijn.

Art. 269. Vert. van M. VIII. 30.

Art. 270. Vert. van M. VIII. 415. In Art. 169 wordt eveneens over de verschillende slaven gesproken. Er worden daar intusschen uitdrukkelijk slechts 4 opgenoemd; de eenige Ind. bron behalve M. mij bekend, waarin het slavenrecht behandeld wordt, is Nâr. V. 24 volg. Er worden daar evenwel 15 verschillende soorten opgenoemd, zoodat Nâr. niet als bron kan beschouwd worden. In Art. 169 worden de Skr. termen er bij opgenoemd, welke wel is waar volkomen met de corresponderende in het *Mânawaçâstra* overeenstemmen, het verdient doch opmerking, dat in alle, zeker uit M. vertaalde bepalingen, zooals zij

hier in den Âgama voorkomen, alle termen (behalve natuurlijk eenige rechtstermen) vertaald of omschreven zijn; ook in dit geheel met den Ind. text overeenstemmende Art. zijn zij niet opgenomen. Waarschijnlijk is Art. 169 dus uit eene andere bron ontleend. Volgens Nâr. V. 27 kunnen de in huis geborene, de gekochte, de gegevene en geërfde slaaf zich nooit vrij koopen; bij M. ontbreekt elk voorschrift daaromtrent.

Art. 271. Vgl. Art. 15 en 167. In de bestaande redactie van M. ontbreekt het. Nâr. V. 29: One maintained in a famine (*bhaktadâsa*) is released from slavery on giving a pair of oxen, for what has been consumed in a famine is not discharged by labour (alone).

Art. 273. *Amarâçraya* van Skr. *parâçraya*, dus: toevlucht zoeken bij iemand, zich onder iemands protectie stellen. Indien het woord in de beteekenis, die het Jav. Wdb. onder *sraya* opgeeft werkelijk voorkomt, moet deze een latere verbastering zijn.

Winiði kinonkon. In de vertaling is het te zamen als bevolen opgevat, dit is misschien onjuist, het zou kunnen zijn: bestemd (of bevolen) om als lasthebber gebruikt te worden, z. v. a. *kinawulakĕn*, vgl. Skr. *niyogin*, en *niyojya*; dienaar. Cf. het laatste gedeelte van Art. 89: *Apan kewala kinonkon jati kawula, mula konkonan gawene*.

Art. 273. Cf. *Kâtyây.* (Dig. pag. 35). He who treats as a slave the nurse of an infant child, or a free woman, or the wife of his dependent, incurs the first amercement, and he who attempts to sell an obedient female slave, though she resist the sale... shall pay a fine of two hundred paṇa's.

Art. 274. Vgl. M. IX. 284, Yâjñ. II. 242, Wiṣṇu V. 175, vlg. Het is stellig van Ind. oorsprong, al mag geen der bovengenoemde plaatsen, wat de redactie betreft, als

bron beschouwd worden. Met *çāsana ning samawarṇna* is misschien de naam van een wetboek bedoeld; anders hebben de woorden hier geen zin.

Art. 275. Uit de weinige woorden welke nog van dit Art. overgebleven zijn, is duidelijk genoeg te zien, dat het de vertaling bevat van M. VIII. 62. Voor *agawe grha* zal dan ook wel *adrwe grha* (als vert. van *grhin*) te lezen zijn.

VERBETERINGEN EN TOEVOEGSELS.

- Blz. 3 Noot. reg. 1 v. o. staat: *wiwinden*, lees: *wiwindon*.
„ 10, reg. 14, staat: moeieijk, lees: moeielijk.
„ 17 Noot. staat: Apastamba dharmasutra, lees: Âpas-
tambadharmastra.
„ 34, reg. 5, voeg bij na „verbeterd” tenzij ik het woord
steeds met de korte vocaal geschreven vond, bijv.
steeds *wicara* in plaats van *wicāra*.
„ 36, reg. 10, staat: hartha, lees: artha.
„ 39, reg. 12, staat: hanake, lees: anake.
„ 40, reg. 1, staat: apa rahu, lees: aparahu.
„ 44, reg. 20, staat: langgana, lees; langghana.
„ 45, reg. 21, staat: hayo andoṣani wong aulah salah,
lees: hayo andoṣani wong tanpadoṣa, hayo angē-
nëngakēn ing wong aulah salah.
„ 49, reg. 5 v. o., staat: kasapeksana, lees: kasapekṣana.
„ 57, reg. 19, staat: den-raksa, lees: den-rakṣa.
„ 58, reg. 9, staat: upasamanēn, lees: upaṣamanēn.
„ 61, reg. 7, staat: papēsēmbah, lees: pasēsēmbah.
„ 62, reg. 11, staat: ring, lees: rong.
„ 65, reg. 5, voor: parawaça, is sâhasa in te voegen.
„ 65, reg. 18, staat: stuhutuhu, lees: atuhutuhu.
„ 70, reg. 9 v. o., staat: dwajahrta, lees: dhwajahrta.
„ 74, reg. 1 v. o., staat: kurangan, lees: kurungan.
„ 76, reg. 5, staat: sirah, lees: sira.
„ 80, reg. 4 v. o., staat: angamanuman, lees: anguma-
numan.
„ 83, reg. 10 v. o., staat: den-arani, lees: den-larani.
„ 85, reg. 9 v. o., staat: wigil, lees: wijil.
„ 88, reg. 16, staat: sapadaluran, lees: sapaduluran.
„ 90, reg. 2 v. o., staat: j(i)wadana, lees: j(i)wadâna.
„ 91, reg. 13 v. o., staat: tutuggangan, lees tutunggangan.
„ 91, reg. 10 v. o., staat: lung, lees: tlung.

- Blz. 123, reg. 11 v. o., staat: Kutarâgama, lees: Kuṭarâgama.
 „ 128, reg. 7 v. o., staat: Kutaraçâstra, lees: Kuṭara°.
 „ 135, reg. 8 v. o., staat: *dhwadjahṛta*, lees: *dhwajahṛta*.
 „ 143, reg. 15 v. o., staat: Agâna, lees: Âgama.
 „ 156, reg. 18, staat: çastra's, lees: câstra's.
 „ 169, reg. 12, staat: te vergelijken, lees: te verge-
 lijken zijn.
 „ 173, reg. 1, staat: was, lees: wat.
 „ 176, reg. 7 v. o., Art. 267 moet vervallen.
 „ 180, reg. 8 v. o., voeg bij: *kalântara* komt ook voor
 in Râjataranṅinî 8, 146, welke plaats vermeld
 wordt in 't kortere Skr. Wdb. van Bôhtlingk.
 „ 182, reg. 9, voeg bij: zie echter *tak-isuhi* in de door
 Roorda uitgegeven wayangverhalen blz. 128.
 „ 184, regel 5, staat: aan de andere oever, lees: aan
 den anderen oever.
 „ 184, reg. 10, staat: Friedrich, lees: Friederich.
 „ 187, reg. 2, staat: Ski, lees: Skr.
 „ 191, reg. 9, staat: wierd, lees: werd.
 „ 192, reg. 15, staat: hane, lees: have.
 „ 197, reg. 11 v. o., voeg bij: In Art. 151 zou *prdana*
 misschien als uit Skr. *pradhâna* (in composita de
 voornaamste) knnnen beschouwd worden. Vgl.
 Sârasam: *Pradana anilih drwe nikang niṣṭa...*
 met (ibidem): *Niṣṭa anilih drwe ning tuhan*.
 „ 202, reg. 3, staat: Dig., lees: Dig. II.
 „ 203, reg. 14 v. o. voeg bij: Vgl. evenwel Bh. K.
 pag. 215, reg. 12. *Marahilang* schijnt daar een
 meervouds- of intensiefvorm te zijn.
 „ 204, reg. 2, staat: andëg, lees: andëg.
 „ 205, reg. 14 v. o., de komma achter *wong* moet ver-
 vervallen.
 „ 206, reg. 1 v. o., staat: Wiṣṇu IXI, lees: Wiṣṇu IX. 1.
 „ 223, reg. 17, staat: samenvloeing, lees: samenvloeiing.

STELLINGEN.

STELLINGEN.

I.

In de termen *nasamam*, *nasamam* en dergl. heeft *nas* de gewone beteekenis.

II.

In deze termen is de volgorde van de leden der samenstelling uit het Skr. te verklaren.

III.

Voor *namamamamam*. (Drie teksten van tooneelstukken uit de Wayang Purwa. Verh. van het Bat. Gen. Dl. XLIII, pag. 10) is te lezen *namamamamam*.

IV.

Met *namamamam* (Wayangverh. ed. Roorda pag. 44) wordt een „bok” bedoeld.

V.

De beteekenis *may* is in het Handwdb. te eng opgegeven.

VI.

manay beteekent in 't algemeen : trillende beweging.

VII.

In de Sj. Bidasari (ed. v. Hoëvell) pag. 2, reg. 12, is voor *سلشكه* te lezen *سلشكن*.

VIII.

Ibidem, pag. 3, reg. 2, is *الله* te verbeteren in *له*.

IX.

Ibidem, pag. 12, reg. 1 v. o., moet voor *دجدين* gelezen worden *دچرين*.

X.

De beteekenis van *سبق* is in de woordenboeken onvolledig opgegeven.

XI.

De theorie dat de vorst de eigenaar is van den grond is niet op Java ontstaan.

XII.

De familieinrichting, welke oudtijds in Oostelijk Java bestaan heeft, had overeenkomst met die, welke thans nog bij de Makasaren en Bugineezen wordt aangetroffen.

XIII.

In het Makasaarsch verdwijnt de gutturale tenuis na den neusklank niet altijd.

XIV.

De *m* in vormen als *menteng*, *mantang* en dgl. in het Makasaarsch is in oorsprong één met het infix *um* en andere verwante talen.

XV.

Ook in het Bugineesch bestaan er overblijfselen van dezelfde formatie.

XVI.

Bij § 76 der „Beknopte Handl. bij de beoefening van de Balineesche taal” had de geredupliceerde vorm der substantiven moeten vermeld worden.

XVII.

De wijze van eedsaflegging bij de Balineezen is geheel Maleisch-Polynesisch.

XVIII.

Ten onrechte verklaart G. W. W. C. van Hoëvell, (iets over de 5 voornaamste dialecten der Ambonsche landtaal bl. 15) den uitgang *ol*, in *purut-ol* „gom” en dgl. voor een middel om substantiven af te leiden van werkwoorden.

XIX.

De Javanen kenden den rijstbouw vóór de komst der Indiërs.

*80-11.
6/5/16*
